叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 童话书(fairy Book) 000001

2. 童话书(fairy Book) 000002

3. 童话书(fairy Book) 000003

4. 童话书(fairy Book) 000004

5. 童话书(fairy Book) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

童话书(Fairy Book)
第1/5页

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['sɪriːz] .
LITTLE PRUDY SERIES .
小的 谨慎 系列 .

小普鲁迪系列。

['feri] [bʊk] .
FAIRY BOOK .
仙女 书 .

童话书。

[baɪ]
BY
经过

经过

['səufi] [meɪ] .
SOPHIE MAY .
苏菲 可能 .

苏菲·梅。

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
BOSTON :
波士顿 :

波士顿:

[liː] [ænd; ənd] ['ʃepərd] ,
LEE AND SHEPARD ,
李 和 谢泼德 ,

李和谢泼德

([sək'sesəz] [tuː; tə] ['fɪlɪps] , ['sæmpsən] , & [ˌsiː 'oʊ] .) - .
(Successors to Phillips , Sampson , & Co .) 1866 .
(继承人 到 菲利普斯 , 桑普森 , & 合作 .) - .

（菲利普斯、桑普森公司的继承者）1866 年。

['entərd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1865 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1865年登记在册。

[liː] & ['ʃepərd] ,
LEE & SHEPARD ,
李 & 谢泼德 ,

LEE & SHEPARD

[ɪn][ðə; ði] ['klɜːks] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] .
In the Clerk's Office of the District Court of the District of Massachusetts .
在 这 职员的 办公室 的 这 区 法庭 的 这 区 的 马萨诸塞州 .

在马萨诸塞州地区法院书记官办公室。

[kris'təubəl] .
CRISTOBAL .
克里斯托瓦尔 .

克里斯托瓦尔。

[peɪdʒ] - .
Page 32 .
页 - .

第32页。

[ðɪs]
THIS
这

这

[bʊk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz]
BOOK OF FAIRY TALES
书 的 仙女 故事

童话故事集

[ɪz] ['dedɪkeɪtɪd]
IS DEDICATED
是 投入的

致力于

[tuː; tə] ['lɪt(ə)l] ['besi] .
TO LITTLE BESSIE .
到 小的 贝西 .

致小贝西。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ['sɪriːz] .
LITTLE PRUDY SERIES .
小的 谨慎 系列 .

小普鲁迪系列。

[baɪ] ['səufi] [meɪ] .
BY SOPHIE MAY .
经过 苏菲 可能 .

作者：索菲·梅

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lɪt(ə)l] ['pruːdi] .
LITTLE PRUDY .
小的 谨慎 .

小普鲁迪。

[iː] .
II .
二 .

二、

['lɪt(ə)l] - ['sɪstər] ['suːzi] .
LITTLE PRUDY'S SISTER SUSY .
小的 - 姐姐 SUSY .

小普鲁迪的妹妹苏西。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

['lɪt(ə)l] - ['kæptɪn] ['hɔːrəs] .
LITTLE PRUDY'S CAPTAIN HORACE .
小的 - 队长 贺拉斯 .

小普鲁迪的霍勒斯船长。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['lɪt(ə)l] - ['kʌz(ə)n] ['greɪsi] .
LITTLE PRUDY'S COUSIN GRACIE .
小的 - 表哥 格雷西 .

小普鲁迪的表妹格雷西。

[viː] .
V .
V .

五、

['lɪt(ə)l] - ['stɔːri] [bʊk] .
LITTLE PRUDY'S STORY BOOK .
小的 - 故事 书 .

小普鲁迪的故事书。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['lɪt(ə)l] - ['dɑːti] ['dɪmp(ə)l] .
LITTLE PRUDY'S DOTTY DIMPLE .
小的 - 点点 酒窝 .

小普鲁迪的酒窝。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [naɪn]
INTRODUCTION 9
介绍 9

引言 9

[kris'təubəl] -
CRISTOBAL 19
克里斯托瓦尔 -

克里斯托瓦尔 19

[waɪld] ['rɑːbɪn] -
WILD ROBIN 35
荒野 罗宾 -

野罗宾 35

[ðə; ði] ['vespər] [stɑːr] -
THE VESPER STAR 53
这 黄昏 星星 -

《暮星》53

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kelpi] -
THE WATER - KELPIE 59
这 水 - 凯尔皮 -

水巨蟹座 59

[ðə; ði] [lɔːst] ['silfid] -

THE	LOST	SYLPHID	74
这	丢失的	仙女	-

失落的仙女 74

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɛmz] -

THE	CASTLE	OF	GEMS	100
这	城堡	的	宝石	-

宝石城堡 100

[ðə; ði] [elf] [ʌv; əv] [laɪt] -

THE	ELF	OF	LIGHT	117
这	精灵	的	光	-

光明精灵 117

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldə] -

THE	PRINCESS	HILDA	137
这	公主	希尔达	-

希尔达公主 137

['goʊldɪlɑːks] -

GOLDILOCKS	160
金发姑娘	-

金发姑娘 160

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['feri] [bʊk] .

FAIRY	BOOK	.
仙女	书	.

童话书。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[waɪl] ['pruːdi][wʌz; wəz][ɪn][ˌɪndi'ænə] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['klɪfərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

While	Prudy	was	in	Indiana	visiting	the	Cliffords	,	and	in	the	midst	of	her
尽管	普鲁迪	曾是	在	印第安纳州	访问	这	克利福德	,	和	在	这	中间	的	她

['traɪəlz][wɪð; wɪθ] [mə'skiːtoʊz] ,

trials	with	mosquitoes	,
试验	和	蚊子	,

当普鲁迪在印第安纳州拜访克利福德一家，并且正经历着与蚊子斗争的考验时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] , —

she	said	one	day	,	—
她	说	一	天	,	—

有一天，她说——

“ [aɪ] ['wʊdnt] [kraɪ] , [ænt] - ['riːə] , ['oʊnli][maɪ] ['hɑːrts] ['breɪkɪŋ] .

“	I	wouldn't	cry	,	Aunt	'	Ria	,	only	my	heart's	breaking	.
“	我	不会	哭	,	阿姨	-	莉娅	,	仅有的	我的	心脏的	打破	.

“我不会哭，Ria阿姨，只是我的心碎了。”

[ðə; ði] ['veri] [nekst]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['evər] [daɪz] ,

The	very	next	person	that	ever	dies	,
这	非常	下一个	人	那	曾经	死亡	,

下一个死去的人，

[aɪ] [wɪʃ] [ðeid] [æsk][gɑ:d][tu:; tə] [pli:z] [stɑ:p] ['sendɪŋ] [ðiːz] ['ɔ:f(ə)l] ['ski:tər] .

I	wish	they'd	ask	God	to	please	stop	sending	these	awful	skeeters	.
我	希望	他们会	问	上帝	到	请	停止	发送	这些	可怕	蚊子	.

我希望他们能向上帝祈求，求祂别再派这些讨厌的蚊子来了。

[aɪ] [kɑ:nt] [ber] - [ɪm] ['eni] [lɔ:ŋgər] , [naʊ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

I	can't	bear	'	em	any	longer	,	now	,	certainly	.
我	不能	熊	-	呃	任何	更长	,	现在	,	当然	.

我现在真的再也无法忍受他们了。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌtər] [dɪ'sper] [ɑ:n] - [dis'figəd] [feɪs] .

"	There	was	a	look	of	utter	despair	on	Prudy's	disfigured	face	.
"	那里	曾是	一个	看	的	说出	绝望	在	-	毁容	脸	.

“普鲁迪毁容的脸上满是绝望的神情。”

['bɪtər] [terz] [wɜ:r; wər] ['trɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tu:] [waɪt] [pʌf] - [bɔ:lz] [wɪʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Bitter	tears	were	trickling	from	the	two	white	puff	-	balls	which	had	been
苦的	眼泪	是	涓涓细流	从	这	二	白色的	噗	-	球	哪个	有	到过

[hɜ:r; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

苦涩的泪水从她那两团白色的绒球状眼睛里缓缓流出；

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [pɪŋk] , ['broʊkən]['ɪntu:]['lɪt(ə)l]

her	forehead	and	cheeks	were	of	a	flaming	pink	,	broken	into	little
她	前额	和	脸颊	是	的	一个	炽盛	粉色的	,	破碎的	进入	小的

她的额头和脸颊呈火红色，裂成许多小块。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[snoʊ] - [drɪfts] [fʊl] [ʌv; əv] [stɪŋz] : [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['reskju:d] [frʌm; frəm]

snow	-	drifts	full	of	stings	:	she	looked	as	if	she	had	just	been	rescued	from
雪	-	漂移	满的	的	刺痛	:	她	看起来	作为	如果	她	有	只是	到过	获救	从

[æn; ən] ['æŋgri] ['bi:haɪv] .

an	angry	beehive	.
一个	生气的	蜂窝	.

雪堆里满是蜇刺：她看起来就像刚从一个愤怒的蜂巢里被救出来一样。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [droʊl] ;

Altogether	,	her	appearance	was	exceedingly	droll	;
共	,	她	外貌	曾是	非常	滑稽	;

总而言之，她的装扮极其滑稽；

[jet] [greɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r'self][tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'flɪktɪd] ['lɪt(ə)l]['kʌz(ə)n] .

yet	Grace	would	not	allow	herself	to	smile	at	her	afflicted	little	cousin	.
然而	优雅	会	不是	允许	她自己	到	微笑	在	她	受苦的	小的	表哥	.

然而，格蕾丝却不忍心对她那受苦的小表妹露出笑容。

“ [streɪndʒ] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] , “ [wʌt] [meɪks] ['aʊər; ɑ:r] [mə'ski:toʊz] [soʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [tu:; tə][st'reɪndʒəz] !

“	Strange	,	”	said	she	,	“	what	makes	our	mosquitoes	so	impolite	to	strangers	!
“	奇怪的	,	”	说	她	,	“	什么	制作	我们的	蚊子	所以	不礼貌	到	陌生人	!

“真奇怪，”她说，“为什么我们的蚊子对陌生人这么不礼貌呢！”

[its] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] , [mɑ:] , [tu:; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['pru:di][soʊ] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] ?

It's	a	downright	shame	,	isn't	it	,	ma	,	to	have	little	Prudy	so	imposed	upon	?
它是	一个	彻头彻尾	耻辱	,	不是	它	,	玛	,	到	有	小的	普鲁迪	所以	强加	之上	?

妈，让小普鲁迪遭受这样的对待，真是太可惜了，不是吗?

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'mjuːz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

If	I	could	only	amuse	her	,	and	make	her	forget	it	!	”
如果	我	可以	仅有的	娱乐	她	,	和	制作	她	忘记	它	!	”

如果我能逗她开心，让她忘记这件事就好了！

“ [oʊ] , ['mæmə] , ” [greɪs] [broʊk] [fɔːrθ] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] , “ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , [ə; eɪ] ['veri]

“	Oh	,	mamma	,	”	Grace	broke	forth	again	suddenly	,	“	I	have	an	idea	,	a	very
”	哦	,	妈妈	,	”	优雅	打破	前进	再次	突然	,	“	我	有	一个	主意	,	一个	非常

['brɪlɪənt] [aɪ'diːə] !

brilliant	idea	!
杰出的	主意	!

“哦，妈妈，”格蕾丝突然又开口说道，“我有一个主意，一个非常棒的主意！”

[pliːz] ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [æz; əz]

Please	listen	,	and	pay	particular	attention	;	for	I	shall	speak	in	a	figure	,	as
请	听	,	和	支付	特别的	注意力	;	为了	我	将	说话	在	一个	数字	,	作为

['rɑːbɪn] [sez] .

Robin	says	.
罗宾	说道	.

请仔细听，尤其要认真听；因为我将用比喻的方式说话，就像罗宾说的那样。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [smɔːl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] . ”

There's	a	certain	small	individual	who	is	not	to	understand	.	”
有	一个	肯定	小的	个人	WHO	是	不是	到	理解	.	”

有一个渺小的人，他无法理解。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [rɪsk] [ðæt] [staɪl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] , ['smaɪlɪŋ] ; “ [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][duː]

“	I	wouldn't	risk	that	style	of	talking	,	”	said	Mrs	.	Clifford	,	smiling	;	“	or	,	if	you	do
“	我	不会	风险	那	风格	的	说	,	”	说	太太	.	克利福德	,	微笑	;	“	或者	,	如果	你	做

,

,

,

“我不会冒那种风险，采用那种说话方式，”克利福德太太笑着说；“或者，如果你非要那样做，

[jʊr; jər] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əb'skjʊr] , [rɪ'membər] .

your	figures	of	speech	must	be	very	obscure	,	remember	.
你的	数据	的	演讲	必须	是	非常	朦胧	,	记住	.

记住，你的修辞手法必须非常晦涩难懂。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	11	]
”	[	页	-	]

“[第 11 页]

“ [wel] , [mɑː] , ” [kən'tɪnjuːd] [greɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət]['pruːdi] ,

“	Well	,	ma	,	”	continued	Grace	with	a	significant	glance	at	Prudy	,
“	出色地	,	玛	,	”	持续	优雅	和	一个	重要的	瞥一眼	在	普鲁迪	,

“嗯，妈，”格蕾丝说着，意味深长地看了普鲁迪一眼。

“ [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ɪz] [ðɪs] :

“	what	I	was	going	to	say	is	this	:
“	什么	我	曾是	去	到	说	是	这	:

我原本想说的是：

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [triːt] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] ['relətɪvz] [ʌv; əv]['aʊərz] ['veri] ['kaɪndli] ; [dəunt][wiː; wi] , [naʊ] ?

We	wish	to	treat	certain	young	relatives	of	ours	very	kindly	;	don't	we	,	now	?
我们	希望	到	对待	肯定	年轻的	亲属	的	我们的	非常	亲切地	;	不	我们	,	现在	?

我们都想善待一些年轻的亲戚，对吧?

— ['sɜːrt(ə)n] [ə'flɪktɪd] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [jʌŋ] ['relətɪvz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

—	certain	afflicted	and	abused	young	relatives	,	you	know	.
—	肯定	受苦的	和	受虐	年轻的	亲属	,	你	知道	.

——你知道，某些受虐待和折磨的年轻亲戚。

“ [naʊ] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] .

“	Now	,	I've	thought	of	an	entertainment	.
”	现在	，我已经		想法	的	一个	娱乐	。

“现在，我想到一个娱乐方式。”

[ə'hemˌə'həm] !

Ahem	!
嗯	！

咳！

['jestərdeɪ] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] , ” — [hɪr] [greɪs] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði]

Yesterday	I	entered	a	certain	English man's	house	,	”	—	here	Grace	pointed	through	the
昨天	我	进入	一个	肯定	英国人的	房子	，”		—	这里	优雅	尖	通过	这

['wɪndoʊ] [tɔːrdz] ['mɪstər] . ['ʃɜːˌwʊdz] ['kɑːtɪdʒ] ,

window	towards	Mr	.	Sherwood's	cottage	,
窗户	向	先生	.	舍伍德的	小屋	，

昨天我进了一位英国人的房子，”——格蕾丝说着，指了指窗外舍伍德先生的小屋。

[lest] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] [tʃæns] , [luːz] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,

lest	her	mother	should	,	by	chance	,	lose	her	meaning	,
免得	她	母亲	应该	，经过		机会	，	失去	她	意义	，

以免她的母亲万一失去意义，

— “ [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃmənz] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn]

—	“	I	entered	a	certain	English man's	house	just	as	the	family	were	sitting	down
—	”	我	进入	一个	肯定	英国人的	房子	只是	作为	这	家庭	是	坐着	向下

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

to	the	table	,
到	这	桌子	，

“我走进一位英国人的家时，他们一家人正准备坐到餐桌旁。”

— ['festl] [bɔːrd] , [aɪ] [miːn] .

—	festal	board	,	I	mean	.
—	节日	木板	，	我	意思是	。

——我是指音乐节组委会。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['misəl] - [toʊ] [baʊz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][oʊld] - ['kʌntri]

“	They	were	talking	about	mistle	-	toe	boughs	,	and	all	sorts	of	old	-	country
”	他们	是	说	关于	槲寄生	-	脚趾	树枝	，	和	全部	排序	的	老的	-	国家

['kʌstəmz] ;

customs	;
海关	；

“他们谈论着槲寄生枝条，以及各种古老的习俗；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sed] [wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][wʌn] ['krɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	they	said	what	a	funny	time	they	had	one	Christmas	,	with	the
和	然后	他们	说	什么	一个	有趣的	时间	他们	有	一	圣诞节	，	和	这

['jʌŋ^ist] ,

youngest	,
最小的	，

然后他们说，有一年圣诞节，他们和最小的孩子度过了一段多么有趣的时光。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪzl] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] : [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [mɑː] ?

about	the	mizzle	,	as	he	called	it	:	do	you	remember	,	ma	?
关于	这	毛毛雨	，	作为	他	称为	它	：	做	你	记住	，	玛	？

关于他所说的毛毛雨：妈，你还记得吗？

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

do	you	understand	?
做	你	理解	？

你明白吗？

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 12]
〞 [页 -]

“[第 12 页]

“ [juː; jʊ] [miːn] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɑːrvi] ?
“ You mean little Harvey ?
〞 你 意思是 小的 哈维 ?

“你是说小哈维吗？”

[oʊ] , [jes] . ”
Oh , yes . ”
哦 , 是的 . ”

哦是的。”

“ [preɪ] [duː][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [mɑː] !
“ Pray do be careful , ma !
〞 祈祷 做 是 小心 , 玛 !

“妈，请务必小心！”

[ðen] [ˈmɪstər] . [ˈʃəːwud] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði][hæt] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːnɪt] ,
Then Mr . Sherwood said to his — I mean , the hat said to the bonnet ,
然后 先生 . 舍伍德 说 到 他的 — 我 意思是 , 这 帽子 说 到 这 引擎盖 ,

然后舍伍德先生对他的——我是说，帽子对他的软帽说：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈwʌndərf(ə)l] — [əˈhemˌəˈhəm] — [ˈledʒəndz] , [əˈbaʊt] [ˈdʒiːnɪˌaɪ][ænd; ənd]
that there were some wonderful — ahem — legends , about genii and
那 那里 是 一些 精彩的 — 嗯 — 传说 , 关于 天才 和
[spraɪts] [ænd; ənd] — [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ; [nɑːt] [ˈprɪntɪd] , [bʌt; bət] [ˈrɪt(ə)n] ,
sprites and — and so forth ; not printed , but written ,
精灵 和 — 和 所以 前进 ; 不是 打印 , 但 书面 ,

有一些关于精灵、仙子等等的奇妙的——嗯——传说；这些传说没有被印刷出来，而是被书写下来的。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] - [ˌoʊvərˈgɛtɪŋ] - [ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] .
which the boy liked to hear when he was ' overgetting ' the measles .
哪个 这 男生 喜欢 到 听到 什么时候 他 曾是 - 过度获取 - 这 麻疹 .

男孩在麻疹“痊愈”时最喜欢听到这句话。

[ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈleɪdi] , [nɑːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [tʃer] , [mɑː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [roʊt]
A certain lady , not three inches from your chair , ma , was the one who wrote
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

一位女士，离您椅子不到三英寸的地方，妈，就是写这些话的人；

[ænd; ənd] [naʊ] 〞 —
and now 〞 —
和 现在 〞 —

现在”——

[ˈpruːdi][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈremnənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [lʊkt]
Prudy had turned about , and the only remnants of her face which looked
普鲁迪 有 转向 关于 , 和 这 仅有的 残余物 的 她 脸 哪个 看起来
[æt; ət][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl] — [ðæt] [ɪz] ,
at all natural — that is ,
在 全部 自然的 — 那 是 ,

普鲁迪转过身来，她脸上唯一看起来完全自然的部分——也就是说，

[ðə; ði][ˈaɪərɪsiz][ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)lz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈswoʊlən] [aɪz] — [wɜːr; wər] [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊriˈɑːsəti] .
the irises and pupils of her swollen eyes — were shining with curiosity .
这 鸢尾花 和 学生 的 她 肿 眼睛 — 是 灼灼 和 好奇心 .

她肿胀的双眼中，虹膜和瞳孔闪烁着好奇的光芒。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['greɪsi] ?
“ There , now , what is it , Gracie ?
” 那里 , 现在 , 什么 是 它 , 格雷西 ?

“好了，现在，格雷西，到底怎么了？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] ?
what is it you don't want me to hear ?
什么 是 它 你 不 想 我 到 听到 ?

你到底不想让我听到什么?

” [greɪs] [læft] .
” Grace laughed .
” 优雅 笑了 .

格蕾丝笑了。

“ [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , [dɪr] : ['nevər] [maɪnd] . ”
“ Oh , nothing much , dear : never mind . ”
“ 哦 , 没有什么 很多 , 亲爱的 : 绝不 头脑 . ”

“哦，没什么，亲爱的，别在意。”

“ [juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] - ['nevər] [maɪnd] , -
“ You oughtn't to say ' Never mind , '
“ 你 不应该 到 说 - 绝不 头脑 , -

你不应该说“没关系”，

” [pər'suːd] ['pruːdi] : “ [maɪ] ['mʌðər] [telz] [ˌem ˈiː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][maɪnd] .
” pursued Prudy : “ my mother tells me always to mind .
” 追击 普鲁迪 : “ 我的 母亲 讲述 我 总是 到 头脑 .

普鲁迪接着说：“我妈妈总是告诉我要注意安全。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 13]
” [页 -]

“[第 13 页]

“ [aɪ]['oʊnli] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['eni] ['mætər] , ['pruːdi] . ”
“ I only mean it isn't any matter , Prudy . ”
“ 我 仅有的 意思是 它 不是 任何 事情 , 普鲁迪 . ”

“我的意思是，这根本无关紧要，普鲁迪。”

“ [oʊ] ! [duː][juː; jʊ] ?
“ Oh ! do you ?
“ 哦 ! 做 你 ?

“哦！是吗？”

[ðen] [dəunt][juː; jʊ] [ker] [fɔːr; fər][maɪ] ['skiːtər] - [baɪts] ?
Then don't you care for my skeeter - bites ?
然后 不 你 关心 为了 我的 蚊子 - 咬 ?

那你难道不在乎我身上的蚊子叮咬吗?

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] , - ['nevər] [maɪnd] !
You always say , ' Never mind !
你 总是 说 , - 绝不 头脑 !

你总是说，“没关系！”

- [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] ['eni] ['mætər] . ”
' I didn't know it wasn't any matter . ”
- 我 没有 知道 它 不是 任何 事情 . ”

“我不知道这根本无关紧要。”

“ [naʊ] , [mɑː] , ” [greɪs] [went] [ɑːn] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wer] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [aɪ] - [dəunt] -
“ Now , ma , ” Grace went on , “ I want to ask you where are those I - don't -
“ 现在 , 玛 , ” 优雅 去 在 , “ 我 想 到 问 你 在哪里 是 那些 我 - 不 -
[noʊ] - [wʌt] - [tuː; tə] - [kɔːl] - - [ˌiː em 'es] ?
know - what - to - call - ' ems ?
知道 - 什么 - 到 - 称呼 - - 紧急医疗服务 ?

“妈,”格蕾丝继续说道，“我想问问你，那些我不知道该怎么称呼的东西在哪里？”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ]['kɑːpi][ðem; ðəm] , ['kæsi] [ænd; ənd][aɪ] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
And may I copy them , Cassy and I , into a book , for a certain
和 可能 我 复制 他们 , 卡西 和 我 , 进入 一个 书 , 为了 一个 肯定
[ə'flɪktɪd] ['relətɪv] ? ”
afflicted relative ? ”
受苦的 相对的 ? ”

我可以和卡西一起把这些抄写成一本书，送给一位患病的亲戚吗?

“ [jes] , [jes] , [ɑːn][goʊld] - [edʒd] ['peɪpər] ! ” [kraɪd] ['pruːdi] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ; “ [oʊ]
“ Yes , yes , on gold - edged paper ! ” cried Prudy , springing up from the sofa ; “ oh
“ 是的 , 是的 , 在 金子 - 边缘 纸 ! ” 哭 普鲁迪 , 弹簧 向上 从 这 沙发 ; “ 哦
, [duː] ,
, do ,
, 做 ,

“对，对，用金边纸！”普鲁迪喊道，从沙发上跳了起来；“哦，那就这样吧，

[duː] ; [aɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ['dɪrli] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] !
do ; I'll love you dearly if you will !
做 ; 患病的 爱 你 亲爱的 如果 你 将要 !

拜托了；如果你愿意，我会非常爱你!

['feri] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][dʒʌst][æz; əz][naɪs] !
Fairy stories are just as nice !
仙女 故事 是 只是 作为 好的 !

童话故事也同样美好!

[wʌt] ['lɪt(ə)l] ['hɑːrvi] ['ʃəːwud] [laɪks] , [aɪ] [laɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ;
What little Harvey Sherwood likes , I like , and I've had the measles ;
什么 小的 哈维 舍伍德 点赞 , 我 喜欢 , 和 我已经 有 这 麻疹 ;

哈维·舍伍德喜欢的东西，我也喜欢，而我得过麻疹；

[bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] - [wer] [ðer; ðər][hæt][ænd; ənd] ['bɑːnɪt]
but I shouldn't think his father and mother'd wear their hat and bonnet
但 我 不应该 思考 他的 父亲 和 - 穿 他们的 帽子 和 引擎盖
[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ! ”
to the dinner - table ! ”
到 这 晚餐 - 桌子 ! ”

但我认为他的父母不会戴着帽子和头巾去吃饭!

“ ['dɪəri] [ˌem 'iː] ! ” [læft] [greɪs] ; “ [haʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [wʌt] [aɪ]
“ Deary me ! ” laughed Grace ; “ how happened that little thing to mistrust what I
“ 亲爱的 我 ! ” 笑了 优雅 ; “ 如何 发生 那 小的 事物 到 不信任 什么 我
[ment] ?
meant ?
意思是 ?

“哎呀！”格蕾丝笑着说，“这小家伙怎么会不相信我的意思呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 14]
” [页 -]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [eɪdʒ] , [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'bɪlətiz] , [ʃʊd; ʃəd]
“ It would be strange if a child of her age , of ordinary abilities , should
“ 它 会 是 奇怪的 如果 一个 孩子 的 她 年龄 , 的 普通的 能力 , 应该
[nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ,
not understand ,
不是 理解 ,

“如果一个像她这样年纪、能力普通的孩子不理解，那才奇怪呢。”

” [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈklɪfərd] , [ˈsʌmwʌt] [əˈmjuːzd] .
” remarked Mrs . Clifford , somewhat amused .
” 评论 太太 . 克利福德 , 有些 觉得好笑 .

“克利福德太太有些好笑地说道。”

“ [nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [æsk] [ˌem 'iː] ['eni] [θɪŋ] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] ,
“ Next time you wish to ask me any thing confidentially ,
“ 下一个 时间 你 希望 到 问 我 任何 事物 保密 ,

“下次你想私下问我什么事的时候，

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] . ”
I advise you to choose a better opportunity . ”
我 建议 你 到 选择 一个 更好的 机会 . ”

我建议你选择更好的机会。

“ [wen] [meɪ] [ʃiː; ʃi] , [ænt] - ['riːə] ? ” [kraɪd] ['pruːdi] , [ɪn'taɪərli] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər] ['trʌblz] ; “ [wen]
“ When may she , Aunt ' Ria ? ” cried Prudy , entirely forgetting her troubles ; “ when
“ 什么时候 可能 她 , 阿姨 - 莉娅 ? ” 哭 普鲁迪 , 完全 遗忘 她 麻烦 ; “ 什么时候
[meɪ] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
may she write it ,
可能 她 写 它 ,

“莉娅姨妈，她什么时候能写呢？”普鲁迪喊道，完全忘记了自己的烦恼；“她什么时候能写呢？”

[ænt] - ['riːə] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['kæsi] ? ”
Aunt ' Ria , she and Cassy ? ”
阿姨 - 莉娅 , 她 和 卡西 ? ”

是“Ria阿姨，她和Cassy吗？”

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] ['fɑːli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ,
“ A pretty piece of folly it would be , wouldn't it , dear ,
“ 一个 漂亮的 片 的 蠢事 它 会 是 , 不会 它 , 亲爱的 ,

“那可真是件愚蠢至极的事，不是吗，亲爱的？”

[wen] [juː; jʊ] [kɑːnt] [riːd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ? ”
when you can't read a word of writing ? ”
什么时候 你 不能 读 一个 单词 的 写作 ? ”

当你一个字都看不懂的时候呢?

“ [bʌt; bət] ['suːzi] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['ænti] ; [ænd; ənd] ['mʌðər] [kæn; kən] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [ænd; ənd]
“ But Susy can a little , auntie ; and mother can a great deal : and
“ 但 苏西 能 一个 小的 , 阿姨 ; 和 母亲 能 一个 伟大的 交易 : 和
[aɪl] ['nevər] [tiːz] - [ɪm] ,
I'll never tease ' em ,
患病的 绝不 逗 - 呃 ,

“但是苏西能做一点，阿姨；妈妈能做的更多：我永远不会取笑她们，

['oʊnli] [naɪts] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [deɪz] [wen] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [wel] .
only nights when I go to bed , and days when I don't feel well .
仅有的 夜晚 什么时候 我 去 到 床 , 和 天 什么时候 我 不 感觉 出色地 .

只有晚上睡觉的时候，以及身体不舒服的时候才会这样。

[pliːz] , [ænt] - ['riːə] . ”
Please , Aunt ' Ria . ”
请 , 阿姨 - 莉娅 . ”

拜托了，莉娅阿姨。

“ [jes] , [mɑ:] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [rɪ'fju:z] , ” [sed] [greɪs] .
“ Yes , ma , I know you can't refuse , ” said Grace .
“ 是的 , 玛 , 我 知道 你 不能 拒绝 , ” 说 优雅 .

“是的，妈妈，我知道您不能拒绝，”格蕾丝说。

['mɪsɪz] . ['klɪfərd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Mrs . Clifford hesitated .
太太 . 克利福德 犹豫了一下 .

克利福德太太犹豫了一下。

“ [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər]
“ The stories are
“ 这 故事 是

这些故事是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] , [greɪs] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['gɜ:rlhʊd] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər]
yellow with age , Grace ; they were written in my girlhood : and they are rather
黄色的 和 年龄 , 优雅 ; 他们 是 书面 在 我的 少女时代 : 和 他们 是 相当
[tɔ:rn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,
torn and disarranged ,
撕裂 和 混乱 ,

格蕾丝，这些字迹泛黄了；它们是我少女时代写的：而且它们相当破损，排列也有些混乱。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] .
if I remember .
如果 我 记住 .

如果我记得的话。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['floʊɪŋ] [hænd] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ri:d] . ”
Besides , my child , my flowing hand is difficult to read . ”
除了 , 我的 孩子 , 我的 流动 手 是 难的 到 读 . ”

此外，孩子，我的字迹潦草，很难辨认。

“ [oʊ] , ['mæmə] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [raɪt] ['bju:tɪfli] !
“ Oh , mamma , I think you write beautifully !
“ 哦 , 妈妈 , 我 思考 你 写 非常漂亮 !

“哦，妈妈，我觉得你写得真好！”

['splendɪdli] ! ”
splendidly ! ”
精彩地 ! ”

太棒了！

“ [ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] : “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ræðər] [tu:] [oʊld] [fɔ:r; fər] ['pru:di] ,
“ Another objection , ” continued Mrs . Clifford : “ they are rather too old for Prudy ,
“ 其他 异议 , ” 持续 太太 . 克利福德 : “ 他们 是 相当 也 老的 为了 普鲁迪 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] . ”
I should judge . ”
我 应该 法官 . ”

“还有一点反对意见，”克利福德太太继续说道：“依我看，它们对普鲁迪来说年纪太大了。”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] - ['groʊɪŋ] , [ænt] - ['ri:ə] !
“ But I keep a - growing , Aunt ' Ria !
“ 但 我 保持 一个 - 生长 , 阿姨 - 莉娅 !

“但我一直在成长，Ria阿姨！”

[dəunt][juː; jʊ] [spoʊ̯z]
Don't you s'pose
不 你 假设

你不觉得吗?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] ['feri] ['stɔːriz] [miːn] ?
I know what fairy stories mean ?
我 知道 什么 仙女 故事 意思是 ?

我知道童话故事是什么意思吗?

[ðeɪ] [dəunt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] !
They don't mean any thing !
他们 不 意思是 任何 事物 !

它们没有任何意义!

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [ə'freɪd] [aɪ'd] [bɪ'liːv] - [ɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ?
You didn't feel afraid I'd believe ' em , did you ?
你 没有 感觉 害怕的 ID 相信 - 呃 , 做过 你 ?

你不怕我会相信他们，对吧?

[aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] - [ɪm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [aɪ] ['wʊdnt] ; [dʒʌst][æz; əz] [truːz] [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðɪs]
I wouldn't believe ' em , I promise I wouldn't ; just as true's I'm walking on this
我 不会 相信 - 呃 , 我 承诺 我 不会 ; 只是 作为 真的 我是 步行 在 这
[flɔːr] ! ”
floor ! ”
地面 ! ”

我不会相信他们，我保证我不会；就像我此刻就站在这地板上一样!

“ [ɪn'diːd] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['pruːdi] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [went]
“ Indeed , I hope you would not , little Prudy ; for I made them up as I went
“ 的确 , 我 希望 你 会 不是 , 小的 普鲁迪 ; 为了 我 制成 他们 向上 作为 我 去
[ə'lɔːŋ] .
along .
沿着 .

“的确，我希望你不会这样，小普鲁迪；因为这些都是我边走边编的。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['fɛəriz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
There are no fairies but those we have in our hearts .
那里 是 不 仙女 但 那些 我们 有 在 我们的 心 .

世上没有仙女，只有我们心中的仙女。

['aʊər; ɑːr] [best] [θɔːts] [ɑːr; ər] [gʊd] ['fɛəriz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [wɜːrst] [θɔːts] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ['fɛəriz]
Our best thoughts are good fairies ; and our worst thoughts are evil fairies
我们的 最好的 想法 是 好的 仙女 ; 和 我们的 最差 想法 是 邪恶的 仙女
.
:
.

我们最好的想法是善良的仙女；我们最糟糕的想法是邪恶的仙女。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 16]
” [页 -]

“[第 16 页]

“ [oʊ] , [jes] , ['ænti] , [aɪ] [noʊ] !
“ Oh , yes , auntie , I know !
“ 哦 , 是的 , 阿姨 , 我 知道 !

“哦，是的，阿姨，我知道！”

[wen] [wiː; wi][goʊ] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['suːzi] [sez] , - [lets] [biː; bi][ɔːl] [kliːn] ,
When we go bathing in the ocean , Susy says , ' Let's be all clean ,
什么时候 我们 去 洗澡 在 这 海洋 , 苏西 说道 , - 我们来吧 是 全部 干净的 ,

当我们去海里游泳时，苏西说：“让我们都洗干净吧。”

[soʊ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][kæn; kən]['entər]['aʊər; ɑːr]['hɑːrts] .

so	the	spirit	of	the	water	can	enter	our	hearts	.
所以	这	精神	的	这	水	能	进入	我们的	心	.

这样，水的灵性就能进入我们的心中。

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɪn][baɪ]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] .

'	And	it	does	;	but	it	goes	in	by	our	noses	.
-	和	它	做	;	但	它	去	在	经过	我们的	鼻子	.

确实如此；但它是通过我们的嗅觉进入的。

" ['mɪsɪz] . ['klɪfərd] [hæd; həd] ['tæsɪtli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə] ['greɪsɪz] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

"	Mrs	.	Clifford	had	tacitly	given	her	consent	to	Grace's	copying	the	stories	.
"	太太	.	克利福德	有	默许地	给定	她	同意	到	格蕾丝	复制	这	故事	.

“克利福德太太默许了格蕾丝抄袭这些故事。”

[ðɪs] [tæsk][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ə'kɔːrdɪŋli] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] ,

This	task	was	performed	accordingly	,	much	to	the	disgust	of	Horace	,
这	任务	曾是	执行	因此	,	很多	到	这	厌恶	的	贺拉斯	,

这项任务就这样完成了，这令贺拉斯非常厌恶。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nʌmbər] ['oʊnli][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] “ [waɪld]['rɑːbɪn] ” [wʌz; wəz]

who	declared	that	of	the	whole	number	only	the	tale	of	“	Wild	Robin	”	was
WHO	声明	那	的	这	所有的	数字	仅有的	这	故事	的	“	荒野	罗宾	”	曾是

[wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

worth	reading	.
值得	阅读	.

有人宣称，在所有故事中，只有《野罗宾》的故事值得一读。

“ [ænd; ənd] - [waɪld]['rɑːbɪn] , -

“	And	'	Wild	Robin	,	'
"	和	-	荒野	罗宾	,	-

“还有《野罗宾》，”

" [sed] [greɪs] , [ɪn'strʌktɪvli] , “ [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [hæz; həz][ə; eɪ]['mɔːrəl][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	said	Grace	,	instructively	,	“	is	the	only	one	that	has	a	moral	for	you	,
"	说	优雅	,	有启发性地	,	"	是	这	仅有的	一	那	有	一个	道德	为了	你	,

“只有这本书能给你带来一些道德教训，”格蕾丝意味深长地说。

['hɔːrəs] .

Horace	.
贺拉斯	.

贺拉斯。

[wen] ['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['stɑːrvɪŋ] [soʊ] ,

When	our	soldiers	are	starving	so	,
什么时候	我们的	士兵	是	饥饿	所以	,

当我们的士兵如此饥饿时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [kɔːrnd] [biːf] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ['vedʒtəb(ə)lz] !

it	is	really	dreadful	to	see	how	you	dislike	corned	beef	and	despise	vegetables	!
它	是	真的	可怕	到	看	如何	你	不喜欢	咸	牛肉	和	鄙视	蔬菜	!

看到你如此讨厌咸牛肉和蔬菜，真是令人难以接受！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bɔɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi]['stoʊlən][ə; eɪ] [waɪl] [baɪ][ðə; ði] ['fɛəriz] . ”

Such	a	dainty	boy	as	you	needs	to	be	stolen	a	while	by	the	fairies	.	”
这样的	一个	纤巧	男生	作为	你	需求	到	是	被盗	一个	尽管	经过	这	仙女	.	”

像你这样娇弱的小男孩，应该被仙女们带走一段时间。

“ [wel] , ['greɪsi] , [aɪ] ['rekən] [juːd] [rʌn] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] [tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [ɔːf] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt]
“ Well , Gracie , I reckon you'd run double - quick to pull me off the milk - white
“ 出色地 , 格雷西 , 我 估计 你会 跑步 双倍的 - 快的 到 拉 我 离开 这 牛奶 - 白色的
[stiːd] .
steed .
骏马 .

“格雷西，我想你肯定会飞奔过来，把我从那匹雪白的马上拉下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] [tuː] [deɪz] .
You couldn't get along without me two days .
你 不能 得到 沿着 没有 我 二 天 .

没有我你两天都过不去。

[lʊk] [hɪr] !
Look here !
看 这里 !

看这里!

[wʌt] ['stɔːri] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mɔːrəl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [mɪs] ?
what story has a moral for you , miss ?
什么 故事 有 一个 道德 为了 你 , 错过 ?

小姐，您觉得哪个故事有寓意呢?

[its] [ðə; ði] - ['wɔːtər] - ['kelpi] .
It's the ' Water - kelpie .
它是 这 - 水 - 凯尔皮 .

它是“水妖”。

- [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ðæt] ['mærid] [məu'neitə] : [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] ['mʌni] . ”
' You are like the man that married Moneta : you're always wanting money . ”
- 你 是 喜欢 这 男人 那 已婚 莫内塔 : 你是 总是 想要 钱 . ”

“你就像娶了莫内塔的那个男人一样：你总是想要钱。”

“ [bʌt; bət] [its] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['hɔːrəs] , ” [sed] [greɪs] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]
“ But it's for the soldiers , Horace , ” said Grace , with a smile of
“ 但 它是 为了 这 士兵 , 贺拉斯 , ” 说 优雅 , 和 一个 微笑 的
[fɔːr'berəns] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
forbearance toward her brother .
宽容 朝向 她 兄弟 .

“但这是为了士兵们，霍勒斯，”格蕾丝说着，带着一丝宽容的微笑看向她的哥哥。

“ [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] [maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] ; [ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [ʃæl; ʃəl] .
“ I'm willing to give all my pocket - money ; and I mean the other girls shall .
“ 我是 愿意的 到 给 全部 我的 口袋 - 钱 ; 和 我 意思是 这 其他 女孩们 将 .

“我愿意把我所有的零花钱都拿出来；我的意思是，其他女孩也应该这样做。”

[ɪf] [wɪə(r)] ['stɪndʒi] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ðiːz] [deɪz] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] !
If we're stingy to our country these days , we ought to be shot !
如果 是 小气 到 我们的 国家 这些 天 , 我们 应该 到 是 射击 !

如今如果我们对国家吝啬，就应该被枪毙!

- ['prɪnses] ['hɪldəz] - [ðə; ði] [best] ['stɔːri] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
' Princess Hilda's ' the best story in the book .
- 公主 希尔达的 - 这 最好的 故事 在 这 书 .

《希尔达公主》是这本书里最好的故事。

[aɪ] [wɪʃ] ['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] ['hɛrɪŋtən] [kʊd; kəd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wish	Isa	Harrington	could	read	it	!
我	希望	伊萨	哈灵顿	可以	读	它	!

我真希望伊莎·哈灵顿能读到它！

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [bɪ'twiːn] ['kæsi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ! ”

She	wouldn't	make	any	more	mischief	between	Cassy	and	me	!	”
她	不会	制作	任何	更多的	恶作剧	之间	卡西	和	我	!	”

她休想再挑拨我和卡西的关系！

“ [aɪ] [laɪk] - [ðə; ði] [lɔːst] ['sɪlfɪd] - [ðə; ði] [best] , ” [sed] ['pruːdi] ; “ [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [greɪt]

“	I	like	'	The	Lost	Sylphid	'	the	best	,	”	said	Prudy	;	“	but	was	she	a	great
“	我	喜欢	-	这	丢失的	仙女	-	这	最好的	,	”	说	普鲁迪	;	“	但	曾是	她	一个	伟大的

['bʌtərflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

“我最喜欢《迷失的仙女》，”普鲁迪说；“但她真是一只伟大的蝴蝶啊。”

[duː][juː; jʊ] [spoʊz] ?

do	you	s'pose	?
做	你	假设	?

你觉得呢?

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][ɔːl][dʒʌst][æz; əz][naɪs] ; [dʒʌst][laɪk] [bʊk] ['stɔːriz] .

The	stories	are	all	just	as	nice	;	just	like	book	stories	.
这	故事	是	全部	只是	作为	好的	;	只是	喜欢	书	故事	.

这些故事都很好，就像书里的故事一样。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [θɪŋk] ['enibɑːdi] [meɪd] - [ɪm] [ʌp] .

I	shouldn't	think	anybody	made	'	em	up	.
我	不应该	思考	任何人	制成	-	呃	向上	.

我不认为这些故事是任何人编造的。

[ænt] - ['riːə][kæn; kən] [raɪt] [æz; əz]

Aunt	'	Ria	can	write	as
阿姨	-	莉娅	能	写	作为

莉娅阿姨可以写.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[gʊd] [æz; əz][ðə; ði][bɪg]['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] .

good	as	the	big	girls	to	the	grammar	-	school	.
好的	作为	这	大的	女孩们	到	这	语法	-	学校	.

和高年级女生一样优秀，能上小学。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] ; [ænd; ənd][aɪ] ['ʃænt] .

I	promised	not	to	believe	a	single	word	;	and	I	sha'n't	.
我	承诺	不是	到	相信	一个	单身的	单词	;	和	我	不会	.

我答应过一个字都不信；我做到了。

[aɪm][glæd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['feri] [bʊk] .

I'm	glad	she	called	it	my	Fairy	Book	.
我是	高兴的	她	称为	它	我的	仙女	书	.

我很高兴她把它叫做我的童话书。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	19	]
”	[	页	-	]

“[第 19 页]

[krɪs'təubəl] .
CRISTOBAL .
克里斯托瓦尔 .

克里斯托瓦尔。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['ledʒənd] .
A CHRISTMAS LEGEND .
一个 圣诞节 传奇 .

一个圣诞传奇。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ɪn] [fer] ['bɜːrgəndi] , [lɪvd] [ə; eɪ] [læd] [neɪmd] [krɪs'təubəl] .
Long ago , in fair Burgundy , lived a lad named Cristobal .
长的 前 , 在 公平的 勃艮第 , 居住地 一个 小伙子 命名 克里斯托瓦尔 .

很久以前，在美丽的勃艮第，住着一个名叫克里斯托瓦尔的少年。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][dɑːrk] [aɪz] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪdz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ;
His large dark eyes lay under the fringe of his lids , full of shadows ;
他的 大的 黑暗的 眼睛 躺 在下面 这 边缘 的 他的 盖子 , 满的 的 阴影 ;

他那双乌黑的大眼睛藏在眼睑边缘，充满了阴影；

[aɪz] [æz; əz] ['lʌstrəs] [æz; əz]['pɜːrp(ə)l] ['æməθɪst] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
eyes as lustrous as purple amethysts , and , alas !
眼睛 作为 光泽的 作为 紫色的 紫水晶 , 和 , 唉 !

眼睛像紫水晶一样闪亮，唉！

[æz; əz] ['saɪtləs] .
as sightless .
作为 失明 .

如同盲人一般。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [blaɪnd] , [æz; əz][pər'hæps][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['pæʃənət] [læd] ,
He had not always been blind , as perhaps a wild and passionate lad ,
他 有 不是 总是 到过 瞎的 , 作为 也许 一个 荒野 和 热情的 小伙子 ,
[neɪmd] ['dʒæspər] ,
named Jasper ,
命名 碧玉 ,

他并非一直都是盲人，或许他曾是一个名叫贾斯珀的狂野而充满激情的少年。

[maɪt] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
might have told you .
可能 有 讲述 你 .

或许有人会告诉你。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['krɪsməs] [iːv] , [ə; eɪ] ['meri] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [kris'təubəl] , [æz; əz][hiː; hi] ['pætəd]
On a certain Christmas Eve , a merry boy was little Cristobal , as he pattered
在 一个 肯定 圣诞节 前夕 , 一个 欢乐 男生 曾是 小的 克里斯托瓦尔 , 作为 他 图案
[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
along to church ,
沿着 到 教会 ,

在一个圣诞夜，快乐的小男孩克里斯托瓦尔蹦蹦跳跳地去教堂。

['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['belz] .
trying with his wooden shoes to keep time to the dancing bells .
尝试 和 他的 木制的 鞋 到 保持 时间 到 这 跳舞 铃铛 .

他穿着木屐，努力跟上跳舞的铃铛的节奏。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ʌv; əv] ['veriəs] ['kʌlɚz] .
In his hand he carried a Christmas candle of various colors .
在 他的 手 他 携带 一个 圣诞节 蜡烛 的 各种各样的 颜色 .

他手里拿着一支五颜六色的圣诞蜡烛。

['nevər] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Never , he thought ,
绝不 , 他 想法 ,

他心想，绝不可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tɪntɪd] [æz; əz] [ðæt] ['kænd(ə)l] .
was a rainbow so exquisitely tinted as that candle .
曾是 一个 彩虹 所以 精美绝伦 有色 作为 那 蜡烛 .

那道彩虹的色彩和那根蜡烛一样精致绝伦。

['kerfəli] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wiŋkt] [ɪts] ['sliːpi] [aɪ] ,
Carefully he watched it when it winked its sleepy eye ,
小心 他 观看 它 什么时候 它 眨眼 它是 困 眼睛 ,

他仔细地观察着它，看着它眨了眨惺忪的睡眼。

['iːgərli] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæmə] [tuː; tə] [snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪk] [ə'gen] .
eagerly begging his mamma to snuff it awake again .
急切地 乞讨 他的 妈妈 到 鼻烟 它 醒 再次 .

他急切地恳求妈妈再次把他弄醒。

[haʊ] ['geili] [ðə; ði] [striːts] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] ['mɪdnaɪt] ['læntərnz] !
How gayly the streets twinkled with midnight lanterns !
如何 同性恋地 这 街道 闪烁 和 午夜 灯笼 !

午夜时分，街道上灯笼闪烁，多么明亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'dʌn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
And how mortifying to the stars to be outdone by such a grand illumination
和 如何 令人羞愧 到 这 明星 到 是 胜过 经过 这样的 一个 盛大 照明
!
!
!

对于明星们来说，被如此盛大的灯光秀抢了风头，该是多么屈辱啊！

[ə; eɪ] [nuː] ['peɪntɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , — [ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] ,
A new painting had just been hung in the church , — the Holy Child ,
一个 新的 绘画 有 只是 到过 悬挂 在 这 教会 , — 这 圣 孩子 ,

教堂里刚刚挂上了一幅新画作——圣婴像。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] “ ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] , ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'riːələ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] .
called by the people “ Little Jesus , ” with an aureola about his head .
称为 经过 这 人们 “ 小的 耶稣 , ” 和 一个 乳晕 关于 他的 头 .

人们称他为“小耶稣”，头上戴着光环。

[krɪs'təubəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
Cristobal looked at this picture with reverent delight ; and , to his surprise ,
克里斯托瓦尔 看起来 在 这 图片 和 虔诚的 喜 ; 和 , 到 他的 惊喜 ,

克里斯托瓦尔带着敬畏和喜悦的心情看着这幅画；令他惊讶的是，

[ðə; ði]['hoʊli] [tʃaɪld] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] : [wer'evər] [hiː; hi] [went] , [ðə; ði] [swiːt] , ['sɑːroʊfl] [aɪz]
the Holy Child returned his gaze : wherever he went , the sweet , sorrowful eyes
这 圣 孩子 返回 他的 目光 : 无论 他 去 , 这 甜的 , 悲伤 眼睛
['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
followed him .
随后 他 .

圣婴回望他：无论他走到哪里，那双温柔而忧伤的眼睛都跟随他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [tʃɑːrm] [ɪn] [ðæt] ['pliːdɪŋ] [glæns] .

There	was	a	wondrous	charm	in	that	pleading	glance	.
那里	曾是	一个	奇妙的	魅力	在	那	恳求	瞥一眼	.

那恳求的眼神中有一种奇妙的魅力。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]['wɪstf(ə)l] ?

Why	was	it	so	wistful	?
为什么	曾是	它	所以	怅惘	?

为什么会感到如此伤感?

[wʌt] [hæd; həd] [ðoʊz] [diːp] [aɪz] [tuː; tə] [seɪ] ?

What	had	those	deep	eyes	to	say	?
什么	有	那些	深的	眼睛	到	说	?

那双深邃的眼睛里究竟藏着什么秘密?

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['klaʊdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['frænˌkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜːr] .

The	air	was	cloudy	with	the	breath	of	frankincense	and	myrrh	.
这	空气	曾是	多云	和	这	气息	的	乳香	和	没药	.

空气中弥漫着乳香和没药的香气。

[diːp] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['ɔːrgən] ['saʊndɪd] ['tʃænts] [ænd; ənd]

Deep	voices	and	the	heavy	organ	sounded	chants	and
深的	声音	和	这	重的	器官	听起来	吟唱	和

低沉的嗓音和沉重的管风琴声像是吟唱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ænθəmz] .

anthems	.
国歌	.

国歌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [prerz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [mə'saɪə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['hoʊli]['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][læst] ,

There	were	prayers	to	the	coming	Messiah	,	and	the	sprinkling	of	holy	water	;	and	,	at	last	,
那里	是	祈祷	到	这	未来	弥赛亚	,	和	这	洒	的	圣	水	;	和	,	在	最后的	,

人们向弥赛亚的到来祈祷，并洒圣水；最后，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [mæs] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

the	midnight	mass	was	ended	.
这	午夜	大量的	曾是	结束	.

午夜弥撒结束了。

[ðen] , [ɪn] ['tuːmʌlt] [ænd; ənd] [greɪt] [heɪst] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər] ['meri] - ['meɪkɪŋz] .

Then	,	in	tumult	and	great	haste	,	the	people	went	home	for	merry	-	makings	.
然后	,	在	骚乱	和	伟大的	匆忙	,	这	人们	去	家	为了	欢乐	-	气质	.

然后，人们匆匆忙忙地回家寻欢作乐。

[kris'təubəl] , ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [juːl] - [lɔːg] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Cristobal	,	eager	to	see	what	the	Yule	-	log	might	have	in	store	for	him	,
克里斯托瓦尔	,	渴望的	到	看	什么	这	圣诞节	-	日志	可能	有	在	店铺	为了	他	,

克里斯托瓦尔急切地想看看圣诞柴火会给他带来什么惊喜。

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [spiːd] , ['stʌmbliŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [ɪn]
rushed **out** **of** **the** **church** **with** **careless** **speed** **,** **stumbling** **over** **a** **boy** **who** **stood** **in**
匆忙 出去 的 这 教会 和 粗心 速度 , 踉跄 超过 一个 男生 WHO 站立 在
[hɪz; ɪz] [weɪ] ,
his **way** **,**
他的 方式 ,

他鲁莽地冲出教堂，不小心绊倒了一个挡在他路上的男孩。

— [ðə; ði] ['hɔːti] , ['ɪnsələnt] ['dʒæspər] .
— **the** **haughty** **,** **insolent** **Jasper** **.**
— 这 傲慢 , 傲慢的 碧玉 .

——傲慢无礼的贾斯珀。

['dʒæspɜ-z] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l][wʌz; wəz] [krækt] [ɪn] ['twenti] ['piːsɪz] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl] .
Jasper's **beautiful** **Christmas** **-** **candle** **was** **cracked** **in** **twenty** **pieces** **by** **his** **fall** **.**
碧玉的 美丽的 圣诞节 - 蜡烛 曾是 裂纹 在 二十 件 经过 他的 落下 .

贾斯珀摔倒时，他那支漂亮的圣诞蜡烛摔成了二十块。

“ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['betər] ['mænərz] , [jʌŋ] ['pez(ə)nt] !
“ **I'll** **teach** **you** **better** **manners** **,** **young** **peasant** **!**
“ 患病的 教 你 更好的 礼仪 , 年轻的 农民 !

“我来教教你礼貌，小农夫！”

” [kraɪd] [hiː; hi] , ['rʌʃɪŋ] [ə'pɑːn] [kris'təubəl] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] , [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [fɪrs] [bloʊz] [wɪ'ðaʊt]
” **cried** **he** **,** **rushing** **upon** **Cristobal** **in** **a** **frenzy** **,** **and** **dealing** **fierce** **blows** **without**
” 哭 他 , 匆忙 之上 克里斯托瓦尔 在 一个 狂热 , 和 处理 凶猛的 打击 没有
['mɜːrsi] [ɔːr] ['riːz(ə)n] .
mercy **or** **reason** **.**
怜悯 或者 原因 .

“他怒吼着，疯狂地冲向克里斯托瓦尔，毫不留情、毫无道理地对他进行猛烈的攻击。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] - [aɪz] [went] [aʊt] [laɪk] ['fɔːlɪŋ] [stɑːrz] .
It **was** **then** **that** **Cristobal's** **eyes** **went** **out** **like** **falling** **stars** **.**
它 曾是 然后 那 - 眼睛 去 出去 喜欢 坠落 明星 .

就在那时，克里斯托瓦尔的眼睛像流星一样熄灭了。

[ðer; ðər] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [rɪ'meɪnd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['empti] ['kæskɪt] , [ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n]
Their **lustre** **and** **beauty** **remained** **;** **but** **they** **were** **empty** **caskets** **,** **their** **vision**
他们的 光泽 和 美丽 剩余 ; 但 他们 是 空的 棺材 , 他们的 想象
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

它们的光彩和美丽依旧，但它们却如同空棺，失去了往日的荣光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðen] ['fɑːloʊd] ['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ;
Then **followed** **terrible** **anguish** **;**
然后 随后 糟糕的 痛苦 ;

随后便是巨大的痛苦；

[ænd; ənd][ɔːl] - ['mʌðər] [kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,
and **all** **Cristobal's** **mother** **could** **do** **was** **to** **hold** **her** **boy** **in** **her** **arms** **,**
和 全部 - 母亲 可以 做 曾是 到 抓住 她 男生 在 她 武器 ,

克里斯托瓦尔的母亲所能做的，只是把儿子抱在怀里。

[ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm][baɪ] ['sɪŋɪŋ] .
and **soothe** **him** **by** **singing** **.**
和 舒缓 他 经过 歌唱 .

唱歌安抚他。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [spent] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [peɪn] [stɪl] [θrɔbd] [ɑːn] ,

At	last	the	fever	was	spent	;	but	the	pain	still	throbbed	on	,
在	最后的	这	发烧	曾是	花费	;	但	这	疼痛	仍然	悸动	在	,

最终烧退了，但疼痛依然隐隐作痛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] ['ɪntuː] - [breɪn] .

and	sometimes	seemed	to	burn	into	Cristobal's	brain	.
和	有时	似乎	到	烧伤	进入	-	脑	.

有时，这些记忆似乎深深地烙印在克里斯托瓦尔的脑海中。

[hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , “ [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ðæt] [fɪrs] ['dʒæspər] [tuː; tə] [sprɪŋ]

He	cried	out	again	and	again	,	“	What	right	had	that	fierce	Jasper	to	spring
他	哭	出去	再次	和	再次	,	“	什么	正确的	有	那	凶猛的	碧玉	到	春天

[ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [soʊ] ?

upon	me	so	?
之上	我	所以	?

他一遍又一遍地喊道：“那凶猛的贾斯珀有什么权利这样扑向我？”

[aɪ] [ment] [hɪm; ɪm] [noʊ] [hɑːrm] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	him	no	harm	;	and	he	knew	it	.
我	意思是	他	不	伤害	;	和	他	知道	它	.

我并没有恶意，他也知道这一点。

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tʃeɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [den] !

Oh	,	I	would	like	to	see	him	chained	in	a	den	!
哦	,	我	会	喜欢	到	看	他	连锁	在	一个	丹	!

哦，我真想看看他被锁在窝里是什么样子！

[hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [wʊlvz] [æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪd] .

He	is	like	the	wicked	people	who	are	turned	into	wolves	at	Christmas	-	tide	.
他	是	喜欢	这	邪恶	人们	WHO	是	转向	进入	狼	在	圣诞节	-	潮	.

他就像圣诞节期间变成狼的恶人一样。

[aɪ] [wʊd] [kraɪ] [fɔːr; fər] [dʒɔɪ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [maɪn] !

I	would	cry	for	joy	if	I	could	hear	him	groan	with	such	pain	as	mine	!
我	会	哭	为了	喜悦	如果	我	可以	听到	他	呻吟	和	这样的	疼痛	作为	矿	!

如果我能听到他像我一样痛苦地呻吟，我会喜极而泣！

” [pʊr] [krɪs'təubəl] ['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

”	Poor	Cristobal	never	hoped	to	see	again	.
”	贫穷的	克里斯托瓦尔	绝不	希望	到	看	再次	.

可怜的克里斯托瓦尔再也没有希望见到亲人了。

[hiː; hi] ['kærɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['hæmləts] , [ʌv; əv] [triːz] , ['flaʊərz] ,

He	carried	in	his	mind	pictures	of	cities	and	hamlets	,	of	trees	,	flowers	,
他	携带	在	他的	头脑	图片	的	城市	和	村庄	,	的	树木	,	花朵	,

[ænd; ənd] [oʊld] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] ;

and	old	familiar	faces	;
和	老的	熟悉的	面孔	;

他脑海中浮现出城市、村庄、树木、花朵和熟悉的面孔的画面；

[bʌt; bət] ['ɒf(ə)n] [keɪm] ['dʒæspɜ-z] [feɪs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [læst] [glɛəd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

but	oftenest	came	Jasper's	face	,	just	as	it	had	last	glared	on	him	with
但	最常	来了	碧玉的	脸	,	只是	作为	它	有	最后的	怒目而视	在	他	和

[blʌd] - ['θɜːrsti] [aɪz] .

blood	-	thirsty	eyes	.
血	-	渴	眼睛	.

但最常出现的是贾斯珀的脸，就像上次那样，用嗜血的眼神怒视着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .

It	was	a	terrible	countenance	.
它	曾是	一个	糟糕的	面容	.

那张脸十分可怕。

['oʊnli]
Only
仅有的

仅有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[wʌn] [tʃɑːrm] [kʊd; kəd] [dɪ'spel] [ðə; ði] ['hɔːrər] , — [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ɪn]
one charm could dispel the horror , — the remembrance of the beautiful Child in
一 魅力 可以 打消 这 恐怖 , — 这 纪念 的 这 美丽的 孩子 在
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
the church .
这 教会 .

一个护身符就能驱散恐惧——那就是在教堂里想起美丽的圣婴。

[ðæt] ['pɪktʃər] [blɔtid] [aʊt] ['evri] [θɪŋ] [els] .
That picture blotted out every thing else .
那 图片 印迹 出去 每一个 事物 别的 .

那张照片掩盖了其他一切。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɜːrgəndi] ['kærəlz] , " [noʊ'el] , [noʊ'el] , " [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'gen]
It was like the refrain in the Burgundy carols , " Noel , Noel , " which comes again
它 曾是 喜欢 这 避免 在 这 勃艮第 圣诞颂歌 , " 诺埃尔 , 诺埃尔 , " 哪个 来 再次
[ænd; ənd] [ə'gen] ,
and again ,
和 再次 ,

这就像勃艮第圣诞颂歌里的副歌"圣诞快乐，圣诞快乐"，一遍又一遍地重复着。

[ænd; ənd] ['nevər] ['taɪərz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] .
and never tires of coming .
和 绝不 轮胎 的 未来 .

而且从不厌倦前来。

[ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] .
A whole year passed away .
一个 所有的 年 通过了 离开 .

整整一年过去了。

- ['mʌðər] ['oʊnli] [preɪd] [naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [maɪt] ['sʌfər] [les] :
Cristobal's mother only prayed now that her boy might suffer less :
- 母亲 仅有的 祈祷 现在 那 她 男生 可能 遭受 较少的 :

克里斯托瓦尔的母亲现在只祈祷她的儿子能少受些苦:

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
she had ceased to pray for the healing of his blindness .
她 有 停止 到 祈祷 为了 这 康复 的 他的 失明 .

她已经不再为他治好眼疾祈祷了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['krɪsməs] - [taɪd] [ə'gen] .
Now it was Christmas - tide again .
现在 它 曾是 圣诞节 - 潮 再次 .

现在又到了圣诞节期间。

['evər] [sɪns] ['ædvent] , ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['klɪrɪŋ] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['kærəlz] .
Ever since Advent , people had been clearing their throats , and singing carols .
曾经 自从 来临 , 人们 有 到过 清理 他们的 喉咙 , 和 歌唱 圣诞颂歌 .

自圣诞节前夕以来，人们就一直在清嗓子、唱颂歌。

[ðeɪ] ['roʊstɪd] ['tʃesˌnʌt] , [dræŋk] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑ:ntid] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l]

They	roasted	chestnuts	,	drank	white	wine	,	and	chanted	praises	of	the	“	Little
他们	烤	栗子	,	喝	白色的	葡萄酒	,	和	吟诵	赞扬	的	这	“	小的

['dʒi:zəs] ,

Jesus	,
耶稣	,

他们烤栗子，喝白葡萄酒，并吟唱赞美“小耶稣”的歌谣。

” [hu:] [wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [kʌm] , ['brɪŋɪŋ] [pi:s] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [gʊd] - [wɪl] [tu:; tə] [men] .

”	who	was	soon	to	come	,	bringing	peace	on	earth	,	good	-	will	to	men	.
”	WHO	曾是	很快	到	来	,	带来	和平	在	地球	,	好的	-	将要	到	男人	.

“他即将到来，给世界带来和平，给人类带来福祉。”

[ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [wʌn] [hɜ:rd] ['bægpaɪps][ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] ['hɑ:rθˌstoʊn] ,

In	the	streets	,	one	heard	bagpipes	and	minstrels	;	and	,	by	the	hearthstones	,
在	这	街道	,	一	听到	风笛	和	吟游诗人	;	和	,	经过	这	炉石传说	,

街上，人们能听到风笛声和吟游诗人的歌声；炉边，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['paɪpər] .

the	music	of	the	wandering	piper	.
这	音乐	的	这	漫游	派珀	.

流浪吹笛人的音乐。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn][tu:; tə]

The	children	began	to
这	孩子们	开始	到

孩子们开始

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[tɔ:k] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [ju:l] - [lɔ:g] ,

talk	again	of	the	Yule	-	log	,
讲话	再次	的	这	圣诞节	-	日志	,

再说说圣诞柴火的事儿吧。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['wʌndər] [wʌt] [gɪfts] [noʊ'el] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] [pleɪs] ['ʌndər] [i:tʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

and	to	wonder	what	gifts	Noel	would	bring	to	place	under	each	end	of	it	;
和	到	想知道	什么	礼物	诺埃尔	会	带来	到	地方	在下面	每个	结尾	的	它	;

并好奇诺埃尔会带来什么礼物放在它的两端；

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['lɪt(ə)l][foʊks] , [hu:] [hæv; həv][noʊ] ['stɑ:kɪŋ] - [seɪnt] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r]['sæntə] ['klɔz] ,

for	these	little	folks	,	who	have	no	stocking	-	saint	like	our	Santa	Claus	,
为了	这些	小的	各位	,	WHO	有	不	袜	-	圣	喜欢	我们的	圣诞老人	克劳斯	,

对于这些没有像圣诞老人那样送礼物的孩子们来说，

[bɪ'li:v] [ɪn] [ə'nʌðər] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] , [hu:] [reɪnz] [daʊn] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

believe	in	another	quite	as	good	,	who	rains	down	sugar	-	plums	in	the	night	.
相信	在	其他	相当	作为	好的	,	WHO	雨	向下	糖	-	李子	在	这	夜晚	.

相信还有一位同样善良的人，他会在夜里降下糖梅仙子。

['evriwer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] ['bʌs(ə)l] .

Everywhere	there	was	a	joyful	bustle	.
到处	那里	曾是	一个	快乐	忙碌	.

到处都洋溢着欢乐的气氛。

['hauswaivz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['redi] [ðer; ðər] ['tʃɔɪsəst] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] -

Housewives	were	making	ready	their	choicest	dishes	for	the	great	Christmas	-
家庭主妇	是	制作	准备好	他们的	精选	菜肴	为了	这	伟大的	圣诞节	-

['sʌpər] ; ['fɑːðəz] [wɜːr; wər]['slaɪli] ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

supper	;	fathers	were	slyly	peeping	into	shop	-	windows	,
晚餐	;	父亲们	是	狡猾地	偷窥	进入	店铺	-	视窗	,

家庭主妇们正在为盛大的圣诞晚餐准备她们最拿手的菜肴；父亲们则偷偷地向商店橱窗里张望。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['hɔːrdɪŋ] [ðer; ðər] ['suː] [ænd; ənd] ['senˌtaɪmz] [fɔːr; fər] ['bɔnbɔnz] [ænd; ənd] ['kʌmfɪt] .

and	children	hoarding	their	sous	and	centimes	for	bonbons	and	comfits	.
和	孩子们	囤积	他们的	深	和	厘米	为了	糖果	和	舒适	.

孩子们攒着零钱，准备买糖果和甜点。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['meri] [bʌt; bət][krɪs'təubəl] ; [ɔːr][soʊ] [θɔːt] [ðə; ði] [læd] .

Everybody	was	merry	but	Cristobal	;	or	so	thought	the	lad	.
大家	曾是	欢乐	但	克里斯托瓦尔	;	或者	所以	想法	这	小伙子	.

除了克里斯托瓦尔，大家都很开心；至少这个年轻人是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][peɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ] - [tʃɪr]

He	had	no	money	to	spend	,	and	little	but	pain	for	his	holiday	-	cheer
他	有	不	钱	到	花费	,	和	小的	但	疼痛	为了	他的	假期	-	欢呼

.

:

.

他身无分文，除了痛苦，几乎没有任何节日的快乐。

[ə; eɪ] [pætʃ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrn] [kloʊðz] [wʌz; wəz][ðə; ði][best]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz] ['θrɪfti]

A	patch	here	and	there	in	his	worn	clothes	was	the	best	present	his	thrifty
一个	修补	这里	和	那里	在	他的	磨损	衣服	曾是	这	最好的	展示	他的	节俭

['mʌðər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ;

mother	was	able	to	make	;
母亲	曾是	有能力的	到	制作	;

他那身破旧衣服上的几块补丁，就是他节俭的母亲能送给他的最好的礼物了；

['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['verɪgeɪtɪd] ['teɪpər] , [wɪtʃ] [fjuː] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [baɪ] .

always	excepting	the	little	variegated	taper	,	which	few	were	too	poor	to	buy	.
总是	除外	这	小的	斑	锥形	,	哪个	很少	是	也	贫穷的	到	买	.

唯独少有那种花叶小锥形烟斗，很少有穷人买得起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['krɪsməs] [iːv] [keɪm] .

Christmas	Eve	came	.
圣诞节	前夕	来了	.

圣诞夜到了。

['fæməli] [frendz] [drɑːpt] [ɪn] .

Family	friends	dropped	in	.
家庭	朋友们	掉落	在	.

亲朋好友来访。

[ðə; ði] [juːl] - [lɔːg][wʌz; wəz][set][ɑːn][ðə; ði]['faɪər][wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

The	Yule	-	log	was	set	on	the	fire	with	shouts	and	singing	.
这	圣诞节	-	日志	曾是	放	在	这	火	和	喊叫	和	歌唱	.

人们一边欢呼歌唱，一边将圣诞柴点燃。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [kaɪnd]['feɪsɪz] ! ” [moʊn] [krɪs'təubəl] .

“	Oh	that	I	could	see	these	kind	faces	!	”	moaned	Cristobal	.
“	哦	那	我	可以	看	这些	种类	面孔	!	”	呻吟	克里斯托瓦尔	.

“哦，我多么希望能够看到这些善良的面孔！”克里斯托瓦尔叹息道。

“ [noʊ] [daʊt] , ['dʒæspɚz] ['tʃesˌnʌt] [ɑːr; ər] ['pɑːpɪŋ] ['merəli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɪl] [biː; bi] [fʊl]

“	No	doubt	,	Jasper's	chestnuts	are	popping	merrily	;	and	his	shoes	will	be	full
”	不	怀疑	,	碧玉的	栗子	是	爆米花	兴高采烈地	;	和	他的	鞋	将要	是	满的

[ʌv; əv]['prez(ə)nts] .

of	presents	.
的	礼物	.

“毫无疑问，贾斯珀的栗子正在欢快地蹦跳；他的鞋子里也装满了礼物。”

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] !

And	here	am	I	!
和	这里	是	我	!

我来了!

[maɪ] [hed] [eɪks] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪ] - [bɔːlz] [bɜːrn] .

My	head	aches	,	and	my	eye	-	balls	burn	.
我的	头	疼痛	,	和	我的	眼睛	-	球	烧伤	.

我头疼，眼睛也火辣辣的疼。

” [hiː; hi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɪkər] [bentʃ] ,

”	He	stole	out	of	the	room	,	and	,	throwing	himself	on	a	wicker	bench	,
”	他	偷窃	出去	的	这	房间	,	和	,	投掷	他自己	在	一个	柳条	长椅	,

他悄悄溜出房间，然后一屁股坐在柳条凳上，

[mjuːzd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['trʌblz] [ɪn]['sɑːlətuːd] .

mused	over	his	troubles	in	solitude	.
沉思	超过	他的	麻烦	在	孤独	.

他独自一人沉思着自己的烦恼。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] ['sliːpɪŋ] ;

One	might	have	supposed	him	sleeping	;
一	可能	有	据称	他	睡眠	;

人们可能会以为他正在睡觉；

[fɔːr; fər] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv][juːz]

for	how	should	one	imagine	that	his	beautiful	eyes	were	of	no	manner	of	use
为了	如何	应该	一	想象	那	他的	美丽的	眼睛	是	的	不	方式	的	使用

,

,

,

谁又能想到他那双美丽的眼睛会毫无用处呢?

[ɪk'sept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ?

except	when	they	were	closed	?
除了	什么时候	他们	是	关闭	?

除了关门的时候?

[wen] [kris'təubəl] [sed] , “ [let] [ˌem 'iː] [siː] , ” [hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi]

When	Cristobal	said	,	“	Let	me	see	,	”	he	dropped	his	eye	-	lids	;	and	what	he
什么时候	克里斯托瓦尔	说	,	“	让	我	看	,	”	他	掉落	他的	眼睛	-	盖子	;	和	什么	他

[sɔː] [ðen] ,

saw	then	,
锯	然后	,

克里斯托瓦尔说：“让我看看。”说完，他便垂下眼睑；他随后所看到的，

[noʊ]['ɑːrtɪst][kæn; kən] [peɪnt] .

no	artist	can	paint	.
不	艺术家	能	画	.

没有艺术家会画画。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

On	this	night	,	a	beautiful	child	appeared	before	him	,
在	这	夜晚	,	一个	美丽的	孩子	出现	前	他	,

当晚，一个漂亮的孩子出现在他面前。

[æz; əz] [laɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stept] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts]

as	like	the	picture	of	the	Little	Jesus	as	if	it	had	stepped	out	of	its
作为	喜欢	这	图片	的	这	小的	耶稣	作为	如果	它	有	步	出去	的	它是

[freɪm] [ɑːn]

frame	on
框架	在

就像小耶稣的画像仿佛从画框里走出来一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [wɔːl] .

the	church	-	wall	.
这	教会	-	墙	.

教堂的墙壁。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [bluː] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['peɪntɪŋ] [wɜːr; wər] ['feɪθfəli] [prɪ'zɜːrv] ;

Even	the	crimson	and	blue	tints	of	the	old	painting	were	faithfully	preserved	;
甚至	这	赤红	和	蓝色的	色调	的	这	老的	绘画	是	忠实	保存完好	;

就连原画中的深红色和蓝色色调也忠实地保留了下来;

[ænd; ənd] ['evri] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːft] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

and	every	fold	of	the	soft	drapery	was	the	very	same	.
和	每一个	折叠	的	这	柔软的	布料	曾是	这	非常	相同的	.

柔软的窗帘每一层褶皱都一模一样。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [kris'təubəl] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['kʌlərd] ['kænd(ə)l] , [wʌn] [jɪr] [ə'goʊ] . ”

“	I	saw	you	,	Cristobal	,	when	you	came	before	me	with	your	colored	candle	,	one	year	ago	.	”
“	我	锯	你	,	克里斯托瓦尔	,	什么时候	你	来了	前	我	和	你的	有色	蜡烛	,	一	年	前	.	”

“克里斯托瓦尔，一年前你拿着彩色蜡烛来到我面前时，我见过你。”

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	I	knew	it	,	I	knew	it	!
“	我	知道	它	,	我	知道	它	!

“我就知道，我就知道！”

” [kraɪd] [kris'təubəl] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [ɔː] .

”	cried	Cristobal	,	clasping	his	hands	in	awe	.
”	哭	克里斯托瓦尔	,	紧握	他的	双手	在	敬畏	.

“克里斯托瓦尔惊呼道，双手合十，满怀敬畏。”

“ [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌns] [tɜːrnd] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .

“	I	saw	your	eyes	follow	me	;	and	I	never	once	turned	but	you	were	looking
“	我	锯	你的	眼睛	跟随	我	;	和	我	绝不	一次	转向	但	你	是	寻找

.

:
.

“我看到你的目光追随着我；我一次也没有转过头，而你却一直在看着我。”

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ;

They	told	me	it	was	only	a	picture	;
他们	讲述	我	它	曾是	仅有的	一个	图片	;

他们告诉我那只是一张照片;

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['sɑːroʊfl] , — [juː; jʊ] [lɔŋd] [tuː; tə]

but	I	said	for	that	very	reason	your	eyes	were	sorrowful	,	—	you	longed	to
但	我	说	为了	那	非常	原因	你的	眼睛	是	悲伤	,	—	你	渴望	到

[biː; bi] [ə'laɪv] .

be	alive	.
是	活	.

但我说过，正因为如此，你的眼神才充满悲伤——你渴望活下去。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ;

"	The	child	replied	by	a	slight	motion	of	the	head	;
"	这	孩子	回复	经过	一个	轻微	运动	的	这	头	;

孩子微微点头作为回应；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɔː'riːələ] ['trembld] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

and	the	aureola	trembled	like	sunlight	on	the	water	.
和	这	乳晕	颤抖	喜欢	阳光	在	这	水	.

光晕像阳光洒在水面上一样颤动着。

[ðə; ði] [lɔːŋgər] [kris'təubəl] [geɪzd] , [ðə; ði] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] [hiː; hi] ['gæðərd] .

The	longer	Cristobal	gazed	,	the	more	courage	he	gathered	.
这	更长	克里斯托瓦尔	凝视	,	这	更多的	勇气	他	聚集	.

克里斯托瓦尔凝视的时间越长，勇气就越强。

“ ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] ['vɪʒ(ə)n][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , — [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

“	Lovely	vision	,	"	said	he	,	“	if	vision	you	may	be	,	—	I	have	said	to	myself	,
“	迷人的	想象	,	"	说	他	,	“	如果	想象	你	可能	是	,	—	我	有	说	到	我	,

“多么美好的景象，”他说，“如果你真的是景象的话，”我对自己说，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [wɔːk] [tuː; tə]

I	would	gladly	walk	to
我	会	乐意	走	到

我很乐意步行前往

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[roʊm] [wɪð; wɪθ] ['piːz] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] ,

Rome	with	peas	in	my	shoes	,
罗马	和	豌豆	在	我的	鞋	,

罗马，鞋里装着豌豆，

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] . "

if	I	could	know	what	you	wished	to	say	to	me	that	Christmas	night	.	"
如果	我	可以	知道	什么	你	希望	到	说	到	我	那	圣诞节	夜晚	.	"

如果我能知道你圣诞夜想对我说的话就好了。

“ ['oʊnli] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] ? "

“	Only	this	,	little	brother	:	Are	you	ready	for	Christmas	?	"
"	仅有的	这	,	小的	兄弟	:	是	你	准备好	为了	圣诞节	?	"

“弟弟，就问你一件事：你准备好过圣诞节了吗？”

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[noʊ] : [aɪ] ['nevər] [ˌeɪ 'em] .

no	:	I	never	am	.
不	:	我	绝不	是	.

不，我从来都不是。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tuː] ['suː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
I have only two sous in the world . ”
我 有 仅有的 二 深 在 这 世界 . ”

我在这世上只有两个儿子。

“ [pʊr] [kris'təubəl] !
“ Poor Cristobal !
” 贫穷的 克里斯托瓦尔 !

“可怜的克里斯托瓦尔！”

[jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːntim] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] . ”
Yet , without a centime , one may be ready for Christmas . ”
然而 , 没有 一个 分 , 一 可能 是 准备好 为了 圣诞节 . ”

然而，即使身无分文，人们也可以做好过圣诞节的准备。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [ʌn'hæpi] ! ”
“ But I am so very unhappy ! ”
” 但 我 是 所以 非常 不开心 ! ”

“但我真的非常不开心！”

“ [juː; jʊ][duː] [ɪn'diːd] [lʊk] [sæd] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] : [wer] [ɪz][jʊr; jər][peɪn] ? ”
“ You do indeed look sad , little brother : where is your pain ? ”
” 你 做 的确 看 伤心 , 小的 兄弟 : 在哪里 是 你的 疼痛 ? ”

“弟弟，你看上去确实很伤心：你的痛苦在哪里呢？”

“ [ɪn][maɪ] [aɪz] , ” [moʊn] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens]
“ In my eyes , ” moaned the boy , pouring out the words with a delightful sense
” 在 我的 眼睛 , ” 呻吟 这 男生 , 浇注 出去 这 字 和 一个 愉快 感觉
[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;
of relief ;
的 宽慰 ;

“在我眼里，”男孩呻吟道，语气中带着一种欣喜的解脱感；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [hɑːrt] .
for he was sure they dropped into a pitying heart .
为了 他 曾是 当然 他们 掉落 进入 一个 怜悯 心 .

因为他确信他们会落入一颗怜悯之心。

“ [bɪ'lʌvɪd] ['lɪt(ə)l]['dʒiːzəs] ,
“ Beloved little Jesus ,
” 心爱 小的 耶稣 ,

“亲爱的小耶稣，

[let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪkɪdli] ['ɪndʒərd] .
let me tell you that since I saw you last I have been wickedly injured .
让 我 告诉 你 那 自从 我 锯 你 最后的 我 有 到过 邪恶地 受伤 .

让我告诉你，自从上次见到你之后，我受了重伤。

[naʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][maɪ] [aɪz] : [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
Now I have always a pain in my eyes : there are two flames behind them ,
现在 我 有 总是 一个 疼痛 在 我的 眼睛 : 那里 是 二 火焰 在后面 他们 ,

现在我的眼睛总是疼痛：眼睛后面有两团火焰。

[wɪtʃ] [bɜːrn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
which burn day and night .
哪个 烧伤 天 和 夜晚 .

日夜燃烧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 28]
” [页 -]

“[第 28 页]

“ [aɪ] [griːv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈtendərnəs] ; “ [jet] , [dɪr] [bɔɪ] ,

“	I	grieve	for	you	,	”	said	the	Child	with	exquisite	tenderness	;	“	yet	,	dear	boy	,
”	我	悲伤	为了	你	,	”	说	这	孩子	和	精美的	压痛	;	“	然而	,	亲爱的	男生	,

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,

for	all	that	,
为了	全部	那	,

“我为你感到难过，”孩子用无比温柔的语气说道；“然而，亲爱的孩子，尽管如此，

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈkrɪsməs] :

you	might	be	ready	for	Christmas	:
你	可能	是	准备好	为了	圣诞节	:

你可能已经准备好过圣诞节了：

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər][nɑːt]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][peɪn] [θrɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ? ”

but	is	there	not	also	a	pain	throbbing	and	burning	in	your	heart	?	”
但	是	那里	不是	还	一个	疼痛	悸动	和	燃烧	在	你的	心	?	”

但是，你的心中难道没有一阵阵悸动和灼烧般的疼痛吗？

“ [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tɔːst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [baɪ] [vekˈseɪʃn] :

“	Oh	,	if	you	mean	that	,	I	am	tossed	up	and	down	by	vexation	:
”	哦	,	如果	你	意思是	那	,	我	是	抛掷	向上	和	向下	经过	烦恼	:

“哦，如果你指的是这个，那我真是烦躁得不知所措：”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ə'genst] [ðæt] ['terəb(ə)l]['dʒæspər] .

I	am	full	of	hatred	against	that	terrible	Jasper	.
我	是	满的	的	仇恨	反对	那	糟糕的	碧玉	.

我恨透了那个可怕的贾斯珀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l][hiː; hi] ['kærid] .

It	was	all	about	a	miserable	Christmas	-	candle	he	carried	.
它	曾是	全部	关于	一个	悲惨的	圣诞节	-	蜡烛	他	携带	.

这一切都与他随身携带的那支可怜的圣诞蜡烛有关。

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

I	broke	it	by	pushing	him	down	.
我	打破	它	经过	推动	他	向下	.

我把他推倒在地，把它弄坏了。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ?

Tell	me	,	was	he	right	to	fly	at	me	like	a	wild	beast	?
告诉	我	,	曾是	他	正确的	到	飞	在	我	喜欢	一个	荒野	兽	?

告诉我，他像野兽一样向我扑来，这样做对吗？

[ɔːt] [hiː; hi][nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ?

Ought	he	not	to	suffer	even	as	I	have	suffered	?
应该	他	不是	到	遭受	甚至	作为	我	有	遭受	?

他难道不应该像我一样遭受痛苦吗？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,

Is	it	just	,	is	it	right	,
是	它	只是	,	是	它	正确的	,

这样做公正吗？这样做对吗？

[fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [sʌn] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi]

for	the	great	man's	son	to	put	out	a	peasant	boy's	eyes	,	and	be	happy
为了	这	伟大的	男人的	儿子	到	放	出去	一个	农民	男孩们	眼睛	,	和	是	快乐的

[əˈgen] ? ”

again	?	”
再次	?	”

让伟人的儿子挖出农家男孩的眼睛，然后再次感到快乐？

“ [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['dʒæspər] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sɑːləmli] ; “ [let] [hɪm; ɪm] ['ænsər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪn] :
“ **Misguided** **Jasper** **!** ” **said** **the** **Child** **solemnly** **;** “ **let** **him** **answer** **for** **his** **own** **sin** **:**
“ 错误的 碧玉 ! ” 说 这 孩子 庄严地 ; “ 让 他 回答 为了 他的 自己的 罪 :
[dʒʌdʒ] [nɑːt] ,
judge **not** **,**
法官 不是 ,

“误入歧途的贾斯珀！”孩子严肃地说，“让他为自己的罪行负责吧：不要论断他人，

['lɪt(ə)l] ['brʌðər] .
little **brother** **.**
小的 兄弟 .

弟弟。

” [kris'təubəl] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] .
” **Cristobal** **hid** **his** **face** **in** **his** **hands** **,** **and** **wept** **for** **shame** **.**
” 克里斯托瓦尔 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 , 和 哭泣 为了 耻辱 .

克里斯托瓦尔双手捂脸，羞愧地哭了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] ['goʊldən] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [gɪft] ?
“ **Shall** **I** **give** **you** **ten** **golden** **words** **for** **a** **Christmas** **-** **gift** **?**
“ 将 我 给 你 十 金的 字 为了 一个 圣诞节 - 礼物 ?

“我送你十句金玉良言作为圣诞礼物好吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] ? ”
Will **you** **hide** **them** **in** **your** **heart** **,** **and** **be** **happy** **?** **”**
将要 你 隐藏 他们 在 你的 心 , 和 是 快乐的 ? ”

你会把它们藏在心里，然后快乐地生活吗?

“ [aɪ] [wɪl] , ” ['ænsər] [kris'təubəl] .
“ **I** **will** **,** **”** **answered** **Cristobal** **.**
“ 我 将要 , ” 回答 克里斯托瓦尔 .

“我会的，”克里斯托瓦尔回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['swiːtnəs] :
“ **They** **are** **these** **,** **”** **said** **the** **Child** **with** **a** **voice** **of** **wondrous** **sweetness** **:**
“ 他们 是 这些 , ” 说 这 孩子 和 一个 嗓音 的 奇妙的 甜味 :

“它们是这些，”孩子用无比甜美的声音说道：

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [dɪ'spaɪtfəli] [juːz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [juː; jʊ] .
“ **Pray** **for** **them** **which** **despitefully** **use** **you** **and** **persecute** **you** **.**
“ 祈祷 为了 他们 哪个 尽管如此 使用 你 和 迫害 你 .

“要为那些残害你们、迫害你们的人祷告。

” [kris'təubəl] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [sɔːft] [laɪt] ['stiːlɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” **Cristobal** **repeated** **the** **words** **,** **a** **soft** **light** **stealing** **over** **his** **face** **.**
” 克里斯托瓦尔 重复 这 字 , 一个 柔软的 光 偷窃 超过 他的 脸 .

克里斯托瓦尔重复着这些话，柔和的光线洒在他的脸上。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld]
“ **I** **will** **remember** **,** **”** **he** **said** **,** **looking** **up** **to** **meet** **the** **pleading** **eyes** **of** **the** **Child**
“ 我 将要 记住 , ” 他 说 , 寻找 向上 到 见面 这 恳求 眼睛 的 这 孩子
:
:
:

“我会记住的，”他抬起头，望着孩子恳求的眼神说道：

[bʌt; bət] , [loʊ] !

but	,	lo	!
但	,	洛	!

但是，瞧！

[ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [hæd; həd] [meltid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɔː'riːələ] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [laɪt] .

the	whole	face	had	melted	into	the	aureola	;	nothing	was	left	but	light	.
这	所有的	脸	有	融化	进入	这	乳晕	;	没有什么	曾是	左边	但	光	.

整张脸都融入了光晕之中；只剩下光芒。

[jet] [kris'təubəl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Yet	Cristobal	was	filled	with	a	new	joy	;	and	,	as	he	opened	his	eyes	,
然而	克里斯托瓦尔	曾是	已填	和	一个	新的	喜悦	;	和	,	作为	他	打开	他的	眼睛	,

然而，克里斯托瓦尔心中充满了新的喜悦；当他睁开双眼时，

[hɪz; ɪz] [driːm] — [ɪf] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [tʃeɪndʒd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

his	dream	—	if	dream	it	were	—	changed	,	becoming	as	sweet	and	solemn
他的	梦	—	如果	梦	它	是	—	已更改	,	成为	作为	甜的	和	庄严

[æz; əz][ə; eɪ] [prer] .

as	a	prayer	.
作为	一个	祷告	.

他的梦——如果那真的是梦的话——发生了变化，变得像祈祷一样甜蜜而庄严。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['glitəd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] ,

It	seemed	to	him	that	the	roof	of	the	cottage	glittered	with	stars	,
它	似乎	到	他	那	这	屋顶	的	这	小屋	闪闪发光	和	明星	,

在他看来，小屋的屋顶仿佛闪烁着繁星。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ruːf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊndləs] [skaɪ] ; [ænd; ənd] , [ə'fɑːr][ɔːf] , [laɪk] [rɪ'membər]

and	was	no	longer	a	roof	,	but	the	boundless	sky	;	and	,	afar	off	,	like	remembered
和	曾是	不	更长	一个	屋顶	,	但	这	无边无际	天空	;	和	,	远方	离开	,	喜欢	记得

不再是屋顶，而是无垠的天空；而远处，如同记忆中一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['mjuːzɪk] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " [fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji] [fər'gɪv] [men] [ðer; ðər] ['trespəsiz] ,

music	,	a	voice	fell	on	his	ear	,	"	For	if	ye	forgive	men	their	trespasses	,
音乐	,	一个	嗓音	跌倒	在	他的	耳朵	,	"	为了	如果	是的	原谅	男人	他们的	擅闯私人领地	,

音乐声中，一个声音传入他的耳中："因为你们若饶恕人的过犯，

[jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [fər'gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['trespəsiz] .

your	heavenly	Father	will	also	forgive	you	your	trespasses	.
你的	天上	父亲	将要	还	原谅	你	你的	擅闯私人领地	.

你们的天父也会赦免你们的过犯。

" [kris'təubəl] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [blaɪnd] , [wɔːkt] [ɪn] [laɪt] .

"	Cristobal	arose	,	and	,	although	still	blind	,	walked	in	light	.
"	克里斯托瓦尔	出现	,	和	,	虽然	仍然	瞎的	,	步行	在	光	.

"克里斯托瓦尔站了起来，虽然仍然双目失明，却行走在光明之中。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɔː'riːələ] [wɪtʃ] [hæz; həz]['stoʊlən]['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , " [θɔːt] [kris'təubəl] .

"	It	is	the	aureola	which	has	stolen	into	my	heart	,	"	thought	Cristobal	.
"	它	是	这	乳晕	哪个	有	被盗	进入	我的	心	,	"	想法	克里斯托瓦尔	.

"是那光环偷走了我的心，"克里斯托瓦尔心想。

“ [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [heɪt] [ɑːr; ər][ɔːl] [gɔːn] .
“ The pain and hate are all gone .
” 这 疼痛 和 恨 是 全部 已消失 .

“痛苦和仇恨都消失了。”

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
Now I am ready for Christmas .
现在 我 是 准备好 为了 圣诞节 .

我现在已经准备好过圣诞节了。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][help] [pʊr] ['dʒæspər] , [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [tuː; tə] ['kæri] !
I wish I could help poor Jasper , who has such a weight of guilt to carry !
我 希望 我 可以 帮助 贫穷的 碧玉 , WHO 有 这样的 一个 重量 的 有罪 到 携带 !

我真希望我能帮帮可怜的贾斯珀，他背负着沉重的罪恶感！

” [nekst] [deɪ] , “ ['goʊldən] - ['saɪdɪd] ” ['bɜːrgəndi] [sɔː] [noʊ] ['hæpiːɚ] [bɔɪ] [ðæn; ðən][kris'təubəl] .
” Next day , “ golden - sided ” Burgundy saw no happier boy than Cristobal .
” 下一个 天 , “ 金的 - 侧面 ” 勃艮第 锯 不 更快乐 男生 比 克里斯托瓦尔 .

第二天，“金色的”勃艮第人见人爱，没有比克里斯托瓦尔更快乐的男孩了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [huːz] [laɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He walked in the procession that night , carrying a candle whose light he could
他 步行 在 这 游行 那 夜晚 , 携带 一个 蜡烛 谁 光 他 可以
[nɑːt] [siː] ;
not see ;
不是 看 ;

当晚他参加了游行队伍，手里拿着一根他看不见光芒的蜡烛；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] ?
but what did it signify , since there was light in his soul ?
但 什么 做过 它 表示 , 自从 那里 曾是 光 在 他的 灵魂 ?

但这又意味着什么呢？他的灵魂中明明有光明啊！

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听！

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] - [tʃaɪmz] [breɪks] [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ][ʌv; əv]['faɪər] - ['belz] .
In the midst of the Christmas - chimes breaks the jangling of fire - bells .
在 这 中间 的 这 圣诞节 - 编钟 休息 这 叮当作响 的 火 - 铃铛 .

圣诞钟声中突然传来消防警铃的叮当声。

[ðə; ði] ['kaʊnts] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
The count's house is on fire !
这 计数 房子 是 在 火 !

伯爵的房子着火了！

[ðə; ði][spɑːrks] [pɔːr]
The sparks pour
这 火花 倒

火花四溅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aʊt] ['θɪkər] [ænd; ənd]['fæstər] ; [tʌŋz] [ʌv; əv] [fleɪm] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ; [ðə; ði] ['belz] [klæŋ]

out	thicker	and	faster	;	tongues	of	flame	leap	to	the	sky	;	the	bells	clang
出去	较厚	和	快点	;	舌头	的	火焰	飞跃	到	这	天空	;	这	铃铛	铛

['hɔːrsli] ;

hoarsely	;
沙哑地	;

火焰越烧越旺，越烧越快；火舌冲天而起；钟声沙哑地响起；

[ðə; ði] ['krɪsməs] [prə'seʃ(ə)n] [ɪz]['broʊkən]['ɪntuː][waɪld][dɪs'ɔːrdər] ; [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [roʊl]

the	Christmas	procession	is	broken	into	wild	disorder	;	the	wheels	of	the	engine	roll
这	圣诞节	游行	是	破碎的	进入	荒野	紊乱	;	这	车轮	的	这	引擎	卷

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

through	the	streets	,
通过	这	街道	,

圣诞游行队伍陷入一片混乱；火车车轮在街道上滚动。

[ʌn'hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɪn] .

unheard	in	the	din	.
闻所未闻	在	这	din	.

嘈杂声中听不见。

[krɪs'təubəl] [rʌʃt] ['iːgərli] [tɔːrd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Cristobal	rushed	eagerly	toward	the	flames	,	but	was	pulled	away	by	the	people	.
克里斯托瓦尔	匆忙	急切地	朝向	这	火焰	,	但	曾是	拉	离开	经过	这	人们	.

克里斯托瓦尔急切地冲向火焰，但被人们拉开了。

“ [wiː; wi] ['kænɑːt] [draʊn] [ðə; ði]['faɪər] !

“	We	cannot	drown	the	fire	!
“	我们	不能	溺水	这	火	!

“我们无法用水扑灭这场火！”

” [ðeɪ] [kraɪd] : “ [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mʌst; məst][fɔːl] !

”	they	cried	:	“	the	building	must	fall	!
”	他们	哭	:	“	这	建筑	必须	落下	!

他们喊道：“这栋楼必须倒塌！”

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['inmeits] [ɔːl] [seɪf] ? ”

Are	the	inmates	all	safe	?	”
是	这	囚犯	全部	安全的	?	”

所有囚犯都安全吗?

“ [ɔːl] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! ” [kraɪd][ðə; ði] [kaʊnt] .

“	All	,	thank	Heaven	!	”	cried	the	count	.
“	全部	,	感谢	天堂	!	”	哭	这	数数	.

“感谢上苍！”伯爵喊道。

“ [noʊ] : ['dʒæspər] !

“	No	:	Jasper	!
“	不	:	碧玉	!

“不：贾斯珀！

[siː] , [hiː; hi] [weɪvz] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði][θɜːrd] ['stɔːri] !

See	,	he	waves	his	hand	from	the	third	story	!
看	,	他	波浪	他的	手	从	这	第三	故事	!

看，他从三楼挥手呢！

[seɪv] [hɪm; ɪm] !

Save	him	!
节省	他	!

救救他！

[seɪv] [maɪ] [bɔɪ] !
save my boy !
节省 我的 男生 !

救救我的孩子!

" ['dʒæspər][hæd; həd][set]['faɪər][tu:; tə][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] - ['kænd(ə)l] .
" Jasper had set fire to a curtain with his fatal Christmas - candle .
" 碧玉 有 放 火 到 一个 窗帘 和 他的 致命的 圣诞节 - 蜡烛 .

"贾斯珀用他那致命的圣诞蜡烛点燃了窗帘。"

[naʊ] [hi:; hi] [reɪvd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][veɪn] : [noʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃər] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] .
Now he raved and shouted in vain : no one would venture up the ladder .
现在 他 赞不绝口 和 喊叫 在 徒劳 : 不 一 会 风险投资 向上 这 梯子 .

现在他徒劳地咆哮呐喊：没有人愿意冒险爬上梯子。

" [oʊ] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] , " ['wɪspəd] [kris'təubəl] , " [gɪv] [laɪt] [tu:; tə][maɪ] [aɪz] , ['i:v(ə)n][æz; əz]['ʌntə,ʌntu]
" O Little Jesus , " whispered Cristobal , " give light to my eyes , even as unto
" 哦 小的 耶稣 , " 低声说道 克里斯托瓦尔 , " 给 光 到 我的 眼睛 , 甚至 作为 到
[maɪ] [soʊl] !
my soul !
我的 灵魂 !

"哦，小耶稣，"克里斯托瓦尔低声说，"请赐予我双眼光明，如同赐予我的灵魂光明！"

[let] [ˌem 'i:] [seɪv] ['dʒæspər] !
Let me save Jasper !
让 我 节省 碧玉 !

让我来救贾斯珀!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 32]
" [页 -]

"[第 32 页]

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði]['aɪərn][bænd] [fel] [frʌm; frəm] - ['vɪʒ(ə)n] .
At once the iron band fell from Cristobal's vision .
在 一次 这 铁 乐队 跌倒 从 - 想象 .

克里斯托瓦尔眼前的铁箍立刻消失了。

[hi:; hi] [sɔ:] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [felt] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [streŋθ] .
He saw , and , at the same moment , felt a supernatural strength .
他 锯 , 和 , 在 这 相同的 片刻 , 毛毡 一个 超自然 力量 .

他看到了，同时也感受到了一种超自然的力量。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'streɪnɪŋ] [ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ; [hi:; hi] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]
He tore away from the restraining arms of the people ; he rushed up the
['lædər] ,
ladder ,
梯子 ,

他挣脱了人们的束缚，冲上了梯子。

['ʃaʊtɪŋ] , " [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] !
shouting , " In the name of the Little Jesus !
喊叫 , " 在 这 姓名 的 这 小的 耶稣 !

大声喊道："奉小耶稣的名！"

" [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['hi:dləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔ:rtʃt] [ɑ:rmz] .
" He reached the window , heedless of his scorched arms .
" 他 达到 这 窗户 , 鲁莽 的 他的 烧焦的 武器 .

他走到窗边，全然不顾自己被烧伤的双臂。

“ ['dʒæspər] !
“ Jasper !
” 碧玉 !

“碧玉!

” [hi:; hi] [kraɪd] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [hæf] - ['kɑ:nʃəs] [bɔɪ] , “ [bi:; bi] [nɑ:t] [ə'freɪd] : [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ] .
” he cried , seizing the half - conscious boy , “ be not afraid : I have the strength to carry you .
” 他 哭 , 抓住 这 一半 - 有意识的 男生 , “ 是 不是 害怕的 : 我 有 这 力量 到 携带 你 .

他喊道，一把抓住半昏迷的男孩，“不要害怕，我有力量抱起你。”

” [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [hi:; hi] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] , [step] [baɪ] [step] , [θru:] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [fleɪmz] .
” And down the ladder he bore him , step by step , through the crackling flames .
” 和 向下 这 梯子 他 钻孔 他 , 步 经过 步 , 通过 这 噼啪作响 火焰 .

“然后他一步一步地把他从梯子上抱下来，穿过噼啪作响的火焰。”

['dʒæspər] [wʌz; wəz] [ri'vaivd] ;
Jasper was revived ;
碧玉 曾是 复活 ;

贾斯珀复活了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [kris'təubəl] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:pjələs] .
and the fainting Cristobal was borne through the streets in the arms of the populace .
和 这 昏厥 克里斯托瓦尔 曾是 出生 通过 这 街道 在 这 武器 的 这 民众 .

昏厥的克里斯托瓦尔被民众抬着穿过街道。

“ ['wʌndər] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] !
“ Wonder of wonders !
” 想知道 的 奇迹 !

“奇迹中的奇迹！”

” [ðeɪ] [ɔ:l] ['ʃaʊtɪd] .
” they all shouted .
” 他们 全部 喊叫 .

他们齐声喊道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒi:zəs] , ” [gɑ:spt] [kris'təubəl] : “ [hi:; hi] ['oʊpənd] [maɪ] [aɪz] ;
“ It was the Little Jesus , ” gasped Cristobal : “ he opened my eyes ;
” 它 曾是 这 小的 耶稣 , ” 倒吸一口气克里斯托瓦尔 : “ 他 打开 我的 眼睛 ;

“是小耶稣,”克里斯托瓦尔喘着气说：“他让我睁开了眼睛;

[hi:; hi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'i:] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] ! ”
he guided me up the ladder , and down again ! ”
他 引导 我 向上 这 梯子 , 和 向下 再次 ! ”

他扶我上梯子，又扶我下来!

“ [ˌhælɪ'lu:jə] ! ” [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [kraɪ] .
“ Hallelujah ! ” was now the cry .
” 哈利路亚 ! ” 曾是 现在 这 哭 .

“哈利路亚！”这成了人们的呼喊声。

“ [ɑ:n] [ðə; ði]
“ On the
” 在 这

“关于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] , [ðə; ði][blaɪnd] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [saɪt] . ”
birthday of our Lord , the blind receive their sight . ”
生日 的 我们的 主 , 这 瞎的 收到 他们的 视线 . ”

在主诞辰之际，盲人重见光明。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [feɪθ] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnts] ['revərəntli] .
“ It is a triumph of faith , ” said the saints reverently .
“ 它 是 一个 胜利 的 信仰 , ” 说 这 圣徒 虔诚地 .

“这是信仰的胜利，”圣徒们虔诚地说。

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [nʌnz] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
“ A miracle , ” murmured the nuns , making the sign of the cross .
“ 一个 奇迹 , ” 低声说道 这 修女 , 制作 这 符号 的 这 叉 .

“真是个奇迹！”修女们低声说道，并划了个十字。

“ [nɑːt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [waɪz] ['dɑːktɜz] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [kən'sʌltid] [ðer; ðər]
“ Not a miracle , ” replied the wise doctors , after they had first consulted their
“ 不是 一个 奇迹 , ” 回复 这 明智的 医生 , 后 他们 有 第一的 咨询 他们的
[bʊks] :
books :
图书 :

“这不是奇迹，”睿智的医生们在查阅了书籍后回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] .
“ it is only the electrifying of the optic nerve .
“ 它 是 仅有的 这 令人振奋 的 这 光学 神经 .

“这只是视神经通电而已。”

” [bʌt; bət] ['hɑːrdli] ['eni] [tuː] [kʊd; kəd] [ə'griː] ,
” But hardly any two could agree ,
” 但 几乎 任何 二 可以 同意 ,

但几乎没有两个人能达成一致，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][noʊ] ['klɪrər] [naʊ] .
and what was so mysterious at the time is no clearer now .
和 什么 曾是 所以 神秘 在 这 时间 是 不 更清晰 现在 .

而当时令人费解的事情，现在依然没有变得更清楚。

“ [dɪr] ['lɪt(ə)l] [kris'təubəl] , ” ['sɒbd] [ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['dʒæspər] ,
“ Dear little Cristobal , ” sobbed the broken - hearted Jasper ,
“ 亲爱的 小的 克里斯托瓦尔 , ” 啜泣 这 破碎的 - 心地 碧玉 ,

“亲爱的小克里斯托瓦尔，”心碎的贾斯珀抽泣着说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fər'gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] [æz; əz][aɪ] ? ”
“ how could you forgive such a wicked boy as I ? ”
“ 如何 可以 你 原谅 这样的 一个 邪恶 男生 作为 我 ? ”

“你怎么能原谅我这样一个邪恶的孩子呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] , ” [rɪ'plaɪd] [kris'təubəl] , “ [wen] [wʌns][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] [kɔːld] [ˌem 'iː] -
“ It was very easy , ” replied Cristobal , “ when once the Little Jesus called me '
“ 它 曾是 非常 简单的 , ” 回复 克里斯托瓦尔 , “ 什么时候 一次 这 小的 耶稣 称为 我 -
['brʌðər] ,
brother ,
兄弟 ,

“这很容易，”克里斯托瓦尔回答说，“当小耶稣叫我‘兄弟’的时候，

- [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
' and bade me pray for you . ”
- 和 巴德 我 祈祷 为了 你 . ”

“并嘱咐我为你祈祷。”

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ Oh that I could repay you for your
” 哦 那 我 可以 偿还 你 为了 你的

“哦，我多么希望能够报答你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wʌndərf(ə)l] [diːd] [ʌv; əv] [lʌv]
wonderful deed of love
精彩的 契据 的 爱

美好的爱的举动

, ” [sed] ['dʒæspər] , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
, ” said Jasper , through his tears .
, ” 说 碧玉 , 通过 他的 眼泪 .

“,”贾斯珀哽咽着说。

“ [duː][nɑːt] [θæŋk] [ˌem 'iː] , ” ['wɪspəd] [krɪs'təubəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɔː] ; “ [θæŋk] [ðə; ði]
“ Do not thank me , ” whispered Cristobal , with a look of awe ; “ thank the
” 做 不是 感谢 我 , ” 低声说道 克里斯托瓦尔 , 和 一个 看 的 敬畏 ; “ 感谢 这
['lɪt(ə)l] ['dʒiːzəs] .
Little Jesus .
小的 耶稣 .

“不要谢我，”克里斯托瓦尔带着敬畏的神情低声说道，“要感谢小耶稣。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [ə'gen] [nekst] [jɪr] , [tuː; tə][æsk] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi][hoʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr]
And when he comes again next year , to ask what feelings we hold in our
和 什么时候 他 来 再次 下一个 年 , 到 问 什么 情怀 我们 抓住 在 我们的
['hɑːrts] ,
hearts ,
心 ,

明年他再来的时候，会问我们心中有什么感受。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] ['krɪsməs] .
let us both be ready for Christmas .
让 我们 两个都 是 准备好 为了 圣诞节 .

让我们都做好过圣诞节的准备吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 35]
” [页 -]

“[第 35 页]

[waɪld] ['rɑːbɪn] .
WILD ROBIN .
荒野 罗宾 .

野生知更鸟。

[ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['feri] [teɪl] .
A SCOTTISH FAIRY TALE .
一个 苏格兰的 仙女 故事 .

一个苏格兰童话故事。

[ɪn][ðə; ði] [griːn] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jæroʊ] , [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [kiːp] [ʌv; əv]['nɔːrhæm] , [dwelt] [æn; ən]

In	the	green	valley	of	the	Yarrow	,	near	the	castle	-	keep	of	Norham	,	dwelt	an
在	这	绿色的	谷	的	这	蓍草	,	靠近	这	城堡	-	保持	的	诺勒姆	,	居住	一个

['ɑːnɪst] ,

honest	,
诚实的	,

在雅罗河绿意盎然的山谷中，靠近诺勒姆城堡的塔楼，住着一位诚实的.....

['sɑːnsi]['lɪt(ə)l]['fæməli] , [huːz] ['oʊnli] [griːf] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'hæpi] [sʌn] , [neɪmd] ['rɑːbɪn] .

sonsy	little	family	,	whose	only	grief	was	an	unhappy	son	,	named	Robin	.
sonsy	小的	家庭	,	谁	仅有的	悲伤	曾是	一个	不开心	儿子	,	命名	罗宾	.

这是一个幸福的小家庭，唯一的悲伤是他们有个不快乐的儿子，名叫罗宾。

['dʒænit] , [wɪð; wɪθ][d'ʒɪmp][fɔːrm] , ['bɑːni] [aɪz] , [ænd; ənd] ['tʃeri] [tʃiːks] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best][ʌv; əv]

Janet	,	with	jimp	form	,	bonnie	eyes	,	and	cherry	cheeks	,	was	the	best	of
珍妮特	,	和	吉姆	形式	,	邦妮	眼睛	,	和	樱桃	脸颊	,	曾是	这	最好的	的

['dɔtɜ-z] ; [ðə; ði] [bɔɪz] ,

daughters	;	the	boys	,
女儿们	;	这	男孩们	,

珍妮特身材苗条，眼睛漂亮，脸颊红润，是最好的女儿；男孩们，

['sændi] [ænd; ənd] ['deɪvi] , [wɜːr; wər] [swɪft] - ['fʊtɪd] , [breɪv] , [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ; [bʌt; bət]

Sandie	and	Davie	,	were	swift	-	footed	,	brave	,	kind	,	and	obedient	;	but
桑迪	和	戴维	,	是	迅速	-	有脚的	,	勇敢的	,	种类	,	和	听话	;	但

['rɑːbɪn] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['tempər] ,

Robin	,	the	youngest	,	had	a	stormy	temper	,
罗宾	,	这	最小的	,	有	一个	暴风雨	脾气	,

桑迪和戴维身手敏捷、勇敢善良、听话懂事；但最小的罗宾脾气暴躁。

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] [krɔːst] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['rekləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːlɪŋ]

and	,	when	his	will	was	crossed	,	he	became	as	reckless	as	a	reeling
和	,	什么时候	他的	将要	曾是	交叉	,	他	成为	作为	鲁莽	作为	一个	卷轴

['hɜːrəkeɪn] .

hurricane	.
飓风	.

当他意志受到挑战时，他变得像狂暴的飓风一样肆意妄为。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [hiː; hi] [droʊv] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜ-z] “ [kaɪ] , ” [ɔːr]['kæt(ə)l] ,

Once	,	in	a	passion	,	he	drove	two	of	his	father's	“	kye	,	”	or	cattle	,
一次	,	在	一个	热情	,	他	驾驶	二	的	他的	父亲的	“	凯	,	”	或者	牛	,

有一次，他一时冲动，赶走了他父亲的两头“kye”（牛）。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] [tuː; tə][ðer; ðər] [deθ] .

down	a	steep	hill	to	their	death	.
向下	一个	陡	爬坡道	到	他们的	死亡	.

他们从陡峭的山坡上坠落身亡。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɔːr] ['kɪndrəd] ,

He	seemed	not	to	care	for	home	or	kindred	,
他	似乎	不是	到	关心	为了	家	或者	亲属	,

他似乎对家乡和亲人漠不关心。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [pɪrst] [ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ]

and	often	pierced	the	tender	heart	of	his	mother	with
和	经常	穿孔	这	投标	心	的	他的	母亲	和

而且常常用言语刺痛他母亲那颗柔软的心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[ʃɑːrp] [wɜːrdz] .
sharp words .
锋利的 字 .

言辞犀利。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] “ [hæpt] ” [ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ['kerfəli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
When she came at night , and “ happed ” the bed - clothes carefully about his
什么时候 她 来了 在 夜晚 , 和 “ 发生了 ” 这 床 - 衣服 小心 关于 他的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

她夜里来的时候，小心翼翼地把被子盖在他身上。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [nʌt] - [braʊn] [tʃiːks] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and then stooped to kiss his nut - brown cheeks , he turned away with a
和 然后 弯腰 到 吻 他的 坚果 - 棕色的 脸颊 , 他 转向 离开 和 一个
[fraʊn] , ['mʌtərɪŋ] ,
frown , muttering ,
皱眉 , 喃喃自语 ,

然后她俯身亲吻了他棕褐色的脸颊，他皱着眉头转过身去，嘟囔着：

“ ['mɪðər] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] .
“ Mither , let me be .
“ 母亲 , 让 我 是 .

“母亲，请让我一个人待着吧。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [keɪs] [wɪð; wɪθ][waɪld]['rɑːbɪn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['niːðər] [lʌv] [nɔːr]
” It was a sad case with Wild Robin , who seemed to have neither love nor
” 它 曾是 一个 伤心 案件 和 荒野 罗宾 , WHO 似乎 到 有 两者都不 爱 也不
['kɑːnʃəns] .
conscience .
良心 .

“野罗宾的遭遇令人惋惜，他似乎既没有爱也没有良知。”

“ [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][sɛər] , ” [said] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , “ [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['griːtɪŋ] ['oʊvər] [zɪç] [ə; eɪ] [sʌn] . ”
“ My heart is sair , ” sighed his mother , “ wi ' greeting over sich a son . ”
“ 我的 心 是 赛尔 , ” 叹了口气 他的 母亲 , “ wi - 问候 超过 sich 一个 儿子 . ”

“我心如刀绞，”他的母亲叹息道，“为这样一个儿子感到无比欣慰。”

“ [hiː; hi] [heɪts] ['aʊər; ɑːr] [ɔːld] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mʌkəl] [wɔːrk] , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['fɑːðər] .
“ He hates our auld cottage and our muckle wark , ” said the poor father .
“ 他 讨厌 我们的 老 小屋 和 我们的 大块 工作 , ” 说 这 贫穷的 父亲 .

“他讨厌我们那间破旧的小屋和我们那堆杂活，”可怜的父亲说道。

“ [ɑː] , [wil] !
“ Ah , weel !
“ 啊 , 威尔 !

“啊，好吧！”

[aɪ][kʊd; kəd] - [wɪʃ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] , [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm]
I could a'maist wish the fairies had him for a season , to teach him
我 可以 - 希望 这 仙女 有 他 为了 一个 季节 , 到 教 他
['betər] ['mænərz] .
better manners .
更好的 礼仪 .

我真希望仙女们能把他带走一段时间，教教他更好的礼仪。

” [ðɪs] [ðə; ði] ['guːdˌmæn] [sed] ['hiːdləsli] ,
” This the gudeman said heedlessly ,
” 这 这 古德曼 说 鲁莽地 ,

“古德曼漫不经心地说道，”

['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][elf] -

little	knowing	there	was	any	danger	of	Robin's	being	carried	away	to	Elf	-
小的	会心	那里	曾是	任何	危险	的	罗宾的	存在	携带	离开	到	精灵	-

[lænd] .

land	.
土地	.

他丝毫没有意识到罗宾有被带到精灵国度的危险。

['weðər] [ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ['lɪsnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [wɪl] ['nevər] [biː; bi]

Whether	the	fairies	were	at	that	instant	listening	under	the	eaves	,	will	never	be
无论	这	仙女	是	在	那	立即的	聆听	在下面	这	檐	,	将要	绝不	是

[noʊn] ;

known	;
已知	;

那一刻仙女们是否在屋檐下偷听，我们永远不得而知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [wʌn] [deɪ] , [ðæt] [waɪld]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [sent] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊəz] [tuː; tə] [fetʃ]

but	it	chanced	,	one	day	,	that	Wild	Robin	was	sent	across	the	moors	to	fetch
但	它	偶然	,	一	天	,	那	荒野	罗宾	曾是	发送	穿过	这	沼泽地	到	拿来

[ðə; ði] [kaɪ] .

the	kye	.
这	凯	.

但有一天，碰巧野罗宾被派往荒原去取野牛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

“ [aɪl] ['rɪn] [ə'weɪ] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] : “

“	I'll	rin	away	,	”	thought	the	boy	:	“
“	患病的	rin	离开	,	”	想法	这	男生	:	“

“我把它冲洗干净，”男孩心想：“

- [tɪz][hɑːrd] [ɪn'diːd] [ɪf] ['ɪlkə] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [læd] [laɪk] [ˌem 'iː][mʌst; məst][maɪnd][ðə; ði] [kaɪ] .

'	tis	hard	indeed	if	ilka	day	a	great	lad	like	me	must	mind	the	kye	.
-	的	难的	的确	如果	伊尔卡	天	一个	伟大的	小伙子	喜欢	我	必须	头脑	这	凯	.

如果像我这样的优秀青年每天都必须照顾好自己，那确实很困难。

[aɪl] [geɪ] [æf] ; [ænd; ənd] [ðeɪl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ded] .

I'll	gae	aff	;	and	they'll	think	me	dead	.
患病的	盖伊	亲属	;	和	他们会	思考	我	死的	.

我会离开；他们会以为我死了。

” [soʊ][hiː; hi] [geid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geid] , ['oʊvər] [raʊnd] ['swelɪŋ] [hɪlz] , ['oʊvər][oʊld]['bæt(ə)l] - [fiːldz] ,

”	So	he	gaed	,	and	he	gaed	,	over	round	swelling	hills	,	over	old	battle	-	fields	,
”	所以	他	盖德	,	和	他	盖德	,	超过	圆形的	肿胀	丘陵	,	超过	老的	战斗	-	字段	,

于是他走了，他走了，翻过连绵起伏的山丘，走过古老的战场，

[pæst][ðə; ði] ['ruːflis] ['ruːɪnz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [huːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] ['klaɪmɪŋ]

past	the	roofless	ruins	of	houses	whose	walls	were	crowned	with	tall	climbing
过去的	这	无顶棚	废墟	的	房屋	谁	墙壁	是	加冕	和	高的	攀登

['greɪsiz] ,

grasses	,
草	,

穿过那些屋顶坍塌的房屋废墟，那些房屋的墙壁上爬满了高高的攀援草，

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [kɔːld] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] .

till	he	came	to	a	crystal	sheet	of	water	,	called	St	.	Mary's	Loch	.
直到	他	来了	到	一个	水晶	床单	的	水	,	称为	英石	.	玛丽的	湖	.

直到他来到一片清澈如水晶般的水面，名为圣玛丽湖。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] .
Here **he** **paused** **to** **take** **breath** **.**
这里 他 暂停 到 拿 气息 .

他停下来喘了口气。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] ; [bʌt; bət][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['jeloʊ] ['flaʊərz] ,
The **sky** **was** **dull** **and** **lowering** **;** **but** **at** **his** **feet** **were** **yellow** **flowers** **,**
这 天空 曾是 乏味的 和 降低 ; 但 在 他的 脚 是 黄色的 花朵 ,
[wɪtʃ] [ʃoʊn] ,
which **shone** **,**
哪个 闪耀 ,

天空阴沉低垂；但他脚下却开满了闪闪发光的黄色花朵。

[ɑːn] [ðæt] [greɪ] [deɪ] , [laɪk] [friːks] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .
on **that** **gray** **day** **,** **like** **freaks** **of** **sunshine** **.**
在 那 灰色的 天 , 喜欢 怪胎 的 阳光 .

在那个阴沉的日子里，他们就像阳光的异类。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['wɪrəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] ,
He **threw** **himself** **wearily** **upon** **the** **grass** **,**
他 扔 他自己 疲劳 之上 这 草 ,

他疲惫地倒在草地上，

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːsi] ['sɜːrk(ə)l] [noʊn]
not **heeding** **that** **he** **had** **chosen** **his** **couch** **within** **a** **little** **mossy** **circle** **known**
不是 听从 那 他 有 选定 他的 长椅 之内 一个 小的 苔藓 圆圈 已知
[æz; əz][ə; eɪ] “ ['feriz] [rɪŋ] .
as **a** **“** **fairy's** **ring** **.**
作为 一个 “ 仙女的 戒指 .

他丝毫不在意自己选择的沙发位于一个被称为“仙女环”的长满苔藓的小圆圈内。

” [waɪld]['rɑːbɪn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] [ðə; ði] [feɪz] [hæd; həd] [prest] [ðæt]
” **Wild** **Robin** **knew** **that** **the** **country** **people** **would** **say** **the** **fays** **had** **pressed** **that**
” 荒野 罗宾 知道 那 这 国家 人们 会 说 这 费伊斯 有 按下 那
[griːn] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [laɪt] [fiːt] .
green **circle** **with** **their** **light** **feet** **.**
绿色的 圆圈 和 他们的 光 脚 .

“野罗宾知道乡下人会说，是仙女们用她们轻盈的脚步踩出了那片绿色的圆圈。”

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [lɔːr] [ʌv; əv] ['braʊniz] , [elvz] ,
He **had** **heard** **all** **the** **Scottish** **lore** **of** **brownies** **,** **elves** **,**
他 有 听到 全部 这 苏格兰 知识 的 布朗尼蛋糕 , 精灵 ,

他听过所有关于苏格兰小精灵和矮人精灵的传说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['wɔːtər] - ['kɛlpis] , [huː] [ʃriːk] [wɪð; wɪθ] ['eldrɪtʃ]
will **-** **o** **'** **-** **the** **-** **wisps** **,** **and** **the** **strange** **water** **-** **kelpies** **,** **who** **shriek** **with** **eldritch**
将要 - o - - 这 - 缕缕 , 和 这 奇怪的 水 - 凯尔皮斯 , WHO 尖叫 和 诡异的
['læftər] .
laughter **.**
笑声 .

鬼火，还有发出诡异笑声的奇怪水妖。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [hæd; həd] ['kʌvətɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	had	been	told	that	the	queen	of	the	fairies	had	coveted	him	from
他	有	到过	讲述	那	这	女王	的	这	仙女	有	令人垂涎的	他	从

[hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

his	birth	,
他的	出生	,

他曾听人说，仙后从他出生起就对他垂涎已久。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['oʊnli] [ðæt] ,

and	would	have	stolen	him	away	,	only	that	,
和	会	有	被盗	他	离开	,	仅有的	那	,

本来可以把他偷走的，只是.....

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd]

just	as	she	was	about	to	seize	him	from	the	cradle	,	he	had
只是	作为	她	曾是	关于	到	抢占	他	从	这	摇篮	,	他	有

[sniːzd] ;

sneezed	;
打喷嚏	;

正当她要从摇篮里抱起他时，他打了个喷嚏；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['feri] - [spel] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]

and	from	that	instant	the	fairy	-	spell	was	over	,	and	she	had	no
和	从	那	立即的	这	仙女	-	拼写	曾是	超过	,	和	她	有	不

[mɔːr] [kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

more	control	of	him	.
更多的	控制	的	他	.

从那一刻起，仙女的魔法就消失了，她再也无法控制他了。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['stɔːriz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] ;

Yet	,	in	spite	of	all	these	stories	,	the	boy	was	not	afraid	;
然而	,	在	尽管如此	的	全部	这些	故事	,	这	男生	曾是	不是	害怕的	;

然而，尽管有这些故事，这个男孩却并不害怕；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] , ['iːv(ə)n]

and	if	he	had	been	informed	that	any	of	the	uncanny	people	were	,	even
和	如果	他	有	到过	知情的	那	任何	的	这	不可思议	人们	是	,	甚至

[naʊ] ,

now	,
现在	,

如果他曾被告知，即使到了现在，那些古怪的人中仍然有人.....

['hɔːntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['futsteps] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

haunting	his	footsteps	,	he	would	not	have	believed	it	.
令人难忘	他的	脚步声	,	他	会	不是	有	相信	它	.

他不会相信，那声音如幽灵般萦绕在他的耳边。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [waɪld]['rɑːbɪn] , “ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	I	see	,	”	said	Wild	Robin	,	“	the	sun	is	drawing	his	night	-	cap	over	his	eyes	,
“	我	看	,	”	说	荒野	罗宾	,	“	这	太阳	是	绘画	他的	夜晚	-	帽	超过	他的	眼睛	,

“我明白了，”野罗宾说道，“太阳正把它的睡帽戴在眼睛上。”

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ə'sliːp] .

and	dropping	asleep	.
和	下降	睡着了	.

然后就睡着了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪl] [iːn] [teɪk] [ə; eɪ][næp][maɪ'sɛl] - , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [kʌmz] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	I'll	e'en	take	a	nap	mysel	'	,	and	see	what	comes	o	'	it	.
我	相信	患病的	e'en	拿	一个	午睡	我	-	,	和	看	什么	来	o	-	它	.

我想我甚至会小睡一会儿，看看会发生什么。

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [lɑːk] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] [mʊəz] , [ðə; ði]
" **In two minutes he had forgotten St . Mary's Loch , the hills , the moors , the**
" 在 二 分钟 他 有 被遗忘的 英石 . 玛丽的 湖 , 这 丘陵 , 这 沼泽地 , 这
['jeloʊ] ['flaʊərz] .
yellow flowers .
黄色的 花朵 .

两分钟之内，他就忘记了圣玛丽湖、群山、荒原和黄色的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hiː; hi] [hɜːrd] , [ɔːr] ['fænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['dʒænit] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
He heard , or fancied he heard , his sister Janet calling him home .
他 听到 , 或者 幻想 他 听到 , 他的 姐姐 珍妮特 呼叫 他 家 .

他听到（或者说他以为自己听到了）妹妹珍妮特在叫他回家。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][fɔːr; fər] ['sʌpər] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
" And what have ye for supper ? " he muttered between his teeth .
" 和 什么 有 是的 为了 晚餐 ? " 他 低声说道 之间 他的 牙齿 .

"你们晚饭吃了什么？"他咬牙切齿地低声问道。

" ['pærɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['læsi] ['dʒentli] .
" Parritch and milk , " answered the lassie gently .
" 帕里奇 和 牛奶 , " 回答 这 恋人 轻轻地 .

"帕里奇和牛奶，"姑娘温柔地回答道。

" ['pærɪtʃ] [ænd; ənd] [mɪlk] !
" Parritch and milk !
" 帕里奇 和 牛奶 !

"帕里奇和牛奶！"

[wɪst] !
Whist !
惠斯特 !

惠斯特！

[seɪ] [neɪ] [meə] !
say nae mair !
说 纳 梅尔 !

说 nae mair!

[læŋ] , [læŋ] [meɪ] [jiː; ji] [weɪt] [fɔːr; fər][waɪld]['rɑːbɪn] : ['hiːl] [nɑːt] [geɪ] [bæk] [fɔːr; fər] [oʊt] - [miːl] ['pærɪtʃ] !
Lang , lang may ye wait for Wild Robin : he'll not gae back for oat - meal parritch !
朗 , 语言 可能 是的 等待 为了 荒野 罗宾 : 地狱 不是 盖伊 后退 为了 燕麦 - 一顿饭 帕里奇 !

愿你久久等待野罗宾：他不会回来吃燕麦粥了！

" [nekst][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Next a sad voice fell on his ear .
" 下一个 一个 伤心 嗓音 跌倒 在 他的 耳朵 .

"接着，一个悲伤的声音传入他的耳中。"

" - ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔːnz] [ˌem 'iː] [ded] ! " [θɔːt] [hiː; hi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]
" Mither's ; and she mourns me dead ! " thought he ; but it was only the
" - ; 和 她 哀悼 我 死的 ! " 想法 他 ; 但 它 曾是 仅有的 这
[fɑːr] - [ɔːf] ['vɪlɪdʒ] - [bel] ,
far - off village - bell ,
远的 - 离开 村庄 - 钟 ,

"是母亲的钟声；她为我的死而哀悼！"他想；但那只是远处村庄的钟声。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [læŋ] [saɪn] , [bʌt; bət] [maɪt]
which sounded like the echo of music he had heard lang syne , but might
哪个 听起来 喜欢 这 回声 的 音乐 他 有 听到 语言 同步 , 但 可能
['nevər] [hɪr] [ə'gen] .
never hear again .
绝不 听到 再次 .

那声音听起来像是他很久以前听过的音乐的回声，但他可能再也听不到了。

“ [-] [θɪŋk] [aɪm] [nɑːt] [ə'laɪv] ? ” ['toʊld] [ðə; ði] [bel] .
“ D'ye think I'm not alive ? ” tolled the bell .
“ 染料 思考 我是 不是 活 ? ” 收费 这 钟 .

“你们以为我死了吗？”钟声响起。

“ [aɪ] [sɪt] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['temp(ə)l] , ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] . ”
“ I sit all day in my little wooden temple , brooding over the sins of the parish . ”
“ 我 坐 全部 天 在 我的 小的 木制的 寺庙 , 沉思 超过 这 罪孽 的 这 教区 . ”

“我整天坐在我的小木屋里，沉思着教区的罪孽。”

“ [ə; eɪ] ['breɪz(ə)n] [laɪ] ! ” [kraɪd] ['rɑːbɪn] .
“ A brazen lie ! ” cried Robin .
“ 一个 厚颜无耻 说谎 ! ” 哭 罗宾 .

“弥天大谎！”罗宾喊道。

“ [neɪ] , [ðə; ði] [truːθ] , [æz; əz] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] !
“ Nay , the truth , as I'm a living soul !
“ 不 , 这 真相 , 作为 我是 一个 活的 灵魂 !

“不，我说的是实话，因为我是一个活生生的人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[weɪ] [wɜːrθ] [jiː; ji] , ['rɑːbɪn] ['telfər] : [jiː; ji] [θɪŋk] [jɜːrsəl] - ['hɑːrdli] [juːst] .
Wae worth ye , Robin Telfer : ye think yersel ' hardly used .
wae 值得 是的 , 罗宾 特尔弗 : 是的 思考 耶塞尔 - 几乎 用过的 .

罗宾·特尔弗，你真是太有价值了：你以为你几乎没被利用过吗?

[seɪ] , [hæv; həv] [jʊr; jər] - ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [bedz] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ?
Say , have your brithers softer beds than yours ?
说 , 有 你的 - 更柔和 床 比 你的 ?

比如说，你哥哥家的床比你的软吗?

[ɪz] [jʊr; jər] [eɪn] ['fɑːðər] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːrdʒər] [pə'tetoz] [ɔːr] ['kriːmiːə] ['bʌtərmɪlk] ?
Is your ain father served with larger potatoes or creamier buttermilk ?
是 你的 艾因 父亲 服务 和 更大的 土豆 或者 更奶油 酪乳 ?

你父亲的餐前小食是配大土豆还是更浓稠的酪乳?

[huːz] ['mɪðər] [ˌes eɪ 'iː] [kaɪnd] [æz; əz] [jɔːrz] , [ʌn'greɪtfl] [tʃiːl] ?
Whose mither sae kind as yours , ungrateful chiel ?
谁 母亲 sae 种类 作为 你的 , 忘恩负义 奇尔 ?

你这忘恩负义的孩子，谁的母亲能像你母亲一样善良?

[geɪ] [tuː; tə] [elf] - [lænd] , [waɪld] ['rɑːbɪn] ; [ænd; ənd] [duːl] [ænd; ənd] [weɪ] ['fɑːloʊ] [jiː; ji] ! [duːl] [ænd; ənd] [weɪ]
Gae to Elf - land , Wild Robin ; and dool and wae follow ye ! dool and wae
盖伊 到 精灵 - 土地 , 荒野 罗宾 ; 和 杜尔 和 wae 跟随 是的 ! 杜尔 和 wae
['fɑːloʊ] [jiː; ji] !
follow ye !
跟随 是的 !

去精灵国吧，野罗宾；愿你一路平安！愿你一路平安!

" [ðə; ði] [raʊnd] ['jeloʊ] [sʌn] [hæd; həd] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] ; [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bri:zɪz] [bɪ'gæn]
" The round yellow sun had dropped behind the hills ; the evening breezes began
" 这 圆形的 黄色的 太阳 有 掉落 在后面 这 丘陵 ; 这 晚上 微风 开始
[tu:; tə] [bloʊ] ;
to blow ;
到 吹 ;

"圆圆的黄色太阳已经落到山后；晚风开始吹拂；

[ænd; ənd] [naʊ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [feɪnt] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:l] [hu:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and now could be heard the faint trampling of small hoofs , and the
和 现在 可以 是 听到 这 头晕的 践踏 的 小的 蹄子 , 和 这
['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni]['braɪd(ə)l] - ['belz] :
tinkling of tiny bridle - bells :
叮叮当当 的 微小的 辔 - 铃铛 :

现在，可以听到轻微的马蹄声和细小的铃铛声：

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜ:r; wər] [tru:p] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] .
the fairies were trooping over the ground .
这 仙女 是 军队集结 超过 这 地面 .

仙女们列队走过地面。

[fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] [roʊd] [ðə; ði] [kwi:n] .
First of all rode the queen .
第一的 的 全部 骑 这 女王 .

首先，我骑上了女王。

" [hɜ:r; hər][skɜ:rt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [græs] - [gri:n] [sɪlk] ,
" Her skirt was of the grass - green silk ,
" 她 裙子 曾是 的 这 草 - 绿色的 丝绸 ,

她的裙子是草绿色的丝绸做的，

[hɜ:r; hər]['mænt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [faɪn] ;
Her mantle of the velvet fine ;
她 地幔 的 这 天鹅绒 美好的 ;

她身披天鹅绒长袍；

[æt; ət] ['ɪlkə] [tres] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɔrsəz] [meɪn]
At ilka tress of her horse's mane
在 伊尔卡 树 的 她 马匹 鬃毛

在她马鬃的 ilka 发梢

[hʌŋ] ['fɪfti] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd] [naɪn] .
Hung fifty silver bells and nine .
洪 五十 银 铃铛 和 九 .

挂了五十个银铃和九个银铃。

" [bʌt; bət][waɪld]['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] [kloʊzd] [aɪz] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] ;
" But Wild Robin's closed eyes saw nothing ;
" 但 荒野 罗宾的 关闭 眼睛 锯 没有什么 ;

"但是，野罗宾闭着眼睛什么也看不见；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [sli:p] - [si:ld] [ɪrz] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] .
his sleep - sealed ears heard nothing .
他的 睡觉 - 密封 耳朵 听到 没有什么 .

他睡梦中紧闭的双耳什么也没听到。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [dɪs'maʊntid] , [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft]

The	queen	of	fairies	dismounted	,	stole	up	to	him	,	and	laid	her	soft
这	女王	的	仙女	下马	,	偷窃	向上	到	他	,	和	铺设	她	柔软的

['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

fingers	on	his	cheeks	.
手指	在	他的	脸颊	.

仙后下了马，悄悄走到他跟前，将她柔软的手指放在他的脸颊上。

“ [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['æftər] [maɪ] [eɪn] [hɑːrt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] : “ [aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['nɪtɪd] [braʊ] ,

“	Here	is	a	little	man	after	my	ain	heart	,	”	said	she	:	“	I	like	his	knitted	brow	,
“	这里	是	一个	小的	男人	后	我的	艾因	心	,	”	说	她	:	“	我	喜欢	他的	针织	眉头	,

“这小家伙正合我意，”她说，“我喜欢他紧锁的眉头。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [kɜːrv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	the	downward	curve	of	his	lips	.
和	这	向下	曲线	的	他的	嘴唇	.

还有他嘴唇向下弯曲的弧度。

[naɪts] , [lɪft] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] , [set] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [red] - [roʊn] [stiːd] , [ænd; ənd] [wɑːft; wæft] [hɪm; ɪm]

Knights	,	lift	him	gently	,	set	him	on	a	red	-	roan	steed	,	and	waft	him
骑士	,	举起	他	轻轻地	,	放	他	在	一个	红色的	-	杂色	骏马	,	和	飘动	他

[ə'weɪ] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] .

away	to	Fairy	-	land	.
离开	到	仙女	-	土地	.

骑士们，轻轻地把他抬起来，让他骑上一匹红棕色的骏马，带他飞向仙境。

” [waɪld] ['rɑːbɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [æz; əz] ['dʒentli] [æz; əz] [ə; eɪ] [braʊn] [liːf] [bɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [wɪnd] ;

”	Wild	Robin	was	lifted	as	gently	as	a	brown	leaf	borne	by	the	wind	;
”	荒野	罗宾	曾是	抬起	作为	轻轻地	作为	一个	棕色的	叶子	出生	经过	这	风	;

“野罗宾像一片被风吹起的枯叶一样轻轻地被提起；

[hiː; hi] [roʊd] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [red] - [roʊn] [stiːd] [hæd; həd] [bɪn] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] ['sætn] ,

he	rode	as	softly	as	if	the	red	-	roan	steed	had	been	saddled	with	satin	,
他	骑	作为	轻轻	作为	如果	这	红色的	-	杂色	骏马	有	到过	鞍	和	缎	,

他骑得轻柔无比，仿佛那匹红棕色骏马的鞍辔是缎子做的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第2/5页

[ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] .
and **shod** **with** **velvet** **.**
和 鞋子 和 天鹅绒 .

脚穿天鹅绒鞋。

[ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l] - ['belz] ['lʌld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]
It **even** **may** **be** **that** **the** **faint** **tinkling** **of** **the** **bridle** **-** **bells** **lulled** **him** **into** **a**
它 甚至 可能 是 那 这 头晕的 叮叮当当 的 这 辔 - 铃铛 昏昏欲睡 他 进入 一个
[diːpər] ['slʌmbər] ;
deeper **slumber** **;**
更深 睡眠 ;

甚至有可能，马铃铛轻微的叮当声让他更加沉入梦乡；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['feri] - [lænd] .
for **when** **he** **awoke** **it** **was** **morning** **in** **Fairy** **-** **land** **.**
为了 什么时候 他 醒来 它 曾是 早晨 在 仙女 - 土地 .

因为他醒来时，仙境已是清晨。

['rɑːbɪn] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːsi] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
Robin **sprang** **from** **his** **mossy** **couch** **,** **and** **stared** **about** **him** **.**
罗宾 弹簧 从 他的 苔藓 长椅 , 和 凝视 关于 他 .

罗宾从长满青苔的沙发上跳了起来，环顾四周。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
Where **was** **he** **?**
在哪里 曾是 他 ?

他在哪儿?

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
He **rubbed** **his** **eyes** **,** **and** **looked** **again** **.**
他 摩擦 他的 眼睛 , 和 看起来 再次 .

他揉了揉眼睛，又看了看。

['driːmiŋ] , [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ment] [ɔːl] [ðiːz] ['nɪmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] ['bʌslɪŋ] ['hɪðər]
Dreaming **,** **no** **doubt** **;** **but** **what** **meant** **all** **these** **nimble** **little** **beings** **bustling** **hither**
做梦 , 不 怀疑 ; 但 什么 意思是 全部 这些 灵活 小的 生物 繁华 这里
[ænd; ənd] ['ðɪðər]
and **thither**
和 那里

无疑是在做梦；但这些敏捷的小家伙们来回穿梭究竟意味着什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ɪn][hɑːt] [heɪst] ?
in **hot** **haste** **?**
在 热的 匆忙 ?

匆忙之中?

[wʌt] [ment] [ðiːz] [pɜːrl] - [bɪ'dekt] [keivz] , ['skersli] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] ['swɔləuz] - [nests] ?
What **meant** **these** **pearl** **-** **bedecked** **caves** **,** **scarcely** **larger** **than** **swallows** **'** **nests** **?**
什么 意思是 这些 珍珠 - 装饰 洞穴 , 几乎 更大的 比 燕子 - 巢穴 ?

这些镶嵌着珍珠、比燕子巢穴大不了多少的洞穴，究竟意味着什么?

[ðiːz] [griːn] ['kænəpiːz] , [ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [mɔːs] ?

these	green	canopies	,	overgrown	with	moss	?
这些	绿色的	树冠	,	长得太茂盛了	和	苔藓	?

这些长满苔藓的绿色树冠?

[hiː; hi] [pɪntʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] .

He	pinched	himself	,	and	gazed	again	.
他	捏	他自己	,	和	凝视	再次	.

他掐了自己一下，再次凝视着自己。

['kaʊntləs] ['flaʊərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [siːmd] , [laɪk] [hɪm'self] , [ɑːn] ['tɪptoʊ]

Countless	flowers	nodded	to	him	,	and	seemed	,	like	himself	,	on	tiptoe
无数	花朵	点头	到	他	,	和	似乎	,	喜欢	他自己	,	在	脚尖

[wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [θɔːt] .

with	curiosity	,	he	thought	.
和	好奇心	,	他	想法	.

他心想，无数的花朵似乎都在向他点头致意，它们就像他自己一样，踮着脚尖，充满好奇。

[hiː; hi] ['bekənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] , ['dwɔːfiʃ] ['lɪt(ə)l] ['braʊniz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

He	beckoned	one	of	the	busy	,	dwarfish	little	brownies	toward	him	.
他	招手	一	的	这	忙碌的	,	矬	小的	布朗尼蛋糕	朝向	他	.

他招手示意一个忙碌的小矮人布朗尼朝他走来。

“ [aɪ] [ken] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] , ” [sed] [ðə; ði] [læd] ;

“	I	ken	I'm	talking	in	my	sleep	,	”	said	the	lad	;
“	我	肯	我是	说	在	我的	睡觉	,	”	说	这	小伙子	;

“我知道我在说梦话，”男孩说；

“ [bʌt; bət][kæn; kən][jiː; jɪ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [del] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

“	but	can	ye	tell	me	what	dell	is	this	,	and	how	I	chanced	to	be	in	it
“	但	能	是的	告诉	我	什么	戴尔	是	这	,	和	如何	我	偶然	到	是	在	它

?

?
?

“但是你能告诉我这是哪个山谷吗？我怎么会来到这里呢？”

” [ðə; ði] ['braʊni] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] ; [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [deɪnd]

”	The	brownie	might	or	might	not	have	heard	;	but	,	at	any	rate	,	he	deigned
”	这	布朗尼	可能	或者	可能	不是	有	听到	;	但	,	在	任何	速度	,	他	设计

[noʊ][rɪ'plaɪ] ,

no	reply	,
不	回复	,

“小精灵或许听到了，或许没有听到；但无论如何，它都纡尊降贵地没有回应。”

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [siːdz] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] ['mɔːrtər] .

and	went	on	with	his	task	,	which	was	pounding	seeds	in	a	stone	mortar	.
和	去	在	和	他的	任务	,	哪个	曾是	猛击	种子	在	一个	石头	砂浆	.

然后他继续做他的工作，那就是在石臼里捣碎种子。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ]['rɑːbɪn] ['telfər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] ['jæroʊ] , [ænd; ənd] [jet] ['kænə] [ʃeɪk] [æf][maɪ]

“	Am	I	Robin	Telfer	,	of	the	Valley	of	Yarrow	,	and	yet	canna	shake	aff	my
“	是	我	罗宾	特尔弗	,	的	这	谷	的	蓍草	,	和	然而	美人蕉	摇	亲属	我的

['sɪli] [driːmz] ? ”

silly	dreams	?	”
愚蠢的	梦境	?	”

“我难道不是亚罗谷的罗宾·特尔弗吗？为什么我无法摆脱那些愚蠢的梦境？”

“ [wil] , [maɪ] [læd] , ” [kwoʊθ][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

“	Weel	,	my	lad	,	”	quoth	the	queen	of	the	fairies	,
“	威尔	,	我的	小伙子	,	”	引用	这	女王	的	这	仙女	,

“好的，我的孩子，”仙后说道。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][smɑːrt][tæp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,
giving **him** **a** **smart** **tap** **with** **her** **wand** **,**
给予 他 一个 聪明的 轻敲 和 她 魔杖 ,

她用魔杖轻轻点了一下他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

“ [stɜːr] [jɜːrsəl] - , [ænd; ənd][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] ; [fɔːr; fər] ['neɪˌbɑːdi] ['aidlz] [ɪn][elf] - [lænd] .
“ stir yersel ' , and be at work ; for naebody idles in Elf - land .
“ 搅拌 耶塞尔 - , 和 是 在 工作 ; 为了 无人 空闲 在 精灵 - 土地 .

“振作起来，开始工作吧；因为在精灵国度里，没有人会闲着。”

” [bɪ'wɪldərd] ['rɑːbɪn] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .
” Bewildered Robin ventured a look at the little queen .
” 困惑 罗宾 冒险 一个 看 在 这 小的 女王 .

困惑的罗宾冒险看了一眼小女王。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sʌmwʌt] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][soʊ]
By daylight she seemed somewhat sleepy and tired ; and was withal so
经过 日光 她 似乎 有些 困 和 疲劳的 ; 和 曾是 此外 所以
['taɪni] ,
tiny ,
微小的 ,

白天，她看起来有些困倦疲惫；而且她个子那么小。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɪŋgər] ,
that he might almost have taken her between his thumb and finger ,
那 他 可能 几乎 有 已采取 她 之间 他的 拇指 和 手指 ,

他几乎就要用拇指和食指把她夹起来了，

[ænd; ənd] [twɜːld] [hɜːr; hər] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [pɔɪzd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]
and twirled her above his head ; yet she poised herself before him on a
和 旋转 她 多于 他的 头 ; 然而 她 准备 她自己 前 他 在 一个
['mʌlɪn] - [stɔːk] ,
mullein - stalk ,
慕合怀特 - 茎 ,

他把她举过头顶旋转；然而她却端坐在一根毛蕊花茎上，站在他面前。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] .
and looked every inch a queen .
和 看起来 每一个 英寸 一个 女王 .

她看起来完全像个女王。

['rɑːbɪn] [faʊnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ə'presɪv] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld]
Robin found her gaze oppressive ; for her eyes were hard and cold
罗宾 成立 她 目光 压迫性的 ; 为了 她 眼睛 是 难的 和 寒冷的
[ænd; ənd] [greɪ] ,
and gray ,
和 灰色的 ,

罗宾觉得她的目光令人窒息；因为她的眼睛坚硬、冰冷、灰暗。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔːbz] [ʌv; əv] ['grænɪt] .
as if they had been little orbs of granite .
作为 如果 他们 有 到过 小的 球体 的 花岗岩 .

仿佛它们是小小的花岗岩球。

“ [get] [jiː; ji][tuː; tə][wɜːrk] , [waɪld]['rɑːbɪn] ! ”
“ Get ye to work , Wild Robin ! ”
“ 得到 是的 到 工作 , 荒野 罗宾 ! ”

“快去干活，野罗宾！”

“ [wʌt] [tuː; tə][duː] ? ” ['miːkli] [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	What	to	do	?	”	meekly	asked	the	boy	,
”	什么	到	做	?	”	温顺地	问	这	男生	,

“怎么办？”男孩怯生生地问。

['hʌŋgrəli] ['glænsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['kəːnəlz][ʌv; əv] [raɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

hungrily	glancing	at	a	few	kernels	of	rye	which	had	rolled	out	of	one	of
饥饿地	瞥了一眼	在	一个	很少	内核	的	黑麦	哪个	有	滚动	出去	的	一	的

[ðə; ði] ['braʊniz] ['mɔːtəz] .

the	brownie's	mortars	.
这	布朗尼	迫击炮	.

他贪婪地瞥了一眼从布朗尼蛋糕研钵里滚出来的几粒黑麦粒。

“ [ɑːr; ər][jiː; ji] ['hʌŋgri] , [maɪ] ['lædi] ?

“	Are	ye	hungry	,	my	laddie	?
”	是	是的	饥饿的	,	我的	小伙子	?

“孩子，你饿了吗？”

[tʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] [raɪ] [ɪf] [jiː; ji] [der] !

touch	a	grain	of	rye	if	ye	dare	!
触碰	一个	粮食	的	黑麦	如果	是的	敢	!

胆敢碰一粒黑麦试试！

[ʃel] [ðiːz] [draɪ]

Shell	these	dry
壳	这些	干燥

这些干壳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['beɪnz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][biː; bi] [jɜːr] ['stɑːrvɪŋ] , [iːt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][jiː; ji][kæn; kən][bɔɪl][ɪn][æn; ən]

bains	;	and	if	so	be	ye're	starving	,	eat	as	many	as	ye	can	boil	in	an
贝恩斯	;	和	如果	所以	是	是的	饥饿	,	吃	作为	许多	作为	是的	能	熬	在	一个

['eɪkɔːrn] - [kʌp] .

acorn	-	cup	.
橡子	-	杯子	.

贝恩斯；如果你们饿坏了，就用橡子杯煮着吃尽可能多的贝恩斯。

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['wɪðərd] [biːn] - [pɑːd] , [ænd; ənd] , ['sʌmənɪŋ]

”	With	these	words	she	gave	the	boy	a	withered	bean	-	pod	,	and	,	summoning
”	和	这些	字	她	给予	这	男生	一个	干枯	豆	-	荚	,	和	,	召唤

[ə; eɪ] [miːk] ['lɪt(ə)l] ['braʊni] ,

a	meek	little	brownie	,
一个	温顺	小的	布朗尼	,

说完这些话，她递给男孩一个枯萎的豆荚，然后召唤出一个温顺的小精灵。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [dɪd][nɑːt]['oʊvər] - [fɪl] [ðə; ði]['eɪkɔːrn] - [kʌp] ,

bade	him	see	that	the	lad	did	not	over	-	fill	the	acorn	-	cup	,
巴德	他	看	那	这	小伙子	做过	不是	超过	-	充满	这	橡子	-	杯子	,

他吩咐那孩子不要把橡子杯装得太满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pek] [æt; ət][ə; eɪ][greɪn] [ʌv; əv] [raɪ] .

and	that	he	did	not	so	much	as	peck	at	a	grain	of	rye	.
和	那	他	做过	不是	所以	很多	作为	啄	在	一个	粮食	的	黑麦	.

他连一粒黑麦都没啄一下。

[ðen] , ['glænsɪŋ] ['stɜːrnli] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['prɪz(ə)nər] , [ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] ,

Then	,	glancing	sternly	at	her	unhappy	prisoner	,	she	withdrew	,
然后	,	瞥了一眼	严厉地	在	她	不开心	囚犯	,	她	退出	,

然后，她严厉地瞥了一眼那位痛苦的囚犯，转身离开了。

['swi:pɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [treɪn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gri:n] [roʊb] .

sweeping	after	her	the	long	train	of	her	green	robe	.
扫荡	后	她	这	长的	火车	的	她	绿色的	长袍	.

她绿色长袍的长拖曳在身后。

[ðə; ði] [dʌl] [deɪz] [krept] [baɪ] ,

The	dull	days	crept	by	,
这	乏味的	天	悄悄地爬	经过	,

沉闷的日子悄然流逝，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər] [si:md] [noʊ][hoʊp] [ðæt] [waɪld]['rɑ:bɪn] [wʊd] ['evər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	still	there	seemed	no	hope	that	Wild	Robin	would	ever	escape	from	his
和	仍然	那里	似乎	不	希望	那	荒野	罗宾	会	曾经	逃脱	从	他的

['bju:tɪf(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'testid] ['prɪzn] .

beautiful	but	detested	prison	.
美丽的	但	令人厌恶的	监狱	.

然而，似乎仍然没有希望，野罗宾能够逃离他那美丽却令人厌恶的牢笼。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪŋz] , [pʊr] ['lædi] ;

He	had	no	wings	,	poor	laddie	;
他	有	不	翅膀	,	贫穷的	小伙子	;

可怜的孩子，他没有翅膀；

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɪzəb(ə)l][nɔ:r] [drɔ:] [hɪm'self] [θru:] [ə; eɪ] ['ki:hoʊl] ['bɑ:dɪli]

and	he	could	neither	become	invisible	nor	draw	himself	through	a	keyhole	bodily
和	他	可以	两者都不	变得	无形的	也不	画	他自己	通过	一个	锁孔	身体上的

.

:
.

他既不能隐身，也不能用身体把自己从钥匙孔里拉出来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi][hæd; həd]['mɔ:rt(ə)l] [kəm'pænjənz] : ['meni] ['tʃʌbi] ['beɪbi:z] ; ['meni] [braɪt] - [aɪd]

It	is	true	,	he	had	mortal	companions	:	many	chubby	babies	;	many	bright	-	eyed
它	是	真的	,	他	有	凡人	同伴	:	许多	胖乎乎的	婴儿	;	许多	明亮的	-	眼睛

[bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz] ,

boys	and	girls	,
男孩们	和	女孩们	,

的确，他有一些凡人伙伴：许多胖乎乎的婴儿；许多眼神明亮的男孩女孩。

[hu:z] [dɪ'stræktɪd] ['perənts] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['si:kɪŋ] [ðem; ðəm] , [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] , [ə'pɑ:n]

whose	distracted	parents	were	still	seeking	them	,	far	and	wide	,	upon
谁	愣	父母	是	仍然	寻求	他们	,	远的	和	宽的	,	之上

他们的父母心不在焉，仍在四处寻找他们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [ɜ:rθ] .

the	earth	.
这	地球	.

地球。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] [maɪt] [meɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

It	would	almost	seem	that	the	wonders	of	Fairy	-	land	might	make	the	little
它	会	几乎	似乎	那	这	奇迹	的	仙女	-	土地	可能	制作	这	小的

['prizənəz] ['hæpi] .

prisoners	happy	.
囚犯	快乐的	.

仙境的奇妙景象似乎会让这些小囚犯们感到快乐。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kaʊntləs] ['treʒərz] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ,

There	were	countless	treasures	to	be	had	for	the	taking	,
那里	是	无数	宝藏	到	是	有	为了	这	采取	,

那里有无数的宝藏等待着人们去获取，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːts] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [wɪð; wɪθ] [speks] [ʌv; əv][goʊld] :

and	the	very	dust	in	the	little	streets	was	precious	with	specks	of	gold	:
和	这	非常	灰尘	在	这	小的	街道	曾是	宝贵的	和	斑点	的	金子	:

就连小街上的尘土都闪耀着金光：

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪldrən] ['ʃɪvəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [lʌv] ;

but	the	poor	children	shivered	for	the	want	of	a	mother's	love	;
但	这	贫穷的	孩子们	瑟瑟发抖	为了	这	想	的	一个	母亲的	爱	;

但可怜的孩子们因为缺乏母爱而瑟瑟发抖；

[ðeɪ] [ɔːl]['paɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [hoʊm] - ['piːp(ə)l] .

they	all	pined	for	the	dear	home	-	people	.
他们	全部	松开	为了	这	亲爱的	家	-	人们	.

他们都无比思念家乡的亲人。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][tæsk] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [pər'tɪkjələrli] ['ɜːrksəm] ,

If	a	certain	task	seemed	to	them	particularly	irksome	,
如果	一个	肯定	任务	似乎	到	他们	特别	烦人的	,

如果某项任务让他们觉得特别烦人，

[ðə; ði] ['hɑːrtləs] [kwiːn] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm][tuː; tə]

the	heartless	queen	was	sure	to	find	it	out	,	and	oblige	them	to
这	狠心	女王	曾是	当然	到	寻找	它	出去	,	和	必须	他们	到

[pər'fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

perform	it	,
履行	它	,

冷酷无情的女王一定会查明真相，并强迫他们执行。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] .

day	after	day	.
天	后	天	.

日复一日。

[ɪf] [ðeɪ] [dis'laikt] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] , [ðæt] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] [fɔːrst] [tuː; tə]

If	they	disliked	any	article	of	food	,	that	,	and	no	other	,	were	they	forced	to
如果	他们	不喜欢	任何	文章	的	食物	,	那	,	和	不	其他	,	是	他们	强制	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

如果他们不喜欢某种食物，那么他们就被迫吃那种食物，而不是其他食物。

[ɔːr] [stɑːrv] .

or	starve	.
或者	饿死	.

否则就会饿死。

[waɪld]['rɑːbɪn] , ['loʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [biːnz] [ænd; ənd] [ʌn'sɔːltɪd] [brɔːθ] ,

Wild	Robin	,	loathing	his	withered	beans	and	unsalted	broths	,
荒野	罗宾	,	厌恶	他的	干枯	豆子	和	无盐	肉汤	,

野罗宾厌恶他那干瘪的豆子和没加盐的肉汤，

[lɔŋd] [ɪn'tensli] [fɔːr; fər][wʌn] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] [stiːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tuːθsəm]

longed	intensely	for	one	little	breath	of	fragrant	steam	from	the	toothsome
渴望	强烈地	为了	一	小的	气息	的	香	蒸汽	从	这	美味的

['pærɪtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['teɪbl] ,

parritch	on	his	father's	table	,
帕里奇	在	他的	父亲的	桌子	,

他无比渴望能闻到父亲桌上那美味烤乳猪散发出的一点点香气。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['roʊstɪd] [pə'teɪtoʊ] .
one **glance** **at** **a** **roasted** **potato** **.**
一 瞥一眼 在 一个 烤 土豆 .

只需一眼，就能看到烤土豆。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒent(ə)l]['sɪstər][hiː; hi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] , [ðə; ði]
He **was** **homesick** **for** **the** **gentle** **sister** **he** **had** **neglected** **,** **the**
他 曾是 想家 为了 这 温和的 姐姐 他 有 被忽视的 , 这

他想念着被他冷落的温柔的妹妹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[rʌf] ['brʌðərz] [huːz] [tʃiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [peltid] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ;
rough **brothers** **whose** **cheeks** **he** **had** **pelted** **black** **and** **blue** **;**
粗糙的 兄弟 谁 脸颊 他 有 被毛皮覆盖 黑色的 和 蓝色的 ;

他曾用拳头把几个粗暴的兄弟打得脸颊青紫；

[ænd; ənd] [jəːnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði] ['veri] [θætʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊm] -
and **yearned** **for** **the** **very** **chinks** **in** **the** **walls** **,** **the** **very** **thatch** **on** **the** **home** **-**
和 渴望 为了 这 非常 裂缝 在 这 墙壁 , 这 非常 苫 在 这 家 -
[ruːf] .
roof **.**
屋顶 .

甚至渴望墙上的每一处缝隙，屋顶上的每一片茅草。

['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evri] ['feri] - ['flaʊər] ,
Gladly **would** **he** **have** **given** **every** **fairy** **-** **flower** **,**
乐意 会 他 有 给定 每一个 仙女 - 花 ,

他很乐意把每一朵仙女花都送出去，

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][goʊld] [ɔːr] ,
at **the** **root** **of** **which** **clung** **a** **lump** **of** **gold** **ore** **,**
在 这 根 的 哪个 紧紧抓住 一个 块 的 金子 矿石 ,

它的根部附着着一块金矿石，

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌvərlət] “ [hæpt] ” [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [baɪ]
if **he** **might** **have** **had** **his** **own** **coverlet** **“** **happed** **”** **about** **him** **once** **more** **by**
如果 他 可能 有 有 他的 自己的 床单 “ 发生了 ” 关于 他 一次 更多的 经过
[ðə; ði]['dʒent(ə)l][hændz][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] .
the **gentle** **hands** **he** **had** **despised** **.**
这 温和的 双手 他 有 被鄙视的 .

如果他曾经憎恶的那双温柔的手能够再次为他“铺好”属于自己的被子就好了。

“ ['mɪðər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] , “ [maɪ] [ʃuːn] [ɑːr; ər][wɔːrn] , [ænd; ənd][maɪ] [fiːt]
“ **Mither** **,** **”** **he** **whispered** **in** **his** **dreams** **,** **“** **my** **shoon** **are** **worn** **,** **and** **my** **feet**
“ 母亲 , ” 他 低声说道 在 他的 梦境 , “ 我的 舒恩 是 磨损 , 和 我的 脚
[bliːd] ;
bleed **;**
流血 ;

“母亲，”他在梦中低语道，“我的鞋子破了，我的脚也流血了；

[bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [kriːp] [heɪm] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
but **I'll** **soon** **creep** **hame** **,** **if** **I** **can** **.**
但 患病的 很快 潜行者 家 , 如果 我 能 .

但我很快就会偷偷溜回家，如果可以的话。

[kiːp] [ðə; ði] ['pærɪtʃ] [wɔːrm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Keep **the** **parritch** **warm** **for** **me** **.**
保持 这 帕里奇 温暖的 为了 我 .

帮我把这只鸽子暖暖的。

〞 ['rɑːbɪn][wʌz; wəz][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [goʊt] ;
〞 Robin was as strong as a mountain - goat ;
〞 罗宾 曾是 作为 强的 作为 一个 山 - 山羊 ;

“罗宾力大如山羊；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['θreʃɪŋ] [raɪ] , ['graɪndɪŋ] [oʊts]
and his strength was put to the task of threshing rye , grinding oats
和 他的 力量 曾是 放 到 这 任务 的 脱粒 黑麦 , 研磨 燕麦
[ænd; ənd][kɔːrn] ,
and corn ,
和 玉米 ,

他的力量被用来打谷、磨燕麦和玉米。

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [brʊk] .
or drawing water from a brook .
或者 绘画 水 从 一个 溪 .

或者从溪流中取水。

['evri] [naɪt] ,
Every night ,
每一个 夜晚 ,

每晚，

[truːps] [ʌv; əv] [geɪ] ['fɛəriz] [ænd; ənd] ['plɑːdɪŋ] ['braʊniz] [stoʊl] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər]
troops of gay fairies and plodding brownies stole off on a visit to the upper
军队 的 同性恋 仙女 和 缓慢地 布朗尼蛋糕 偷窃 离开 在 一个 访问 到 这 上
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

一群快乐的仙女和行动迟缓的小精灵偷偷溜去拜访了上层世界。

['liːvɪŋ] ['rɑːbɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]
leaving Robin and his companions
离开 罗宾 和 他的 同伴

留下罗宾和他的同伴们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ɪn]['evər] [diːpər] [dɪ'sper] .
in ever deeper despair .
在 曾经 更深 绝望 .

陷入更深的绝望之中。

[pʊr] ['rɑːbɪn] !
Poor Robin !
贫穷的 罗宾 !

可怜的罗宾！

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [sɪŋ] , —
he was fain to sing , —
他 曾是 欣然 到 唱歌 , —

他很乐意唱歌，——

“ [oʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɛə] [ɑːn][ˌem 'iː] [smaɪld] !
“ Oh that my father had ne'er on me smiled !
〞 哦 那 我的 父亲 有 从未 在 我 微笑 !

“但愿我父亲从未对我笑过！”

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [nɛə] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌŋ] !

Oh	**that**	**my**	**mother**	**had**	**ne'er**	**to**	**me**	**sung**	**!**
哦	那	我的	母亲	有	从未	到	我	唱	!

哦，但愿我母亲从未让我唱过歌!

[oʊ] [ðæt] [maɪ]['kreɪd(ə)l][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [rɔkt] ,

Oh	**that**	**my**	**cradle**	**had**	**never**	**been**	**rocked**	**,**
哦	那	我的	摇篮	有	绝不	到过	摇滚	,

但愿我的摇篮从未被摇晃过。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] !

But	**that**	**I**	**had**	**died**	**when**	**I**	**was**	**young**	**!**
但	那	我	有	死亡	什么时候	我	曾是	年轻的	!

但我却在年轻时就去世了!

" [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['braʊni] [huː] ['pitid] ['rɑːbɪn] .

"	**Now**	**,**	**there**	**was**	**one**	**good**	**-**	**natured**	**brownie**	**who**	**pitied**	**Robin**	**.**
"	现在	,	那里	曾是	一	好的	-	自然	布朗尼	WHO	可怜的	罗宾	.

“现在，有一个心地善良的小精灵很同情罗宾。”

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['braʊniz] ,

When	**he**	**took**	**a**	**journey**	**to**	**earth**	**with**	**his**	**fellow**	**-**	**brownies**	**,**
什么时候	他	采取	一个	旅行	到	地球	和	他的	同伴	-	布朗尼蛋糕	,

当他和他的小伙伴们一起前往地球时，

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [θreʃt] [raɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lædiːz] ['fɑːðər] , [ɔːr] [tʃɜːnd] ['bʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd]

he	**often**	**threshed**	**rye**	**for**	**the**	**laddie's**	**father**	**,**	**or**	**churned**	**butter**	**in**	**his**	**good**
他	经常	脱粒	黑麦	为了	这	小伙子的	父亲	,	或者	搅打	黄油	在	他的	好的

['mʌðɚz] ['deri] ,

mother's	**dairy**	**,**
母亲的	奶制品	,

他经常帮那小子的父亲脱粒黑麦，或者在他善良的母亲的奶制品厂里搅打黄油。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] .

unseen	**and**	**unsuspected**	**.**
看不见	和	意想不到的	.

未被发现，也未被怀疑。

[ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]

If	**the**	**little**	**creature**	**had**	**been**	**watched**	**,**	**and**	**paid**	**for**	**these**	**good**	**offices**
如果	这	小的	生物	有	到过	观看	,	和	有薪酬的	为了	这些	好的	办公室

,

,

,

如果这只小动物有人看管，并且为此付出了代价，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [fər'evər] [ɪn] [sɔːr] [dɪs'pleʒər] .

he	**would**	**have**	**left**	**the**	**farmhouse**	**forever**	**in**	**sore**	**displeasure**	**.**
他	会	有	左边	这	农家	永远	在	疮	不满	.

他会非常不高兴地永远离开那座农舍。

[tuː; tə] ['hoʊmsɪk] ['rɑːbɪn][hiː; hi] [brɔːt] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [huː] [mɔːnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] .

To	**homesick**	**Robin**	**he**	**brought**	**news**	**of**	**the**	**family**	**who**	**mourned**	**him**	**as**	**dead**	**.**
到	想家	罗宾	他	带来	消息	的	这	家庭	WHO	哀悼	他	作为	死的	.

他给思乡的罗宾带来了家人哀悼他去世的消息。

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['sɪlki] [tres] [ʌv; əv]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [fer] [her] ,

He	**stole**	**a**	**silky**	**tress**	**of**	**Janet's**	**fair**	**hair**	**,**
他	偷窃	一个	丝滑	树	的	珍妮特的	公平的	头发	,

他偷走了珍妮特一缕柔顺的金发。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] [wi:p] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər]

and	wondered	to	see	the	boy	weep	over	it	;	for
和	想知道	到	看	这	男生	哭泣	超过	它	;	为了

看到男孩为此哭泣，他感到很惊讶；因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 48]

[页 -]

[第48页]

['brʌðərli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['nevər] [jet] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

brotherly	affection	is	a	sentiment	which	never	yet	penetrated	the	heart	of	a
兄弟般的	感情	是	一个	情绪	哪个	绝不	然而	渗透	这	心	的	一个

['braʊni] .

brownie	.
布朗尼	.

兄弟之情，这种情感从未真正触动过小布朗尼蛋糕的心灵。

[ðə; ði] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] ,

The	dull	little	sprite	would	gladly	have	helped	the	poor	lad	to	his	freedom	,
这	乏味的	小的	精灵	会	乐意	有	帮助	这	贫穷的	小伙子	到	他的	自由	,

那个迟钝的小精灵本来很乐意帮助那个可怜的男孩重获自由。

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['oʊnli][ɑ:n][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði] [li:st] [hoʊp] ,

but	told	him	that	only	on	one	night	of	the	year	was	there	the	least	hope	,
但	讲述	他	那	仅有的	在	一	夜晚	的	这	年	曾是	那里	这	至少	希望	,

但告诉他，一年之中只有一晚希望最小。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑ:n] ['hæloʊ] - [i:n] ,

and	that	was	on	Hallow	-	e'en	,
和	那	曾是	在	神圣的	-	e'en	,

那是在万圣节前夜。

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɛəriz] [raɪd][ɪn] [prə'seʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] .

when	the	whole	nation	of	fairies	ride	in	procession	through	the	streets	of	earth	.
什么时候	这	所有的	国家	的	仙女	骑	在	游行	通过	这	街道	的	地球	.

当整个仙子国度列队穿过人间的街道时。

[soʊ]['rɑ:bɪn][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tu:; tə][spɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,

So	Robin	was	instructed	to	spin	a	dream	,
所以	罗宾	曾是	指示	到	旋转	一个	梦	,

于是罗宾被指示去编织一个梦境。

[wɪtʃ] [ðə; ði][kaɪnd] ['braʊni] [wʊd] [hʌm] [ɪn]['dʒænəts, 'dʒænɪts] [ɪr] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [slept] .

which	the	kind	brownie	would	hum	in	Janet's	ear	while	she	slept	.
哪个	这	种类	布朗尼	会	哼	在	珍妮特的	耳朵	尽管	她	睡着了	.

那只善良的小精灵会在珍妮特睡觉时在她耳边哼唱。

[baɪ] [ðɪs] [mi:nz] [ðə; ði] ['læsi] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli] [lɜ:rn] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər]

By	this	means	the	lassie	would	not	only	learn	that	her	brother	was	in	the	power
经过	这	方法	这	恋人	会	不是	仅有的	学习	那	她	兄弟	曾是	在	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] [elvz] ,

of	the	elves	,
的	这	精灵	,

通过这种方式，这姑娘不仅会得知她的哥哥落入了精灵的掌控之中，

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ] [lɜ:rn] [haʊ] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [hɪm; ɪm] .

but	would	also	learn	how	to	release	him	.
但	会	还	学习	如何	到	发布	他	.

但也会学会如何放他走。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈhæloʊ] - [iːn] , [ðə; ði] [ˈbɑːni] [ˈdʒænit] [driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] -

Accordingly	**,**	**the**	**night**	**before**	**Hallow**	**-**	**e'en**	**,**	**the**	**bonnie**	**Janet**	**dreamed**	**that**	**the**	**long**	**-**
因此	,	这	夜晚	前	神圣的	-	e'en	,	这	邦妮	珍妮特	梦见	那	这	长的	-

[lɔːst] [ˈrɑːbɪn] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [elf] - [lænd] ,

lost	**Robin**	**was**	**living**	**in**	**Elf**	**-**	**land**	**,**
丢失的	罗宾	曾是	活的	在	精灵	-	土地	,

因此，在万圣节前夜，美丽的珍妮特梦见失散多年的罗宾住在精灵国度里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkævlˈkeɪdˌˈkævlkeɪd] [ʌv; əv]

and	**that**	**he**	**was**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**streets**	**with**	**a**	**cavalcade**	**of**
和	那	他	曾是	到	经过	通过	这	街道	和	一个	车队	的

[ˈfɛəriz] .

fairies	**.**
仙女	.

他将带着一群仙女穿过街道。

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !

But	**,**	**alas**	**!**
但	,	唉	!

但是，唉!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈiːv(ə)n]

how	**should**	**even**
如何	应该	甚至

甚至应该如何

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**49**	**]**
[	页	-	]

[第49页]

[ə; eɪ] [ˈsɪstər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈstɑːrlaɪt] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [truːps] [ʌv; əv] [ˈelfɪʃ]

a	**sister**	**know**	**him**	**in**	**the**	**dim**	**starlight**	**,**	**among**	**the**	**passing**	**troops**	**of**	**elfish**
一个	姐姐	知道	他	在	这	暗淡	星光	,	之中	这	通过	军队	的	精灵鱼

[ænd; ənd] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈraɪdərz] ?

and	**mortal**	**riders**	**?**
和	凡人	骑手	?

姐妹们在昏暗的星光下，在经过的精灵和凡人骑兵队伍中，认出了他吗?

[ðə; ði] [driːm] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [let] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈkʌmpəni] [goʊ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	**dream**	**assured**	**her**	**that**	**she**	**might**	**let**	**the**	**first**	**company**	**go**	**by**	**,**	**and**	**the**
这	梦	保证	她	那	她	可能	让	这	第一的	公司	去	经过	,	和	这

['sekənd] ;

second	**;**
第二	;

梦境让她确信，她可以放过第一家公司，也可以放过第二家公司;

[bʌt; bət] [ˈrɑːbɪn] [wʊd] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] : —

but	**Robin**	**would**	**be**	**one**	**of**	**the**	**third**	**:**	**—**
但	罗宾	会	是	一	的	这	第三	:	—

但罗宾会是第三批人之一：——

“ [fɜːrst] [let] [pæs] [ðə; ði] [blæk] , [ˈdʒænit] ,

“	**First**	**let**	**pass**	**the**	**black**	**,**	**Janet**	**,**
“	第一的	让	经过	这	黑色的	,	珍妮特	,

“先让黑人过去，珍妮特，

[ænd; ənd] [saɪn] [let] [pæs] [ðə; ði] [braʊn] ;

And	**syne**	**let**	**pass**	**the**	**brown**	**;**
和	同步	让	经过	这	棕色的	;

让棕色过去;

[bʌt; bət] [grɪp] [jiː; ji] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

But	grip	ye	to	the	milk	-	white	steed	,
但	紧握	是的	到	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

但你们要紧紧抓住那匹雪白的骏马，

[ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði] ['raɪdər] [daʊn] .

And	pull	the	rider	down	.
和	拉	这	骑士	向下	.

把骑车人拉下来。

[fɔːr; fər] [aɪ] [raɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

For	I	ride	on	the	milk	-	white	steed	,
为了	我	骑	在	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

因为我骑着雪白的骏马，

[ænd; ənd] [aɪ] ['nɪrəst] [ðə; ði] [taʊn] :

And	aye	nearest	the	town	:
和	是的	最近的	这	镇	:

而且离城镇最近：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krɪsənd] [læd]

Because	I	was	a	christened	lad
因为	我	曾是	一个	受洗	小伙子

因为我是一个受过洗礼的男孩

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [rɪ'naʊn] .

They	gave	me	that	renown	.
他们	给予	我	那	名声	.

他们给了我这份名声。

[maɪ] [raɪt] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [glʌvd] , ['dʒænit] ;

My	right	hand	will	be	gloved	,	Janet	;
我的	正确的	手	将要	是	戴手套	,	珍妮特	;

珍妮特，我的右手会戴上手套；

[maɪ] [left] [hænd] [wɪl] [biː; bi] [ber] ;

My	left	hand	will	be	bare	;
我的	左边	手	将要	是	裸	;

我的左手将裸露在外；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði] ['təukənz] [aɪ] [gɪv] [ðiː] :

And	these	the	tokens	I	give	thee	:
和	这些	这	代币	我	给	你	:

我给你的信物是：

[nəʊ] [daʊt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ðer; ðər] .

No	doubt	I	will	be	there	.
不	怀疑	我	将要	是	那里	.

我一定会到场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðeɪl] [ʃeɪp] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , ['dʒænit] ,

They'll	shape	me	in	your	arms	,	Janet	,
他们会	形状	我	在	你的	武器	,	珍妮特	,

他们会在你的怀抱里塑造我，珍妮特。

[ə; eɪ] [təʊd] , [sneɪk] , [ænd; ənd] [æn; ən] [iːl]

A	toad	,	snake	,	and	an	eel
一个	蟾蜍	,	蛇	,	和	一个	鳗鱼

一只蟾蜍、一条蛇和一条鳗鱼

[bʌt; bət][hoʊld][ˌem 'iː][fæst] , [nɔːr][let][ˌem 'iː] [gæŋ] ,

But	hold	me	fast	,	nor	let	me	gang	,
但	抓住	我	快速地	,	也不	让	我	帮派	,

但请你管好我，别让我加入帮派。

[æz; əz][juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] [wil] .

As	you	do	love	me	weel	.
作为	你	做	爱	我	威尔	.

你确实很爱我。

[ðeɪl] [ʃeɪp] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] , ['dʒænit] ,

They'll	shape	me	in	your	arms	,	Janet	,
他们会	形状	我	在	你的	武器	,	珍妮特	,

他们会在你的怀抱里塑造我，珍妮特。

[ə; eɪ] [dʌv] , [bæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][swɑːn] :

A	dove	,	bat	,	and	a	swan	:
一个	鸽子	,	蝙蝠	,	和	一个	天鹅	:

一只鸽子、一只蝙蝠和一只天鹅：

[kæst][jʊr; jər] [griːn] ['mænt(ə)l]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

Cast	your	green	mantle	over	me	,
投掷	你的	绿色的	地幔	超过	我	,

请将你的绿色斗篷覆庇我，

[aɪl] [biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] .

I'll	be	myself	again	.
患病的	是	我	再次	.

我会重新做回自己。

" [ðə; ði] [gʊd] ['sɪstər] ['dʒænit] , [fɑːr][frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][sɪnz][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	The	good	sister	Janet	,	far	from	remembering	any	of	the	old	sins	of	her
"	这	好的	姐姐	珍妮特	,	远的	从	记住	任何	的	这	老的	罪孽	的	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

善良的妹妹珍妮特，丝毫没有记起她哥哥过去的任何罪过，

[wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

wept	for	joy	to	know	that	he	was	yet	among	the	living	.
哭泣	为了	喜悦	到	知道	那	他	曾是	然而	之中	这	活的	.

得知他还活着，喜极而泣。

[ʃiː; ʃi][toʊld][noʊ][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [driːm] ; [bʌt; bət] ['heɪsnd] ['siːkrətli] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz]

She	told	no	one	of	her	strange	dream	;	but	hastened	secretly	to	the	Miles
她	讲述	不	一	的	她	奇怪的	梦	;	但	加快	偷偷	到	这	迈尔斯

[krɔːs] ,

Cross	,
叉	,

她没有把那个奇怪的梦告诉任何人；而是偷偷地匆匆赶往迈尔斯十字路口。

[sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ['prɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn]

saw	the	strange	cavalcade	pricking	through	the	greenwood	,	and	pulled	down
锯	这	奇怪的	车队	刺	通过	这	格林伍德	,	和	拉	向下

[ðə; ði]['raɪdər][ɑːn][ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] ,

the	rider	on	the	milk	-	white	steed	,
这	骑士	在	这	牛奶	-	白色的	骏马	,

他看见一支奇怪的队伍穿过绿树林，便一把将骑着乳白色骏马的骑手拉了下来。

['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][fæst] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʃeɪps] .

holding	him	fast	through	all	his	changing	shapes	.
保持	他	快速地	通过	全部	他的	变化	形状	.

无论他形态如何变化，我都紧紧地抱着他。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [hɜ:r; hər] [gri:n] ['mænt(ə)l]['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

But	when	she	had	thrown	her	green	mantle	over	him	,
但	什么时候	她	有	抛掷	她	绿色的	地幔	超过	他	,

但当她把绿色斗篷披在他身上时，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][æz; əz][hɜ:r; hər] [oʊn] ['brʌðər]

and	clasped	him	in	her	arms	as	her	own	brother
和	紧握	他	在	她	武器	作为	她	自己的	兄弟

她像对待亲兄弟一样将他紧紧抱在怀里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['rɑ:bɪn] , [ðə; ði]['æŋgri] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwi:n] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] : —

Robin	,	the	angry	voice	of	the	fairy	queen	was	heard	:	—
罗宾	,	这	生气的	嗓音	的	这	仙女	女王	曾是	听到	:	—

罗宾，仙后愤怒的声音传来：——

“ [ʌp] [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

“	Up	then	spake	the	queen	of	fairies	,
“	向上	然后	说	这	女王	的	仙女	,

“这时，仙后开口说道：”

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [raɪ] ,

Out	of	a	bush	of	rye	,
出去	的	一个	衬套	的	黑麦	,

从一丛黑麦草中，

- [ju:v] ['teɪkən] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bɑ:niɪst] [læd]

'	You've	taken	away	the	bonniest	lad
-	你已经	已采取	离开	这	最美丽的	小伙子

你带走了最英俊的小伙子

[ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['kɑ:mpəni] .

In	all	my	companie	.
在	全部	我的	公司	.

在我公司的所有员工中。

- [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði][wɪt] , [jes'tri:n] ,

'	Had	I	but	had	the	wit	,	yestreen	,
-	有	我	但	有	这	有	,	昨天	,

如果我昨天有那样的机智就好了

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ,

That	I	have	learned	to	-	day	,
那	我	有	学习	到	-	天	,

我今天学到的是，

[aɪ'd] [pɪnd] [ðə; ði]['sɪstər][tu:; tə][hɜ:r; hər][bed]

I'd	pinned	the	sister	to	her	bed
ID	已置顶	这	姐姐	到	她	床

我把妹妹按在了床上。

[ɪr] ['hi:d] [bɪn] [wʌn] [ə'weɪ] ! -

E're	he'd	been	won	away	!	'
我们是	他会	到过	韩元	离开	!	-

他早就被赢走了！

” [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [naʊ] .

”	However	,	it	was	too	late	now	.
”	然而	,	它	曾是	也	晚的	现在	.

然而，现在已经太晚了。

[waɪld]['rɑːbɪn][wʌz; wəz][seɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [elvz] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər]['paʊər]['oʊvər][hɪm; ɪm][fər'evər]

Wild	Robin	was	safe	,	and	the	elves	had	lost	their	power	over	him	forever
荒野	罗宾	曾是	安全的	,	和	这	精灵	有	丢失的	他们的	力量	超过	他	永远

.

:

.

野罗宾安全了，精灵们永远失去了对他的控制权。

[hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ] ['perənts][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːl] - ['hɑrtɪd] ['brʌðərz] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][hoʊm][wɪð; wɪθ]

His	forgiving	parents	and	his	leal	-	hearted	brothers	welcomed	him	home	with
他的	宽恕	父母	和	他的	利尔	-	心地	兄弟	欢迎	他	家	和

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [lʌv] .

more	than	the	old	love	.
更多的	比	这	老的	爱	.

他宽容的父母和忠诚的兄弟们用远超以往的爱欢迎他回家。

[soʊ]['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] ['lædi] , [ðæt][hiː; hi] [ˌnevər'mɔːr] ['grʌmbld] [æt; ət]

So	grateful	and	happy	was	the	poor	laddie	,	that	he	nevermore	grumbled	at
所以	感激的	和	快乐的	曾是	这	贫穷的	小伙子	,	那	他	永不再	咕哝	在

[hɪz; ɪz][oʊt] - [miːl] ['pærɪtʃ] ,

his	oat	-	meal	parritch	,
他的	燕麦	-	一顿饭	帕里奇	,

这个可怜的孩子感激涕零，高兴极了，再也没有抱怨过他的燕麦粥了。

[ɔːr]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [kaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [braʊ] .

or	minded	his	kye	with	a	scowling	brow	.
或者	有思想	他的	凯	和	一个	皱眉	眉头	.

或者皱着眉头，专心致志地看着他的狗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɛəriz] [ænd; ənd]

But	to	the	end	of	his	days	,	when	he	heard	mention	of	fairies	and
但	到	这	结尾	的	他的	天	,	什么时候	他	听到	提到	的	仙女	和

['braʊniz] ,

brownies	,
布朗尼蛋糕	,

但直到他生命的尽头，每当他听到有人提起仙女和精灵，

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['wɔndəd] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzmeɪz] .

his	mind	wandered	off	in	a	mizmaze	.
他的	头脑	漫步	离开	在	一个	米兹马兹	.

他的思绪飘忽不定，陷入了迷宫之中。

[hiː; hi][daɪd][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['jæroʊ] .

He	died	in	peace	,	and	was	buried	on	the	banks	of	the	Yarrow	.
他	死亡	在	和平	,	和	曾是	埋葬	在	这	银行	的	这	蓍草	.

他安详地去世了，葬于亚罗河畔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ðə; ði] ['vespər] [stɑːr] .

THE	VESPER	STAR	.
这	黄昏	星星	.

暮星。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [nuː] [muːn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði]

Once	upon	a	time	,	the	new	moon	was	shining	like	a	silver	bow	in	the
一次	之上	一个	时间	,	这	新的	月亮	曾是	灼灼	喜欢	一个	银	弓	在	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

很久很久以前，一轮新月像银色的弓箭一样在天上闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtəd] [ænd; ənd] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] .

and	the	stars	glittered	and	trembled	as	if	they	were	afraid	.
和	这	明星	闪闪发光	和	颤抖	作为	如果	他们	是	害怕的	.

星星闪烁颤抖，仿佛害怕一般。

“ [wʌt] ['fraɪtənz] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði]['plæsɪd] [muːn] ; “ [biː; bi][kɑːm] , [laɪk] [ˌem 'iː] . ”

“	What	frightens	you	?	”	said	the	placid	Moon	;	“	be	calm	,	like	me	.	”
“	什么	吓唬	你	?	”	说	这	平静	月亮	;	“	是	冷静的	,	喜欢	我	.	”

“你害怕什么？”平静的月亮说，“像我一样保持冷静。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['friːzɪŋ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stɑːr] ; “ [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [ʃeɪk] . ”

“	I	am	freezing	,	”	answered	the	North	Star	;	“	that	is	why	I	shake	.	”
“	我	是	冷冻	,	”	回答	这	北	星星	;	“	那	是	为什么	我	摇	.	”

“我冷得发抖，”北极星回答说，“所以我才会发抖。”

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] ; “ [ænd; ənd] , [wɑːtʃ] [æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz]

“	We	are	dancing	,	”	said	the	Seven	Sisters	;	“	and	,	watch	as	closely	as
“	我们	是	跳舞	,	”	说	这	七	姐妹	;	“	和	,	手表	作为	密切	作为

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

“我们在跳舞，”七姐妹说；“你们可以尽情观看，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [fer] [piːp] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['goʊldən]['sænd(ə)lz] , ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['twɪŋk(ə)l]

you	can	never	get	a	fair	peep	at	our	golden	sandals	,	our	feet	twinkle
你	能	绝不	得到	一个	公平的	窥视	在	我们的	金的	凉鞋	,	我们的	脚	闪烁

[soʊ] . ”

so	.	”
所以	.	”

你永远也看不清我们金色的凉鞋，我们的脚闪闪发光。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sliːpi] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ; “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən]

“	I	am	sleepy	,	”	grumbled	the	Great	Bear	;	“	I	am	trying	to	keep	my	eyes	open
“	我	是	困	,	”	咕哝	这	伟大的	熊	;	“	我	是	尝试	到	保持	我的	眼睛	打开

.

:
.

“我好困啊，”大熊咕哝道，“我努力睁着眼睛。”

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] .

Perhaps	that	is	the	reason	I	wink	so	much	.
也许	那	是	这	原因	我	眨眼	所以	很多	.

也许这就是我经常眨眼的原因吧。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	54	]
”	[	页	-	]

“[第 54 页]

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] , [ðeɪ] [meɪd] [iks'kju:ziz][tu:; tə][ðə; ði] [peɪl] [mu:n] , [hu:] [ɪz][ðer; ðər]

Thus	**,**	**with**	**one**	**accord**	**,**	**they**	**made**	**excuses**	**to**	**the**	**pale**	**Moon**	**,**	**who**	**is**	**their**
因此	,	和	一	符合	,	他们	制成	借口	到	这	苍白	月亮	,	WHO	是	他们的

['gɑ:rdiən] ,

guardian	**,**
监护人	,

于是，他们异口同声地向他们的守护神——苍白的月亮——做了辩解。

— [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [swi:t] ['vespər] [stɑ:r] : [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd]

—	**all**	**but**	**the**	**sweet**	**Vesper**	**Star**	**:**	**she**	**was**	**silent**	**;**	**and**	**when**	**a**	**white**	**cloud**
—	全部	但	这	甜的	黄昏	星星	:	她	曾是	沉默的	;	和	什么时候	一个	白色的	云

['floʊtɪd] [baɪ] ,

floated	**by**	**,**
漂浮	经过	,

——除了甜美的暮星：她沉默不语；当一朵白云飘过时，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən][ɪk'skju:s][tu:; tə][haɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] .

she	**was**	**glad**	**of**	**an**	**excuse**	**to**	**hide**	**her**	**face**	**.**
她	曾是	高兴的	的	一个	原谅	到	隐藏	她	脸	.

她很高兴找到了一个可以遮住脸的借口。

“ [let] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] [dæns] ,

“	**Let**	**the**	**North**	**Star**	**shiver**	**,**	**and**	**the**	**Seven**	**Sisters**	**dance**	**,**
“	让	这	北	星星	颤抖	,	和	这	七	姐妹	舞蹈	,

“让北极星颤抖，让七姐妹翩翩起舞，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['goʊldən][stɑ:rz][hoʊld][ə; eɪ] ['revl] , ” [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ] ; “ [æz; əz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	**all**	**the**	**golden**	**stars**	**hold**	**a**	**revel**	**,**	**”**	**thought**	**she**	**;**	**“**	**as**	**for**	**me**	**,**	**I**	**am**
和	全部	这	金的	明星	抓住	一个	陶醉	,	”	想法	她	;	“	作为	为了	我	,	我	是

[sæd] .

sad	**.**
伤心	.

“所有的金星都在欢庆，”她想；“至于我，我却很悲伤。”

” [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['vespər] [stɑ:r][hæz; həz][ə; eɪ][tæsk][tu:; tə] [pər'fɔ:rm] ,

”	**For**	**you**	**must**	**know**	**that**	**the**	**Vesper**	**Star**	**has**	**a**	**task**	**to**	**perform**	**,**
”	为了	你	必须	知道	那	这	黄昏	星星	有	一个	任务	到	履行	,

“因为你们必须知道，暮星肩负着一项使命，

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sli:p] .

and	**is**	**not**	**allowed**	**to**	**sleep**	**.**
和	是	不是	允许	到	睡觉	.

并且不准睡觉。

[ʃi:; ʃɪ] [ki:ps] ['vɪdʒɪl]['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [baɪ] [naɪt] ;

She	**keeps**	**vigil**	**over**	**the**	**Earth**	**,**	**by**	**night**	**;**
她	保持	守夜	超过	这	地球	,	经过	夜晚	;

她夜间守护着地球；

[ænd; ənd] ['nevər] [si:siz] [hɜ:r; hər] [wɑ:tʃ] [tɪl] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

and	**never**	**ceases**	**her**	**watch**	**till**	**the**	**world**	**is**	**up**	**in**	**the**	**morning**	**.**
和	绝不	停止	她	手表	直到	这	世界	是	向上	在	这	早晨	.

她从不停止守望，直到清晨世界苏醒。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][sæd] , [hu:] ['kænɑ:t] [sli:p] , [ʃi:; ʃɪ] [fi:lz] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['pɪti] ,

For	**the**	**sick**	**and**	**sad**	**,**	**who**	**cannot**	**sleep**	**,**	**she**	**feels**	**an**	**unutterable**	**pity**	**,**
为了	这	生病的	和	伤心	,	WHO	不能	睡觉	,	她	感觉	一个	难以言喻	遗憾	,

对于那些生病、悲伤、无法入睡的人，她感到难以言喻的怜悯。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] .

so	**that**	**her**	**heart**	**is**	**always**	**throbbing**	**with**	**sorrow**	**.**
所以	那	她	心	是	总是	悸动	和	悲哀	.

所以她的心中总是充满悲伤。

[ðə; ði] [muːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['vespər] [stɑːr] , [ænd; ənd] [sed] , “ [driːm] [ɑːn] , [swiːt] ['sɪstər] ; [fɔːr; fər]

The	Moon	looked	at	the	Vesper	Star	,	and	said	,	“	Dream	on	,	sweet	sister	;	for
这	月亮	看起来	在	这	黄昏	星星	,	和	说	,	“	梦	在	,	甜的	姐姐	;	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

月亮望着暮星，说道：“做梦吧，亲爱的妹妹；为了你，

[ðə; ði] ['nəublist] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'iː] [noʊ] ['fɔːlshʊd] .

the	noblest	of	all	,	have	told	me	no	falsehood	.
这	最高贵	的	全部	,	有	讲述	我	不	谬误	.

最高尚的人，没有对我说过一句谎话。

” [ðɪs] [ðə; ði] [muːn] [sed] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

”	This	the	Moon	said	because	she	knew	that
”	这	这	月亮	说	因为	她	知道	那

月亮之所以这样说，是因为她知道……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [truː] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['twɪŋklɪŋ] [soʊ] ['geili] [ðæt] [naɪt] .

none	of	the	stars	had	given	a	true	reason	for	twinkling	so	gayly	that	night	.
没有任何	的	这	明星	有	给定	一个	真的	原因	为了	闪烁	所以	同性恋地	那	夜晚	.

那晚，没有一颗星星能给出它们如此欢快闪烁的真正原因。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['envi] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

The	truth	was	,	they	were	filled	with	envy	,	and	were	trying	to	be
这	真相	曾是	,	他们	是	已填	和	嫉妒	,	和	是	尝试	到	是

[æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

as	brilliant	as	possible	,
作为	杰出的	作为	可能的	,

事实是，他们充满了嫉妒，并且都想尽可能地出类拔萃。

[tuː; tə] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['kɑːmɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .

to	compete	with	a	flaming	Comet	which	had	just	appeared	in	the	sky	.
到	竞争	和	一个	炽盛	彗星	哪个	有	只是	出现	在	这	天空	.

与刚刚出现在天空中的一颗燃烧的彗星竞争。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [haʊ] ['piːsfəli] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [stɑːrz]

It	is	not	for	man	to	know	how	long	and	how	peacefully	the	gentle	stars
它	是	不是	为了	男人	到	知道	如何	长的	和	如何	和平地	这	温和的	明星

[hæd; həd] ['trævld] [tə'geðər] ,

had	travelled	together	,
有	旅行	一起	,

人类无从知晓那些温柔的星辰曾一同走过多久，又是如何平静地同行。

['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [ə'pɔɪntɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] .

doing	the	work	which	God	has	appointed	,	without	a	murmur	.
正在做	这	工作	哪个	上帝	有	任命	,	没有	一个	低语	.

默默地完成上帝指派的工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fɜːrməmənt] [wʌz; wəz]

But	now	that	this	distinguished	stranger	had	arrived	,	the	whole	firmament	was
但	现在	那	这	杰出的	陌生人	有	到达的	,	这	所有的	苍穹	曾是

[ɪn] [dɪs'meɪ] .

in	dismay	.
在	沮丧	.

但这位尊贵的陌生人到来后，整个苍穹都陷入了惊愕之中。

[haʊ] ['praʊdli] [hiː; hi] [stroʊd] [ðə; ði] ['hevəns] !
How proudly he strode the heavens !
如何 自豪地 他 大步走 这 天 !

他多么骄傲地迈向天堂!

[haʊ] [hɪz; ɪz] [bleɪz] [i'ljuːmind] [ðə; ði][skaɪ] !
how his blaze illumined the sky !
如何 他的 火焰 照明 这 天空 !

他的火焰照亮了夜空!

[ðə; ði][stɑːrz] ['wɪspəd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][kæst]['æŋgri] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wʌndər] .
The Stars whispered one to another , and cast angry eyes on the shining wonder .
这 星星 低声说道 一 到 其他 , 和 投掷 生气的 眼睛 在 这 灼灼 想知道 .

群星彼此低语，怒目而视地盯着那闪耀的奇迹。

“ [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['swiːpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [treɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .
“ Make way for me , ” he said , sweeping after him a glorious train of light .
“ 制作 方式 为了 我 , ” 他 说 , 扫荡 后 他 一个 辉煌 火车 的 光 .

“给我让路，”他说着，身后拖着一道绚丽的光迹。

“ [nɑːt][aɪ] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['faɪəri][mɑːrz] .
“ Not I , ” muttered the fiery Mars .
“ 不是 我 , ” 低声说道 这 火热 火星 .

“不是我，”火热的火星低声说道。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [kwoʊθ][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['dʒuːpɪtər] ; “ [aɪ][duː][nɑːt] [muːv] [æn; ən] [ɪntʃ] .
“ Not I , ” quoth the majestic Jupiter ; “ I do not move an inch .
“ 不是 我 , ” 引用 这 雄伟 木星 ; “ 我 做 不是 移动 一个 英寸 .

“我可不会，”威严的朱庇特说道，“我一动不动。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 56]
” [页 -]

“[第 56 页]

[ðə; ði] ['kɑːmɪt] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [dɪs'deɪn] .
The Comet flashed with a lofty disdain .
这 彗星 闪光灯 和 一个 高远 蔑视 .

彗星闪烁着高傲的轻蔑之光。

“ ['pjuːni][stɑːrz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [kiːp] [jʊr; jər]['pleɪsɪz] , [gɪv] [aʊt] [ɔːl][jʊr; jər] [laɪt] , — ['noʊbɑːdi] [hiːdz] [juː; jʊ] ;
“ Puny Stars , ” said he , “ keep your places , give out all your light , — nobody heeds you ;
“ 弱小 星星 , ” 说 他 , “ 保持 你的 地方 , 给 出去 全部 你的 光 , — 无人 注意 你 ;

“渺小的星星们，”他说，“待在你们的位置上，散发你们所有的光芒吧，——没有人会理会你们；

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [baɪ][ðə; ði] ['vespər] [stɑːr] ; [hɪr] [aɪ] [meɪk] [maɪ] [θroʊn] .
the place of honor is always by the Vesper Star ; here I make my throne .
这 地方 的 荣誉 是 总是 经过 这 黄昏 星星 ; 这里 我 制作 我的 王座 .

荣耀之地永远在暮星旁；我在此设立我的宝座。

” [ðə; ði] ['vespər] [stɑːr] [smaɪld] ['sædli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['envi] .
” The Vesper Star smiled sadly , but without a twinge of envy .
” 这 黄昏 星星 微笑 令人遗憾的是 , 但 没有 一个 轻微疼痛 的 嫉妒 .

“暮星露出了悲伤的微笑，但没有一丝嫉妒。”

“ ['welkəm] , ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] !
“ Welcome , shining one !
“ 欢迎 , 灼灼 一 !

“欢迎你，闪耀之星！”

[wɔːrm] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][fairz] ; [let] [ˌjuː ˈes] [wɜːrk] [təˈgeðər] . ”

Warm	**me**	**with**	**your**	**fires**	**;**	**let**	**us**	**work**	**together**	**.**	**”**
温暖的	我	和	你的	火灾	;	让	我们	工作	一起	.	”

用你们的火焰温暖我；让我们一起工作吧。

“ [wɜːrk] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪt] , [ˈθroʊɪŋ] [aʊt] [ˈspɑːklz] [ʌv; əv] [skɔːrn] ; “ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə]

“	**Work**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Comet**	**,**	**throwing**	**out**	**sparkles**	**of**	**scorn**	**;**	**“**	**I**	**was**	**not**	**born**	**to**
”	工作	!	”	哭	这	彗星	,	投掷	出去	闪光	的	轻蔑	;	“	我	曾是	不是	出生	到

[wɜːrk] ,

work	**,**
工作	,

“工作！”彗星喊道，喷出几道轻蔑的火花；“我生来就不是为了工作，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃaɪn] ! ”

but	**to**	**shine**	**!**	**”**
但	到	闪耀	!	”

但要闪耀光芒！

“ [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈvespər] [stɑːr] ; “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] , [ðen] ;

“	**Indeed**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Vesper**	**Star**	**;**	**“**	**you**	**have**	**come**	**into**	**strange**	**company**	**,**	**then**	**;**
”	的确	!	”	说	这	黄昏	星星	;	“	你	有	来	进入	奇怪的	公司	,	然后	;

“的确如此！”暮星说道；“那么，你真是遇到了奇怪的伙伴；

[fɔːr; fər] [hɪr] [wiː; wi] [ɔːl] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] . ”

for	**here**	**we**	**all**	**work**	**with**	**a**	**good**	**will**	**.**	**”**
为了	这里	我们	全部	工作	和	一个	好的	将要	.	”

因为我们在这里都是出于善意而工作的。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [bɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truː] [ˈfaɪər] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [gʊd] [stɑːr] ;

“	**He**	**does**	**not**	**burn**	**with**	**the**	**true**	**fire**	**,**	**”**	**thought**	**the**	**good**	**Star**	**;**
”	他	做	不是	烧伤	和	这	真的	火	,	”	想法	这	好的	星星	;

“他没有燃烧着真正的火焰，”善良的星辰心想；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræpt] [hɜːrˈself] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːft] [klaʊd] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

and	**she**	**wrapped**	**herself**	**about**	**with**	**a**	**soft**	**cloud**	**,**	**and**	**said**	**no**	**more**	**.**
和	她	包装	她自己	关于	和	一个	柔软的	云	,	和	说	不	更多的	.

她把自己裹进一团柔软的云朵里，一句话也没说。

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [set] [ɑːn] [ˈfaɪər] [laɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːmɪt] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [koʊld] [nɔːrθ] [stɑːr] .

“	**Oh**	**that**	**I**	**could**	**be**	**set**	**on**	**fire**	**like**	**the**	**Comet**	**!**	**”**	**thought**	**the**	**cold**	**North**	**Star**	**.**
”	哦	那	我	可以	是	放	在	火	喜欢	这	彗星	!	”	想法	这	寒冷的	北	星星	.

“但愿我能像彗星一样燃烧起来！”冰冷的北极星心想。

“ [aɪ]

“	**I**
”	我

“我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**57**	**]**
[	页	-	]

[第57页]

[wʊd] [ˈglædli] [bɜːrn] [tuː; tə] [deθ] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [əˈstɑːnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bleɪz] ! ”

would	**gladly**	**burn**	**to**	**death**	**if**	**I**	**could**	**astonish**	**the**	**world**	**with**	**my**	**blaze**	**!**	**”**
会	乐意	烧伤	到	死亡	如果	我	可以	震惊	这	世界	和	我的	火焰	!	”

如果能用我的火焰震惊世界，我甘愿葬身火海！

“ [let] [ˌjuː ˈes] [daɪ] !

“	**Let**	**us**	**die**	**!**
”	让	我们	死	!

“让我们去死吧！”

" [sed] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['sɪstər] ; " [let] [ju: 'es] [daɪ] [tə'geðər] ; [wi:; wi] [hæv; həv] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] ['noʊtɪst] . "

" **said** **the** **Seven** **Sisters** **;** " **let** **us** **die** **together** **;** **we** **have** **ceased** **to** **be** **noticed** . "

" 说 这 七 姐妹 ; " 让 我们 死 一起 ; 我们 有 停止 到 是 注意到 . "

七姐妹说："让我们一起死去吧；我们已经无人问津了。"

" [ɑ:] , [hʌm] ! " [grauld] [ðə; ði] [greɪt] [ber] ;

" **Ah** **,** **hum** **!** " **growled** **the** **Great** **Bear** **;**

" 啊 , 哼 ! " 咆哮 这 伟大的 熊 ;

"啊，哼！"大熊咆哮道；

" [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [kept] [wɑ:tʃ] [ɪn] [ðɪs] [skaɪ] ;

" **so** **many** **years** **as** **I** **have** **kept** **watch** **in** **this** **sky** **;**

" 所以 许多 年 作为 我 有 保留 手表 在 这 天空 ;

"这么多年来，我一直仰望着这片天空；

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [set] [wʌn] [saɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ʌpstɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rənər] !

and **now** **to** **be** **set** **one** **side** **by** **this** **upstart** **of** **a** **foreigner** **!**

和 现在 到 是 放 一 边 经过 这 暴发户 的 一个 外国人 !

而现在却要被这个外国暴发户摆到一边！

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd] ['nevər] [weɪk] [ʌp] ! "

I've **a** **great** **mind** **to** **go** **to** **sleep** **and** **never** **wake** **up** **!** **"**

我已经 一个 伟大的 头脑 到 去 到 睡觉 和 绝不 唤醒 向上 ! "

我有个绝妙的主意，就是睡着后就永远不要醒来！

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['vespər] [stɑ:r] ['dʒentli] ; " [du:][jʊr; jər]['du:ti] , [ænd; ənd] [trʌst] [gɑ:d][fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] .

" **Hush** **!** " **whispered** **the** **Vesper** **Star** **gently** **;** " **do** **your** **duty** **,** **and** **trust** **God** **for** **the** **rest** **.**

" 嘘 ! " 低声说道 这 黄昏 星星 轻轻地 ; " 做 你的 责任 , 和 相信 上帝 为了 这 休息 .

"嘘！"暮星轻声低语道，"尽你的本分，其余的就交给上帝吧。"

" [ænd; ənd][loʊ] !

" **And** **lo** **!**

" 和 洛 !

"瞧！

[ðæt] ['veri] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:məts] ['splendər] .

that **very** **night** **there** **was** **an** **end** **of** **the** **Comet's** **splendor** **.**

那 非常 夜晚 那里 曾是 一个 结尾 的 这 彗星的 辉煌 .

就在那晚，彗星的辉煌落幕了。

" [ə'du:] , [maɪ] [dʌl] [frendz] , " [sed] [hi:; hi] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,

" **Adieu** **,** **my** **dull** **friends** **,** " **said** **he** **;** " **I** **am** **tired** **of** **a** **quiet** **life** **:** **a** **little** **more** **,**

" 再见 , 我的 乏味的 朋友们 , " 说 他 ; " 我 是 疲劳的 的 一个 安静的 生活 : 一个 小的 更多的 ,

"再见了，我那些无趣的朋友们，"他说；"我厌倦了平静的生活：再多一点，

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [feɪd] [aʊt] [ɪn'taɪərli] !

and **I** **should** **fade** **out** **entirely** **!**

和 我 应该 褪色 出去 完全 !

我应该彻底消失！

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzi] [wiːl] , [hiː; hi] [flæʃt] [aʊt]

"	Then	,	with	a	blaze	and	a	whiz	,	and	a	dizzy	wheel	,	he	flashed	out
"	然后	,	和	一个	火焰	和	一个	呼啸	,	和	一个	晕眩的	车轮	,	他	闪光灯	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ;

of	the	sky	;
的	这	天空	;

“然后，伴随着一道火焰、一声呼啸和一阵眩晕，他从天而降；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn]

and	no	one
和	不	一

而且没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[nuː] ['wɪðər] [hiː; hi] [went] , [ɔːr] [wens] [hiː; hi] [keɪm] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

knew	whither	he	went	,	or	whence	he	came	,	any	more	than	the	path	of	the
知道	往哪里去	他	去	,	或者	何处	他	来了	,	任何	更多的	比	这	小路	的	这

[kwɪk] ['laɪtnɪŋ] .

quick	lightning	.
快的	闪电	.

他不知道自己要去哪里，也不知道自己从哪里来，就像不知道闪电的轨迹一样。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['envi] ,

The	stars	were	ashamed	of	their	envy	,
这	明星	是	羞愧	的	他们的	嫉妒	,

众星为自己的嫉妒感到羞愧。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [wɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stediə] ['pɜːrpəs]

and	went	to	their	old	work	with	a	stronger	will	and	a	steadier	purpose
和	去	到	他们的	老的	工作	和	一个	更强	将要	和	一个	更稳定	目的

:

:
:

他们带着更坚定的意志和更明确的目标重返工作岗位：

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['vespər] [stɑːr][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [braitə] [ænd; ənd] [swiːtər] [laɪt] [ðæn; ðən]

but	to	the	Vesper	Star	was	given	a	brighter	and	sweeter	light	than
但	到	这	黄昏	星星	曾是	给定	一个	更亮	和	更甜	光	比

[tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ,

to	any	other	,
到	任何	其他	,

但是，暮星却被赋予了比其他任何星都更明亮、更甜美的光芒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['envi] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

because	she	had	done	her	work	without	envy	and	without	repining	.
因为	她	有	完毕	她	工作	没有	嫉妒	和	没有	重新装订	.

因为她默默地完成了自己的工作，没有丝毫嫉妒和怨恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kelpi] .

THE	WATER	-	KELPIE	.
这	水	-	凯尔皮	.

水巨蟹座。

[wʌns] [ðer; ðər] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['fɛəriz] [kɔːld] [nəʊmz] .

Once	there	lived	under	the	earth	a	race	of	fairies	called	gnomes	.
一次	那里	居住地	在下面	这	地球	一个	种族	的	仙女	称为	地精	.

从前，在地底下居住着一群被称为侏儒的精灵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ][hɑːrm] ,

They	were	strange	little	beings	,	with	dull	eyes	and	harsh	voices	;	but	they	did	no	harm	,
他们	是	奇怪的	小的	生物	,	和	乏味的	眼睛	和	残酷的	声音	;	但	他们	做过	不	伤害	,

它们是些奇怪的小家伙，眼神呆滞，声音沙哑；但它们并没有伤害任何人。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [piːs] .

and	lived	in	peace	.
和	居住地	在	和平	.

他们过着和平的生活。

[ðeɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [læmps] [mʌtʃ] [braitə] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] ['gæslaɪt] ,

They	never	saw	the	sun	;	but	they	had	lamps	much	brighter	than	our	gaslight	,
他们	绝不	锯	这	太阳	;	但	他们	有	灯	很多	更亮	比	我们的	煤气灯	,

他们从未见过太阳；但他们的灯比我们的煤气灯亮得多。

[wɪtʃ] [bəːnd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] .

which	burned	night	and	day	,	year	after	year	.
哪个	烧伤	夜晚	和	天	,	年	后	年	.

它日夜燃烧，年复一年。

[ðeɪ] [hæd; həd]['mjuːzɪk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['belz] [ænd; ənd]['goʊldən] [hɑːps] ,

They	had	music	;	but	it	was	the	tinkling	of	silver	bells	and	golden	harps	,
他们	有	音乐	;	但	它	曾是	这	叮叮当当	的	银	铃铛	和	金的	竖琴	,

他们那里有音乐；但那是银铃和金竖琴的叮当声。

— [nɑːt][hæf][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bæblɪŋ] [ʌv; əv] [brʊks] .

—	not	half	so	sweet	as	the	singing	of	birds	and	the	babbling	of	brooks	.
—	不是	一半	所以	甜的	作为	这	歌唱	的	鸟类	和	这	胡说	的	布鲁克斯	.

——远不及鸟儿的歌唱和溪水的潺潺流水那么悦耳动听。

['flaʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] , [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv]['dʒɛmz] , — “ [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Flowers	they	had	none	,	but	plenty	of	gems	,	—	“	the	stars	of	earth	.
花朵	他们	有	没有任何	,	但	很多	的	宝石	,	—	“	这	明星	的	地球	.

他们没有鲜花，但有很多宝石——“地球上的星星”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [griːn] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] : [bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz]

”	There	were	green	trees	in	the	kingdom	:	but	the	leaves
”	那里	是	绿色的	树木	在	这	王国	:	但	这	树叶

王国里有绿树，但树叶却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɜːr; wər][hɑːrd] ['emərəldz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] , ['æplz] [ʌv; əv][goʊld][ɔːr] ['tʃeriːz] [ʌv; əv]['ruːbi] ;

were	hard	emeralds	;	and	the	fruit	,	apples	of	gold	or	cherries	of	ruby	;
是	难的	祖母绿	;	和	这	水果	,	苹果	的	金子	或者	樱桃	的	红宝石	;

是坚硬的祖母绿；还有金苹果或红宝石樱桃；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['preɪəs] ['dʒɛmz][ðə; ði] [nəʊmz] [graʊnd] [tuː; tə] ['paʊdər] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]

and	these	precious	gems	the	gnomes	ground	to	powder	,	and	swallowed	with
和	这些	宝贵的	宝石	这	地精	地面	到	粉末	,	和	吞咽	和

[mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

much	satisfaction	.
很多	满意	.

小矮人们将这些珍贵的宝石磨成粉末，心满意足地吞了下去。

[ðeɪ] [hiːpt] [ʌp] [paɪlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][jʊr; jər] [hed] ;

They	heaped	up	piles	of	gold	and	diamonds	as	high	as	your	head	;
他们	堆积如山	向上	堆	的	金子	和	钻石	作为	高的	作为	你的	头	;

他们堆起了和你一样高的金银钻石；

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [noʊm] [soʊ] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['eni]

and	never	was	there	a	gnome	so	poor	as	to	build	a	house	of	any
和	绝不	曾是	那里	一个	侏儒	所以	贫穷的	作为	到	建造	一个	房子	的	任何

[θɪŋ] [ə; eɪ] [wɪt] ['kɔrsɚ] [ðæn; ðən]['dʒæspər][ɔːr]['ɑːnɪks] .

thing	a	whit	coarser	than	jasper	or	onyx	.
事物	一个	白色	较粗糙	比	碧玉	或者	缟玛瑙	.

从来没有哪个地精穷到用比碧玉或缟玛瑙更粗糙的材料来建造房子。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'liːvd] [jɔːr'self] ['driːmiŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɔːkt] [θruː]

You	would	have	believed	yourself	dreaming	,	if	you	could	have	walked	through
你	会	有	相信	你自己	做梦	,	如果	你	可以	有	步行	通过

[ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪtiz] .

the	streets	of	their	cities	.
这	街道	的	他们的	城市	.

如果你能漫步在他们城市的街道上，你一定会以为自己在做梦。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] ['ælmənˌdin] [ænd; ənd] ['snoʊi] ['æləbæstər] ;

They	were	paved	with	rosy	almandine	and	snowy	alabaster	;
他们	是	铺砌路面	和	红润	石榴石	和	下雪的	雪花石膏	;

它们由玫瑰色的石榴石和雪白的雪花石膏铺成；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['læmplaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪljən] [stɑːrz] .

and	the	palaces	glittered	in	the	gay	lamplight	like	a	million	stars	.
和	这	宫殿	闪闪发光	在	这	同性恋	灯光	喜欢	一个	百万	明星	.

宫殿在明亮的灯光下闪闪发光，宛如百万颗繁星。

[ðiːz] [nəʊmz] [led] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , ['ræðər] [dʌl] [laɪvz; lɪvz] .

These	gnomes	led	,	for	the	most	part	,	rather	dull	lives	.
这些	地精	引领	,	为了	这	最多	部分	,	相当	乏味的	生活	.

这些小矮人大多过着相当乏味的生活。

[laɪk] [ðer; ðər] ['kʌznz] , [ðə; ði]['wɔːtər] - [spraɪts] , [ɔːr] ['ʌndin] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊgɪʃ] [ænd; ənd]

Like	their	cousins	,	the	water	-	sprites	,	or	undines	,	they	were	roguish	and
喜欢	他们的	表兄弟姐妹	,	这	水	-	精灵	,	或者	水仙花	,	他们	是	调皮	和

[ʃruːd] ,

shrewd	,
精明	,

和她们的表亲水精灵（或称温蒂妮）一样，她们狡猾而精明。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['haɪər] [vjuːz] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['keɪtidɪd] [ænd; ənd] ['krikits] .

but	had	no	higher	views	of	life	than	our	katydids	and	crickets	.
但	有	不	更高	浏览	的	生活	比	我们的	螽斯	和	蟋蟀	.

但它们对生命的看法并不比我们的螽斯和蟋蟀更高尚。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] ['hɑːrdli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['frɪskɪŋ]

Indeed	,	they	hardly	cared	for	any	thing	but	frisking
的确	,	他们	几乎	关心	为了	任何	事物	但	搜身

事实上，他们除了搜身之外几乎什么都不在乎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ə'baʊt] , ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] .
about , eating and sleeping .
关于 , 吃 和 睡眠 .

关于饮食和睡眠。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wɪ'ðaʊt] [soʊlz] ?
But , after all , what can be expected of creatures without souls ?
但 , 后 全部 , 什么 能 是 预期的 的 生物 没有 灵魂 ?

但是，归根结底，我们还能对没有灵魂的生物抱有什么期望呢?

[wʌn] [siːz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , ['stuːpɪd]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [huːz] [aɪz] [hæv; həv][noʊ] [θɔːts] [ɪn]
One sees , now and then , stupid human beings , whose eyes have no thoughts in
一 看到 , 现在 和 然后 , 愚蠢的 人类 生物 , 谁 眼睛 有 不 想法 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有时会看到一些愚蠢的人，他们的眼神空洞无物。

[ænd; ənd] [huːz] [soʊlz] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] [ə'sliːp] .
and whose souls seem to be sound asleep .
和 谁 灵魂 似乎 到 是 声音 睡着了 .

他们的灵魂似乎沉睡不醒。

[sʌtʃ] [lʌmps] [ʌv; əv] [dʌlnis] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [biː; bi] [nəʊmz] ,
Such lumps of dulness might almost as well be gnomes ,
这样的 肿块 的 沉闷 可能 几乎 作为 出色地 是 地精 ,

这些迟钝的家伙简直就像小矮人一样。

[ænd; ənd][slɪp]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and slip into the earth and have done with it .
和 滑 进入 这 地球 和 有 完毕 和 它 .

然后化为尘土，一切就此结束。

[ðiːz] [ˌʌndər'graʊnd] [foʊk][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [wɜːrld] .
These underground folk had a great horror of our world .
这些 地下 民间 有 一个 伟大的 恐怖 的 我们的 世界 .

这些生活在地下的人们对我们的世界充满了恐惧。

[ðeɪ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [piːpt] [aʊt] [ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ]
They knew all about it ; for one of them had peeped out and taken a
他们 知道 全部 关于 它 ; 为了 一 的 他们 有 偷窥 出去 和 已采取 一个
['bɜːdz] - [aɪ] [vjuː] .
bird's - eye view .
鸟类 - 眼睛 看法 .

他们对此了如指掌；因为其中一人曾向外窥视，从高处俯瞰过。

[hiː; hi] [went] [ʌp] ['veri] ['breɪvli] , [bʌt; bət] ['hɜːrid] [bæk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ə'kaʊnts] ,
He went up very bravely , but hurried back with such strange accounts ,
他 去 向上 非常 勇敢地 , 但 慌忙 后退 和 这样的 奇怪的 账户 ,

他上去的时候非常勇敢，但回来的时候却带回了一些非常奇怪的说法。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'seɪn] .
that his friends considered him a little insane .
那 他的 朋友们 经过考虑的 他 一个 小的 疯狂的 .

他的朋友都觉得他有点疯疯癫癫的。

“ ['lɪs(ə)n] ！ ” [sed] [ðə; ði] [noʊm] ， [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz][klɑːd] .
“ Listen ! ” said the gnome , whose name was Clod .
“ 听 ！ ” 说 这 侏儒 ， 谁 姓名 曾是 泥块 .

“听着！”名叫克洛德的小矮人说道。

“ [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔːft]['kɑːrpɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuːˌ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['emərəld] ； [ˌoʊvər'hed] [ɪz][ə; eɪ]
“ The earth has a soft carpet , of a new kind of emerald ; overhead is a
“ 这 地球 有 一个 柔软的 地毯 ， 的 一个 新的 种类 的 翠 ； 开销 是 一个
[bluː] [ruːf] ，
blue roof ,
蓝色的 屋顶 ，

“大地铺着一层柔软的地毯，一种新型的翡翠绿；头顶是一片蓝色的屋顶，

[meɪd] [ʌv; əv] ['tɜːrkwɔɪz] ； [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ，
made of turquoise ; but I am told that there is a crack in it ,
制成 的 绿松石 ； 但 我 是 讲述 那 那里 是 一个 裂缝 在 它 ，

它由绿松石制成；但我听说它有裂缝。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['wɔːtər] [kʌmz] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['tɔrənts] .
and sometimes water comes pouring down in torrents .
和 有时 水 来 浇注 向下 在 种子 .

有时水会像洪水一样倾泻而下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrst]
But the worst
但 这 最差

但最糟糕的是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[pleɪg] [ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['glerɪŋ] [aɪ] - [bɔːl] [ʌv; əv]['faɪər] , [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [kɔːl] [ðə; ði] [sʌn] .
plague of all is a great glaring eye - ball of fire , which mortals call the sun .
瘟疫 的 全部 是 一个 伟大的 刺眼 眼睛 - 球 的 火 ， 哪个 凡人 称呼 这 太阳 .

众生之灾是一颗巨大而耀眼的火球，凡人称之为太阳。

” [wen] [klɑːd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] , —
” When Clod told his stories of the earth , he always ended by saying , —
” 什么时候 泥块 讲述 他的 故事 的 这 地球 ， 他 总是 结束 经过 说 ， —

“当克洛德讲述他的地球故事时，他总是以这样一句话结尾：——”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd] [lʌk] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪn] [ɑːn][juː; jʊ] .
“ Believe me , it is bad luck to have the sun shine on you .
“ 相信 我 ， 它 是 坏的 运气 到 有 这 太阳 闪耀 在 你 .

“相信我，阳光照耀在你身上是不吉利的。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [pʊt][maɪ] [aɪz] [aʊt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['hedeɪk] ['evər] [sɪns] .
It nearly put my eyes out ; and I have had the headache ever since .
它 几乎 放 我的 眼睛 出去 ； 和 我 有 有 这 头痛 曾经 自从 .

它差点把我的眼睛弄瞎；从那以后我就一直头疼。

” [naʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [neɪmd] [məu'neitə] ,
” Now , there was a young girl , named Moneta ,
” 现在 ， 那里 曾是 一个 年轻的 女孩 ， 命名 莫内塔 ，

“从前有个年轻女孩，名叫莫内塔，

[huː] ['lisnd] ['veri] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [noʊmz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
who listened very eagerly to the old gnome's stories of the earth ,
WHO 听着 非常 急切地 到 这 老的 侏儒的 故事 的 这 地球 ，

他们非常认真地听着老地精讲述地球的故事，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

and	thought	she	would	like	to	see	it	for	herself	.
和	想法	她	会	喜欢	到	看	它	为了	她自己	.

她想亲眼看看。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['lɪt(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [æz; əz] ['pleɪf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] ;

She	was	a	kind	little	maiden	,	as	playful	as	a	kitten	;
她	曾是	一个	种类	小的	少女	,	作为	顽皮的	作为	一个	小猫	;

她是个善良的小姑娘，像小猫一样活泼好动；

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] .

and	her	friends	were	not	willing	she	should	go	.
和	她	朋友们	是	不是	愿意的	她	应该	去	.

她的朋友们都不愿意让她去。

[bʌt; bət] [məu'neitə] [hæd; həd] ['sʌmwer] [hɜ:rd] [ðæt] ['fɛəriz] [hu:] ['mæri] ['mɔ:təlz] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [gɪft]

But	Moneta	had	somewhere	heard	that	fairies	who	marry	mortals	receive	the	gift
但	莫内塔	有	某处	听到	那	仙女	WHO	结婚	凡人	收到	这	礼物

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hju:mən] [soʊl] :

of	a	human	soul	:
的	一个	人类	灵魂	:

但莫内塔曾听说，仙女嫁给凡人后会获得一个人类的灵魂：

[soʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔ:l] [əb'dʒɛkʃənz] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ;

so	,	in	spite	of	all	objections	,	she	was	resolved	to	take	the	journey	;
所以	,	在	尽管如此	的	全部	反对意见	,	她	曾是	已解决	到	拿	这	旅行	;

因此，尽管遭到反对，她还是决心踏上这段旅程；

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [maɪnd] [sʌm; səm] [veɪg] [ˌæspɝ'eɪʃənz] ['æftər] [ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt]

for	she	had	in	her	dark	mind	some	vague	aspirations	after	a	higher	state
为了	她	有	在	她	黑暗的	头脑	一些	模糊的	抱负	后	一个	更高	状态

[ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

of	being	.
的	存在	.

因为在她阴暗的内心深处，对更高的存在状态有着一些模糊的渴望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ðen] [ðə; ði] [noʊm] - ['fæməli] [dɪ'klerd] , [ðæt] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʌns] [went] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'laʊ]

Then	the	gnome	-	family	declared	,	that	,	if	she	once	went	away	,	they	would	never	allow
然后	这	侏儒	-	家庭	声明	,	那	,	如果	她	一次	去	离开	,	他们	会	绝不	允许

[hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ;

her	to	return	;
她	到	返回	;

然后，小矮人一家宣布，如果她离开一次，他们就永远不会让她回来；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['haɪli] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:]

for	they	highly	disapproved	of	running	backward	and	forward	between	the	two
为了	他们	高度	不赞成	的	跑步	落后	和	向前	之间	这	二

[wɜ:rld] , ['gɔsipiŋ] .

worlds	,	gossiping	.
世界	,	八卦	.

因为他们非常不赞成在两个世界之间来回奔波、散播流言蜚语。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [noʊ] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] , ” [kraɪd] [ðeɪ] ,

“	Have	you	no	love	of	country	,	”	cried	they	,
“	有	你	不	爱	的	国家	,	”	哭	他们	,

他们喊道：“你们难道没有爱国之心吗？”

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [kæst][jʊr; jər][lɑːt] [ə'mʌŋ] ['sɪli] ['kriːtʃərz] [huː] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][jʊr; jər]
“ that you would willingly cast your lot among silly creatures who look down upon your
“ 那 你 会 心甘情愿 投掷 你的 很多 之中 愚蠢的 生物 WHO 看 向下 之上 你的
[reɪs] ?
race ?
种族 ?

“你竟然甘愿与那些瞧不起你种族的愚蠢生物为伍？”

” [ðə; ði][oʊld] [noʊm] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] , [tʊk] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]['meɪd(ə)n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]
” The old gnome , who had travelled , took the romantic maiden one side , and
” 这 老的 侏儒 , WHO 有 旅行 , 采取 这 浪漫的 少女 一 边 , 和
[sed] , —
said , —
说 , —

“那位游历过的老侏儒把那位浪漫的少女拉到一边，说道：——

“ [maɪ] [dɪr] [məu'neitə] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] ;
“ My dear Moneta , since you will go , I must tell you a secret ;
“ 我的 亲爱的 莫内塔 , 自从 你 将要 去 , 我 必须 告诉 你 一个 秘密 ;

“我亲爱的莫内塔，既然你要走了，我必须告诉你一个秘密；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
for you remember I have seen the world , and know all about it .
为了 你 记住 我 有 已见 这 世界 , 和 知道 全部 关于 它 .

你要记住，我见过世面，了解世间万物。

['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['haɪər] [reɪs] [ðæn; ðən] [ɑːr'selvz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ;
Mortals are a higher race than ourselves , it is true ;
凡人 是 一个 更高 种族 比 我们自己 , 它 是 真的 ;

凡人的确比我们高等，这是事实；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə'tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər]
but that is only because they live atop o ' the earth , while we are under
但 那 是 仅有的 因为 他们 居住 顶部 o - 这 地球 , 尽管 我们 是 在下面
[ðer; ðər] [fiːt] .
their feet .
他们的 脚 .

但这仅仅是因为它们生活在地球之上，而我们生活在它们的脚下。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pə'reɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['tɪkɪŋ] ['dʒuːəl] [ðeɪ] [kɔːl] ['kɑːnʃəns] ; [bʌt; bət] ,
They make a great parade about their little ticking jewel they call Conscience ; but ,
他们 制作 一个 伟大的 游行 关于 他们的 小的 滴答 宝石 他们 称呼 良心 ; 但 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

他们大肆宣扬他们那颗名为“良心”的小小跳动宝石；但是，归根结底，

[ðeɪ] [wɪl] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]
they will any of them sell it for one of
他们 将要 任何 的 他们 卖 它 为了 一 的

他们中的任何一个都会把它卖给其中一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['aʊər; ɑːr] [ɪr] - [rɪŋz] !
our ear - rings !
我们的 耳朵 - 戒指 !

我们的耳环！

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [lʌv] ['mʌni] ['betər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [oʊn] [soʊlz] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz]

I	assure	you	they	love	money	better	than	their	own	souls	;	and	I	would	advise
我	保证	你	他们	爱	钱	更好的	比	他们的	自己的	灵魂	;	和	我	会	建议

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我向你保证，他们爱钱胜过爱自己的灵魂；我奉劝你，

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

as	a	friend	that	has	seen	the	world	,
作为	一个	朋友	那	有	已见	这	世界	,

作为一位见多识广的朋友，

[tuː; tə] [loʊd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] .

to	load	yourself	with	as	much	gold	as	you	can	carry	.
到	加载	你自己	和	作为	很多	金子	作为	你	能	携带	.

尽可能多地携带黄金。

" [soʊ][məu'neitə] [dɔnd] [ə; eɪ] ['hevi] [dres] [ʌv; əv] [spʌn] [goʊld] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	So	Moneta	donned	a	heavy	dress	of	spun	gold	,	which	was	woven	in	such	a
"	所以	莫内塔	穿戴	一个	重的	裙子	的	旋转	金子	,	哪个	曾是	编织	在	这样的	一个

['mænər] ,

manner	,
方式	,

于是莫内塔穿上了一件用金线织成的厚重长袍，这件长袍的织法是这样的：

[ðæt] , [æt; ət] ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] .

that	,	at	every	motion	she	made	,	it	let	fall	a	shower	of	gold	-	dust	.
那	,	在	每一个	运动	她	制成	,	它	让	落下	一个	淋浴	的	金子	-	灰尘	.

她每做一动，就会撒下一阵金粉。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [ðə; ði] [sliːvz] [wɪð; wɪθ]['sɑːdəniks, sɑː'dɔniks] , ['ælmənˌdin] , [ænd; ənd] ['æməθɪst] ;

She	filled	the	sleeves	with	sardonyx	,	almandine	,	and	amethyst	;
她	已填	这	袖子	和	红缟玛瑙	,	石榴石	,	和	紫晶	;

她将袖子装满了缟玛瑙、铁铝榴石和紫水晶；

[ænd; ənd][hɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['daiəmənds][ænd; ənd] ['sæfˌaɪəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ]

and	hid	in	her	bosom	diamonds	and	sapphires	enough	to	purchase	a
和	隐藏	在	她	怀	钻石	和	蓝宝石	足够的	到	购买	一个

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

她胸前藏着足以买下一个王国的钻石和蓝宝石。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] ['lædər] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]['æləbæstər] ['siːlɪŋ] ,

Then	she	went	up	a	steep	ladder	,	and	knocked	on	the	alabaster	ceiling	,
然后	她	去	向上	一个	陡	梯子	,	和	敲门	在	这	雪花石膏	天花板	,

然后她爬上一架陡峭的梯子，敲了敲雪花石膏天花板。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [noʊm] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] : —

using	the	charm	which	the	gnome	had	given	her	:	—
使用	这	魅力	哪个	这	侏儒	有	给定	她	:	—

她使用了小矮人送给她的护身符：——

“ ['mʌðər] [ɜːrθ] , ['mʌðər] [ɜːrθ] , [set] [ˌem 'iː] [friː] !

“	Mother	Earth	,	Mother	Earth	,	set	me	free	!
“	母亲	地球	,	母亲	地球	,	放	我	自由的	!

“大地母亲，大地母亲，放我自由吧！”

" [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	At	her	words	there	was	a	sound	as	of	an	earthquake	,	and	a
"	在	她	字	那里	曾是	一个	声音	作为	的	一个	地震	,	和	一个

['lɪt(ə)l] [speɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

little	space	was	made	,
小的	空间	曾是	制成	,

“她话音刚落，仿佛地震一般，一道小小的缝隙被撑开了。”

[dʒʌst][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [krɔːl] [θruː] .

just	large	enough	for	her	to	crawl	through	.
只是	大的	足够的	为了	她	到	爬行	通过	.

刚好够她爬过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊzd] [ə'gen] ,

When	she	had	reached	the	top	,	the	earth	closed	again	,
什么时候	她	有	达到	这	顶部	,	这	地球	关闭	再次	,

当她到达顶峰时，大地再次合拢。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]

and	she	was	left	seated	upon	a	rock	;	and	the	light	of	the	sun	was
和	她	曾是	左边	坐着	之上	一个	岩石	;	和	这	光	的	这	太阳	曾是

[soʊ] ['dæzlɪŋ] ,

so	dazzling	,
所以	耀眼的	,

她独自坐在岩石上；阳光刺眼，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

that	she	hid	her	face	in	her	hands	.
那	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] ,

Thus	she	sat	for	a	long	time	,	not	knowing	whither	to	go	,
因此	她	卫星	为了	一个	长的	时间	,	不是	会心	往哪里去	到	去	,

于是她坐了很久，不知该往哪里去。

[tɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['tʃænst] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [weɪ] , [huː] [sed] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

till	a	young	man	chanced	to	come	that	way	,	who	said	,	“	What	do	you	here	?
直到	一个	年轻的	男人	偶然	到	来	那	方式	,	WHO	说	,	“	什么	做	你	这里	?

直到一个年轻人碰巧路过，问道：“你在这里做什么？”

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ,

"	She	raised	her	face	at	his	words	,	and	could	not	speak	,
"	她	提高	她	脸	在	他的	字	,	和	可以	不是	说话	,

听到他的话，她抬起头，却说不出话来。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [juːθ] .

so	great	was	her	surprise	at	the	beauty	of	the	strange	youth	.
所以	伟大的	曾是	她	惊喜	在	这	美丽	的	这	奇怪的	青年	.

她被这位陌生青年的俊美外表深深惊艳到了。

[hiː; hi] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['smaɪlɪŋ] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz]

He	,	for	his	part	,	could	not	help	smiling	;	for	she	was	as	yellow	as
他	,	为了	他的	部分	,	可以	不是	帮助	微笑	;	为了	她	曾是	作为	黄色的	作为

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ;

an	orange	;
一个	橙子	;

他忍不住笑了；因为她的皮肤像橘子一样黄。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌgliːɝ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] : [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]

and	an	uglier	little	creature	he	had	never	beheld	:	but	he	said	in	a
和	一个	更丑	小的	生物	他	有	绝不	观看	:	但	他	说	在	一个

[kaɪnd] [vɔɪs] ， —

kind	voice	,	—
种类	嗓音	，	—

他从未见过如此丑陋的小东西；但他还是用和蔼的语气说道：

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'freʃt] [wɪð; wɪθ]

"	Come	with	me	to	my	mother's	house	,	and	you	shall	be	refreshed	with
"	来	和	我	到	我的	母亲的	房子	，	和	你	将	是	焕然一新	和

[keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] .

cake	and	wine	.
蛋糕	和	葡萄酒	.

"跟我到我母亲家去，我必用饼和酒款待你。"

" [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

"	She	arose	to	follow	him	;	and	,	as	she	walked	,
"	她	出现	到	跟随	他	;	和	,	作为	她	步行	,

她起身跟随他；然后，当她走着的时候，

[ə; eɪ] [braɪt] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][goʊld] - [dʌst] ['sprɪŋkld] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] ['evri] [step] .

a	bright	shower	of	gold	-	dust	sprinkled	the	earth	at	every	step	.
一个	明亮的	淋浴	的	金子	-	灰尘	撒上	这	地球	在	每一个	步	.

每走一步，都会有耀眼的金粉洒落在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['iːgərli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spreɪ] ,

The	young	man	held	out	his	hands	eagerly	to	catch	the	shining	spray	,
这	年轻的	男人	握住	出去	他的	双手	急切地	到	抓住	这	灼灼	喷	,

年轻人急切地伸出手去接那闪闪发光的水花。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rerli] - ['gɪftɪd] ['dæmzl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] , [ɪn]

thinking	he	would	like	such	a	rarely	-	gifted	damsel	for	his	wife	;	and	,	in
思维	他	会	喜欢	这样的	一个	很少	-	天才	闺女	为了	他的	妻子	;	和	,	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

他以为自己会喜欢这样一位难得一见的佳人做妻子；而事实上，

[hiː; hi] [smaɪld] [soʊ] ['swiːtli] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [sʌtʃ] ['wɪnɪŋ] [wɜːrdz] ,

he	smiled	so	sweetly	,	and	dropped	such	winning	words	,
他	微笑	所以	甜蜜地	,	和	掉落	这样的	获胜	字	,

他笑容甜美，说的话也十分动人。

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

that	in	time	he	won	her	heart	and	she	became	his	bride	.
那	在	时间	他	韩元	她	心	和	她	成为	他的	新娘	.

最终他赢得了她的芳心，她成为了他的新娘。

" [ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi][kæm] - ['ɪntuː][ðə; ði][kɜːrk] ,

"	And	,	when	she	cam	'	into	the	kirk	,
"	和	,	什么时候	她	摄像头	-	进入	这	柯克	,

"当她走进教堂时，

[ʃiː; ʃi] ['ʃɪməd] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] ;

She	shimmered	like	the	sun	;
她	闪闪发光	喜欢	这	太阳	;

她像太阳一样闪闪发光；

[ðə; ði] [belt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst]
The **belt** **that** **was** **about** **her** **waist**
这 腰带 那 曾是 关于 她 腰部

她腰间系着的那条腰带

[wʌz; wəz][ə; eɪ] - [wɪð; wɪθ] - [beɪdoʊneɪ] .
Was **a** **'** **with** **pearles** **bedone** **.**
曾是 一个 - 和 - 床 .

是一颗镶嵌着珍珠的宝石。

" [soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][hɜːr; hər] [lɔːst] [hoʊm] ['ʌndər]
" **So** **great** **was** **her** **love** **for** **him** **,** **that** **she** **forgot** **her** **lost** **home** **under**
" 所以 伟大的 曾是 她 爱 为了 他 , 那 她 忘了 她 丢失的 家 在下面
[ðə; ði] [ɜːrθ] ;
the **earth** **;**
这 地球 ;

"她对他的爱如此深切，以至于忘记了她在地下的家；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] " [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] ,
and **every** **day** **,** **when** **she** **bade** **her** **husband** **"** **good** **-** **morning** **,**
和 每一个 天 , 什么时候 她 巴德 她 丈夫 " 好的 - 早晨 ,

每天，当她向丈夫道"早上好"时，

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ,
" **she** **placed** **in** **his** **hand** **a** **precious** **stone** **;** **and** **he** **kissed** **her** **,**
" 她 放置 在 他的 手 一个 宝贵的 石头 ; 和 他 亲吻 她 ,

她将一颗宝石放在他手中；他吻了她。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " [dɪr] [məu'neitə] , " [hɪz; ɪz] " ['hɑːrts] ['dʒuːəl] .
calling **her** **his** **"** **dear** **Moneta** **,** **"** **his** **"** **heart's** **jewel** **.**
呼叫 她 他的 " 亲爱的 莫内塔 , " 他的 " 心脏的 宝石 .

称她为他的"亲爱的莫内塔"，他的"心头珍宝"。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['daiəmənds] , ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['ruːbiz] [wɜːr; wər][ɔːl] [gɔːn] ;
" **But** **at** **last** **the** **diamonds** **,** **sapphires** **,** **and** **rubies** **were** **all** **gone** **;**
" 但 在 最后的 这 钻石 , 蓝宝石 , 和 红宝石 是 全部 已消失 ;

"但最终，钻石、蓝宝石和红宝石都消失了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʃedɪŋ] [goʊld] - [dʌst] .
and **she** **was** **also** **losing** **the** **power** **of** **shedding** **gold** **-** **dust** **.**
和 她 曾是 还 输 这 力量 的 脱落 金子 - 灰尘 .

而且她也逐渐失去了散发金粉的能力。

[ðen] [hɜːr; hər]
Then **her**
然后 她

然后是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **67** **]**
[页 -]

[第67页]

['hʌzbənd] [fraund] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " ['hɑːrts] ['dʒuːəl] , " [ɔːr]
husband **frowned** **on** **her** **,** **and** **no** **longer** **called** **her** **his** **"** **heart's** **jewel** **,** **"** **or**
丈夫 皱眉 在 她 , 和 不 更长 称为 她 他的 " 心脏的 宝石 , " 或者
[hɪz; ɪz] " [dɪr] [məu'neitə] .
his **"** **dear** **Moneta** **.**
他的 " 亲爱的 莫内塔 .

丈夫对她皱起了眉头，不再称她为他的"心肝宝贝"或他的"亲爱的莫内塔"。

〃 [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz][ə; eɪ]

〃	At	length	she	presented	him	with	a	little	daughter	as	lovely	as	a
〃	在	长度	她	呈现	他	和	一个	小的	女儿	作为	迷人的	作为	一个

['wɔ:tər] - [spraɪt] ,

water	-	sprite	,
水	-	精灵	,

最后，她给他生下了一个像水精灵一样可爱的小女儿。

[wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] .

with	hair	like	threads	of	gold	.
和	头发	喜欢	线程	的	金子	.

头发像金丝一样。

[naʊ] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gri:di] [aɪ] ;

Now	the	father	watched	the	babe	with	a	greedy	eye	;
现在	这	父亲	观看	这	宝贝	和	一个	贪婪的	眼睛	;

父亲贪婪地盯着婴儿;

[fɔ:r; fər][ɪts] ['mʌðər] [hæd; həd] [wept] ['preʃəs] [terz] [ʌv; əv]['moʊltən][goʊld] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði]

for	its	mother	had	wept	precious	tears	of	molten	gold	before	she	received	the
为了	它是	母亲	有	哭泣	宝贵的	眼泪	的	熔融的	金子	前	她	已收到	这

[gɪft] [ʌv; əv]['hju:mən] [gri:f] ,

gift	of	human	grief	,
礼物	的	人类	悲伤	,

因为它的母亲在接受人类悲伤的馈赠之前，曾流下过熔金般的珍贵泪水。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hoʊpt] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] [wʊd] [du:][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət] ,

and	he	hoped	her	child	would	do	the	same	;	but	,
和	他	希望	她	孩子	会	做	这	相同的	;	但	,

他希望她的孩子也能这样做；但是，

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['mɔ:rt(ə)l] , [hi:; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ə'genst]

when	he	found	it	was	only	a	common	mortal	,	he	shut	his	heart	against
什么时候	他	成立	它	曾是	仅有的	一个	常见的	凡人	,	他	关闭	他的	心	反对

[ðə; ði] [beɪb] .

the	babe	.
这	宝贝	.

当他发现对方只是个凡人时，便对这个婴儿冷漠无情。

[məu'neitə][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['ʌgli] , [bʌt; bət] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ; [wɪð; wɪθ] [di:p] [aɪz] ,

Moneta	was	no	longer	yellow	and	ugly	,	but	very	beautiful	;	with	deep	eyes	,
莫内塔	曾是	不	更长	黄色的	和	丑陋的	,	但	非常	美丽的	;	和	深的	眼睛	,

莫内塔不再是又黄又丑，而是非常漂亮，有着一双深邃的眼睛。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ə; eɪ] [swi:t] [soʊl] : [jet] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɔ:st] [hɜ:r; hər] ['feri] [gɪfts] ,

out	of	which	looked	a	sweet	soul	:	yet	she	had	lost	her	fairy	gifts	,
出去	的	哪个	看起来	一个	甜的	灵魂	:	然而	她	有	丢失的	她	仙女	礼物	,

从中透出一颗甜美的灵魂：然而她却失去了她的仙女天赋。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

and	her	husband	had	ceased	to	love	her	.
和	她	丈夫	有	停止	到	爱	她	.

她的丈夫已经不再爱她了。

[ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [mɔ:nd] [ɪn] ['si:krət] ; [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tu:; tə][daɪ] ,

The	good	woman	mourned	in	secret	;	and	would	have	wished	to	die	,
这	好的	女士	哀悼	在	秘密	;	和	会	有	希望	到	死	,

这位善良的妇人默默哀悼，她甚至希望自己死去。

['oʊnli][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [tʃaɪld] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

only	her	precious	child	comforted	her	heart	.
仅有的	她	宝贵的	孩子	安慰	她	心	.

只有她心爱的孩子才能抚慰她的心灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kelpi] [sɔː]
One day , as she was sitting by the shore of the lake , a water - kelpie saw
一 天 , 作为 她 曾是 坐着 经过 这 支撑 的 这 湖 , 一个 水 - 凯尔皮 锯
[hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] ,
her weeping ,
她 哭泣 ,

有一天，当她坐在湖边时，一只水妖看到她在哭泣。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld][mæn] , ['seɪɪŋ] , —
and came to her in the form of a white - haired old man , saying , —
和 来了 到 她 在 这 形式 的 一个 白色的 - 头发 老的 男人 , 说 , —

他以一位白发老者的形象来到她面前，说道：

“ ['tʃɑːrmɪŋ] ['leɪdi] !
“ Charming lady !
” 迷人 女士 !

“迷人的女士！”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ?
why do you weep ?
为什么 做 你 哭泣 ?

你为什么哭泣?

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kɪŋdəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtərz] .
Come with me to my kingdom under the waters .
来 和 我 到 我的 王国 在下面 这 水 .

跟我来，去我的水下王国吧。

[maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] .
My people are always happy .
我的 人们 是 总是 快乐的 .

我的人民总是很幸福。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wer] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] , [ə'fɑːr] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
” Then she looked where he bade her , and saw , afar down under the waters ,
” 然后 她 看起来 在哪里 他 巴德 她 , 和 锯 , 远方 向下 在下面 这 水 ,
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ,
a beautiful city ,
一个 美丽的 城市 ,

“然后她望向他吩咐她的方向，看到远处水下有一座美丽的城市，

[huːz] [striːts] [wɜːr; wər] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['kɔːrəl] .
whose streets were paved with red and white coral .
谁 街道 是 铺砌路面 和 红色的 和 白色的 珊瑚 .

街道上铺满了红白相间的珊瑚。

[ðə; ði] ['kelpi] [sed] , “ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] ? ”
The kelpie said , “ Will you go down ? ”
这 凯尔皮 说 , “ 将要 你 去 向下 ? ”

水妖问道：“你愿意下去吗？”

“ [noʊ] , ” [said] [məu'neitə] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][wɜːrdz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd]
“ No , ” sighed Moneta , thinking of the kind words her husband had
” 不 , ” 叹了口气 莫内塔 , 思维 的 这 种类 字 她 丈夫 有
['sʌmtaɪmz] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] :
sometimes spoken to her :
有时 说 到 她 :

“不，”莫内塔叹了口气，想起丈夫有时对她说的那些温暖的话语：

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [jet] .
“ I cannot go yet .
“ 我 不能 去 然而 .

“我还不能走。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['kelpi] [keɪm] ['evri] [deɪ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ] [naʊ] ?
” But the kelpie came every day , repeating the question , “ Will you go now ?
” 但 这 凯尔皮 来了 每一个 天 , 重复 这 问题 , “ 将要 你 去 现在 ?

“但是水妖每天都来，重复着这个问题：‘你现在愿意走吗？’”

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] ['kænɑ:t] [goʊ] [jet] .
” and she answered , “ I cannot go yet .
” 和 她 回答 , “ 我 不能 去 然而 .

她回答说：“我还不能去。”

” [bʌt; bət][æt; ət][læst][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [sed] , —
” But at last her husband said , —
” 但 在 最后的 她 丈夫 说 , —

“但最后她丈夫说道，——

“ [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [θɔ:t] [kʌmz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf]
“ How often the thought comes to me , If
“ 如何 经常 这 想法 来 到 我 , 如果

我常常会想到，如果

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[aɪ][hæd; həd][noʊ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [ɔ:l] [ðɪs] [goʊld] [wʊd] [bi:; bi] [maɪn] !
I had no wife and child , all this gold would be mine !
我 有 不 妻子 和 孩子 , 全部 这 金子 会 是 矿 !

我没有妻子和孩子，这些黄金都将是我的！

” [ænd; ənd][hi:; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
” and he knitted his brows with a frown .
” 和 他 针织 他的 眉毛 和 一个 皱眉 .

他皱着眉头，一脸不悦。

[ðen] [məu'neitə] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , —
Then Moneta looked in his face , and said , —
然后 莫内塔 看起来 在 他的 脸 , 和 说 , —

然后莫内塔看着他的脸，说道：

“ [dɪr] ['aɪvn] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ju:; jʊ] ['tru:li] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][noʊ][lɔ:ŋgər] [ker] [fɔ:r; fər][məu'neitə] .
“ Dear Ivan , I have loved you truly ; but you no longer care for Moneta .
“ 亲爱的 伊万 , 我 有 喜爱 你 真的 ; 但 你 不 更长 关心 为了 莫内塔 .

“亲爱的伊万，我曾真心爱你；但你不再关心莫内塔了。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r][goʊld][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [jɔ:rz] .
I will go away with the little child , and all our gold shall be yours .
我 将要 去 离开 和 这 小的 孩子 , 和 全部 我们的 金子 将 是 你的 .

我将带着孩子离开，我们所有的金子都将归你。

[ˌfer'wel] !
Farewell !
告别 !

告别！

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fɔ:lɪŋ] [terz] .
” Then she embraced him with falling tears .
” 然后 她 拥抱 他 和 坠落 眼泪 .

然后她泪流满面地拥抱了他。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

His	**heart**	**was**	**stirred**	**within**	**him**	**;**	**and**	**he**	**would**	**have**	**followed**	**her**	**,**
他的	心	曾是	搅拌	之内	他	;	和	他	会	有	随后	她	,

他内心被深深触动，他本想追随她。

[ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] .

only	**he**	**knew**	**not**	**which**	**way**	**she**	**had**	**gone**	**.**
仅有的	他	知道	不是	哪个	方式	她	有	已消失	.

只有他不知道她往哪个方向走了。

[suːn] [ðə; ði][ˈwɔːtər] - [ˈkelpi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ænd; ənd][ræn]

Soon	**the**	**water**	**-**	**kelpie**	**came**	**to**	**him**	**in**	**the**	**form**	**of**	**a**	**horse**	**;**	**and**	**ran**
很快	这	水	-	凯尔皮	来了	到	他	在	这	形式	的	一个	马	;	和	跑

[bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

不久，水妖化作一匹马来到他面前，跑在他前面。

[neɪŋ] [ˈfɪrsli] , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ˈfaɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

neighing	**fiercely**	**,**	**and**	**breathing**	**fire**	**from**	**his**	**mouth**	**.**
嘶鸣	激烈地	,	和	呼吸	火	从	他的	嘴	.

它发出凶猛的嘶鸣，口中喷出火焰。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˈkɛlpis] [teɪk] [tuː; tə] [əˈnaʊns] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [gɔːn] [ˈʌndər]

This	**is**	**the**	**way**	**kelpies**	**take**	**to**	**announce**	**the**	**fact**	**that**	**some**	**one**	**has**	**gone**	**under**
这	是	这	方式	凯尔皮斯	拿	到	宣布	这	事实	那	一些	一	有	已消失	在下面

[ðə; ði][ˈwɔːtər] .

the	**water**	**.**
这	水	.

这是水妖宣布有人沉入水底的方式。

[soʊ][ðə; ði][mæn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [ˈkelpi] .

So	**the**	**man**	**followed**	**the**	**kelpie**	**.**
所以	这	男人	随后	这	凯尔皮	.

于是，那人便跟着水妖走了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt]

His	**heart**
他的	心

他的心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[wʌz; wəz] [ˈswelɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːf] ;

was	**swelling**	**with**	**grief**	**;**
曾是	肿胀	和	悲伤	;

悲痛欲绝；

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**all**	**his**	**love**	**for**	**his**	**wife**	**and**	**child**	**had**	**come**	**back**	**to**	**him**	**.**
和	全部	他的	爱	为了	他的	妻子	和	孩子	有	来	后退	到	他	.

他对妻子和孩子的所有爱都重新涌上心头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [ˈsɪti] .

He	**looked**	**into**	**the**	**lake**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**fair**	**city**	**.**
他	看起来	进入	这	湖	,	和	锯	这	公平的	城市	.

他望向湖面，看到了那座美丽的城市。

[ɪn][ə; eɪ][træns'pærənt] ['pæləs] [məu'neitə][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrlz] , [ðə; ði][tʃaɪld]
In a transparent palace Moneta was sitting , crowned with pearls , the child
在 一个 透明的 宫殿 莫内塔 曾是 坐着 , 加冕 和 珍珠 , 这 孩子
['sliːpɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] .
sleeping on her bosom .
睡眠 在 她 怀 .

在一座透明的宫殿里，莫内塔头戴珍珠冠冕，坐在那里，孩子睡在她胸前。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , —
He shouted , —
他 喊叫 , —

他喊道：

“ [kʌm] [bæk] , [oʊ][məu'neitə] !
“ Come back , O Moneta !
“ 来 后退 , 哦 莫内塔 !

“回来吧，莫内塔！”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
” but she heard him not .
” 但 她 听到 他 不是 .

但她没有听到他的话。

[hiː; hi] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [spɑːt] , ['nevər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]
He went every day to the same spot , never leaving it until the water was
他 去 每一个 天 到 这 相同的 点 , 绝不 离开 它 直到 这 水 曾是
[klɪr] ,
clear ,
清除 ,

他每天都去同一个地方，直到水变清澈才离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] .
and he had seen his wife and child .
和 他 有 已见 他的 妻子 和 孩子 .

他已经见过他的妻子和孩子了。

[hiː; hi] [kɛəd] [noʊ] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [faɪn] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][goʊld] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]
He cared no more for his fine castle and his gold ; for the castle was
他 关心 不 更多的 为了 他的 美好的 城堡 和 他的 金子 ; 为了 这 城堡 曾是
['empti] ,
empty ,
空的 ,

他不再在意他那座华丽的城堡和他的黄金；因为城堡空无一人。

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .
and the gold could not speak .
和 这 金子 可以 不是 说话 .

而黄金却不会说话。

“ [ə'læs] , ” [kraɪd][hiː; hi] , “ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] - [vɔɪs] !
“ Alas , ” cried he , “ if I could listen to the music of Moneta's voice !
“ 唉 , ” 哭 他 , “ 如果 我 可以 听 到 这 音乐 的 - 嗓音 !

“唉，”他喊道，“如果我能听到莫内塔的歌声该多好啊！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] [wʌns] [mɔːr] !
if I could hold the child in my arms once more !
如果 我 可以 抓住 这 孩子 在 我的 武器 一次 更多的 !

如果我能再次把孩子抱在怀里该多好啊！

" [naʊ] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][æt; ət][məu'neitə][ænd; ənd]
" Now he cared for nothing but to gaze into the waters at Moneta and
" 现在 他 关心 为了 没有什么 但 到 目光 进入 这 水 在 莫内塔 和
[hɜːr; hər][tʃaɪld] .
her child .
她 孩子 .

"现在他什么都不在乎了，只想凝视着水中的莫内塔和她的孩子。"

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði]['wɔːtər] - ['kelpi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
One day , the water - kelpie appeared to him in the form of an old man .
一 天 , 这 水 - 凯尔皮 出现 到 他 在 这 形式 的 一个 老的 男人 .

有一天，水妖以老人的形象出现在他面前。

[ðə; ði] ['wɔːtər] - ['kelpi] .
THE WATER - KELPIE .
这 水 - 凯尔皮 .

水巨蟹座。

[peɪdʒ] - .
Page 70 .
页 - .

第70页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

" [waɪ] [sɪt][juː; jʊ] [hɪr] , ['saɪɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ? " [sed] [ðə; ði] ['kelpi] .
" Why sit you here , sighing like the north wind ? " said the kelpie .
" 为什么 坐 你 这里 , 叹息 喜欢 这 北 风 ? " 说 这 凯尔皮 .

"你为何坐在这里，像北风一样叹息？"水妖说道。

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [goʊld] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][best] [frendz] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪvn] ;
" I have loved gold better than my best friends , " replied Ivan ;
" 我 有 喜爱 金子 更好的 比 我的 最好的 朋友们 , " 回复 伊万 ;

"我爱黄金胜过爱我最好的朋友，"伊万回答说；

" [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [best] [frendz] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld][ɪz] [left] ;
" and now my best friends are taken away from me , and the gold is left ;
" 和 现在 我的 最好的 朋友们 是 已采取 离开 从 我 , 和 这 金子 是 左边 ;

"现在我最好的朋友都离我而去，只剩下黄金了；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] . "
but I love it no longer . "
但 我 爱 它 不 更长 . "

但我已经不再喜欢它了。

" [ɑː] , [ɑː] ! " [grauld] [ðə; ði] ['kelpi] ; " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][juː; jʊ] :
" Ah , ah ! " growled the kelpie ; " I have heard of such men as you :
" 啊 , 啊 ! " 咆哮 这 凯尔皮 ; " 我 有 听到 的 这样的 男人 作为 你 :

"啊，啊！"水妖低吼道，"我听说过像你这样的人：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [dɪr] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪst] .
nothing is dear till it is missed .
没有什么 是 亲爱的 直到 它 是 错过 .

只有在失去之后，才会懂得珍惜。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .
You should have thought of that before .
你 应该 有 想法 的 那 前 .

你早该想到这一点。

[ɪf] [jʊr; jər] [lɔːst] [wʌnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [juː; jʊ] [wʊd] [triːt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˈbædli] [æz; əz] [ˈevər] ,
If your lost ones were to return , you would treat them as badly as ever ,
如果 你的 丢失的 一个 是 到 返回 , 你 会 对待 他们 作为 糟糕 作为 曾经 ,
[noʊ] [daʊt] . ”
no doubt . ”
不 怀疑 . ”

如果你的亲人回来了，你肯定会像以前一样对待他们。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [groʊn] [ˈaɪvn] ; “ [aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [welθ] [ɪn]
“ No , no , ” groaned Ivan ; “ I would love them better than all the wealth in
“ 不 , 不 , ” 呻吟 伊万 ; “ 我 会 爱 他们 更好的 比 全部 这 财富 在
[ðə; ði] [wɜːrld] !
the world !
这 世界 !

“不，不，”伊万呻吟道；“我爱他们胜过爱世界上所有的财富！”

[aɪ] [wʊd] [lʌv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [maɪ] [oʊn] [laɪf] !
I would love them better than my own life !
我 会 爱 他们 更好的 比 我的 自己的 生活 !

我爱他们胜过爱自己的生命！

[ɑː] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ɪnˈgrætɪtuːd] ! ”
Ah , the sting it is to think of my own ingratitude ! ”
啊 , 这 蜇 它 是 到 思考 的 我的 自己的 忘恩负义 ! ”

啊，想到自己如此忘恩负义，真是令人痛心！

“ [hoʊld] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˈkelpi] : “ [ˈgrʌmb(ə)l] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
“ Hold ! ” said the kelpie : “ grumble to yourself if you like ,
“ 抓住 ! ” 说 这 凯尔皮 : “ 叽 到 你自己 如果 你 喜欢 ,

“等等！”水妖说道，“你想抱怨就抱怨吧。”

[bʌt; bət] [dəʊnt] [veks] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [kəmˈpleɪnts] .
but don't vex my ears with your complaints .
但 不 烦恼 我的 耳朵 和 你的 投诉 .

但请不要用你的抱怨来烦扰我。

[səˈpoʊz] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə]
Suppose I were to
认为 我 是 到

假设我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[brɪŋ] [bæk] [məuˈneitə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , — [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [tʃests] [ʌv; əv] [goʊld] ?
bring back Moneta and the child , — would you give me your chests of gold ?
带来 后退 莫内塔 和 这 孩子 , — 会 你 给 我 你的 箱子 的 金子 ?
”
”
”

把莫内塔和孩子带回来——你们愿意把你们的金箱子都给我吗?

“ [ðæt] [aɪ] [wɪl] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [mæn] , “ [raɪt] [ˈdʒɔɪfəli] . ”
“ That I will , ” cried the man , “ right joyfully . ”
“ 那 我 将要 , ” 哭 这 男人 , “ 正确的 欣喜地 . ”

“我当然会，”那人喊道，“而且会非常高兴。”

“ [nɑːt] [soʊ] [fæst] : [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] [ˈkæs(ə)l] [æz; əz] [wel] ? ”
“ Not so fast : will you give me your castle as well ? ”
“ 不是 所以 快速地 : 将要 你 给 我 你的 城堡 作为 出色地 ? ”

“别急：你愿意把城堡也给我吗？”

“ [ɑː] , [jes] , ['kæs(ə)l][ænd; ənd][goʊld] ; [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['welkəm] . ”

“	Ah	,	yes	,	castle	and	gold	;	take	them	,	and	welcome	.	”
”	啊	,	是的	,	城堡	和	金子	;	拿	他们	,	和	欢迎	.	”

“啊，是的，城堡和黄金；收下它们，欢迎光临。”

“ [nɑːt][soʊ][fæst] : [məu'neitə][ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

“	Not	so	fast	:	Moneta	and	her	child	are	worth	more	than	these	.
”	不是	所以	快速地	:	莫内塔	和	她	孩子	是	值得	更多的	比	这些	.

“别急：莫内塔和她的孩子比这些东西值钱。”

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd][ten] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ? ”

Will	you	give	me	the	castle	and	gold	,	and	ten	years	of	your	life	?	”
将要	你	给	我	这	城堡	和	金子	,	和	十	年	的	你的	生活	?	”

你愿意把城堡、黄金，还有你十年的生命都给我吗?

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . ”

“	With	all	my	heart	.	”
”	和	全部	我的	心	.	”

“全心全意地。”

“ [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['kelpi] “ [goʊ] [hoʊm] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [məu'neitə]

“	Then	,	”	said	the	kelpie	“	go	home	,	and	to	-	morrow	you	shall	see	Moneta
”	然后	,	”	说	这	凯尔皮	“	去	家	,	和	到	-	明天	你	将	看	莫内塔

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tʃaɪld] .

and	her	child	.
和	她	孩子	.

“那么，”水妖说道，“回家吧，明天你就能见到莫内塔和她的孩子了。”

” [wen] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] , [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][æt; ət] ['miːtɪŋ] [wʌns]

”	When	the	morrow	came	,	the	husband	and	wife	wept	for	joy	at	meeting	once
”	什么时候	这	明天	来了	,	这	丈夫	和	妻子	哭泣	为了	喜悦	在	会议	一次

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

“第二天早上，夫妻二人重逢，喜极而泣；

[ænd; ənd]['aɪvn] [sed] , —

and	Ivan	said	,	—
和	伊万	说	,	—

伊万说——

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] [məu'neitə] ?

“	Can	you	forgive	me	,	dearest	Moneta	?
”	能	你	原谅	我	,	亲爱的	莫内塔	?

“亲爱的莫内塔，你能原谅我吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	73	]
”	[	页	-	]

“[第 73 页]

[məu'neitə][hæd; həd] [ɔːl'redi] [fə'givn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] — ['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd]

Moneta	had	already	forgiven	him	;	and	the	three	—	father	,	mother	,	and
莫内塔	有	已经	已原谅	他	;	和	这	三	—	父亲	,	母亲	,	和

[tʃaɪld] — [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

child	—	loved	one	another	,
孩子	—	喜爱	一	其他	,

莫内塔已经原谅了他；父亲、母亲和孩子三人彼此相爱。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ; [ænd; ənd]['aɪvn] [sed] , —

and	were	content	to	the	end	of	their	lives	;	and	Ivan	said	,	—
和	是	内容	到	这	结尾	的	他们的	生活	;	和	伊万	说	,	—

他们至死都安于现状；伊万说，——

“ [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [goʊld] ['kænɑːt] [meɪk] [wʌn] ['hæpi] ; [bʌt; bət] ,
“ Once for all I have found that gold cannot make one happy ; but ,
” 一次 为了 全部 我 有 成立 那 金子 不能 制作 一 快乐的 ; 但 ,

“我终于明白，黄金并不能使人快乐；但是，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] ,
with the blessing of a clear conscience ,
和 这 祝福 的 一个 清除 良心 ,

带着清白的良心，

[wɔːrm] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] .
warm hearts and loving words are the sweetest things in life .
温暖的 心 和 爱 字 是 这 最甜美的 事物 在 生活 .

温暖的心灵和充满爱意的话语是生活中最美好的事物。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 74]
” [页 -]

“[第 74 页]

[ðə; ði] [lɔːst] ['silfid] .
THE LOST SYLPHID .
这 丢失的 仙女 .

失落的仙女。

“ [aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [toʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ I tell the tale as ' twas told to me .
” 我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 .

“我把别人告诉我的故事原原本本讲出来。”

” [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [ʃɔːr] ,
” I have heard that one night , on a distant shore ,
” 我 有 听到 那 一 夜晚 , 在 一个 遥远 支撑 ,

“我听说，在一个遥远的海岸边，一个夜晚……”

[ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - ['nɪksiːz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə] ['dʒent(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ðer; ðər] ['goʊldən] ['sænd(ə)lz]
a band of water - nixies were dancing to gentle music , their golden sandals
一个 乐队 的 水 - 水妖 是 跳舞 到 温和的 音乐 , 他们的 金的 凉鞋
['twɪŋklɪŋ] [laɪk] [stɑːrz] .
twinkling like stars .
闪烁 喜欢 明星 .

一群水仙女伴着轻柔的音乐翩翩起舞，她们的金色凉鞋像星星一样闪闪发光。

[ə; eɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɔːr] .
A lord and lady were walking on the same shore .
一个 主 和 女士 是 步行 在 这 相同的 支撑 .

一位男爵和一位夫人正在同一片海岸上散步。

[ðə; ði] [lɔː(r)dz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] , —
The lord's eyes were bent on the ground ; but his wife paused , and said , —
这 领主的 眼睛 是 弯曲 在 这 地面 ; 但 他的 妻子 暂停 , 和 说 , —

主人低头看着地面；但他的妻子停顿了一下，说道：

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['mjuːzɪk] ! ”
“ Listen , my lord , to that enchanting music ! ”
” 听 , 我的 主 , 到 那 妖娆 音乐 ! ”

“大人，请听这美妙的音乐！”

“ [aɪ] [hɪr] [noʊ] ['mjuːzɪk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .
“ I hear no music , ” he replied , laughing .
” 我 听到 不 音乐 , ” 他 回复 , 笑 .

“我没听到音乐，”他笑着回答。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪk] [ʌp] , [dɪr] [waɪf] .
“ You must wake up , dear wife .
“ 你 必须 唤醒 向上 , 亲爱的 妻子 .

“亲爱的妻子，你必须醒醒了。”

“ [wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] , ['evər][juː; jʊ] [siːm]
“ With half - shut eyes , ever you seem
“ 和 一半 - 关闭 眼睛 , 曾经 你 似乎

“你总是半闭着眼睛，似乎

['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [driːm] .
Falling asleep in a half - dream .
坠落 睡着了 在 一个 一半 - 梦 .

在半梦半醒间睡着了。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 75]
” [页 -]

“[第 75 页]

“ [bʌt; bət] , [maɪ][lɔːrd] , [ðoʊz] [ɪk'skwɪzɪt] ['biːɪŋs] [ɪn] ['gɑːsəmər] [roʊbz] !
“ But , my lord , those exquisite beings in gossamer robes !
“ 但 , 我的 主 , 那些 精美的 生物 在 游丝 长袍 !

“但是，我的大人，那些身着薄纱长袍的美丽女子啊！

['ʃʊrli] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ! ”
surely you see them ! ”
一定 你 看 他们 ! ”

你肯定看到了！

“ [aɪ] [siː] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnbiːmz] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
“ I see the play of the moonbeams , my love , and nothing more .
“ 我 看 这 玩 的 这 月光 , 我的 爱 , 和 没有什么 更多的 .

“我眼中只有月光，我的爱人，仅此而已。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪf] [stʊd] [trænsˈfɪkst] .
” But the wife stood transfixed .
” 但 这 妻子 站立 呆若木鸡 .

但妻子却呆立在那里，动弹不得。

[wʌn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] , ['tɔːlər] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] , [hæd; həd] [wɪŋz] ,
One beautiful fairy , taller and fairer than her companions , had wings ,
一 美丽的 仙女 , 更高 和 更公平 比 她 同伴 , 有 翅膀 ,
[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [θruː] [ðə; ði] [dæns] ,
and floated through the dance ,
和 漂浮 通过 这 舞蹈 ,

一位比同伴们更高更美的美丽仙女，长着翅膀，在舞池中翩翩起舞。

['skersli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
scarcely touching the earth .
几乎 接触 这 地球 .

几乎不接触地面。

“ [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] ['leɪdi] :
“ Was ever such a vision of loveliness ? ” cried the enraptured lady :
“ 曾是 曾经 这样的 一个 想象 的 可爱 ? ” 哭 这 眉飞色舞 女士 :

“世间可曾有如此美景？”那位陶醉的女士惊呼道：

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] , — [iːt] [ʌv; əv][maɪ] [bred] , [ænd; ənd] [sliːp] [ə'pɑːn]
“ she must be my own little daughter , — eat of my bread , and sleep upon
“ 她 必须 是 我的 自己的 小的 女儿 , — 吃 的 我的 面包 , 和 睡觉 之上
[maɪ] ['bʊzəm] .
my bosom .
我的 怀 .

“她一定是我的亲生女儿，吃我的面包，睡在我的怀里。”

” [ðen] , ['niːlɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , —
” Then , kneeling , she sang , —
” 然后 , 跪着 , 她 唱 , —

然后，她跪下来唱道：

“ [fer] ['lɪt(ə)l]['nɪksiːz] , [ðæt] [dwel] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
“ Fair little nixies , that dwell near the water ,
“ 公平的 小的 水妖 , 那 住 靠近 这 水 ,

“住在水边的美丽小精灵们，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪŋd] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] .
Give me the winged one to be my own daughter .
给 我 这 有翅膀的 一 到 是 我的 自己的 女儿 .

把那个长着翅膀的精灵给我，让我做她的女儿。

” [ðə; ði] [dæns] ['siːst] .
” The dance ceased .
” 这 舞蹈 停止 .

舞会停止了。

[ðə; ði]['nɪksiːz] , [bɪ'wɪldərd] , [lʊkt] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə]
The nixies , bewildered , looked north and south , and knew not which way to
这 水妖 , 困惑 , 看起来 北 和 南 , 和 知道 不是 哪个 方式 到
[fliː] ;
flee ;
逃跑 ;

水妖们惊慌失措，向南北望去，不知该往哪个方向逃去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪŋd] ['feri] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [lʌv] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz]
but the winged fairy , attracted by the human love in the lady's
但 这 有翅膀的 仙女 , 吸引 经过 这 人类 爱 在 这 女士的

但是，这位长着翅膀的仙女，却被这位女士身上流露出的人类之爱所吸引。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[aɪz] , [glaidid] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .
eyes , glided slowly forward .
眼睛 , 滑翔 缓慢地 向前 .

目光缓缓向前移动。

[ðen] [ðə; ði]['nɪksiːz] ['stɔrmd] [ɪn] [fɪrs] [ræθ] ,
Then the nixies stormed in fierce wrath ,
然后 这 水妖 暴风雨 在 凶猛的 愤怒 ,

然后，水妖们怒不可遏地冲了过来。

[ðer; ðər] ['wɪloʊi] ['fɪgjərz] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz] [ɪf] [bloʊn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .
their willowy figures swaying to and fro as if blown by the wind .
他们的 纤细的 数据 摇晃 到 和 弗 作为 如果 吹 经过 这 风 .

她们纤细的身影摇曳生姿，仿佛被风吹动一般。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɑːrm][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

“	They	shall	not	harm	you	,	little	one	.
”	他们	将	不是	伤害	你	,	小的	一	.

“他们不会伤害你，孩子。”

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [biː; bi][maɪ] [oʊn] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [hoʊm] . ”

Come	with	me	,	be	my	own	daughter	,	and	I	will	carry	you	home	.	”
来	和	我	,	是	我的	自己的	女儿	,	和	我	将要	携带	你	家	.	”

跟我来，做我的女儿，我会带你回家。

“ [hoʊm] ! ” ['ekəud] [ðə; ði] ['lʌvli] [tʃaɪld] ; “ [maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] .

“	Home	!	”	echoed	the	lovely	child	;	“	my	home	is	in	the	Summer	-	land	.
”	家	!	”	回声	这	迷人的	孩子	;	“	我的	家	是	在	这	夏天	-	土地	.

“家！”可爱的孩子说道；“我的家在夏日乐园。”

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'diːd] ['kæri] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

Oh	,	will	you	indeed	carry	me	there	?
哦	,	将要	你	的确	携带	我	那里	?

哦，你真的会带我去那里吗?

” [ðen] [ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [waɪt] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['nesəld] [ɪn][ðə; ði]['leɪdiːz] ['bʊzəm] [laɪk] [ə; eɪ]

”	Then	she	folded	her	white	wings	,	and	nestled	in	the	lady's	bosom	like	a
”	然后	她	折叠	她	白色的	翅膀	,	和	依偎	在	这	女士的	怀	喜欢	一个

['dʒent(ə)l] [dʌv] ,

gentle	dove	,
温和的	鸽子	,

“然后她收拢了白色的翅膀，像一只温柔的鸽子一样依偎在女士的胸前。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kæs(ə)l] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [siː] .

and	was	borne	to	a	beautiful	castle	that	overlooked	the	sea	.
和	曾是	出生	到	一个	美丽的	城堡	那	被忽视的	这	海	.

他出生在一座可以俯瞰大海的美丽城堡里。

[ðə; ði]['wɔːtər] - ['nɪksiːz] [suːn] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn]

The	water	-	nixies	soon	forgot	her	,	for	they	could	not	hold	her	memory	in
这	水	-	水妖	很快	忘了	她	,	为了	他们	可以	不是	抓住	她	记忆	在

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ['hɑːrts] .

their	little	humming	-	bird	hearts	.
他们的	小的	哼唱	-	鸟	心	.

水仙子们很快就忘记了她，因为她们的小小蜂鸟之心无法永远保存她的记忆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [reɪs] .

She	was	not	of	their	race	.
她	曾是	不是	的	他们的	种族	.

她不是他们的种族。

[hɜːr; hər] [wɪŋz] [wɜːr; wər][sɔːft][ænd; ənd][træns'pærənt] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] ;

Her	wings	were	soft	and	transparent	,	like	those	of	a	white	butterfly	;
她	翅膀	是	柔软的	和	透明的	,	喜欢	那些	的	一个	白色的	蝴蝶	;

她的翅膀柔软透明，像一只白色蝴蝶的翅膀；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['evər] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd]

and	she	ever	declared	that	she	had	once	alighted	from	a	cloud	,	and
和	她	曾经	声明	那	她	有	一次	下车	从	一个	云	,	和

[bɪn]

been
到过

她总是宣称自己曾从云端降临，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [nɪksiːz] [net] [spred] [əˈpɑːn][ðə; ði] [græs] .

caught	in	a	nixie's	net	spread	upon	the	grass	.
捕捉	在	一个	尼克斯	网	传播	之上	这	草	.

被草丛中仙女的网捕获。

[bʌt; bət] , [ɪn] [taɪm] , [hɜːr; hər] [wɪŋz] ['dwindld] [ænd; ənd] ['dɪsəˈpɪrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][lɔːrd] ,

But	,	in	time	,	her	wings	dwindled	and	disappeared	;	and	then	the	lord	,
但	,	在	时间	,	她	翅膀	减少	和	消失	;	和	然后	这	主	,

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

who	was	now	her	father	,
WHO	曾是	现在	她	父亲	,

但随着时间的推移，她的翅膀逐渐萎缩消失；而那位如今已成为她父亲的领主，

[kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɜːrθli] [tʃaɪld] .

could	not	remember	that	she	had	ever	been	other	than	an	earthly	child	.
可以	不是	记住	那	她	有	曾经	到过	其他	比	一个	尘世的	孩子	.

她记不起自己曾经是尘世孩童以外的任何形态。

“ [juː; jʊ] ['fænsi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wʌns] [ə; eɪ] ['silfid] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]

“	You	fancy	you	were	once	a	sylphid	,	”	said	he	;	“	but	there	are	no
“	你	想要	你	是	一次	一个	仙女	,	”	说	他	;	“	但	那里	是	不

['sɪlfɪd] ,

sylphids	,
风精灵	,

“你以为自己曾经是仙女，”他说；“但世上根本没有仙女。”

[maɪ] [swiːt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌmər] - [lænd] .

my	sweet	one	,	and	there	is	no	Summer	-	land	.
我的	甜的	一	,	和	那里	是	不	夏天	-	土地	.

我的宝贝，这里没有夏日乐园。

” [ðə; ði][tʃaɪld] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][ænd; ənd]['leɪdi][æz; əz][ðer; ðər] ['veri] ['hɑːrts] [blʌd]

”	The	child	became	as	dear	to	the	lord	and	lady	as	their	very	heart's	blood
”	这	孩子	成为	作为	亲爱的	到	这	主	和	女士	作为	他们的	非常	心脏的	血

;

;
;

“这个孩子对老爷和夫人来说，就像他们的心肝宝贝一样珍贵；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] ['fɔːrən] [bɜːrθ] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [biˈliːvd] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

and	they	forgot	her	foreign	birth	,	and	almost	believed	,	as	all	the	world
和	他们	忘了	她	外国的	出生	,	和	几乎	相信	,	作为	全部	这	世界

[dɪd] ,

did	,
做过	,

他们忘记了她的外国出身，几乎像全世界所有人一样相信了这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] .

that	she	was	their	own	little	daughter	.
那	她	曾是	他们的	自己的	小的	女儿	.

她是他们自己的亲生女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [fərˈget] .

But	the	child	did	not	forget	.
但	这	孩子	做过	不是	忘记	.

但孩子并没有忘记。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ; [bʌt; bət] ['wɪðər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ][tuː; tə]

She	**longed**	**for**	**the**	**true**	**home**	**she**	**had**	**left**	**;**	**but**	**whither**	**should**	**she**	**go**	**to**
她	渴望	为了	这	真的	家	她	有	左边	;	但	往哪里去	应该	她	去	到

[siːk] [ˌaɪ 'tiː] ?

seek	**it**	**?**
寻找	它	?

她渴望回到她离开的真正家园；但她该去哪里寻找呢?

“ [dɪr] ['pɑːpə] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wʌn] [deɪ] ,

“	**Dear**	**papa**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**one**	**day**	**,**
”	亲爱的	爸爸	,	”	说	她	,	一	天	,

“亲爱的爸爸，”有一天，她说道，

“ [aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['sɪlfɪd] ;

“	**I**	**beg**	**you**	**will**	**not**	**say**	**again**	**there**	**are**	**no**	**sylphids**	**;**
”	我	求	你	将要	不是	说	再次	那里	是	不	风精灵	;

“我求你不要再说没有仙女了；

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] [haʊ] [aɪ] [spred] [maɪ]

for	**I**	**remember**	**so**	**well**	**how**	**I**	**spread**	**my**
为了	我	记住	所以	出色地	如何	我	传播	我的

因为我清楚地记得我是如何传播我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**78**	**]**
[	页	-	]

[第78页]

[wɪŋz] [ænd; ənd] [fluː] .

wings	**and**	**flew**	**.**
翅膀	和	飞翔	.

长出翅膀，飞了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [klaʊdz] [floʊt] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] ! ”

It	**was**	**glorious**	**to**	**see**	**the**	**clouds**	**float**	**under**	**my**	**feet**	**!**	**”**
它	曾是	辉煌	到	看	这	云	漂浮	在下面	我的	脚	!	”

看着云朵在脚下飘荡，真是太美妙了!

“ ['veri] [wel] , ” [sed] [ðə; ði][lɔːrd] ; “ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

“	**Very**	**well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**lord**	**;**	**“**	**if**	**you**	**like**	**,**
”	非常	出色地	,	”	说	这	主	;	“	如果	你	喜欢	,

“很好，”领主说，“如果你愿意的话，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɪlfɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][troʊlz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] ,

I	**will**	**say**	**there**	**are**	**sylphids**	**in**	**the**	**air**	**,**	**and**	**trolls**	**inside**	**the**	**earth**	**;**	**and**	**,**
我	将要	说	那里	是	风精灵	在	这	空气	,	和	喷子	里面	这	地球	;	和	,

我会说空中有仙女，地底下有巨魔；而且，

[wʌns] [ɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['bʌtərflaɪ] :

once	**on**	**a**	**time**	**,**	**I**	**was**	**myself**	**a**	**great**	**white**	**butterfly**	**:**
一次	在	一个	时间	,	我	曾是	我	一个	伟大的	白色的	蝴蝶	:

从前，我曾是一只大白蝴蝶:

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['tʃeɪsɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] ? ”

do	**you**	**remember**	**chasing**	**me**	**over**	**a**	**bed**	**of**	**roses**	**?**	**”**
做	你	记住	追逐	我	超过	一个	床	的	玫瑰	?	”

你还记得我们一起在玫瑰花丛中追逐的情景吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第3/5页

“ [oʊ]['pɑːpə] , [naʊ] [juː; jʊ] [læf] !
“ O papa , now you laugh !
“ 哦 爸爸 , 现在 你 笑 !

“哦，爸爸，现在你笑了！”

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ,
I love the twinkle in your eye ; and I am so glad it is you ,
我 爱 这 闪烁 在 你的 眼睛 ; 和 我 是 所以 高兴的 它 是 你 ,

我喜欢你眼中闪烁的光芒；我很高兴那是你。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [els] , [huː] [ɪz][maɪ]['pɑːpə] ; [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [fə,revə'mɔː] ,
and no one else , who is my papa ; but just the same , and forevermore ,
和 不 一 别的 , WHO 是 我的 爸爸 ; 但 只是 这 相同的 , 和 永远 ,

还有别人，他就是我的爸爸；但不管怎样，永远都是如此。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] ['seɪɪŋ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['silfid] !
I shall keep saying , I was a sylphid !
我 将 保持 说 , 我 曾是 一个 仙女 !

我会一直说，我曾是仙女！

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [waɪt] [tiːθ] ['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] , [ʃiː; ʃi] [sed]
” Sometimes , when she set her white teeth into some delicious fruit , she said
” 有时 , 什么时候 她 放 她 白色的 牙齿 进入 一些 可口的 水果 , 她 说
[wɪð; wɪθ] ['driːmi] [aɪz] , —
with dreamy eyes , —
和 梦幻般的 眼睛 , —

“有时候，当她用洁白的牙齿咬着美味的水果时，她会眼神迷离地说，——

“ [ðiːz] [greɪps] [ʌv; əv] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ;
“ These grapes of Samarcand came across the seas ;
” 这些 葡萄 的 撒马尔罕 来了 穿过 这 海域 ;

“这些撒马尔罕的葡萄跨越重洋而来；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [swiːt] [æz; əz][ðə; ði][fruːt] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] , ['mæmə] . ”
but they are not so sweet as the fruit in my own garden , mamma . ”
但 他们 是 不是 所以 甜的 作为 这 水果 在 我的 自己的 花园 , 妈妈 . ”

但是，妈妈，它们没有我家花园里的果子那么甜。”

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['gɑːrdn] , [maɪ] [tʃaɪld] ? ”
“ And where is your garden , my child ? ”
” 和 在哪里 是 你的 花园 , 我的 孩子 ? ”

“孩子，你的花园在哪里？”

“ [oʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] .
“ Oh , in the Summer - land .
” 哦 , 在 这 夏天 - 土地 .

“哦，在夏日乐园。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fər'get]
I always forget
我 总是 忘记

我总是忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .
that you have never seen it .
那 你 有 绝不 已见 它 .

你从未见过它。

[wen] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] [ə'gen] , ['mæmə] , [aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː] ;
When I go there again , mamma , I will certainly take you too ;
什么时候 我 去 那里 再次 , 妈妈 , 我 将要 当然 拿 你 也 ;

妈妈，我下次再去那里的时候，一定带上你；

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .
for I love you with all my heart .
为了 我 爱 你 和 全部 我的 心 .

因为我全心全意地爱你。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .
I can never go without you .
我 能 绝不 去 没有 你 .

我永远离不开你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnstər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [oʊ] ,
" When she heard the evening - bells from the minster , she said , " Oh ,
" 什么时候 她 听到 这 晚上 - 铃铛 从 这 部长 , 她 说 , " 哦 ,

当她听到教堂传来晚钟声时，她说："哦，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [æt; ət] [hoʊm] , ['oʊnli][nɑːt][soʊ] [swiːt] .
they are like the joy - bells at home , only not so sweet .
他们 是 喜欢 这 喜悦 - 铃铛 在 家 , 仅有的 不是 所以 甜的 .

它们就像家里的欢乐铃铛，只是没那么甜。

['nʌθɪŋ] , [hɪr] , [ɪz][soʊ] [swiːt] .
Nothing , here , is so sweet .
没有什么 , 这里 , 是 所以 甜的 .

这里没有什么是甜蜜的。

['iːv(ə)n][maɪ] [dɪr] ['mæmə] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [kʌmz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .
Even my dear mamma is not so lovely as the lady who comes when I am asleep .
甚至 我的 亲爱的 妈妈 是 不是 所以 迷人的 作为 这 女士 WHO 来 什么时候 我 是 睡着了 .

即使是我亲爱的妈妈，也没有我睡着时来的那位女士那么可爱。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] — [lʌvd] [tuː; tə]
" Little One — they called her Little One for the want of a name — loved to
" 小的 一 — 他们 称为 她 小的 一 为了 这 想 的 一个 姓名 — 喜爱 到
['præt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['feri] - [lænd] ,
prattle about the wonders of that mysterious fairy - land ,
喋喋不休 关于 这 奇迹 的 那 神秘 仙女 - 土地 ,

"小家伙——因为没有名字，所以大家都叫她小家伙——喜欢喋喋不休地讲述那个神秘仙境的奇妙之处。"

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːr'self][hæd; həd]['evər] [siːn] .
which no one but herself had ever seen .
哪个 不 一 但 她自己 有 曾经 已见 .

除了她自己，没有人见过这样的景象。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [tʃek] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][let][hɜːr; hər] [tel] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]
Her mother would not check her , but let her tell her pretty visions of
她 母亲 会 不是 查看 她 , 但 让 她 告诉 她 漂亮的 愿景 的
[rɪ'membər] ['reinbəuz] ,
remembered rainbows ,
记得 彩虹 ,

她母亲不会阻止她，而是让她讲述记忆中美丽的彩虹景象。

[ænd; ənd] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['preʃəs] ['dʒɛmz] .

and	palaces	,	and	precious	gems	.
和	宫殿	,	和	宝贵的	宝石	.

还有宫殿和珍贵的宝石。

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

She	said	,	—
她	说	,	—

她说，——

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] ['fænsi] !

“	The	child	has	such	a	vivid	fancy	!
“	这	孩子	有	这样的	一个	生动	想要	!

“这孩子想象力真丰富！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [kæn; kən] [siː] ['pɪktʃərz] [wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] .

It	is	not	all	of	us	who	can	see	pictures	when	our	eyes	are	shut	.
它	是	不是	全部	的	我们	WHO	能	看	图片	什么时候	我们的	眼睛	是	关闭	.

并非所有人都能在闭上眼睛时看到图像。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	80	]
”	[	页	-	]

“[第 80 页]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [pliːzd] ; [ænd; ənd] [wʌns] ,

But	the	lord	was	not	so	well	pleased	;	and	once	,
但	这	主	曾是	不是	所以	出色地	高兴	;	和	一次	,

但上帝并不满意；有一次，

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [lʊkt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] [striːm] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , “ [wiː; wi] [hæv; həv]

when	his	daughter	looked	at	a	frozen	stream	and	murmured	,	“	We	have
什么时候	他的	女儿	看起来	在	一个	冷冻	溪流	和	低声说道	,	“	我们	有

[ðə; ði] ['hæpiːəst] ['rɪvəz] [æt; ət] [hoʊm] ;

the	happiest	rivers	at	home	;
这	最快乐	河流	在	家	;

当他的女儿看着结冰的小溪喃喃自语道：“我们家乡有最幸福的河流；

[ðeɪ] [sɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] , [wɪ'ðaʊt] ['friːzɪŋ] !

they	sing	all	day	long	,	all	the	year	,	without	freezing	!
他们	唱歌	全部	天	长的	,	全部	这	年	,	没有	冷冻	!

它们一年四季，一天到头都在歌唱，而且不会冻僵！

[kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] ['sʌmər] - [lænd] [ə'gen] !

Can	I	find	that	Summer	-	land	again	!
能	我	寻找	那	夏天	-	土地	再次	!

我还能再找到那个夏日乐园吗！

[oʊ] , [aɪ] [wʊd] [kriːp] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

Oh	,	I	would	creep	all	over	the	world	to	seek	it	,	”	he	replied	,	—
哦	,	我	会	潜行者	全部	超过	这	世界	到	寻找	它	,	”	他	回复	,	—

“哦，我会走遍全世界去寻找它，”他回答说。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [klaʊd] - ['sɪti] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [sʌm; səm] [driːm] - [lænd] ,

“	Little	One	,	it	is	some	cloud	-	city	you	are	thinking	of	,	some	dream	-	land	,
“	小的	一	,	它	是	一些	云	-	城市	你	是	思维	的	,	一些	梦	-	土地	,

[ɔːr] [aɪl] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

or	isle	of	Long	Ago	,
或者	小岛	的	长的	前	,

“小家伙，你想象的一定是某个云中之城，某个梦境之地，或者很久以前的某个岛屿吧。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [ə'gen] .
which you will never see again .
哪个 你 将要 绝不 看 再次 .

你将再也见不到它了。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'get] [ðiːz] [waɪld] ['fænsis] .
I beg you to forget these wild fancies .
我 求 你 到 忘记 这些 荒野 幻想 .

我恳求你忘掉这些不切实际的幻想。

〃 [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [driːmd] [ɑːn] .
〃 But still the child dreamed on .
〃 但 仍然 这 孩子 梦见 在 .

但孩子仍然继续做梦。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [glæd] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] : —
Once she heard the glad song of the Hyperboreans : —
一次 她 听到 这 高兴的 歌曲 的 这 极北之人 : —

她曾听过北方人的欢快歌声：——

“ [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [diːp] ,
“ I come from a land in the sun - bright deep ,
〃 我 来 从 一个 土地 在 这 太阳 - 明亮的 深的 ,

我来自阳光灿烂的深处，

[wer] ['goʊldən] ['gaːdnz] [gloʊ] ;
Where golden gardens glow ;
在哪里 金的 花园 辉光 ;

金色的花园闪耀着光芒；

[wer] [ðə; ði] ['waɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] , [bɪ'kɑːmd] [ɪn] [sliːp] ,
Where the winds of the North , becalmed in sleep ,
在哪里 这 风 的 这 北 , 平静 在 睡觉 ,

北方的风，在沉睡中平静下来的地方，

[ðer; ðər] [kɑːntʃ] - ['ʃɛlz] ['nevər] [bloʊ] .
Their conch - shells never blow .
他们的 海螺 - 贝壳 绝不 吹 .

他们的海螺从来不吹响。

〃 [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər] [hændz] , ['mɜːrmərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , —
〃 She clapped her hands , murmuring to herself , —
〃 她 鼓掌 她 双手 , 淙淙 到 她自己 , —

她拍着手，喃喃自语道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

“ [ðer; ðər] [ɪz] [maɪ] [hoʊm] !
“ There is my home !
〃 那里 是 我的 家 !

“那就是我的家！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [diːp] ! -
I think I remember now it was ' a land in the sun - bright deep ! '
我 思考 我 记住 现在 它 曾是 - 一个 土地 在 这 太阳 - 明亮的 深的 ! -

我想我现在应该记得了，那是一个“阳光灿烂的深海之地！”

〃 [soʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʒɝːniːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['perənts] [tuː; tə] ['dɪstənt] ['kʌntriz] ,
〃 So , when she journeyed with her parents to distant countries ,
〃 所以 , 什么时候 她 旅程 和 她 父母 到 遥远 国家 ,

“所以，当她和父母一起前往遥远的国家时，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃɪp] [wʊd] [ber] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [ailz] ;

she	always	hoped	that	some	ship	would	bear	her	away	to	the	Happy	Isles	;
她	总是	希望	那	一些	船	会	熊	她	离开	到	这	快乐的	岛屿	;

她一直希望有艘船能载她去往幸福岛；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [braɪt] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [kraɪd] , " [ðə; ði] [ailz]

and	when	they	once	touched	a	bright	shore	,	and	some	one	cried	,	"	The	isles
和	什么时候	他们	一次	感动	一个	明亮的	支撑	,	和	一些	一	哭	,	"	这	岛屿

[ʌv; əv] [griːs] !

of	Greece	!
的	希腊	!

当他们终于抵达一片明亮的海岸时，有人喊道："希腊的岛屿！"

[ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] [griːs] !

the	isles	of	Greece	!
这	岛屿	的	希腊	!

希腊群岛！

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hoʊm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['hɑːrdli] [derd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

"	she	thought	she	was	home	at	last	,	and	hardly	dared	look	at	the
"	她	想法	她	曾是	家	在	最后的	,	和	几乎	敢于	看	在	这

[rɪ'membər] [ʃɔːr] .

remembered	shore	.
记得	支撑	.

她以为自己终于回家了，几乎不敢去看那熟悉的海岸。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] : [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]

But	,	alas	,	she	had	not	yet	reached	the	Summer	-	land	:	this	was	not	her
但	,	唉	,	她	有	不是	然而	达到	这	夏天	-	土地	:	这	曾是	不是	她

[hoʊm] .

home	.
家	.

但是，唉，她还没有到达夏日乐园：这里不是她的家。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp]

Then	she	heard	her	father	say	that	the	jewels	she	wore	had	been	brought	up
然后	她	听到	她	父亲	说	那	这	珠宝	她	穿着	有	到过	带来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] ['pleɪsɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

from	the	deep	places	under	the	earth	.
从	这	深的	地方	在下面	这	地球	.

然后她听到父亲说，她佩戴的珠宝是从地底深处打捞上来的。

" [aɪ] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	wonder	I	had	not	thought	of	that	,	"	she	said	to	herself	.
"	我	想知道	我	有	不是	想法	的	那	,	"	她	说	到	她自己	.

"我怎么没想到这一点呢？"她自言自语道。

" [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɛmz][ɪn][maɪ] [lɔːst] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	Since	there	are	such	beautiful	gems	in	my	lost	home	,	it	must	lie	under	the
"	自从	那里	是	这样的	美丽的	宝石	在	我的	丢失的	家	,	它	必须	说谎	在下面	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

"既然我失去的家园里有如此美丽的宝石，那它一定埋在地下。"

[noʊ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd]

No	doubt	if	I	could	only	find
不	怀疑	如果	我	可以	仅有的	寻找

毫无疑问，如果我能找到

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[raɪt] [keɪv] , [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][fɑːr] [ɪˈnʌf] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmər] - [lænd] .
right cave , and walk in it far enough , I should come to the Summer - land .
正确的 洞穴 , 和 走 在 它 远的 足够的 , 我 应该 来 到 这 夏天 - 土地 .

找到正确的洞穴，在里面走得足够远，我应该就能到达夏境。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][waɪld] [heɪst] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lɔːst] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['kævərn] ;
" So she set out , one day , in wild haste , but only lost herself in a deep cavern ;
" 所以 她 放 出去 , 一 天 , 在 荒野 匆忙 , 但 仅有的 丢失的 她自己 在 一个 深的 洞穴 ;

于是有一天，她匆匆出发，却迷失在一个深洞里；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['deɪlaɪt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and , when she found daylight again , she was all alone upon the face of the
和 , 什么时候 她 成立 日光 再次 , 她 曾是 全部 独自的 之上 这 脸 的 这
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .

当她再次见到阳光时，她发现自己孤身一人站在地球上。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
Her father and mother were nowhere to be seen .
她 父亲 和 母亲 是 无处 到 是 已见 .

她的父母不见踪影。

[ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ['siːkɪŋ] [ðem; ðəm] [tɪl] [hɜːr; hər]
She shouted their names , and ran to and fro seeking them till her
她 喊叫 他们的 姓名 , 和 跑 到 和 弗 寻求 他们 直到 她
[streŋθ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [spent] .
strength was all spent .
力量 曾是 全部 花费 .

她大声呼喊他们的名字，来回奔跑寻找他们，直到筋疲力尽。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] ; [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kriːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeltər] ,
It was growing dark ; and Little One could only creep under a shelter ,
它 曾是 生长 黑暗的 ; 和 小的 一 可以 仅有的 潜行者 在下面 一个 庇护所 ,
[ænd; ənd] [wiːp] [hɜːr'self] [ə'sliːp] .
and weep herself asleep .
和 哭泣 她自己 睡着了 .

天色渐暗，小家伙只能躲到棚子里，哭着睡着了。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] , [bʌt; bət][fɑːr] [wɜːrs] .
Next morning it was no better , but far worse .
下一个 早晨 它 曾是 不 更好的 , 但 远的 更糟 .

第二天早上情况更糟了，甚至更糟。

[hɜːr; hər] ['retʃɪd] ['perənts] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [siː] .
Her wretched parents had gone home , believing her drowned in the sea .
她 可怜 父母 有 已消失 家 , 相信 她 溺水 在 这 海 .

她那可怜的父母回家了，以为她溺死在海里了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:l] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ]

Poor	**Little**	**One**	**was**	**now**	**all**	**alone**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**ached**	**with**
贫穷的	小的	一	曾是	现在	全部	独自的	在	这	世界	,	和	她	心	疼痛	和

[ðə; ði] [koʊld] .

the	**cold**	**.**
这	寒冷的	.

可怜的小家伙现在孤零零地待在这个世界上，寒冷让她心痛不已。

[kaɪnd] [frendz] [geɪv] [hɜ:r; hər] [fu:d] [ænd; ənd] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [wɔ:rm]

Kind	**friends**	**gave**	**her**	**food**	**and**	**shelter**	**,**	**and**	**her**	**clothing**	**was**	**warm**
种类	朋友们	给予	她	食物	和	庇护所	,	和	她	衣服	曾是	温暖的

[æz; əz] [wɔ:rm] [kʊd; kəd] [bi:; bi] ;

as	**warm**	**could**	**be**	**;**
作为	温暖的	可以	是	;

好心的朋友们给她提供了食物和住所，她的衣服也暖和极了；

[stɪl] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .

still	**her**	**heart**	**ached**	**with**	**the**	**cold**	**.**
仍然	她	心	疼痛	和	这	寒冷的	.

但她的心仍然因寒冷而隐隐作痛。

['pi:p(ə)l]

People
人们

人们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[preɪzd] [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [derd] [nɑ:t] [lʊk] [ʌp] [tu:; tə] [let] [ðem; ðəm] [si:] [haʊ]

praised	**her**	**beauty**	**so**	**much**	**that**	**she**	**dared**	**not**	**look**	**up**	**to**	**let**	**them**	**see**	**how**
赞扬	她	美丽	所以	很多	那	她	敢于	不是	看	向上	到	让	他们	看	如何

['lʌvli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ;

lovely	**she**	**was**	**;**
迷人的	她	曾是	;

他们如此赞美她的美貌，以至于她不敢抬头，不让他们看到她有多漂亮；

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] [bəuθ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [eɪkt]

but	**she**	**had**	**lost**	**both**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**,**	**and**	**her**	**heart**	**ached**
但	她	有	丢失的	两个都	她	父亲	和	母亲	,	和	她	心	疼痛

[ænd; ənd] [eɪkt] .

and	**ached**	**.**
和	疼痛	.

但她失去了双亲，她的心无比痛苦。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['wɪntər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [soʊ] ['tʃɪli] ,

She	**thought**	**winter**	**was**	**coming**	**on**	**;**	**and**	**the**	**world**	**was**	**growing**	**so**	**chilly**	**,**
她	想法	冬天	曾是	未来	在	;	和	这	世界	曾是	生长	所以	寒冷	,

她觉得冬天要来了；世界变得越来越冷。

[ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] .

that	**now**	**she**	**must**	**certainly**	**set**	**out**	**for**	**the**	**Summer**	**-**	**land**	**.**
那	现在	她	必须	当然	放	出去	为了	这	夏天	-	土地	.

她现在肯定要启程前往夏日乐园了。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sed] , —

Then	**she**	**said**	**,**	**—**
然后	她	说	,	—

然后她说，——

“ [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['silfid] , [pər'hæps][maɪ] [hoʊm] [ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .
“ If I am a sylphid , perhaps my home is over the hills , and far away .
“ 如果 我 是 一个 仙女 , 也许 我的 家 是 超过 这 丘陵 , 和 远的 离开 .

“如果我是一只仙女，也许我的家就在山那边，很远的地方。”

[jes] : [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][goʊz] .
Yes : I think it must be in the country where the music goes .
是的 : 我 思考 它 必须 是 在 这 国家 在哪里 这 音乐 去 .

是的：我认为它一定位于音乐传播的国家。

” [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mjuːzɪk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌvər] [ænd; ənd] [floʊt]
” For she thought , when she heard music , that it seemed to hover and float
” 为了 她 想法 , 什么时候 她 听到 音乐 , 那 它 似乎 到 徘徊 和 漂浮
['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
over the earth ,
超过 这 地球 ,

“因为她听见音乐时，觉得音乐仿佛悬浮在地球上空，飘荡在空中。”

[ænd; ənd] [luːz] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
and lose itself in the sky ;
和 失去 本身 在 这 天空 ;

消失在天空中；

[soʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][set][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði]['mjuːzɪk][goʊz] .
so she began to set her face toward the country where the music goes .
所以 她 开始 到 放 她 脸 朝向 这 国家 在哪里 这 音乐 去 .

于是，她开始将目光投向音乐传去的那个国家。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [tɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [eɪkt] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [hoʊm] ,
But , though she gazed till her eyes ached , she never saw her long - lost home ,
但 , 尽管 她 凝视 直到 她 眼睛 疼痛 , 她 绝不 锯 她 长的 - 丢失的 家 ,

但是，尽管她凝视到双眼酸痛，却始终没能找到她失散多年的家园。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [spaɪəz] .
nor so much as a glimpse of one of its spires .
也不 所以 很多 作为 一个 一瞥 的 一 的 它是 尖塔 .

甚至连它的尖顶都没能一睹真容。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wʌn] [naɪt] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ]
One night , after gazing and weeping till she could scarcely see , and had no
一 夜晚 , 后 凝视 和 哭泣 直到 她 可以 几乎 看 , 和 有 不
[terz] [left] ,
tears left ,
眼泪 左边 ,

一天晚上，她凝视着前方，哭泣到几乎看不见东西，眼泪也流干了，

[ðə; ði] [braɪt] ['biːɪŋ] [huː] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] [driːmz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
the bright being who visited her dreams came and whispered , —
这 明亮的 存在 WHO 到访 她 梦境 来了 和 低声说道 , —

那个曾造访她梦境的明亮存在来到她身边，低声说道：

“ [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][lænd][soʊ] [fer]
“ If there be a land so fair
“ 如果 那里 是 一个 土地 所以 公平的

“如果真有这样一片美丽的土地

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] ,
O'er the mountain shining ,
超过 这 山 灼灼 ,

闪耀的山峦之上，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['entər] [ðer; ðər]
You will never enter there
你 将要 绝不 进入 那里

你永远不会进入那里

[baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['paɪnɪŋ] . ”
By looking up and pining . ”
经过 寻找 向上 和 思念 . ”

仰望天空，心生思念。

“ [dɪr] [ˌem 'i:] !
“ Dear me !
“ 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðen] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] ? ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] .
then what shall I do ? ” said Little One , clasping her hands .
然后 什么 将 我 做 ? ” 说 小的 一 , 紧握 她 双手 .

“那我该怎么办呢？”小家伙双手合十问道。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bli:k] ['waɪndz] ;
“ I am tired of the dropping rain , and the bleak winds ;
“ 我 是 疲劳的 的 这 下降 雨 , 和 这 苍凉 风 ;

“我厌倦了淅淅沥沥的雨和凛冽的寒风；

[aɪ] [hæv; həv] [lɔ:st] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [goʊ] [hoʊm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sʌmər] -
I have lost my father and mother ; I long to go home to the Summer -
我 有 丢失的 我的 父亲 和 母亲 ; 我 长的 到 去 家 到 这 夏天 -
[lænd] . ”
land . ”
土地 . ”

我失去了父母；我渴望回到夏日乐园。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [hɪlz] [tu:; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [stri:mz] [tu:; tə] [krɔ:s] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] .
“ There are hills to climb , and streams to cross , ” said the fairy .
“ 那里 是 丘陵 到 爬 , 和 溪流 到 叉 , ” 说 这 仙女 .

“有山要爬，有溪要渡，”仙女说。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [staʊt] [ʃu:z] , ” [læft] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ But I have stout shoes , ” laughed Little One .
“ 但 我 有 肥硕 鞋 , ” 笑了 小的 一 .

“但我有双结实的鞋子，”小家伙笑着说。

“ [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θɔ:rnz] [ænd; ənd] ['braɪər] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
“ There are thorns and briers all along the road .
“ 那里 是 荆棘 和 荆棘 全部 沿着 这 路 .

“道路两旁长满了荆棘和蒺藜。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 85]
” [页 -]

“[第 85 页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [bi:; bi] [prɪkt] . ”
“ But I can bear to be pricked . ”
“ 但 我 能 熊 到 是 刺痛 . ”

“但我能忍受被刺。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] .
“ Then I will guide you , ” said the fairy .
” 然后 我 将要 指导 你 , ” 说 这 仙女 .

“那么我就来指引你吧。”仙女说道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ How can that be ? ” cried the child .
” 如何 能 那 是 ? ” 哭 这 孩子 .

“怎么可能呢？”孩子喊道。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [driːmz] ;
“ You come to me in dreams ;
” 你 来 到 我 在 梦境 ;

“你在梦中来到我身边；

[bʌt; bət][baɪ] ['deɪlaɪt] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪŋz] . ”
but by daylight I cannot see so much as the tips of your wings . ”
但 经过 日光 我 不能 看 所以 很多 作为 这 尖端 的 你的 翅膀 . ”

但在白昼，我连你的翅膀尖端都看不见。”

“ ['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] .
“ Listen , and you will hear my voice , ” replied the fairy .
” 听 , 和 你 将要 听到 我的 嗓音 , ” 回复 这 仙女 .

“仔细听，你就能听到我的声音了。”仙女回答道。

“ [set] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
“ Set out toward the East , at dawn , to - morrow , and I will be with you
” 放 出去 朝向 这 东方 , 在 黎明 , 到 - 明天 , 和 我 将要 是 和 你
.
:
.

“明天黎明时分，你们向东方出发，我将与你们同在。”

” [wen] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'woʊk] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , —
” When Little One awoke , the sun was rising , and she said , —
” 什么时候 小的 一 醒来 , 这 太阳 曾是 上升 , 和 她 说 , —

“小家伙醒来时，太阳正在升起，她说，——

“ [oʊ] [ðæt] ['goʊldən] [geɪt] !
“ Oh that golden gate !
” 哦 那 金的 门 !

“哦，那金色的大门！”

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [left] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] : [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ? ”
The sun has left it open : do you see it , beautiful lady ? ”
这 太阳 有 左边 它 打开 : 做 你 看 它 , 美丽的 女士 ? ”

阳光敞开着它：你看到了吗，美丽的女士？

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['feri] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] . ”
“ I see it , ” whispered the fairy : “ I am close beside you . ”
” 我 看 它 , ” 低声说道 这 仙女 : “ 我 是 关闭 旁 你 . ”

“我看到了，”仙女轻声说道：“我就在你身边。”

“ [ðen] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] ,
“ Then , ” said Little One , fastening her dress ,
” 然后 , ” 说 小的 一 , 紧固 她 裙子 ,

“然后，”小家伙一边系着裙子一边说，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] ['kæri] ,
and putting on all the jewels she could possibly carry ,
和 推杆 在 全部 这 珠宝 她 可以 可能 携带 ,

她把所有能佩戴的珠宝都戴在了身上，

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ɔːl] [spiːd] ,
“ I think I will set out at once ; for , if I make all speed ,
“ 我 思考 我 将要 放 出去 在 一次 ; 为了 , 如果 我 制作 全部 速度 ,

“我想我立刻出发；因为，如果我全力以赴，

[aɪ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['goʊldən] [geɪt] [ɪz] [kloʊzd] .
I may reach the Summer - land before that golden gate is closed .
我 可能 抵达 这 夏天 - 土地 前 那 金的 门 是 关闭 .

我或许能在那扇金色大门关闭之前抵达夏日乐园。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 86]
” [页 -]

[第 86 页]

[ʃiː; ʃi] [prest] [ɑːn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['feri] [də'rektɪd] , [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,
She pressed on , as the fairy directed , up a steep hill ,
她 按下 在 , 作为 这 仙女 指导 , 向上 一个 陡 爬坡道 ,

她按照仙女的指示，继续向上攀登陡峭的山坡。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['iːstərn] [skaɪ] .
her eyes fixed on the glowing eastern sky .
她 眼睛 固定的 在 这 发光 东 天空 .

她的目光凝视着东方波光粼粼的天空。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [stroʊd] [ʌp] ['haɪər] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [klaʊdz] [meltid] [ə'weɪ] .
But , as the sun strode up higher , the morning clouds melted away .
但 , 作为 这 太阳 大步走 向上 更高 , 这 早晨 云 融化 离开 .

但是，随着太阳越升越高，早晨的云层也渐渐消散了。

“ [wer] [ɪz] [maɪ] ['goʊldən] [geɪt] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
“ Where is my golden gate ? ” cried the child .
” 在哪里 是 我的 金的 门 ? ” 哭 这 孩子 .

“我的金门在哪里？”孩子喊道。

“ ['wiːpɪŋ] [soʊ] [suːn] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['feri] .
“ Weeping so soon ? ” whispered the fairy .
” 哭泣 所以 很快 ? ” 低声说道 这 仙女 .

“这么快就哭了？”仙女低声说道。

“ [duː] [nɑːt] [skoʊld] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['wɪspər] , ” [moʊn] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
“ Do not scold me , dear Whisper , ” moaned the child ;
” 做 不是 骂 我 , 亲爱的 耳语 , ” 呻吟 这 孩子 ;

“亲爱的低语，别责骂我，”孩子呻吟道；

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [kaɪnd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːrnz] [prɪk]
“ you know I have lost my kind father and mother ; and the thorns prick
” 你 知道 我 有 丢失的 我的 种类 父亲 和 母亲 ; 和 这 荆棘 刺
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

“你知道我失去了慈爱的父母；荆棘刺痛着我；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and then this is such a lonely road ; there is nobody to be seen .
和 然后 这 是 这样的 一个 孤独 路 ; 那里 是 无人 到 是 已见 .

而且这条路如此寂寥，一个人影也看不到。

" [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ['gæðərɪŋ] ['strɔːberɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]
" The truth was , there were children gathering strawberries on the hill , and
" 这 真相 曾是 , 那里 是 孩子们 采集 草莓 在 这 爬坡道 , 和
[oʊld] ['wɪmɪn] [dɪgɪŋ] [hɜːrb] ;
old women digging herbs ;
老的 女性 挖掘 草药 ;

"事实上，山坡上有孩子在采摘草莓，有老妇人在挖草药；

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɪd][nɑːt] [siː] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][skaɪ]
but Little One did not see them , for she was all the while watching the sky
但 小的 一 做过 不是 看 他们 , 为了 她 曾是 全部 这 尽管 观看 这 天空
.
:
.

但小家伙没有看到他们，因为她一直在望着天空。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pɔːz] , [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] .
But she was soon obliged to pause , and take breath .
但 她 曾是 很快 有义务 到 暂停 , 和 拿 气息 .

但她很快就不得不停下来，喘口气。

" [lʊk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪspər] , " [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [sʌm; səm][wʌn][æz; əz] [ʌn'hæpi] [æz; əz]
" Look about you , " said the Whisper , " you may see some one as unhappy as
" 看 关于 你 , " 说 这 耳语 , " 你 可能 看 一些 一 作为 不开心 作为
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

"环顾四周，"低语者说，"你可能会看到和你一样不快乐的人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 87]
" [页 -]

"[第 87 页]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [goʊt] ;
The child looked , and saw a little girl driving a goat ;
这 孩子 看起来 , 和 锯 一个 小的 女孩 驾驶 一个 山羊 ;

孩子抬头一看，看见一个小女孩赶着一只山羊；

[waɪl] [lɑːrdʒ] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɜːr; hər] ['tætərd] [dres] .
while large tears trickled down her cheeks , and moistened her tattered dress .
尽管 大的 眼泪 涓涓细流 向下 她 脸颊 , 和 湿润 她 破烂 裙子 .

大颗大颗的泪珠顺着她的脸颊滑落，浸湿了她破烂的裙子。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hɑːrt] ['siːst] ['eɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['trʌblz] .
For a moment , Little One's heart ceased aching with its own troubles .
为了 一个 片刻 , 小的 一个人的 心 停止 疼痛 和 它是自己的 麻烦 .

那一刻，小家伙的心里不再因为自己的烦恼而感到疼痛了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] : " [ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wiːp] ? "
" What is your name , little girl ? " said she : " and why do you weep ? "
" 什么 是 你的 姓名 , 小的 女孩 ? " 说 她 : " 和 为什么 做 你 哭泣 ? "

"小姑娘，你叫什么名字？"她问道，"你为什么哭泣？"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [pʊr] ['dɔːrəl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][tʃaɪld] ; " [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [lɔːŋ]
" My name is Poor Dorel , " replied the child ; " my father and mother are long
" 我的 姓名 是 贫穷的 多雷尔 , " 回复 这 孩子 ; " 我的 父亲 和 母亲 是 长的
[sɪns] [ded] ;
since dead ;
自从 死的 ;

"我的名字叫可怜的多雷尔，"孩子回答说；"我的父母早已去世了；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət] ['goʊts] [mɪlk] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] : " [ænd; ənd] ,

and	I	have	nothing	to	eat	but	goat's	milk	and	strawberries	:	"	and	,
和	我	有	没有什么	到	吃	但	山羊的	牛奶	和	草莓	:	"	和	,

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

as	she	spoke	,
作为	她	辐	,

我除了羊奶和草莓什么也没吃:"她一边说着，一边

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [terz] ['stɑːrtɪd] [ə'freʃ] .

the	large	tears	started	afresh	.
这	大的	眼泪	开始	重新	.

大颗大颗的眼泪再次涌了出来。

" [pʊr] ['dɔːrəl] !

"	Poor	Dorel	!
"	贫穷的	多雷尔	!

"可怜的多雷尔！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][wʌn][aɪ]['evər] [sɔː] [huː] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz][aɪ] . [aɪ] ,

you	are	the	first	one	I	ever	saw	who	had	as	much	trouble	as	I	.	I	,
你	是	这	第一的	一	我	曾经	锯	WHO	有	作为	很多	麻烦	作为	我	.	我	,

你是我见过的第一个和我一样遇到这么多困难的人。我，

[tuː] , [hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] . "

too	,	have	lost	a	father	and	mother	.	"
也	,	有	丢失的	一个	父亲	和	母亲	.	"

我也失去了父母。

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ? " [æskt] ['dɔːrəl] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

"	Were	they	a	king	and	queen	?	"	asked	Dorel	,	wiping	her	eyes	,
"	是	他们	一个	国王	和	女王	?	"	问	多雷尔	,	擦拭	她	眼睛	,

"他们是国王和王后吗？"多雷尔擦着眼泪问道。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ɔrnəmənts] .

and	gazing	at	Little	One's	beautiful	dress	and	glittering	ornaments	.
和	凝视	在	小的	一个人的	美丽的	裙子	和	闪闪发光	装饰品	.

并凝视着小家伙漂亮的裙子和闪闪发光的饰品。

" [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['dɪrli] , " [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l]

"	They	loved	me	dearly	,	"	replied	Little
"	他们	喜爱	我	亲爱的	,	"	回复	小的

"他们非常爱我，"利特尔回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[wʌn] ['sædli] ; " [jet] [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

One	sadly	;	"	yet	I	never	heard	that	they	were	king	and	queen	.
一	令人遗憾的是	;	"	然而	我	绝不	听到	那	他们	是	国王	和	女王	.

令人遗憾的是："但我从未听说过他们是国王和王后。"

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] ['dɔːrəl] !

Come	with	me	,	darling	Dorel	!
来	和	我	,	亲爱的	多雷尔	!

跟我来，亲爱的多蕾尔！

[aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [sɔː] ['eni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['hʌŋgri] .

I	never	before	saw	any	one	who	was	hungry	.
我	绝不	前	锯	任何	一	WHO	曾是	饥饿的	.

我以前从未见过饥饿的人。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
Come **with** **me** **!**
来 和 我 !

跟我来!

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [fuːd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . ”
I **live** **in** **a** **country** **where** **there** **is** **food** **enough** **for** **everybody** **.** **”**
我 居住 在 一个 国家 在哪里 那里 是 食物 足够的 为了 大家 . ”

我生活在一个粮食充足的国家，人人都能吃饱。

“ [wer] [ɪz] [ðæt] ? ” [sed] ['dɔːrəl] , ['iːgərli] .
“ **Where** **is** **that** **?** **”** **said** **Dorel** **,** **eagerly** **.**
“ 在哪里 是 那 ? ” 说 多雷尔 , 急切地 .

“那在哪儿? ”多雷尔急切地问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [noʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
“ **I** **do** **not** **quite** **know** **,** **little** **girl** **;** **but** **it** **is** **not** **in** **the** **bosom** **of** **the** **earth** **,**
“ 我 做 不是 相当 知道 , 小的 女孩 ; 但 它 是 不是 在 这 怀 的 这 地球 ,

“我不太清楚，小姑娘；但它不在大地深处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [braɪt] [diːp] : [soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,
and **it** **is** **not** **in** **the** **sun** **-** **bright** **deep** **:** **so** **I** **suppose** **it** **is** **over** **the** **hills** **,**
和 它 是 不是 在 这 太阳 - 明亮的 深的 : 所以 我 认为 它 是 超过 这 丘陵 ,

它不在阳光普照的深处：所以我猜它在山那边。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] . ”
and **far** **away** **.** **”**
和 远的 离开 . ”

而且很远。”

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [sed] ['dɔːrəl] .
“ **Now** **I** **know** **who** **you** **are** **,** **”** **said** **Dorel** **.**
“ 现在 我 知道 WHO 你 是 , ” 说 多雷尔 .

“现在我知道你是谁了,”多雷尔说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][lɔːst] ['silfid] ; [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði]
“ **You** **are** **the** **lost** **sylphid** **;** **and** **people** **say** **you** **have** **travelled** **all** **over** **the**
“ 你 是 这 丢失的 仙女 ; 和 人们 说 你 有 旅行 全部 超过 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

“你是迷失的仙女；人们说你已经游历了世界各地。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,
But **,** **if** **you** **do** **not** **know** **the** **way** **home** **,**
但 , 如果 你 做 不是 知道 这 方式 家 ,

但是，如果你不知道回家的路，

[preɪ] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [wɪtʃ] [roʊd][tuː; tə] [teɪk] ? ”
pray **how** **can** **you** **tell** **which** **road** **to** **take** **?** **”**
祈祷 如何 能 你 告诉 哪个 路 到 拿 ? ”

请问，如何才能知道该走哪条路呢?

“ [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gaɪd] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feri] , [kɔːld] ['wɪspər] :
“ **Oh** **!** **I** **have** **a** **guide** **,** **—** **a** **beautiful** **fairy** **,** **called** **Whisper** **:**
“ 哦 ! 我 有 一个 指导 , — 一个 美丽的 仙女 , 称为 耳语 :

“哦！我有一位向导，——一位名叫低语的美丽仙女：

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
she **shows** **me** **every** **step** **of** **the** **way** **.**
她 演出 我 每一个 步 的 这 方式 .

她一步一步地指导我。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [tuː] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrəl] !
I wish you would go too , little Dorel !
我 希望 你 会 去 也 , 小的 多雷尔 !

我希望你也能去，小多雷尔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

"[第 89 页]

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , ['lɪt(ə)l] ['silfid] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
" I think I will not , little Sylphid ; for , if you have only a Whisper for a
" 我 思考 我 将要 不是 , 小的 仙女 ; 为了 , 如果 你 有 仅有的 一个 耳语 为了 一个
[gaɪd] ,
guide ,
指导 ,

"我想我不会的，小仙女；因为，如果你只有低语者作为向导，

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [get][ðer; ðər] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !
I do not believe you will ever get there ; but , oh , you are very , very beautiful !
我 做 不是 相信 你 将要 曾经 得到 那里 ; 但 , 哦 , 你 是 非常 , 非常 美丽的 !
"
"
"

我不认为你能达到那个高度；但是，哦，你真的很漂亮!

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [let] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] ,
" If you will not go , " said Little One , " let me , at least ,
" 如果 你 将要 不是 去 , " 说 小的 一 , " 让 我 , 在 至少 ,

"如果你不去，"小家伙说，"至少让我去吧。"

[gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] : [juː; jʊ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [bred] .
give you a few of my jewels : you can sell them for bread .
给 你 一个 很少 的 我的 珠宝 : 你 能 卖 他们 为了 面包 .

给你几件我的珠宝：你可以拿去卖面包。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['gɜːrdl] [sʌm; səm] ['tɜːrkwɔɪz] ['ɔrnəmənts] ,
" So saying , she took from her girdle some turquoise ornaments ,
" 所以 说 , 她 采取 从 她 腰带 一些 绿松石 装饰品 ,

"说着，她从腰间取出了一些绿松石饰品，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn] - [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt]
and placed them in Dorel's hand with a kiss which had her whole heart
和 放置 他们 在 - 手 和 一个 吻 哪个 有 她 所有的 心
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

她将它们放在多雷尔的手中，并深情地吻了吻。

" [naʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , " [sed] ['dɔːrəl] ; " [bʌt; bət] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪs] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] ;
" Now I love you , " said Dorel ; " but more for the kiss than any thing else ;
" 现在 我 爱 你 , " 说 多雷尔 ; " 但 更多的 为了 这 吻 比 任何 事物 别的 ;

"我现在爱你，"多雷尔说；"但更多的是因为那个吻，而不是其他任何事；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [θɔːrnz] [ðæt] [ʃuːt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
and I am going before you to cut down the thorns that shoot out by the
和 我 是 去 前 你 到 切 向下 这 荆棘 那 射击 出去 经过 这
['weɪsaɪd] .
wayside .
路边 .

我要走在你们前面，砍掉路旁长出的荆棘。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] - [gɜːrl] , [ænd; ənd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['pruːnɪŋ] - [naɪf] .

I	am	a	little	mountain	-	girl	,	and	know	how	to	use	the	pruning	-	knife	.
我	是	一个	小的	山	-	女孩	,	和	知道	如何	到	使用	这	修剪	-	刀	.

我是一个来自山区的小女孩，会用修枝刀。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] [dɑːnst] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] .

"	Little	One	danced	for	joy	.
"	小的	一	跳舞	为了	喜悦	.

小家伙高兴得跳了起来。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l] [iːz] ;

She	found	she	could	now	walk	with	wonderful	ease	;
她	成立	她	可以	现在	走	和	精彩的	舒适	;

她发现自己现在可以非常轻松地行走了；

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] [ʃɑːrp] [θɔːrnz] [tuː; tə]

for	not	only	were	there	no	more	sharp	thorns	to
为了	不是	仅有的	是	那里	不	更多的	锋利的	荆棘	到

因为不仅不再有尖锐的荆棘了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[prɪk] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [lʌv] ,

prick	her	,	but	her	heart	was	also	full	of	a	new	love	,
刺	她	,	但	她	心	曾是	还	满的	的	一个	新的	爱	,

她被刺痛了，但她的心中也充满了新的爱意。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	made	the	whole	world	look	beautiful	.
哪个	制成	这	所有的	世界	看	美丽的	.

这让整个世界看起来都很美丽。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['iziə] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪspər] .

“	You	see	the	way	is	growing	easier	,	”	said	the	Whisper	.
"	你	看	这	方式	是	生长	更轻松	,	"	说	这	耳语	.

“你看，这条路越来越容易了，”低语者说道。

“ [pɔːr] [aʊt] [ðaɪ] [lʌv] [laɪk] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvər] ,

“	Pour	out	thy	love	like	the	rush	of	a	river	,
"	倒	出去	你的	爱	喜欢	这	匆忙	的	一个	河	,

“倾泻你的爱，如同奔腾的江河，

['weɪstɪŋ] [ɪts] ['wɔːtərz] [fər'evər] [ænd; ənd] ['evər] . "

Wasting	its	waters	forever	and	ever	.	”
浪费	它是	水	永远	和	曾经	.	"

永远地浪费它的水资源。

“ [soʊ][aɪ] [wɪl] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	So	I	will	,	”	said	Little	One	.
"	所以	我	将要	,	"	说	小的	一	.

“那我愿意，”小家伙说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn] [els] [tuː; tə] [lʌv] ?

“	Is	there	any	one	else	to	love	?
"	是	那里	任何	一	别的	到	爱	?

“还有谁值得我去爱吗？”

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [met] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [bent] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] ,

"	By	and	by	she	met	an	old	woman	,	bent	nearly	double	,
"	经过	和	经过	她	遇见	一个	老的	女士	,	弯曲	几乎	双倍的	,

过了一会儿，她遇到一位老妇人，身体几乎弯成了两截。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][draɪ] [stɪks] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] .

and	picking	up	dry	sticks	with	trembling	hands	.
和	挑选	向上	干燥	棍子	和	发抖	双手	.

颤抖着双手捡起干枯的树枝。

“ [pʊr] ['wʊmən] ! ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] . ”

“	Poor	woman	!	”	said	Little	One	:	“	I	am	going	to	love	you	.	”
“	贫穷的	女士	!	”	说	小的	一	:	“	我	是	去	到	爱	你	.	”

“可怜的女人！”小家伙说：“我会爱你的。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪks] ,

“	Dear	me	!	”	said	the	old	crone	,	dropping	her	sticks	,
“	亲爱的	我	!	”	说	这	老的	老妪	,	下降	她	棍子	,

“哎呀！”老太婆说着，扔掉了手中的拐杖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɪn] ['evri] ['rɪŋk(ə)l] : “ [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌem 'iː] ?

and	looking	up	with	surprise	in	every	wrinkle	:	“	you	don't	mean	me	?
和	寻找	向上	和	惊喜	在	每一个	皱纹	:	“	你	不	意思是	我	?

脸上每一道皱纹都带着惊讶的神情抬起头：“你指的不是我吧？”

[waɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][ɔːl] [draɪd] [ʌp] . ”

Why	,	my	heart	is	all	dried	up	.	”
为什么	,	我的	心	是	全部	干燥	向上	.	”

我的心都干涸了。

“ [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] , ” [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['hɑːrtɪli] .

“	Then	you	need	to	be	loved	all	the	more	,	”	cried	Little	One	heartily	.
“	然后	你	需要	到	是	喜爱	全部	这	更多的	,	”	哭	小的	一	衷心地	.

“那你更需要被爱，”小家伙大声喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [læft] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	poor	woman	laughed	;	but	,	at	the	same	time	,
这	贫穷的	女士	笑了	;	但	,	在	这	相同的	时间	,

可怜的女人笑了；但与此同时，

[brʌʃt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

brushed	a	tear	from	her	eye	with	the	corner	of	her	apron	.
刷过	一个	撕	从	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	.

她用围裙角擦掉了眼角的一滴泪水。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , “ [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'hæpi] [wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :

“	I	thought	,	”	said	Little	One	,	“	I	was	the	only	unhappy	one	in	the	world	:
“	我	想法	,	”	说	小的	一	,	“	我	曾是	这	仅有的	不开心	一	在	这	世界	:

“我当时想，”小家伙说，“我是世界上唯一不快乐的人：”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [eɪk] [soʊ] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] , [oʊ] ,

it	seemed	a	pity	my	heart	should	ache	so	much	;	but	,	oh	,
它	似乎	一个	遗憾	我的	心	应该	疼痛	所以	很多	;	但	,	哦	,

我的心如此疼痛，真是令人惋惜；但是，哦，

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [eɪk] [ðæn; ðən][biː; bi] [draɪd] [ʌp] ! ”

I	would	rather	have	it	ache	than	be	dried	up	!	”
我	会	相当	有	它	疼痛	比	是	干燥	向上	!	”

我宁愿它疼痛，也不愿它干涸！

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] ['biːtn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ;

“	I	suppose	you	never	were	beaten	,	”	said	the	old	woman	;
“	我	认为	你	绝不	是	被打败	,	”	说	这	老的	女士	;

“我想你一定没挨过打吧？”老妇人说；

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [peltid] [wɪð; wɪθ] ['wɪzɪŋ] [stoʊnz] ? ”
“ you were never pelted with whizzing stones ? ”
” 你 是 绝不 被毛皮覆盖 和 呼啸 石头 ? ”

“你从来没被飞来的石头砸过吗？”

“ [ɪn'diːd] [aɪ]['nevər] , ['nevər][wʌz; wəz] ! ” [rɪ'plaɪd] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ['greɪtli] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði]['kwestʃən] .
“ Indeed I never , never was ! ” replied Little One , greatly shocked by the question .
” 的确 我 绝不 , 绝不 曾是 ! ” 回复 小的 一 , 非常 震惊 经过 这 问题 .

“我当然不是，绝对不是！”小家伙回答道，被这个问题吓了一跳。

“ [baɪ][jʊr; jər]['kɔːstli] [dres] ,
“ By your costly dress ,
” 经过 你的 昂贵 裙子 ,

“凭你那昂贵的衣裳，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ]['nevər][wɜːr; wər][soʊ] [pʊr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] .
I know you never were so poor as to be always longing for food .
我 知道 你 绝不 是 所以 贫穷的 作为 到 是 总是 渴望 为了 食物 .

我知道你从来没有穷到需要经常挨饿的地步。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [wen] [wʌn][ɪz] ['biːtn] [ænd; ənd][skəuldid] ,
Let me tell you , my good child , when one is beaten and scolded ,
让 我 告诉 你 , 我的 好的 孩子 , 什么时候 一 是 被打败 和 责骂 ,

让我告诉你，我的好孩子，当一个人被打骂时，

[ænd; ənd] [fiːlz] [koʊld][ɔːl] ['wɪntər] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɔːl] ['sʌmər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [wʌnz] [hɑːrt]
and feels cold all winter , and hungry all summer , it is no wonder one's heart
和 感觉 寒冷的 全部 冬天 , 和 饥饿的 全部 夏天 , 它 是 不 想知道 一个人的 心
[draɪz] [ʌp] !
dries up !
干燥 向上 !

冬天总是感到寒冷，夏天总是感到饥饿，难怪人的心会干涸！

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði][oʊld]
” Little One threw her arms about the old
” 小的 一 扔 她 武器 关于 这 老的

小家伙张开双臂抱住了老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

['wʊmənz] [nek] .
woman's neck .
女性的 脖子 .

女人的脖子。

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] [pɪk] [stɪks] !
“ Let me help you pick sticks !
” 让 我 帮助 你 挑选 棍子 !

“让我帮你捡树枝吧！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər][hɑːrd][wɜːrk] ; [jʊr; jər][hændz]['tremb(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] .
” said she ; “ you are too old for hard work ; your hands tremble too much .
” 说 她 ; “ 你 是 也 老的 为了 难的 工作 ; 你的 双手 颤抖 也 很多 .

她说：“你年纪太大了，不适合干重活；你的手抖得太厉害了。”

” ['swɪftli] ['gædərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv]['fægəts] , [ʃiː; ʃi][pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] .
” Swiftly gathering up a load of fagots , she put them together in a bundle .
” 迅速地 采集 向上 一个 加载 的 柴捆 , 她 放 他们 一起 在 一个 捆 .

她迅速地捡起一堆柴火，把它们捆成一捆。

“ [naʊ] , [haʊ] ['meni] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] ? ” [θɔ:t] [ðə; ði][tʃaɪld] .

“	**Now**	**,**	**how**	**many**	**jewels**	**shall**	**I**	**give**	**her**	**?**	**”**	**thought**	**the**	**child**	**.**
”	现在	,	如何	许多	珠宝	将	我	给	她	?	”	想法	这	孩子	.

“我该送她多少珠宝呢？”孩子心想。

“ [ʃi:; ʃi][mʌst; məst]['nevər][wɑ:nt][fɔ:r; fər] [fu:d] [ə'gen] . ”

“	**She**	**must**	**never**	**want**	**for**	**food**	**again**	**. ”**
”	她	必须	绝不	想	为了	食物	再次	. ”

“她以后一定不会再挨饿了。”

“ [haʊ] ['meni] ? ” ['ekəud] [ðə; ði] ['wɪspər] .

“	**How**	**many**	**? ”**	**echoed**	**the**	**Whisper**	**.**
”	如何	许多	? ”	回声	这	耳语	.

“有多少？”低语声回荡着。

“ [gɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [floʊz] [aʊt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] :

“	**Give**	**as**	**the**	**morning**	**that**	**flows**	**out**	**of**	**heaven**	**:**
”	给	作为	这	早晨	那	流量	出去	的	天堂	:

“要像清晨从天而降那样慷慨付出：

[gɪv] [æz; əz][ðə; ði] [fri:] [er] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] . ”

Give	**as**	**the**	**free**	**air**	**and**	**sunshine**	**are**	**given**	**. ”**
给	作为	这	自由的	空气	和	阳光	是	给定	. ”

像给予空气和阳光一样给予。

“ [ðen] [ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæf] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪn] [greɪt] [gli:] .

“	**Then**	**she**	**shall**	**have**	**half**	**,**	**”**	**said**	**Little**	**One**	**in**	**great**	**glee**	**.**
”	然后	她	将	有	一半	,	”	说	小的	一	在	伟大的	高兴	.

“那她就分一半吧，”小家伙高兴地说。

“ [hɪr] , [pʊr] ['wʊmən] , [teɪk] [ði:z] ['sæfˌaɪəz] [ænd; ənd] ['ru:biz] [ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd]

“	**Here**	**,**	**poor**	**woman**	**,**	**take**	**these**	**sapphires**	**and**	**rubies**	**and**	**diamonds**	**,**	**and**
”	这里	,	贫穷的	女士	,	拿	这些	蓝宝石	和	红宝石	和	钻石	,	和

['nevər] [bi:; bi] ['hʌŋgri] [ə'gen] ！ ”

never	**be**	**hungry**	**again**	**!**	**”**
绝不	是	饥饿的	再次	！	”

“可怜的女人，拿着这些蓝宝石、红宝石和钻石，你再也不会挨饿了！”

“ ['hev(ə)nli] [tʃaɪld] ！ ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['weɪstɪd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] - [braɪt]

“	**Heavenly**	**child**	**!**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**,**	**laying**	**her**	**wasted**	**hand**	**on**	**the**	**sylphid's**	**bright**
”	天上	孩子	！	”	说	这	陌生人	,	躺下	她	浪费	手	在	这	-	明亮的

[hed] ,

head	**,**
头	,

“天上的孩童！”陌生人说着，将她那瘦弱的手放在仙女明亮的头上。

[ænd; ənd] ['blesɪŋ] [hɜ:r; hər] , “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪk'sept] [θæŋks] [ðæt] [æn; ən][oʊld] ['kri:tʃər] [laɪk] [ˌem 'i:]

and	**blessing**	**her**	**,**	**“**	**it**	**is**	**little**	**except**	**thanks**	**that**	**an**	**old**	**creature**	**like**	**me**
和	祝福	她	,	“	它	是	小的	除了	谢谢	那	一个	老的	生物	喜欢	我

[kæn; kən] [gɪv] ;

can	**give**	**;**
能	给	;

并祝福她：“像我这样的老人除了感谢之外，什么也表达不了；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**93**	**]**
[	页	-	]

[第93页]

[jet] [meɪ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][skɔ:rn] [ðɪs] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃu:z] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,

yet	**may**	**be**	**you**	**will**	**not**	**scorn**	**this**	**pair**	**of**	**little**	**shoes**	**:**	**they**	**are**	**strong**	**,**
然而	可能	是	你	将要	不是	轻蔑	这	一对	的	小的	鞋	:	他们	是	强的	,

但也许你不会轻视这双小鞋子：它们很结实，

[ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][step][ɑːn][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['maʊnt(ə)n] - ['rɑːks] , [ðeɪ] [wɪl] [sɜːrv]
and , **when** **you** **have** **to** **step** **on** **the** **sharp** **mountain** - **rocks** , **they** **will** **serve**
和 , 什么时候 你 有 到 步 在 这 锋利的 山 - 岩石 , 他们 将要 服务
[juː; jʊ] [wel] .
you **well** .
你 出色地 .

而且，当你不得不踩在尖锐的山石上时，它们会给你带来很大的帮助。

" ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['delɪkət] ['slɪpərz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] [wɔːrn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glædli] [iks'tʃeindʒd]
" **Little** **One's** **delicate** **slippers** **were** **already** **much** **worn** , **and** **she** **gladly** **exchanged**
" 小的 一个人的 精美的 拖鞋 是 已经 很多 磨损 , 和 她 乐意 交换
[ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][goʊt] - [skɪn] [ʃuːz] ;
them **for** **the** **goat** - **skin** **shoes** **;**
他们 为了 这 山羊 - 皮肤 鞋 ;

“小家伙的精致拖鞋已经磨损得很厉害了，她很高兴地用它们换了山羊皮鞋；

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
but , **strange** **to** **relate** ,
但 , 奇怪的 到 涉及 ,

但奇怪的是，

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] [soʊ][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd]
no **sooner** **had** **she** **done** **so** **than** **she** **found** **herself** **flitting** **over** **rocks** **and**
不 很快 有 她 完毕 所以 比 她 成立 她自己 飞掠 超过 岩石 和
[rʌf] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [iːz] ,
rough **places** **with** **perfect** **ease** ,
粗糙的 地方 和 完美的 舒适 ,

她刚一这么做，就发现自己能够轻松自如地越过岩石和崎岖不平的地面。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [spiːd] , [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and **at** **such** **speed** , **that** , **when** **she** **looked** **back** , **in** **a** **moment** ,
和 在 这样的 速度 , 那 , 什么时候 她 看起来 后退 , 在 一个 片刻 ,

速度如此之快，以至于当她回头看时，仅仅过了片刻，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [left] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [fɑːr][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
she **had** **already** **left** **the** **old** **woman** **far** **behind** , **and** **out** **of** **sight** .
她 有 已经 左边 这 老的 女士 远的 在后面 , 和 出去 的 视线 .

她已经把老妇人远远地甩在了身后，消失在了视线之外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['mædʒɪk(ə)l] [ʃuːz] ; [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [fæst] [ðeɪ] [skɪmd] ['oʊvər][ðə; ði]
They **were** **magical** **shoes** **;** **but** , **no** **matter** **how** **fast** **they** **skimmed** **over** **the**
他们 是 神奇 鞋 ; 但 , 不 事情 如何 快速地 他们 脱脂 超过 这
[graʊnd] , ['dɔːrəl] ,
ground , **Dorel** ,
地面 , 多雷尔 ,

那是双神奇的鞋子；但是，无论它们在地面上滑行多快，多雷尔，

[aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] , ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]
out **of** **pure** **love** , **continued** **to** **go** **before** , **talking** **and** **laughing** **and**
出去 的 纯的 爱 , 持续 到 去 前 , 说 和 笑 和
['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
smoothing **the** **way** .
平滑 这 方式 .

出于纯粹的爱，继续走在前面，边走边说笑，一路披荆斩棘。

[wʌn] [baɪ][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [soʊld][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [bai] [bred] ,
One **by** **one** **Little** **One** **sold** **her** **jewels** **to** **buy** **bread** ,
一 经过 一 小的 一 卖 她 珠宝 到 买 面包 ,

小姑娘一件件卖掉自己的首饰去买面包，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['niːdi] [ʃiː; ʃi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] .

which	she	shared	with	all	the	needy	she	chanced	to	meet	.
哪个	她	共享	和	全部	这	贫困	她	偶然	到	见面	.

她把这些食物分享给了她遇到的所有需要帮助的人。

['æftər] ['meni]

After	many
后	许多

经过许多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[deɪz] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][wʌn][dʒem] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr]

days	there	remained	but	one	gem	;	and	she	wept	because	she	had	no	more
天	那里	剩余	但	一	宝石	;	和	她	哭泣	因为	她	有	不	更多的

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

日子过后，她只剩下一颗宝石；她哭了，因为她再也没有东西可以给了。

[bʌt; bət] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

But	,	through	her	tears	,	she	now	,	for	the	first	time	,
但	,	通过	她	眼泪	,	她	现在	,	为了	这	第一的	时间	,

但是，透过泪水，她第一次说道：

['fænsɪd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][spaɪəz][ænd; ənd] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] , [ðoʊ] ,

fancied	she	could	see	the	spires	and	turrets	of	her	beautiful	home	,	though	,
幻想	她	可以	看	这	尖塔	和	炮塔	的	她	美丽的	家	,	尽管	,

[æz; əz] [jet] ,

as	yet	,
作为	然而	,

她幻想着能看到自己美丽家园的尖顶和塔楼，尽管，至今为止，

['veri] [fɑːr] [ɔːf] .

very	far	off	.
非常	远的	离开	.

非常遥远。

“ [haʊ] [fæst][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

“	How	fast	I	have	come	!	”	said	she	,	laughing	with	delight	.
“	如何	快速地	我	有	来	!	”	说	她	,	笑	和	喜	.

“我来得真快！”她笑着说。

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ['mædʒɪk(ə)l] [ʃuːz] , [ænd; ənd] - ['pruːnɪŋ] - [naɪf] ,

“	But	for	these	magical	shoes	,	and	Dorel's	pruning	-	knife	,
“	但	为了	这些	神奇	鞋	,	和	-	修剪	-	刀	,

“但为了这双神奇的鞋子，还有多雷尔的修枝刀，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['strʌglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

I	should	have	been	even	now	struggling	at	the	foot	of	the	hill	.
我	应该	有	到过	甚至	现在	挣扎	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

我本该此刻还在山脚下挣扎求生。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][tɔːrn] [dres] .

”	Then	she	looked	down	at	her	torn	dress	.
”	然后	她	看起来	向下	在	她	撕裂	裙子	.

然后她低头看了看自己撕破的裙子。

“ [wʌt] [ə; eɪ][sæd] [plaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] !
“ What a sad plight I am in !
” 什么 一个 伤心 困境 我 是 在 !

我真是太不幸了!

[noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][get] [hoʊm] ! ”
no one will know me when I get home ! ”
不 一 将要 知道 我 什么时候 我 得到 家 ! ”

我回家后没人会认出我!

“ ['nevər] [fɪr] !
“ Never fear !
” 绝不 害怕 !

“别害怕! ”

” [sed] [ðə; ði] ['feri] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['welkəm] .
” said the fairy : “ you are sure to be welcome .
” 说 这 仙女 : “ 你 是 当然 到 是 欢迎 .

仙女说:“你一定会受到热烈欢迎。”

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [naʊ] [held] [ʌp] [hɜːr; hər] [læst] ['dʒuːəl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
” Little One now held up her last jewel in the sunlight ,
” 小的 一 现在 握住 向上 她 最后的 宝石 在 这 阳光 ,

“小家伙把她最后一件珠宝举到阳光下,

[waɪl] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .
while a starving boy looked at it with eager eyes .
尽管 一个 饥饿 男生 看起来 在 它 和 渴望的 眼睛 .

一个饥饿的男孩用渴望的眼神看着它。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Take it !
” 拿 它 !

“拿去吧! ”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” said she , weeping with the
” 说 她 , 哭泣 和 这

她一边哭泣一边说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['tendə] ['pɪti] .
tenderest pity .
最嫩的 遗憾 .

最温柔的怜悯。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːbi] ,
“ I only wish it were a diamond instead of a ruby ,
” 我 仅有的 希望 它 是 一个 钻石 反而 的 一个 红宝石 ,

我只希望它是一颗钻石而不是红宝石。

— [ə; eɪ] ['daɪmənd] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] !
— a diamond as large as my heart !
— 一个 钻石 作为 大的 作为 我的 心 !

一颗和我的心一样大的钻石!

” [ðə; ði] [lɔːst] ['silfid] .
” THE LOST SYLPHID .
” 这 丢失的 仙女 .

“失落的仙女。”

[peɪdʒ] - .
Page 95 .
页 - .

第95页。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['blesɪd; blest][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
The boy blessed her with a tremulous voice .
这 男生 蒙福 她 和 一个 颤抖的 嗓音 .

男孩用颤抖的声音祝福她。

['lɪt(ə)l] [wʌn] [prest] [ɑːn] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['kæzəm] ,
Little One pressed on , singing softly to herself , till she came to a frightful chasm ,
小的 一 按下 在 , 歌唱 轻轻 到 她自己 , 直到 她 来了 到 一个 可怕 深渊 ,

小家伙一边轻声哼着歌，一边继续往前走，直到她来到一个可怕的深渊前。

[fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
full of water .
满的 的 水 .

装满了水。

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] !
“ How shall I ever cross it !
“ 如何 将 我 曾经 叉 它 !

“我该如何才能越过它呢！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə'lɑːrm] .
” she cried in alarm .
” 她 哭 在 警报 .

她惊恐地喊道。

“ [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [fer] ['silfid] ?
“ May I help you , fair Sylphid ?
“ 可能 我 帮助 你 , 公平的 仙女 ?

“我能帮您什么吗，美丽的仙女？”

” [sed] [ðə; ði] ['greɪtf(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [læst] ['dʒuːəl] .
” said the grateful boy to whom she had given her last jewel .
” 说 这 感激的 男生 到 谁 她 有 给定 她 最后的 宝石 .

“那个感激涕零的男孩说道，她把最后一件珠宝都给了他。”

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
“ I can make a bridge in the twinkling of an eye .
“ 我 能 制作 一个 桥 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 .

“我眨眼间就能搭起一座桥。”

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ,
” So saying ,
” 所以 说 ,

“这么说吧，

[hiː; hi] [θruː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tɔːrənt] [ə; eɪ] [fɪlm] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [freɪl] [æz; əz] ['eni] ['spaɪdərz]
he threw across the roaring torrent a film which looked as frail as any spider's
他 扔 穿过 这 咆哮 激流 一个 电影 哪个 看起来 作为 脆弱 作为 任何 蜘蛛的
[web] .
web .
网站 .

他将一张看起来像蜘蛛网一样脆弱的胶片抛向汹涌的洪流。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɪspər] : “ [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd] !
“ It will bear you , ” said the Whisper : “ do not be afraid !
“ 它 将要 熊 你 , ” 说 这 耳语 : “ 做 不是 是 害怕的 !

“它会载着你，”低语者说：“不要害怕！”

" [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ventʃərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gɑːsəmər] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz]

"	So	Little	One	ventured	upon	the	gossamer	bridge	,	which	was	to	the	eye	as
"	所以	小的	一	冒险	之上	这	游丝	桥	,	哪个	曾是	到	这	眼睛	作为

['delɪkət] [æz; əz]

delicate	as
精美的	作为

于是，小家伙冒险走上了那座轻盈如蛛丝的桥，那桥看起来就像……一样脆弱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[mɪst] ;

mist	;
薄雾	;

薄雾;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['ædəmənt] .

but	to	the	feet	as	strong	as	adamant	.
但	到	这	脚	作为	强的	作为	坚定不移	.

但脚却像金刚石一样坚固。

[ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] .

She	hushed	her	fears	,	and	walked	over	it	with	a	stout	heart	.
她	静静地	她	恐惧	,	和	步行	超过	它	和	一个	肥硕	心	.

她压下心中的恐惧，鼓起勇气继续前行。

[naʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [lænd] .

Now	,	she	was	on	the	borders	of	the	Summer	-	land	.
现在	,	她	曾是	在	这	边界	的	这	夏天	-	土地	.

现在，她已身处夏日乐园的边缘。

[hɪr] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd][spaɪəz] , [ðə; ði][sɔːft] [waɪt] [klaʊdz] , [ðə; ði] [griːn] [fiːldz] ,

Here	were	the	turrets	and	spires	,	the	soft	white	clouds	,	the	green	fields	,
这里	是	这	炮塔	和	尖塔	,	这	柔软的	白色的	云	,	这	绿色的	字段	,

[ænd; ənd] ['sʌni] [striːmz] .

and	sunny	streams	.
和	阳光明媚	溪流	.

这里有塔楼和尖顶，柔和的白云，绿色的田野和阳光明媚的溪流。

['ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [lɔːst] [wɪŋz] [ə'pɪrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spred] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ]

Instantly	her	long	-	lost	wings	appeared	again	;	and	she	spread	them	like	a
即刻	她	长的	-	丢失的	翅膀	出现	再次	;	和	她	传播	他们	喜欢	一个

['hæpi] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [fluː] [hoʊm] .

happy	bird	,	and	flew	home	.
快乐的	鸟	,	和	飞翔	家	.

她失散多年的翅膀瞬间又出现了；她像一只快乐的小鸟一样展开双翼，飞回了家。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd][peɪn] !

Oh	,	it	was	worth	years	of	longing	and	pain	!
哦	,	它	曾是	值得	年	的	渴望	和	疼痛	!

哦，多年的渴望和痛苦都是值得的!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['tendər] [im'breisiz] , [ænd; ənd] [kɪst] ['lʌvɪŋli] [baɪ] [wel] - [rɪ'membər] [frendz]

She	was	held	in	tender	embraces	,	and	kissed	lovingly	by	well	-	remembered	friends
她	曾是	握住	在	投标	拥抱	,	和	亲吻	深情地	经过	出色地	-	记得	朋友们

.

:
.

她被亲切的朋友们拥入怀中，并被他们深情地亲吻。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

To	her	great	surprise	and	delight	,
到	她	伟大的	惊喜	和	喜	,

令她惊喜万分的是，

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] — [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

her	father	and	mother	were	both	there	—	they	had	arrived	at	the
她	父亲	和	母亲	是	两个都	那里	—	他们	有	到达的	在	这

['sʌmər] - [lænd] [waɪl] ['siːkɪŋ] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .

Summer	-	land	while	seeking	their	Little	One	.
夏天	-	土地	尽管	寻求	他们的	小的	一	.

她的父母都在那里——他们为了寻找他们的孩子来到了夏日乐园。

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

“	Now	I	know	,	”	said	her	father	,
“	现在	我	知道	,	”	说	她	父亲	,

“现在我明白了，”她父亲说。

“ [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'membər]

“	that	my	daughter	was	not	dreaming	when	she	longed	for	her	remembered
“	那	我的	女儿	曾是	不是	做梦	什么时候	她	渴望	为了	她	记得

[hoʊm] .

home	.
家	.

“我的女儿思念她记忆中的家，那不是梦。”

” ['lɪt(ə)l] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɔɪld] [dres] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [steɪnz] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

”	Little	One	looked	at	her	soiled	dress	;	but	the	stains	had	disappeared	;
”	小的	一	看起来	在	她	脏的	裙子	;	但	这	污渍	有	消失	;

[ænd; ənd] , [moʊst]

and	,	most
和	,	最多

小家伙看了看自己脏兮兮的裙子，但污渍已经消失了，而且，大部分污渍都消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['wʌndərf(ə)l] !

wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

[ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ɑːn][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]

all	the	jewels	she	had	worn	on	her	neck	and	arms	,	and	in	her
全部	这	珠宝	她	有	磨损	在	她	脖子	和	武器	,	和	在	她

['gɜːrdl] ,

girdle	,
腰带	,

她脖子上、手臂上和腰带上佩戴的所有珠宝，

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [jet] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['briljəns,-jənsi] .

were	there	yet	,	burning	with	increased	brilliancy	.
是	那里	然而	,	燃烧	和	增加	才华横溢	.

它们依然在那里，燃烧得更加耀眼。

['lɪt(ə)l] [wʌn] [geɪzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] .

Little	One	gazed	again	,	and	counted	to	see	if	any	were	missing	.
小的	一	凝视	再次	,	和	计数	到	看	如果	任何	是	丢失的	.

小家伙又看了看，数了数，看看有没有少一个。

[jes] : [tuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][fɔːr; fər] [bred] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

Yes	:	two	she	had	sold	for	bread	were	not	there	.
是的	:	二	她	有	卖	为了	面包	是	不是	那里	.

是的：她卖掉换面包的那两块面包不在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][sʌm; səm]

It	was	the	jewels	she	had	given	away	which	had	come	back	in	some
它	曾是	这	珠宝	她	有	给定	离开	哪个	有	来	后退	在	一些

[mɪ'stɪriəs] ['mænər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [rɪ'splendənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

mysterious	manner	and	were	more	resplendent	than	before	.
神秘	方式	和	是	更多的	灿烂	比	前	.

她送人的那些珠宝不知何故又回来了，而且比以前更加璀璨夺目。

“ [ɑː] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] , “ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [wen] [ðeɪ]

“	Ah	!	”	said	she	,	with	a	beaming	smile	,	“	now	I	know	what	it	means	when	they
“	啊	!	”	说	她	,	和	一个	光芒四射	微笑	,	“	现在	我	知道	什么	它	方法	什么时候	他们

[seɪ] ,

say	,
说	,

“啊！”她笑着说，“现在我明白他们说的是什么意思了。”

- [ɔːl] [juː; jʊ] [gɪv] , [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

'	All	you	give	,	you	will	carry	with	you	.
-	全部	你	给	,	你	将要	携带	和	你	.

你付出的一切，都将随身携带。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] ['skætər] [maɪ]['dʒɛmz][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ;

'	It	was	delightful	to	scatter	my	gems	by	the	wayside	;
-	它	曾是	愉快	到	分散	我的	宝石	经过	这	路边	;

“把我的宝石撒在路边真是件令人愉快的事；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][biː; bi]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] !

but	I	did	not	think	they	would	all	be	given	back	to	me	when	I	reached	home	!
但	我	做过	不是	思考	他们	会	全部	是	给定	后退	到	我	什么时候	我	达到	家	!

但我没想到到家后它们都会被归还给我！

” [ðen] , [ɪn'twaɪnɪŋ] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] ['silfid] ,

”	Then	,	intwining	arms	with	a	bright	sylphid	,
”	然后	,	缠绕	武器	和	一个	明亮的	仙女	,

然后，她与一位明亮的仙女挽着胳膊，

[ʃiː; ʃi] [fluː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn][ə; eɪ] [træns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

she	flew	with	her	over	the	gardens	in	a	trance	of	delight	.
她	飞翔	和	她	超过	这	花园	在	一个	发呆	的	喜	.

她和她一起飞越花园，沉浸在喜悦之中。

“ [hɪr] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , “ [ɪz][maɪ] [oʊn] [dɪr] ['gɑːrdn] .

“	Here	,	”	said	Little	One	,	“	is	my	own	dear	garden	.
“	这里	,	”	说	小的	一	,	“	是	我的	自己的	亲爱的	花园	.

“这就是我亲爱的花园，”小家伙说。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['bɔːrdər][ænd; ənd][ðə; ði]

I	remember	the	border	and	the
我	记住	这	边界	和	这

我记得边界和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[pæðz] [raɪt] [wel] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [bɔːr] [sʌtʃ] ['goʊldən][fruːt] , [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [gləud] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
paths **right** **well** **;** **but** **it** **never** **bore** **such** **golden** **fruit** **,** **it** **never** **glowed** **with** **such**
路径 正确的 出色地 ; 但 它 绝不 钻孔 这样的 金的 水果 , 它 绝不 发光 和 这样的
['bjuːtɪf(ə)l] [flaʊərz] . ”
beautiful **flowers** **.** **”**
美丽的 花朵 . ”

道路虽好，但从未结出如此金黄的果实，也从未盛开过如此美丽的花朵。

“ [jʊr; jər] ['feri] , [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][kɔːl] ['wɪspər] , [hæz; həz]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
“ **Your** **fairy** **,** **the** **one** **you** **call** **Whisper** **,** **has** **taken** **care** **of** **it** **for** **your** **sake** **,**
“ 你的 仙女 , 这 一 你 称呼 耳语 , 有 已采取 关心 的 它 为了 你的 清酒 ,

“你的仙女，你叫她‘低语’的那位，为了你已经处理好了。”

” [sed] [ðə; ði]['sɪstər] ['silfid] .
” **said** **the** **sister** **sylphid** **.**
” 说 这 姐姐 仙女 .

“仙女妹妹说道。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [triːz] [wɪð; wɪθ] [fruːt] [laɪk] - ['bɑːni] ['biːtn]
“ **Do** **you** **know** **that** **those** **flowers** **,** **and** **those** **trees** **with** **fruit** **like** **'** **bonny** **beaten**
“ 做 你 知道 那 那些 花朵 , 和 那些 树木 和 水果 喜欢 - 邦妮 被打败
[goʊld] ,
gold **,**
金子 ,

“你知道那些花，还有那些结着像‘漂亮的金子’一样果实的树吗？”

- [hæv; həv] [bɪn] ['wɔːtərd] [baɪ][jʊr; jər] [terz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ?
' **have** **been** **watered** **by** **your** **tears** **,** **Little** **One** **?**
- 有 到过 浇水 经过 你的 眼泪 , 小的 一 ?

小家伙，你的眼泪是不是已经浸湿了？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [ðer; ðər] ['mætʃləs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] . ”
It **is** **in** **this** **way** **they** **have** **attained** **their** **matchless** **beauty** **and** **grace** **.** **”**
它 是 在 这 方式 他们 有 已达到 他们的 无比 美丽 和 优雅 . ”

正是通过这种方式，她们才拥有了无与伦比的美丽和优雅。

“ [maɪ] [terz] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ? ”
“ **My** **tears** **,** **little** **sister** **?** **”**
” 我的 眼泪 , 小的 姐姐 ? ”

“我的眼泪，妹妹？”

“ [jes] , [jʊr; jər] [terz] .
“ **Yes** **,** **your** **tears** **.**
” 是的 , 你的 眼泪 .

“是的，你的眼泪。”

['evri] [wʌn][juː; jʊ] [ʃed] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [jʊr; jər] ['feri] [moʊst] ['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ;
Every **one** **you** **shed** **upon** **earth** **,** **your** **fairy** **most** **carefully** **preserved** **;**
每一个 一 你 棚 之上 地球 , 你的 仙女 最多 小心 保存完好 ;

你降生于世的每一个精灵，都将被你最精心保存下来；

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['wʌndɝz] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːt] ! ”
and **see** **what** **wonders** **have** **been** **wrought** **!** **”**
和 看 什么 奇迹 有 到过 锻 ! ”

看看都发生了多么奇妙的事情！

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
“ **If** **I** **had** **known** **that** **,** **”** **said** **Little** **One** **clapping** **her** **hands** **,**
” 如果 我 有 已知 那 , ” 说 小的 一 鼓掌 她 双手 ,

“如果我早知道就好了，”小家伙拍着手说。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['trʌblz] !
“ I would have been glad of all my troubles !
“ 我 会 有 到过 高兴的 的 全部 我的 麻烦 !

“我宁愿经历所有苦难！”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [smaɪld] [θruː] [maɪ] [terz] !
I would have smiled through my tears !
我 会 有 微笑 通过 我的 眼泪 !

我会含着泪微笑!

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 99]
” [页 -]

“[第 99 页]

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['silfid] .
Now I know no more than I have told of this story of the Lost Sylphid .
现在 我 知道 不 更多的 比 我 有 讲述 的 这 故事 的 这 丢失的 仙女 .

现在，关于迷失的仙女的故事，我所知道的也仅限于我所讲述的这些了。

[aɪ] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] - [twʌz] [toʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
I tell the tale as - ' twas told to me ; and I wish , with all my heart ,
我 告诉 这 故事 作为 - 那是 讲述 到 我 ; 和 我 希望 , 和 全部 我的 心 ,

我讲述这个故事，正如它被讲述给我的那样；我衷心希望，

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] .
it were true .
它 是 真的 .

这是真的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɛmz] .
THE CASTLE OF GEMS .
这 城堡 的 宝石 .

宝石城堡。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wen] ,
Once upon a time , though I cannot tell when ,
一次 之上 一个 时间 , 尽管 我 不能 告诉 什么时候 ,

很久很久以前，虽然我记不清具体是什么时候了，

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['kʌntri] [aɪ][duː][nɑːt] [naʊ] [rɪ'membər] ,
and in what country I do not now remember ,
和 在 什么 国家 我 做 不是 现在 记住 ,

至于在哪个国家，我现在记不起来了。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][æz; əz] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] , [æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['duːdrɑːp] ,
there lived a maiden as fair as a lily , as gentle as a dewdrop ,
那里 居住地 一个 少女 作为 公平的 作为 一个 百合 , 作为 温和的 作为 一个 露珠 ,

从前住着一位少女，她像百合花一样美丽，像露珠一样温柔。

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɑːdɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪələt] .
and as modest as a violet .
和 作为 谦虚的 作为 一个 紫色 .

谦逊得像紫罗兰。

[ə; eɪ] [pjʊr] , [swiːt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['blɑːnʃ] .
A pure , sweet name she had , — it was Blanche .
一个 纯的 , 甜的 姓名 她 有 , — 它 曾是 布兰奇 .

她有一个纯洁甜美的名字——布兰奇。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frend] ['vɪktər] , [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

She	stood	one	evening	,	with	her	friend	Victor	,	by	the	shore	of	a	lake	.
她	站立	一	晚上	,	和	她	朋友	胜利者	,	经过	这	支撑	的	一个	湖	.

一天晚上，她和朋友维克多站在湖边。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [juːθ] [ɔːr]['meɪd(ə)n] [siːn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

Never	had	the	youth	or	maiden	seen	the	moonlight	so	enchanting	;	but	they	did	not	know
绝不	有	这	青年	或者	少女	已见	这	月光	所以	妖娆	;	但	他们	做过	不是	知道

少年少女从未见过如此迷人的月光；但他们却浑然不知。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmɪd'sʌmər] [deɪ] ,

“	It	was	midsummer	day	,
”	它	曾是	盛夏	天	,

“那是盛夏的一天，

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['feri] ['piːp(ə)l]

When	all	the	fairy	people
什么时候全部		这	仙女	人们

当所有仙子们

[frʌm; frəm][elf] - [lænd] [kʌm] [ə'weɪ] .

From	elf	-	land	come	away	.
从	精灵	-	土地	来	离开	.

从精灵国度离开。

” ['prez(ə)ntli] , [waɪl] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] ['lɪkwɪd] ['emərəld] [ænd; ənd]

”	Presently	,	while	they	gazed	at	the	lake	,	which	shone	like	liquid	emerald	and
”	目前	,	尽管	他们	凝视	在	这	湖	,	哪个	闪耀	喜欢	液体	翠	和

['sæfaɪər]

sapphire
蓝宝石

“此刻，他们凝视着湖面，湖水闪烁着如同液态翡翠和蓝宝石般的光芒。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ænd; ənd]['toʊpæz] , [ə; eɪ] [boʊt] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] , [glaidid] [tɔːrdz]

and	topaz	,	a	boat	,	laden	with	strangely	beautiful	beings	,	glided	towards
和	黄玉	,	一个	船	,	满载	和	奇怪的	美丽的	生物	,	滑翔	向

[ðem; ðəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz] .

them	across	the	waters	.
他们	穿过	这	水	.

一艘名为“黄玉”的船，载着一群奇异美丽的生物，正从水面上向他们驶来。

[ðə; ði] [fer] ['vɔɪɪdʒɚz] [wɜːr; wər][klæd][ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] ['mɪsti] [bluː] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['mænt(ə)l] [ə'baʊt]

The	fair	voyagers	were	clad	in	robes	of	misty	blue	with	white	mantles	about
这	公平的	航海者	是	覆膜	在	长袍	的	蒙蒙	蓝色的	和	白色的	地衣	关于

[ðer; ðər] [weists] ,

their	waists	,
他们的	腰部	,

这些美丽的旅人身穿淡蓝色长袍，腰间围着白色披风。

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [riθs] [ʌv; əv] ['væli] - ['liliz] .

and	on	their	heads	wreaths	of	valley	-	lilies	.
和	在	他们的	头部	花圈	的	谷	-	百合花	.

她们头上戴着铃兰花环。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][æz; əz] [fer] [æz; əz] [niːd] [biː; bi] ; [bʌt; bət] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɛlmz] -

They	were	all	as	fair	as	need	be	;	but	fairest	of	all	was	the	helms	-
他们	是	全部	作为	公平的	作为	需要	是	;	但	最公平	的	全部	曾是	这	舵	-

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

她们个个都相貌堂堂，但最漂亮的要数舵手了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] .

the	queen	of	the	fairies	.
这	女王	的	这	仙女	.

仙后。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [klɪr] [laɪk] ['muːnlaɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv]

Her	face	was	soft	and	clear	like	moonlight	;	and	she	wore	a	crown	of
她	脸	曾是	柔软的	和	清除	喜欢	月光	;	和	她	穿着	一个	王冠	的

[naɪn] [lɑːrdʒ]['daiəmənds] ,

nine	large	diamonds	,
九	大的	钻石	,

她的脸庞柔和清澈，如同月光；她头戴一顶由九颗硕大钻石镶嵌而成的王冠。

[wɪtʃ] [rɪ'fræktid] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['reɪz] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [naɪn] ['luːnər] ['reinbəuz] .

which	refracted	the	evening	rays	,	and	formed	nine	lunar	rainbows	.
哪个	折射	这	晚上	射线	,	和	形成	九	月球	彩虹	.

它折射了傍晚的光线，形成了九道月虹。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['raundilei] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['meləɗi] ['floʊtɪd] ['oʊvər][ðə; ði]

The	fairies	were	singing	a	roundelay	;	and	,	as	the	melody	floated	over	the
这	仙女	是	歌唱	一个	轮舞	;	和	,	作为	这	旋律	漂浮	超过	这

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

仙女们唱着轮唱曲；当旋律飘荡在水面上时，

['vɪktər] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [θrɑːbɪŋ] ['hɑːrts] .

Victor	and	Blanche	listened	with	throbbing	hearts	.
胜利者	和	布兰奇	听着	和	悸动	心	.

维克多和布兰奇听着，心跳加速。

['feri] ['mjuːzɪk][hæz; həz]['ɔːlmoʊst] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː]

Fairy	music	has	almost	passed	away	from	the	earth	;	but	those	who	hear	it
仙女	音乐	有	几乎	通过了	离开	从	这	地球	;	但	那些	WHO	听到	它

[ɑːr; ər] ['streɪndʒli] [muːvd] ,

are	strangely	moved	,
是	奇怪的	已搬	,

仙乐几乎已从世间消失；但凡听到它的人，都会被深深打动。

[ænd; ənd][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen]

and	have	dreams	of	beautiful	things	which	have	been	,	and	may	be	again
和	有	梦境	的	美丽的	事物	哪个	有	到过	,	和	可能	是	再次

.

:
.

并梦想着那些曾经存在过、或许还会再次存在的美好事物。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ]

“	It	makes	me	think	of	the	days	of	long
“	它	制作	我	思考	的	这	天	的	长的

这让我想起了漫长的日子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[əˈgoʊ] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɪn] , ″ ['wɪspəd] ['blɑːnʃ] .
ago when there was no sin , ″ whispered Blanche .
前 什么时候 那里 曾是 不 罪 , ″ 低声说道 布兰奇 .

“那是没有罪恶的年代，”布兰奇低声说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] , ″ ['ænsər] ['vɪktər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ] .
“ It makes me long to be a hero , ″ answered Victor with a sparkling eye .
“ 它 制作 我 长的 到 是 一个 英雄 , ″ 回答 胜利者 和 一个 闪闪发光 眼睛 .

“这让我渴望成为英雄，”维克多眼中闪着光芒回答道。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['pɜːrli] [boʊt][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ;
All the while the pearly boat was drifting toward the youth and maiden ;
全部 这 尽管 这 珍珠般的 船 曾是 漂流 朝向 这 青年 和 少女 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

与此同时，那艘珍珠般的小船正缓缓向着那对少年和少女漂去；

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
when it had touched the shore ,
什么时候 它 有 感动 这 支撑 ,

当它触及岸边时，

[ðə; ði] [kwiːn] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði][lænd][æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
the queen stepped out upon the land as lightly as if she had been made
这 女王 步 出去 之上 这 土地 作为 轻轻 作为 如果 她 有 到过 制成
[ɪnˈtaɪərli] [ʌv; əv] ['duːdrɑːp] .
entirely of dewdrops .
完全 的 露珠 .

女王轻盈地踏上大地，仿佛她是由露珠构成一般。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔnˈtænə] , ″ [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['blɑːnʃ] ?
“ I am Fontana , ″ said she ; “ and is this Blanche ?
“ 我 是 丰塔纳 , ″ 说 她 ; “ 和 是 这 布兰奇 ?

“我是丰塔纳，”她说；“这位是布兰奇吗？”

″ [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [sɔːft] [hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] ['meɪdnz] ['ʃoʊldər] ;
″ She laid her soft hand upon the maiden's shoulder ;
″ 她 铺设 她 柔软的 手 之上 这 少女的 肩膀 ;

她将柔软的手放在少女的肩膀上；

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [soʊ] [fʊl] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]
and Blanche thought she would like to die then and there , so full was she
和 布兰奇 想法 她 会 喜欢 到 死 然后 和 那里 , 所以 满的 曾是 她
[ʌv; əv][dʒɔɪ] .
of joy .
的 喜悦 .

布兰奇当时高兴极了，甚至想就此死去。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðaɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [maɪ]['meɪd(ə)n] : [naʊ] [wʌt] [wʊd] [pliːz] [ðiː] [moʊst] ?
“ I have heard of thy good heart , my maiden : now what would please thee most ?
“ 我 有 听到 的 你的 好的 心 , 我的 少女 : 现在 什么 会 请 你 最多 ?

“我听说你心地善良，我的姑娘：现在你最想要的是什么呢？”

″ [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
″ said the queen .
″ 说 这 女王 .

“女王说道。”

['blɑːnʃ] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [derd] [nɑːt] [spiːk] .

Blanche	bowed	her	head	,	and	dared	not	speak	.
布兰奇	鞠躬	她	头	,	和	敢于	不是	说话	.

布兰奇低下了头，不敢说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[kwiːn] [fɔn'tænə] [smaɪld] :

Queen	Fontana	smiled	:
女王	丰塔纳	微笑	:

丰塔纳女王微笑着说：

[wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][sɔːft] [klaʊd] [hæd; həd][slɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	she	smiled	it	was	as	if	a	soft	cloud	had	slid	away	from	the
什么时候	她	微笑	它	曾是	作为	如果	一个	柔软的	云	有	滑行	离开	从	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

她微笑的时候，就像月亮上飘落了一朵柔软的云。

[rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪt] .

revealing	a	beautiful	light	.
揭示	一个	美丽的	光	.

展现出美丽的光芒。

“ [seɪ] [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds] , ” [sed] ['vɪktər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

“	Say	pearls	and	diamonds	,	”	said	Victor	in	her	ear	.
“	说	珍珠	和	钻石	,	”	说	胜利者	在	她	耳朵	.

“说珍珠和钻石，”维克多在她耳边说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” ['wɪspəd] ['blɑːnʃ] : “ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best] [θɪŋz] . ”

“	I	don't	know	,	”	whispered	Blanche	:	“	they	are	not	the	best	things	.	”
“	我	不	知道	,	”	低声说道	布兰奇	:	“	他们	是	不是	这	最好的	事物	.	”

“我不知道，”布兰奇低声说，“它们不是什么好东西。”

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ['kaɪndli] : “ [pɜːrlz] [ænd; ənd]['daiəmənds][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][best] [θɪŋz] .

“	No	,	”	said	the	queen	kindly	:	“	pearls	and	diamonds	are	not	the	best	things	.
“	不	,	”	说	这	女王	亲切地	:	“	珍珠	和	钻石	是	不是	这	最好的	事物	.

“不，”女王和蔼地说：“珍珠和钻石并不是最好的东西。”

” [ðen] ['blɑːnʃ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wɪspər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] ,

”	Then	Blanche	knew	that	her	whisper	had	been	overheard	,
”	然后	布兰奇	知道	那	她	耳语	有	到过	无意中听到	,

“这时布兰奇才意识到，她的低语被人听到了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz][fɔːr; fər] [ʃeɪm] .

and	she	hid	her	face	in	her	hands	for	shame	.
和	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	为了	耻辱	.

她羞愧地用双手捂住了脸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] ['oʊnli] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

But	the	queen	only	smiled	down	on	her	,	and	,	without	speaking	,
但	这	女王	仅有的	微笑	向下	在	她	,	和	,	没有	请讲	,

但女王只是微笑着俯视着她，一言不发。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siːd] .

dropped	into	the	ground	a	little	seed	.
掉落	进入	这	地面	一个	小的	种子	.

往土里撒了一颗小种子。

[raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː] [griːn] [liːvz]
Right **at** **the** **feet** **of** **Blanche** **,** **it** **fell** **;** **and** **,** **in** **a** **moment** **,** **two** **green** **leaves**
正确的 在 这 脚 的 布兰奇 , 它 跌倒 ; 和 , 在 一个 片刻 , 二 绿色的 树叶
[ʃɑːt] ['ʌpwərd] ,
shot **upward** **,**
射击 向上 ,

它正好落在布兰奇的脚边；片刻之后，两片绿叶向上生长。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spɑːtləs] ['lɪli] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [greɪs] .
and **between** **them** **a** **spotless** **lily** **,** **which** **hung** **its** **head** **with** **modest** **grace** **.**
和 之间 他们 一个 一尘不染 百合 , 哪个 悬挂 它是 头 和 谦虚的 优雅 .

它们之间有一朵洁白无瑕的百合花，它谦逊优雅地垂着头。

['vɪktər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['flaʊər] [ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [sed]
Victor **gazed** **at** **the** **perfect** **flower** **in** **wonder** **,** **and** **,** **before** **he** **knew** **it** **,** **said**
胜利者 凝视 在 这 完美的 花 在 想知道 , 和 , 前 他 知道 它 , 说
[ə'laʊd] ,
aloud **,**
大声 ,

维克多惊叹地凝视着那朵完美的花朵，不知不觉中，他脱口而出：

“ [ɑː] , [haʊ] [laɪk] ['blɑːnʃ] !
“ **Ah** **,** **how** **like** **Blanche** **!**
“ 啊 , 如何 喜欢 布兰奇 !

“啊，真像布兰奇！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **104** **]**
” [页 -]

“[第 104 页]

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,
The **queen** **herself** **broke** **it** **from** **the** **stem** **,** **and** **gave** **it** **to** **the** **maiden** **,**
这 女王 她自己 打破 它 从 这 干 , 和 给予 它 到 这 少女 ,
['seɪɪŋ] , 一
saying **,** **一**
说 , 一

王后亲自将花枝折断，递给少女，说道：

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
“ **Take** **it** **!**
“ 拿 它 !

“拿去吧！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['tʃɔɪsəst] [gɪft] .
it **is** **my** **choicest** **gift** **.**
它 是 我的 精选 礼物 .

这是我最珍贵的礼物。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ([wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi]) , [lʌv] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪn] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm]
Till **it** **fades** **(** **which** **will** **never** **be** **)** **,** **love** **will** **be** **thine** **;** **and** **,** **in** **time** **to** **come**
直到 它 淡出 (哪个 将要 绝不 是) , 爱 将要 是 你的 ; 和 , 在 时间 到 来
,
,
,

直到它消逝（而它永远不会消逝），爱将永远属于你；并且，在未来的日子里，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['lɑːks] , [ænd; ənd] [swɪŋ] [bæk] [ðə; ði]

it	will	have	power	to	open	the	strongest	locks	,	and	swing	back	the
它	将要	有	力量	到	打开	这	最强	锁	,	和	摇摆	后退	这

['hevist] [dɔːz] . “

heaviest	doors	.	“
最重	门	.	”

它有能力打开最坚固的锁，并推开最沉重的门。

- [geɪts] [ʌv; əv] [bræs] ['kænɑːt] [wɪð'stænd]

'	Gates	of	brass	cannot	withstand
-	盖茨	的	黄铜	不能	经受

铜门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mædʒɪk][wɑːnd] . -

One	touch	of	this	magic	wand	.	'
一	触碰	的	这	魔法	魔杖	.	-

轻轻触碰这根魔杖。

” ['blɑːnʃ] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bʌt; bət][noʊ][wɜːrdz] [keɪm] , — ['oʊnli] [terz] .

”	Blanche	looked	up	to	thank	the	queen	;	but	no	words	came	,	—	only	tears	.
”	布兰奇	看起来	向上	到	感谢	这	女王	;	但	不	字	来了	,	—	仅有的	眼泪	.

布兰奇抬起头想向女王道谢，但她却说不出话来，只有泪水。

“ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , ” [sed] [fɔn'tænə] .

“	I	see	a	wish	in	thine	eyes	,	”	said	Fontana	.
”	我	看	一个	希望	在	你的	眼睛	,	”	说	丰塔纳	.

“我从你的眼中看到了愿望，”丰塔纳说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] ['vɪktər] , ” ['fɔːltəd] ['blɑːnʃ] , [æt; ət] [læst] : “ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ]

“	It	is	for	Victor	,	”	faltered	Blanche	,	at	last	:	“	he	wishes	to	be	rich
”	它	是	为了	胜利者	,	”	犹豫不决	布兰奇	,	在	最后的	:	”	他	愿望	到	是	富有的

[ænd; ənd] [greɪt] .

and	great	.
和	伟大的	.

“是为了维克多，”布兰奇终于结结巴巴地说，“他想变得富有而伟大。”

” [ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [greɪv] .

”	The	queen	looked	grave	.
”	这	女王	看起来	严重	.

女王神情严肃。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , ['lɪt(ə)l] ['blɑːnʃ] ?

“	Shall	I	make	him	one	of	the	great	men	of	the	earth	,	little	Blanche	?
”	将	我	制作	他	一	的	这	伟大的	男人	的	这	地球	,	小的	布兰奇	?

“小布兰奇，我能让他成为世上伟人之一吗？”

[ðen] [hiː; hi] [meɪ]

Then	he	may
然后	他	可能

那么他可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[wʌn] [deɪ] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðiː] .

one	day	go	to	the	ends	of	the	world	,	and	forget	thee	.
一	天	去	到	这	结束	的	这	世界	,	和	忘记	你	.

总有一天我会走到天涯海角，把你忘得一干二净。

" ['blɑːnʃ] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['vɪktɚz] [tʃiːk] [flʌʃt] .

"	Blanche	only	smiled	,	and	Victor's	cheek	flushed	.
"	布兰奇	仅有的	微笑	,	和	胜利者的	脸颊	酡	.

布兰奇只是笑了笑，维克多的脸颊泛起了红晕。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , — " [pəˈhæps][ə; eɪ] [prɪns] ; [bʌt; bət] , [wer] [aɪ]

"	I	shall	be	a	great	man	,	"	said	he	,	—	"	perhaps	a	prince	;	but	,	where	I
"	我	将	是	一个	伟大的	男人	,	"	说	他	,	—	"	也许	一个	王子	;	但	,	在哪里	我

[goʊ] ,

go	,
去	,

"我将成为伟大的人，"他说，"或许会成为王子；但是，无论我去哪里，

['blɑːnʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [waɪf] . "

Blanche	shall	go	:	she	will	be	my	wife	.	"
布兰奇	将	去	:	她	将要	是	我的	妻子	.	"

布兰奇会去的：她将成为我的妻子。

" [ðæt] [ɪz] [wel] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] : " ['nevər] [fərˈget] ['blɑːnʃ] ,

"	That	is	well	,	"	said	the	queen	:	"	never	forget	Blanche	,
"	那	是	出色地	,	"	说	这	女王	:	"	绝不	忘记	布兰奇	,

"那很好，"女王说："永远不要忘记布兰奇。"

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['dɪrɪst] ['blesɪŋ] .

for	her	love	will	be	your	dearest	blessing	.
为了	她	爱	将要	是	你的	亲爱的	祝福	.

因为她的爱将是你最珍贵的祝福。

" [ðen] , [rɪˈmuːvɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn]

"	Then	,	removing	from	her	girdle	a	pair	of	spectacles	,	she	placed	them	in
"	然后	,	移除	从	她	腰带	一个	一对	的	眼镜	,	她	放置	他们	在

[ðə; ði] ['juːθs] [hænd] .

the	youth's	hand	.
这	青年的	手	.

然后，她从腰间取下一副眼镜，放在年轻人的手里。

[hiː; hi] [druː] [bæk] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

He	drew	back	in	surprise	.
他	画	后退	在	惊喜	.

他惊讶地后退了一步。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] ? " [θɔːt] [hiː; hi] .

"	Does	she	take	me	for	an	old	man	?	"	thought	he	.
"	做	她	拿	我	为了	一个	老的	男人	?	"	想法	他	.

"她把我当老头子了吗？"他心想。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ʌv; əv]['dʒɛmz][æt; ət] [liːst] ; [pəˈhæps][ə; eɪ] [kraʊn] .

He	had	expected	a	casket	of	gems	at	least	;	perhaps	a	crown	.
他	有	预期的	一个	棺材	的	宝石	在	至少	;	也许	一个	王冠	.

他原本至少期待能得到一盒宝石；或许还能得到一顶王冠。

" [weɪt] , " [sed] [fɔnˈtænə] : " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] .

"	Wait	,	"	said	Fontana	:	"	they	are	the	eyes	of	Wisdom	.
"	等待	,	"	说	丰塔纳	:	"	他们	是	这	眼睛	的	智慧	.

"等等，"丰塔纳说："它们是智慧之眼。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər][juːz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪˈspaɪz] [maɪ] [gɪft] .

When	you	have	learned	their	use	,	you	will	not	despise	my	gift	.
什么时候	你	有	学习	他们的	使用	,	你	将要	不是	鄙视	我的	礼物	.

当你学会如何使用它们之后，你就不会轻视我的礼物了。

[kiːp] [ə; eɪ] [pjʊr] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['blɑːnʃ] .

Keep	a	pure	heart	,	and	always	remember	Blanche	.
保持	一个	纯的	心	,	和	总是	记住	布兰奇	.

保持一颗纯洁的心，永远记住布兰奇。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌfer'wel] !

And	now	farewell	!
和	现在	告别	!

再见！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	106	]
"	[	页	-	]

"[第 106 页]

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [boʊt] ,

So	saying	,	she	moved	on	to	the	boat	,
所以	说	,	她	已搬	在	到	这	船	,

说完，她就上了船。

['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [mɪst] .

floating	over	the	ground	as	softly	as	a	creeping	mist	.
漂浮的	超过	这	地面	作为	轻轻	作为	一个	爬行	薄雾	.

像一层薄雾般轻柔地飘浮在地面上。

[wen] ['blɑːnʃ] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] , " ['hæpi] [ɑːr; ər][ðə; ði]

When	Blanche	awoke	next	morning	,	her	first	thought	was	,	"	Happy	are	the
什么时候	布兰奇	醒来	下一个	早晨	,	她	第一的	想法	曾是	,	"	快乐的	是	这

['meidnz] [huː] [hæv; həv] [swiːt] [driːmz] !

maidens	who	have	sweet	dreams	!
少女们	WHO	有	甜的	梦境	!

第二天早上，布兰奇醒来时，她的第一个念头是："拥有美梦的少女真幸福！"

" [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪdˌsʌmərz] ['naɪts] [driːm] ;

"	for	she	thought	she	had	only	been	wandering	in	a	midsummer's	night's	dream	;
"	为了	她	想法	她	有	仅有的	到过	漫游	在	一个	仲夏节	夜晚	梦	;

[soʊ] ,

so	,
所以	,

因为她以为自己只是在仲夏夜之梦中徘徊；所以，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['lɪli] [ɪn][ðə; ði]['broʊkən] ['pɪtʃər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	saw	her	lily	in	the	broken	pitcher	where	she	had	placed	it	,
什么时候	她	锯	她	百合	在	这	破碎的	投手	在哪里	她	有	放置	它	,

当她看到她放在破碎水罐里的百合花时

[greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪ'leɪt] .

great	was	her	delight	.
伟大的	曾是	她	喜	.

她欣喜若狂。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

But	a	change	had	come	over	it	during	the	night	.
但	一个	改变	有	来	超过	它	期间	这	夜晚	.

但一夜之间，它发生了变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['lɪli] , — [ɪts] [petlz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [pɜːrlz] ,

It	was	no	longer	a	common	lily	,	—	its	petals	were	large	pearls	,
它	曾是	不	更长	一个	常见的	百合	,	—	它是	花瓣	是	大的	珍珠	,

它不再是一朵普通的百合花，——它的花瓣是硕大的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [wɜːr; wər] [naʊ] [griːn] ['emərəldz] .

and	the	green	leaves	were	now	green	emeralds	.
和	这	绿色的	树叶	是	现在	绿色的	祖母绿	.

绿叶变成了翠绿色。

[ðɪs] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['nevər] [feɪd] .

This	strange	thing	had	happened	to	the	flower	,	that	it	might	never	fade	.
这	奇怪的	事物	有	发生	到	这	花	,	那	它	可能	绝不	褪色	.

这朵花发生了一件奇怪的事，它可能永远不会凋谢。

['æftər] [ðɪs] , ['piːp(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd] [sed] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

After	this	,	people	looked	at	Blanche	,	and	said	,	“	How	is	it	?
后	这	,	人们	看起来	在	布兰奇	,	和	说	,	“	如何	是	它	?

之后，人们看着布兰奇，问道：“情况怎么样？”

[ʃiː; ʃi] [grəuz] ['fɛrɝ] ['evri] [deɪ] !

she	grows	fairer	every	day	!
她	生长	更公平	每一个	天	!

她一天比一天白皙！

” [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] ;

”	and	every	one	loved	her	;
”	和	每一个	一	喜爱	她	;

“每个人都喜欢她；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʌv] [wʌt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

for	the	human	heart	has	no	choice	but	to	love	what	is	good	and	gentle
为了	这	人类	心	有	不	选择	但	到	爱	什么	是	好的	和	温和的

.

:

.

因为人心别无选择，只能喜爱美好和温柔的事物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æz; əz][fɔːr; fər] ['vɪktər] , [hiː; hi][æt; ət][fɜːrst] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] :

As	for	Victor	,	he	at	first	put	on	his	spectacles	with	a	scornful	smile	:
作为	为了	胜利者	,	他	在	第一的	放	在	他的	眼镜	和	一个	轻蔑的	微笑	:

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

至于维克托，他起初带着轻蔑的微笑戴上眼镜；但是，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

when	he	had	worn	them	a	moment	,	he	found	them	very	wonderful	things
什么时候	他	有	磨损	他们	一个	片刻	,	他	成立	他们	非常	精彩的	事物

.

:

.

他戴上它们一会儿后，就觉得它们非常好。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːpəlz] [θɔːts] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɑːn]

When	he	looked	through	them	,	he	could	see	people's	thoughts	written	out	on
什么时候	他	看起来	通过	他们	,	他	可以	看	人们的	想法	书面	出去	在

[ðer; ðər]['feɪsɪz] ;

their	faces	;
他们的	面孔	;

他透过照片看到人们的脸上都写满了他们的想法；

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [faɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [treɪst] [ɑːn] [griːn] [liːvz] ;

he	could	easily	decipher	the	fine	writing	which	you	see	traced	on	green	leaves	;
他	可以	容易地	解码	这	美好的	写作	哪个	你	看	追踪	在	绿色的	树叶	;

他能轻易辨认出你看到的刻在绿叶上的精美文字；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['stɔːriz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] ['peblz] [ɪn]['lɪt(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [greɪ]

and	found	there	were	long	stories	written	on	pebbles	in	little	black	and	gray
和	成立	那里	是	长的	故事	书面	在	鹅卵石	在	小的	黑色的	和	灰色的

['dɑːts] .

dots	.
点	.

结果发现，鹅卵石上用黑色和灰色的小点写着很长的故事。

[wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['spektəklz] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪz] , [ðæt] ['blɑːnʃ] ['hɑːrdli] [derd] [spiːk]

When	he	wore	the	spectacles	,	he	looked	so	wise	,	that	Blanche	hardly	dared	speak
什么时候	他	穿着	这	眼镜	,	他	看起来	所以	明智的	,	那	布兰奇	几乎	敢于	说话

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他戴上眼镜后，看起来非常睿智，以至于布兰奇几乎不敢和他说话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

She	saw	that	one	day	he	was	to	become	a	great	man	.
她	锯	那	一	天	他	曾是	到	变得	一个	伟大的	男人	.

她预见到他将来会成为一个伟大的人。

[æt; ət] [læst] ['vɪktər] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ænd; ənd] [seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] .

At	last	Victor	said	he	must	leave	his	home	,	and	sail	across	the	seas	.
在	最后的	胜利者	说	他	必须	离开	他的	家	,	和	帆	穿过	这	海域	.

最后，维克多说他必须离开家乡，远渡重洋。

[terz] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['blɑːnʃ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [juːθ] ['wɪspəd] , —

Tears	filled	the	eyes	of	Blanche	;	but	the	youth	whispered	,	—
眼泪	已填	这	眼睛	的	布兰奇	;	但	这	青年	低声说道	,	—

布兰奇的眼中噙满了泪水；但那个年轻人低声说道：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] : [soʊ] [ə'duː] , ['dɪrɪst]

“	I	am	going	away	to	find	a	home	for	you	and	me	:	so	adieu	,	dearest
“	我	是	去	离开	到	寻找	一个	家	为了	你	和	我	:	所以	再见	,	亲爱的

['blɑːnʃ] !

Blanche	!
布兰奇	!

“我要离开去为你和我找个家：再见了，亲爱的布兰奇！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	108	]
”	[	页	-	]

“[第 108 页]

[naʊ] ['vɪktər] [θɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [seɪld] [muːvd] ['veri] ['sloʊli] ;

Now	Victor	thought	the	ship	in	which	he	sailed	moved	very	slowly	;
现在	胜利者	想法	这	船	在	哪个	他	航行	已搬	非常	缓慢地	;

维克多觉得他乘坐的船行驶得非常缓慢；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk]

for	he	longed	to	reach	the	land	which	he	could	see	through	his	magic
为了	他	渴望	到	抵达	这	土地	哪个	他	可以	看	通过	他的	魔法

['spektəklz] :

spectacles	:
眼镜	:

因为他渴望到达他透过魔法眼镜所能看到的那个地方：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] , [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] .

it	was	a	beautiful	kingdom	,	rich	with	mines	of	gold	and	silver	.
它	曾是	一个	美丽的	王国	, 富有的		和	矿井	的	金子	和	银	.

那是一个美丽的王国，拥有丰富的金银矿藏。

[wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʌtʃt] [ʃɔːr] ,

When	the	ship	touched	shore	,
什么时候	这	船	感动	支撑	,

当船靠岸时，

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][sæd] [ˈfeɪsɪz] .

the	streets	were	lined	with	people	who	walked	to	and	fro	with	sad	faces	.
这	街道	是	衬里	和	人们	WHO	步行	到	和	弗	和	伤心	面孔	.

街道两旁站满了来来往往的人群，他们脸上都带着悲伤的表情。

[ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdɔːtər] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [ˈmeɪd(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

The	king's	daughter	,	a	beautiful	young	maiden	,	was	very	ill	;	and	it
这	国王的	女儿	,	一个	美丽的	年轻的	少女	,	曾是	非常	患病的	;	和	它

[wʌz; wəz] [fɪrd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ] .

was	feared	she	must	die	.
曾是	害怕	她	必须	死	.

国王的女儿是一位美丽的年轻少女，她病得很重；人们担心她会死去。

[ˈvɪktər] [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hoʊp] .

Victor	asked	one	of	the	people	if	there	was	no	hope	.
胜利者	问	一	的	这	人们	如果	那里	曾是	不	希望	.

维克多问其中一人是否还有希望。

[ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgretɪst] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd]

It	so	happened	that	this	man	was	the	greatest	physician	in	the	kingdom	and
它	所以	发生	那	这	男人	曾是	这	最	医生	在	这	王国	和

[hiː; hi] [ˈænsər] , —

he	answered	,	—
他	回答	,	—

恰巧这个人是王国里最伟大的医生，他回答说：

“ [əˈlæs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] !

“	Alas	,	there	is	no	hope	!
“	唉	,	那里	是	不	希望	!

“唉，没有希望了！”

” [ðen] [ˈvɪktər] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈfɔːrɪst] [wer] [hiː; hi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈhiːlɪŋ] [sprɪŋ] [wʌz; wəz]

”	Then	Victor	went	to	a	distant	forest	where	he	knew	a	healing	spring	was
”	然后	胜利者	去	到	一个	遥远	森林	在哪里	他	知道	一个	康复	春天	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

“然后维克多去了遥远的森林，他知道那里有一处能治病的泉水。”

[ˈveri] [fjuː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;

Very	few	remembered	it	was	there	;
非常	很少	记得	它	曾是	那里	;

很少有人记得它的存在；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [hiːl] [dɪˈziːz] .

and	those	who	had	seen	it	did	not	know	of	its	power	to	heal	disease	.
和	那些	WHO	有	已见	它	做过	不是	知道	的	它是	力量	到	愈合	疾病	.

而那些见过它的人并不知道它有治愈疾病的功效。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

['vɪktər] [fɪld] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l]['gɑːblət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['preʃəs] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

Victor	filled	a	crystal	goblet	with	the	precious	water	,	and	carried	it	to	the
胜利者	已填	一个	水晶	高脚杯	和	这	宝贵的	水	,	和	携带	它	到	这

['pæləs] .

palace	.
宫殿	.

维克托用水晶高脚杯盛满珍贵的水，然后把它带到了宫殿。

[ðə; ði][oʊld] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] ,

The	old	king	shook	his	head	sadly	,
这	老的	国王	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	,

老国王悲伤地摇了摇头。

[bʌt; bət] [kən'sentid] [tuː; tə][let][ðə; ði] [ə'tendənts] ['mɔɪs(ə)n][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

but	consented	to	let	the	attendants	moisten	the	parched	lips	of	the	princess
但	同意	到	让	这	服务员	濡	这	干渴	嘴唇	的	这	公主

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ,

with	the	water	,
和	这	水	,

但他同意让侍从们用水润湿公主干裂的嘴唇。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm] .

as	it	could	do	no	harm	.
作为	它	可以	做	不	伤害	.

因为它不会造成任何伤害。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [hɑːrm] , [ˌaɪ 'tiː] [rɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [taɪm] ,

Far	from	doing	harm	,	it	wrought	a	great	good	;	and	,	in	time	,
远的	从	正在做	伤害	,	它	锻	一个	伟大的	好的	;	和	,	在	时间	,

它非但没有造成伤害，反而带来了巨大的好处；而且，随着时间的推移，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] [helθ] .

the	royal	maiden	was	restored	to	health	.
这	皇家	少女	曾是	恢复	到	健康	.

王室少女恢复了健康。

[ðen] , [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə] ['vɪktər] [fɔːr; fər]

Then	,	for	gratitude	,	the	king	would	have	given	his	daughter	to	Victor	for
然后	,	为了	感激	,	这	国王	会	有	给定	他的	女儿	到	胜利者	为了

[ə; eɪ] [weɪf] ;

a	wife	;
一个	妻子	;

为了表达感激之情，国王会将女儿嫁给维克托；

[bʌt; bət] ['vɪktər] [rɪ'membər] ['blɑːnʃ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['meɪd(ə)n][mʌst; məst][biː; bi]

but	Victor	remembered	Blanche	,	and	knew	that	no	other	maiden	must	be
但	胜利者	记得	布兰奇	,	和	知道	那	不	其他	少女	必须	是

[breɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

bride	of	his	.
新娘	的	他的	.

但维克多记得布兰奇，他知道除了布兰奇，不能再娶其他女子为妻。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ['oʊvərbɔːrd] [æt; ət] [siː] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

Not	long	after	this	,	the	king	was	lost	overboard	at	sea	during	a	storm	.
不是	长的	后	这	,	这	国王	曾是	丢失的	落水	在	海	期间	一个	风暴	.

不久之后，国王在一场风暴中落水失踪。

[naʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['ruːlər] .

Now	the	people	must	have	a	new	ruler	.
现在	这	人们	必须	有	一个	新的	统治者	.

现在人民必须选出一位新的统治者。

[ðeɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [breɪv] [mæn] ; [ænd; ənd] , [jʌŋ] [æz; əz] [hiː; hi]

They	determined	to	choose	a	wise	and	brave	man	;	and	,	young	as	he
他们	决定	到	选择	一个	明智的	和	勇敢的	男人	;	和	,	年轻的	作为	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他们决定选择一位既睿智又勇敢的人；而他，尽管年轻，

[noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [faʊnd] ['breɪvər] [ænd; ənd] ['waɪzər] [ðæn; ðən] ['vɪktər] :

no	man	could	be	found	braver	and	wiser	than	Victor	:
不	男人	可以	是	成立	更勇敢	和	更明智	比	胜利者	:

世上再也找不到比维克多更勇敢、更睿智的人了：

[soʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪ'lektɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [kɪŋ] .

so	the	people	elected	him	for	their	king	.
所以	这	人们	当选	他	为了	他们的	国王	.

于是人民选举他为国王。

[ðʌs] [fɑːn'tɑːnəz] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['truːli] “ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Thus	Fontana's	gift	of	the	eyes	of	Wisdom	had	made	him	truly	“	one	of	the
因此	丰塔纳的	礼物	的	这	眼睛	的	智慧	有	制成	他	真的	“	一	的	这

[greɪt] [men] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

great	men	of	earth	.
伟大的	男人	的	地球	.

因此，丰塔纳赐予的智慧之眼使他真正成为了“世间伟人之一”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	110	]
”	[	页	-	]

“[第 110 页]

[ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌmb(ə)l] [hoʊm] , ['blɑːnʃ] [driːmd] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] ['vɪktər] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [hiː; hi]

In	her	humble	home	,	Blanche	dreamed	every	night	of	Victor	,	and	hoped	he
在	她	谦逊的	家	,	布兰奇	梦见	每一个	夜晚	的	胜利者	,	和	希望	他

[wʊd] [groʊ] [gʊd] ,

would	grow	good	,
会	生长	好的	,

在简陋的家中，布兰奇每晚都梦见维克多，希望他能变好。

[ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [greɪt] ; [ænd; ənd] ['vɪktər] [rɪ'membər] ['blɑːnʃ] ,

if	he	did	not	become	great	;	and	Victor	remembered	Blanche	,
如果	他	做过	不是	变得	伟大的	;	和	胜利者	记得	布兰奇	,

如果他没能功成名就；维克多想起了布兰奇，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] ['blesɪŋ] .

and	knew	that	her	love	was	his	dearest	blessing	.
和	知道	那	她	爱	曾是	他的	亲爱的	祝福	.

他知道她的爱是他最珍贵的祝福。

“ [ðɪs] [oʊld] ['pæləs] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [wɪl] ['nevər] [duː] [fɔːr; fər] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] .

“	This	old	palace	,	”	thought	he	,	“	will	never	do	for	my	beautiful	bride	.
“	这	老的	宫殿	,	”	想法	他	,	“	将要	绝不	做	为了	我的	美丽的	新娘	.

“这座古老的宫殿，”他心想，“配不上我美丽的未婚妻。”

” [soʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ]

”	So	he	called	together	his	people	,	and	told	them	he	must	have	a
”	所以	他	称为	一起	他的	人们	,	和	讲述	他们	他	必须	有	一个

['kæs(ə)l] [ʌv; əv] ['dʒɛmz] .

castle	of	gems	.
城堡	的	宝石	.

于是他召集了他的人民，告诉他们他必须拥有一座宝石城堡。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ruːbiz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] ['emərəldz] , [sʌm; səm]

Some	of	the	walls	were	to	be	of	rubies	,	some	of	emeralds	,	some
一些	的	这	墙壁	是	到	是	的	红宝石	,	一些	的	祖母绿	,	一些

[ʌv; əv] [pɜːrlz] .

of	pearls	.
的	珍珠	.

部分墙壁将用红宝石砌成，部分用祖母绿砌成，部分用珍珠砌成。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld][fɔːr; fər] [dɔːz] [ænd; ənd] [piləs] ;

There	was	to	be	any	amount	of	beaten	gold	for	doors	and	pillars	;
那里	曾是	到	是	任何	数量	的	被打败	金子	为了	门	和	柱子	;

门和柱子可以使用任意数量的锤打黄金；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mɪlk] - [waɪt] [əʊplz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] [laɪt]

and	the	ceilings	were	to	be	of	milk	-	white	opals	,	with	a	rosy	light
和	这	天花板	是	到	是	的	牛奶	-	白色的	蛋白石	,	和	一个	红润	光

[wɪtʃ] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] .

which	comes	and	goes	.
哪个	来	和	去	.

天花板将采用乳白色蛋白石，并透出忽明忽暗的玫瑰色灯光。

[ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz][wʌz; wəz]

All	was	done	as	he	desired	;	and	,	when	the	castle	of	gems	was
全部	曾是	完毕	作为	他	想要的	;	和	,	什么时候	这	城堡	的	宝石	曾是

['fɪnɪʃt] ,

finished	,
完成的	,

一切都如他所愿；当宝石城堡建成后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][pen][ʌv; əv]['dʒæspəˌnɪks] ['dɪpt] [ɪn] ['reɪnbəuz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

it	would	need	a	pen	of	jasponyx	dipped	in	rainbows	to	describe	it	.
它	会	需要	一个	笔	的	jasponyx	浸入	在	彩虹	到	描述	它	.

要描述它，恐怕需要一支蘸着彩虹的碧玉笔。

['vɪktər] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [gɑːrd]

Victor	thought	he	would	not	have	a	guard
胜利者	想法	他	会	不是	有	一个	警卫

维克托以为他不会有守卫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ʌv; əv]['soʊldʒərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] , [bʌt; bət] [wʊd] [lɑːk] [ðə; ði] [fɔːr] ['goʊldən] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

of	soldiers	for	his	castle	,	but	would	lock	the	four	golden	gates	with	a
的	士兵	为了	他的	城堡	,	但	会	锁	这	四	金的	大门	和	一个

['mædʒɪk] [kiː] ,

magic	key	,
魔法	钥匙	,

他为自己的城堡招募了大量士兵，但却用一把魔法钥匙锁上了四扇金门。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['entər] [ən'les] [ðə; ði] [geɪts] [ʃʊd; ʃəd] [swɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd]

so	that	no	one	could	enter	unless	the	gates	should	swing	back	of	their	own	accord
所以	那	不	一	可以	进入	除非	这	大门	应该	摇摆	后退	的	他们的	自己的	符合

.

:
.

这样一来，除非大门自行打开，否则任何人都无法进入。

[wen] [ðə; ðɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz][wʌz; wəz][dʒʌst] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][soʊl][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

When	the	castle	of	gems	was	just	completed	,	and	not	a	soul	was	in	it
什么时候	这	城堡	的	宝石	曾是	只是	完全的	,	和	不是	一个	灵魂	曾是	在	它

,

,

,

当宝石城堡刚刚竣工，里面却空无一人时，

['vɪktər] [lɔkt] [ðə; ðɪ] [geɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [kiː] , [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

Victor	locked	the	gates	with	a	magic	key	,	and	then	dropped	the	key	into	the
胜利者	已锁定	这	大门	和	一个	魔法	钥匙	,	和	然后	掉落	这	钥匙	进入	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

维克托用一把魔法钥匙锁上了大门，然后把钥匙扔进了大海。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] .

“	Now	,	”	thought	he	,	“	I	have	done	a	wise	thing	.
“	现在	,	”	想法	他	,	“	我	有	完毕	一个	明智的	事物	.

“现在，”他心想，“我做了一件明智的事。”

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [kæn; kən] ['entər] [maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] .

None	but	the	good	and	true	can	enter	my	castle	of	gems	.
没有任何	但	这	好的	和	真的	能	进入	我的	城堡	的	宝石	.

只有善良正直的人才能进入我的宝石城堡。

[ðə; ðɪ] [geɪts] [wɪl] [nɑːt] [swɪŋ] ['oʊpən][fɔːr; fər][men][wɪð; wɪθ] [beɪs] [θɔːts] [ɔːr] [praʊd] ['hɑːrts] !

The	gates	will	not	swing	open	for	men	with	base	thoughts	or	proud	hearts	!
这	大门	将要	不是	摇摆	打开	为了	男人	和	根据	想法	或者	自豪的	心	!

心胸狭隘、傲慢自大的人，是进不去的！

” [ðen] [hiː; hi][hɪd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

”	Then	he	hid	himself	under	the	shadow	of	a	tree	,	and	watched	the	people
”	然后	他	隐藏	他自己	在下面	这	阴影	的	一个	树	,	和	观看	这	人们

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

trying	to	enter	.
尝试	到	进入	.

“然后他躲在一棵树的阴凉处，看着人们试图进入。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [men] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [geɪts] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən] .

But	they	were	proud	men	,	and	so	the	gates	would	not	open	.
但	他们	是	自豪的	男人	,	和	所以	这	大门	会	不是	打开	.

但他们都是骄傲的人，所以城门不肯打开。

[kɪŋ] ['vɪktər] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , —

King	Victor	laughed	,	and	said	to	himself	,	—
国王	胜利者	笑了	,	和	说	到	他自己	,	—

维克托国王笑了，自言自语道：

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [waɪz] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['mædʒɪk]

“	I	have	done	a	wise	thing	with	my	magic
“	我	有	完毕	一个	明智的	事物	和	我的	魔法

“我用我的魔法做了一件明智的事。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[kiː] .

key	.
钥匙	.

钥匙。

[haʊ] [seɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn][maɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] !

How	**safe**	**I**	**shall**	**be**	**in**	**my**	**castle**	**of**	**gems**	**!**
如何	安全的	我	将	是	在	我的	城堡	的	宝石	！

在我的宝石城堡里，我将多么安全啊！

〃 [soʊ][hiː; hi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , —

〃	**So**	**he**	**stepped**	**out**	**of**	**his**	**hiding**	**-**	**place**	**,**	**and**	**said**	**to**	**the**	**people**	**,**	**—**
〃	所以	他	步	出去	的	他的	隐藏	-	地方	,	和	说	到	这	人们	,	一

于是他从藏身之处出来，对众人说：

“ [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [kæn; kən][get][ɪn] .

“	**None**	**but**	**the**	**good**	**and**	**true**	**can**	**get**	**in**	**.**
〃	没有任何	但	这	好的	和	真的	能	得到	在	.

只有正直善良的人才能进去。

〃 [ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [hɪm'self] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [geɪts] [wʊd] [nɑːt] [muːv] .

〃	**Then**	**he**	**tried**	**to**	**go**	**in**	**himself**	**;**	**but**	**the**	**gates**	**would**	**not**	**move**	**.**
〃	然后	他	尝试	到	去	在	他自己	;	但	这	大门	会	不是	移动	.

“然后他试图亲自进去；但是大门却纹丝不动。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['pæləs] .

The	**king**	**bowed**	**his**	**head**	**in**	**shame**	**,**	**and**	**walked**	**back**	**to**	**his**	**old**	**palace**	**.**
这	国王	鞠躬	他的	头	在	耻辱	,	和	步行	后退	到	他的	老的	宫殿	.

国王羞愧地低下头，走回了他的旧宫殿。

“ [ə'læs] ! 〃 [sed] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [waɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

“	**Alas**	**!**	**〃**	**said**	**he**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**wise**	**and**	**great**	**as**	**I**	**am**	**,**
〃	唉	！	〃	说	他	到	他自己	,	〃	明智的	和	伟大的	作为	我	是	,

“唉！”他自言自语道，“尽管我智慧而伟大，

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɪn] .

I	**thought**	**I**	**could**	**go**	**in**	**.**
我	想法	我	可以	去	在	.

我以为我可以进去。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ][praɪd] .

I	**see**	**it**	**must**	**be**	**because**	**I**	**am**	**filled**	**with**	**pride**	**.**
我	看	它	必须	是	因为	我	是	已填	和	自豪	.

我想这一定是因为我骄傲自满吧。

[let] [ˌem 'iː] [haɪd] [maɪ] [feɪs] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] ['blɑːnʃ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ðæt] ,

Let	**me**	**hide**	**my**	**face**	**;**	**for**	**what**	**would**	**Blanche**	**say**	**if**	**she**	**knew**	**,**	**that**	**,**
让	我	隐藏	我的	脸	;	为了	什么	会	布兰奇	说	如果	她	知道	,	那	,

让我掩面吧；如果布兰奇知道了，她会怎么说呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [praʊd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kæs(ə)l] ?

because	**my**	**heart**	**is**	**proud**	**,**	**I**	**am**	**shut**	**out**	**of**	**my**	**own**	**castle**	**?**
因为	我的	心	是	自豪的	,	我	是	关闭	出去	的	我的	自己的	城堡	?

因为我的心太过骄傲，所以我被拒之门外?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrði] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌem 'iː] ;

I	**am**	**not**	**worthy**	**that**	**she**	**should**	**love**	**me**	**;**
我	是	不是	值得	那	她	应该	爱	我	;

我不配得到她的爱；

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

but	**I**	**hope**	**I**	**shall**	**learn**	**of**	**her**	**to**	**be**	**humble**	**and**	**good**	**.**
但	我	希望	我	将	学习	的	她	到	是	谦逊的	和	好的	.

但我希望我能了解到她为人谦逊善良。

〃 [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [seɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

〃	**The**	**next**	**day**	**he**	**sailed**	**for**	**the**	**home**	**of**	**his**	**childhood**	**.**
〃	这	下一个	天	他	航行	为了	这	家	的	他的	童年	.

第二天，他乘船前往他童年时代的家乡。

[wen] ['blɑːnʃ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]
When Blanche saw him , she
什么时候 布兰奇 锯 他 , 她

布兰奇看到他时，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[blʌʃt] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət] ['vɪktər] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz]
blushed , and cast down her eyes ; but Victor knew they were full of tears
脸红了 , 和 投掷 向下 她 眼睛 ; 但 胜利者 知道 他们 是 满的 的 眼泪
[ʌv; əv][dʒɔɪ] .
of joy .
的 喜悦 .

她脸红了，垂下了眼帘；但维克多知道，她的眼中充满了喜悦的泪水。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —
He held her hand , and whispered , —
他 握住 她 手 , 和 低声说道 , —

他握住她的手，低声说道：

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi][maɪ] [braɪd] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['blɑːnʃ] ? ”
“ Will you go with me and be my bride , beautiful Blanche ? ”
“ 将要 你 去 和 我 和 是 我的 新娘 , 美丽的 布兰奇 ? ”

“美丽的布兰奇，你愿意跟我走，做我的新娘吗？”

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] ['vɪktɚz] [hɑːrt] [riˈdʒɔist] .
“ I will go with you , ” she answered softly ; and Victor's heart rejoiced .
“ 我 将要 去 和 你 , ” 她 回答 轻轻 ; 和 胜利者的 心 欣喜若狂 .

“我愿意和你一起去，”她轻声回答；维克多的心中充满了喜悦。

[ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ['blɑːnʃ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [prɪns] ,
All the while Blanche never dreamed that he was a great prince ,
全部 这 尽管 布兰奇 绝不 梦见 那 他 曾是 一个 伟大的 王子 ,

布兰奇做梦也没想到他竟然是一位伟大的王子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [huː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] .
and that the men who came with him were his courtiers .
和 那 这 男人 WHO 来了 和 他 是 他的 朝臣 .

与他同行的都是他的廷臣。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] ['vɪktɚz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] “ [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]
When they reached Victor's kingdom , and the people shouted “ Long live the
什么时候 他们 达到 胜利者的 王国 , 和 这 人们 喊叫 “ 长的 居住 这
[kwiːn] !
queen !
女王 !

当他们到达维克托的王国时，人们高呼“女王万岁！”

” ['blɑːnʃ] [veɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trembld] ;
” Blanche veiled her face , and trembled ;
” 布兰奇 含蓄 她 脸 , 和 颤抖 ;

布兰奇用面纱遮住脸，浑身颤抖；

[fɔːr; fər] ['vɪktər] ['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ʃaʊts] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for Victor whispered in her ear that the shouts were for her .
为了 胜利者 低声说道 在 她 耳朵 那 这 喊叫 是 为了 她 .

因为维克多在她耳边低语，那些喊声是为她而来的。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [θru:] [hɜ:r; hər] ['gɑ:səmər] [veɪl] ,

And	,	as	the	people	saw	her	beautiful	face	through	her	gossamer	veil	,
和	,	作为	这	人们	锯	她	美丽的	脸	通过	她	游丝	面纱	,

当人们透过她薄如蝉翼的面纱看到她美丽的脸庞时，

[ðeɪ] [kraɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['laʊdli] , —

they	cried	all	the	more	loudly	,	—
他们	哭	全部	这	更多的	高声	,	—

他们哭得更大声了，——

“ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv] [kwi:n] ['blɑ:nʃ] !

“	Long	live	Queen	Blanche	!
“	长的	居住	女王	布兰奇	!

“布兰奇女王万岁！”

[θraɪs] ['welkəm] , [fer] ['leɪdi] !

Thrice	welcome	,	fair	lady	!
三次	欢迎	,	公平的	女士	!

欢迎您，美丽的女士！

” [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	The	sun	was	sinking	in	the	west	,	and	his
”	这	太阳	曾是	下沉	在	这	西方	,	和	他的

太阳正在西沉，他的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['reɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] ['dæzlɪŋ] ['splendər] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] .

rays	fell	with	dazzling	splendor	upon	the	castle	of	gems	.
射线	跌倒	和	耀眼的	辉煌	之上	这	城堡	的	宝石	.

阳光灿烂地洒落在宝石城堡上，光彩夺目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第4/5页

[wen] ['blɑːnʃ] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] , [kloʊzd] ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['goʊldən] [geɪts] ,

When	Blanche	saw	the	silent	,	closed	castle	and	its	golden	gates	,
什么时候	布兰奇	锯	这	沉默的	,	关闭	城堡	和	它是	金的	大门	,

当布兰奇看到那座寂静无声、紧闭大门的城堡和它金色的大门时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kwiːn] [fɔn'tænə] ,

she	remembered	the	words	of	Queen	Fontana	,
她	记得	这	字	的	女王	丰塔纳	,

她想起了丰塔纳女王的话，

[huː] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lɪli] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] “ ['oʊpən][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

who	had	said	that	her	lily	should	have	power	to	“	open	the	strongest
WHO	有	说	那	她	百合	应该	有	力量	到	“	打开	这	最强

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

她曾说过，她的百合花应该拥有“打开最坚固锁”的力量，

[ænd; ənd] [swɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['hevist] [dɔːz] .

and	swing	back	the	heaviest	doors	.
和	摇摆	后退	这	最重	门	.

并向后推开最重的门。

” [laɪk] [wʌn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][led] ['vɪktər] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪ'splendənt] ['kæs(ə)l] .

”	Like	one	walking	in	a	dream	,	she	led	Victor	toward	the	resplendent	castle	.
”	喜欢	一	步行	在	一个	梦	,	她	引领	胜利者	朝向	这	灿烂	城堡	.

“她像梦中漫步一般，领着维克多走向那座富丽堂皇的城堡。”

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['lɪli] , [ðə; ði] [lɑːk] [wɪtʃ] ['fɑːsənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] .

She	touched	,	with	her	lily	,	the	lock	which	fastened	one	of	the	gates	.
她	感动	,	和	她	百合	,	这	锁	哪个	系紧	一	的	这	大门	.

她用手中的百合花碰了碰其中一扇门上的锁。

“ [geɪts] [ʌv; əv][goʊld][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪð'stænd]

“	Gates	of	gold	could	not	withstand
“	盖茨	的	金子	可以	不是	经受

“黄金之门也无法抵挡

[wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk][wɑːnd] .

One	touch	of	that	magic	wand	.
一	触碰	的	那	魔法	魔杖	.

只需轻轻触碰那根魔杖。

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði]['hɪndʒɪz] ['trembld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][soʊ][fɑːr]

”	In	an	instant	,	the	hinges	trembled	;	and	the	massive	door	swung	open	so	far
”	在	一个	立即的	,	这	铰链	颤抖	;	和	这	大量的	门	摇摆	打开	所以	远的

,

,
,

“刹那间，门轴颤抖起来；厚重的大门猛地敞开，

[ðæt] ['fɔːrti] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

that	forty	people	could	walk	in	side	by	side	.
那	四十	人们	可以	走	在	边	经过	边	.

四十个人可以并排走进去。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [kloʊzd] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] [nɔɪz] .

Then	it	slowly	closed	,	and	locked	itself	without	noise	.
然后	它	缓慢地	关闭	,	和	已锁定	本身	没有	噪音	.

然后它缓缓关闭，无声地自动锁上。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [pæst] [ɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]

One	of	the	people	who	passed	in	was	the
一	的	这	人们	WHO	通过了	在	曾是	这

其中一位去世的人是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[kɪŋ] , [huːz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [praʊd] .

king	,	whose	heart	was	no	longer	proud	.
国王	,	谁	心	曾是	不	更长	自豪的	.

国王，他的心中不再骄傲。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ʌn'wɪtɪŋli] , [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] ['wʌndər] .

The	others	,	who	had	entered	unwittingly	,	could	not	speak	for	wonder	.
这	其他的	,	WHO	有	进入	不知不觉	,	可以	不是	说话	为了	想知道	.

其他不知情地进入房间的人都惊呆了，说不出话来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [pʊr] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [leɪm] [ɔːr][blaɪnd] ; [bʌt; bət][ɔːl]

Some	of	them	were	poor	,	and	some	were	lame	or	blind	;	but	all
一些	的	他们	是	贫穷的	,	和	一些	是	瘸	或者	瞎的	;	但	全部

[wɜːr; wər] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] .

were	good	and	true	.
是	好的	和	真的	.

他们当中有些人贫穷，有些人跛脚或失明；但他们都很善良真诚。

[æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] .

At	the	rising	of	the	moon	a	wonderful	thing	came	to	pass	.
在	这	上升	的	这	月亮	一个	精彩的	事物	来了	到	经过	.

月亮升起之时，一件奇妙的事情发生了。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['entərd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	people	entered	the	castle	of	gems	,	and	became	beautiful	.
这	人们	进入	这	城堡	的	宝石	,	和	成为	美丽的	.

人们进入宝石城堡后，变得美丽动人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] ['lɪli] .

This	was	through	the	power	of	the	magic	lily	.
这	曾是	通过	这	力量	的	这	魔法	百合	.

这是通过神奇百合花的力量实现的。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['krʊkɪd] [bæks] [ænd; ənd] [leɪm] [fiːt] [ænd; ənd] ['saɪtləs] [aɪz] ;

Now	there	were	no	more	crooked	backs	and	lame	feet	and	sightless	eyes	;
现在	那里	是	不	更多的	歪	背部	和	瘸	脚	和	失明	眼睛	;

现在再也没有驼背、跛脚和失明的人了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː] [wɜːr; wər] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʊd] ,

and	the	king	looked	at	these	people	,	who	were	beautiful	as	well	as	good	,
和	这	国王	看起来	在	这些	人们	,	WHO	是	美丽的	作为	出色地	作为	好的	,

国王看着这些人，他们既美丽又善良。

[ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

and	declared	he	would	have	them	live	in	the	castle	;	and	the
和	声明	他	会	有	他们	居住	在	这	城堡	;	和	这

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [naɪts] ;

gentlemen	should	be	knights	;
先生们	应该	是	骑士	;

他宣布要让他们住在城堡里；并且要封这些绅士为骑士；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

and	the	ladies	,	maids	of	honor	.
和	这	女士们	,	女佣	的	荣誉	.

还有各位女士，伴娘们。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['vɪktər] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [ruːl] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]

To	this	day	Victor	and	Blanche	rule	the	kingdom	;	and	such	is	the	charm	of
到	这	天	胜利者	和	布兰奇	规则	这	王国	;	和	这样的	是	这	魅力	的

[ðə; ði] ['lɪli] ,

the	lily	,
这	百合	,

时至今日，维克多和布兰奇依然统治着这个王国；这就是百合花的魅力所在。

— [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [pjʊr] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , — [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dʒent(ə)l]

—	so	like	the	pure	heart	of	the	queen	,	—	that	the	people	are	becoming	gentle
—	所以	喜欢	这	纯的	心	的	这	女王	,	—	那	这	人们	是	成为	温和的

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	good	.
和	好的	.

就像女王纯洁的心灵一样，人民变得温柔善良。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ʌn'tɪl] [kwiːn] [fɔn'tænə] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mædʒɪk] ['spektəklz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,

Until	Queen	Fontana	shall	call	for	the	magic	spectacles	and	the	lily	of	pearl	,
直到	女王	丰塔纳	将	称呼	为了	这	魔法	眼镜	和	这	百合	的	珍珠	,

直到丰塔纳女王召唤魔法表演和珍珠百合花为止

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bi'liːvd] [ðæt] ['vɪktər] [ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['dʒɛmz] ,

it	is	believed	that	Victor	and	Blanche	will	live	in	the	castle	of	gems	,
它	是	相信	那	胜利者	和	布兰奇	将要	居住	在	这	城堡	的	宝石	,

人们相信维克多和布兰奇将居住在宝石城堡里。

[ðoʊ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

though	the	time	should	be	a	hundred	years	.
尽管	这	时间	应该	是	一个	百	年	.

虽然时间应该是100年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] [elf] [ʌv; əv] [laɪt] .

THE	ELF	OF	LIGHT	.
这	精灵	的	光	.

光明精灵。

[ə; eɪ] [nɔːrs] [teɪl] .

A	NORSE	TALE	.
一个	北欧	故事	.

北欧神话故事。

[ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] ['aɪlənd] [ʌv; əv] ['aɪslənd] , [θroʊn] [ʌp] , [baɪ]['faɪər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	strange	island	of	Iceland	,	thrown	up	,	by	fire	,	from	the	depths	of	the
在	这	奇怪的	岛	的	冰岛	,	抛掷	向上	,	经过	火	,	从	这	深度	的	这

[siː] ,

sea	,
海	,

在冰岛这座奇特的岛屿上，它被烈火从深海中抛射而出，

[ðer; ðər][wʌns] [lɪvd] [ə; eɪ] [læd] [huː] ['wəːʃip] [ðə; ði][gɑːd]['oʊdɪn] ,

there	once	lived	a	lad	who	worshipped	the	god	Odin	,
那里	一次	居住地	一个	小伙子	WHO	崇拜	这	上帝	奥丁	,

从前有个少年，他崇拜奥丁神。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tɔːt] [frʌm; frəm] [tuː] [əb'sɜːrd] [bʊks] [kɔːld] [ðə; ði] ['edə] .

and	was	taught	from	two	absurd	books	called	the	Eddas	.
和	曾是	教授	从	二	荒诞	图书	称为	这	埃达	.

他们从两本名为《埃达》的荒诞书籍中学习知识。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][ɑːn][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [maɪt] [krɔːs]

He	wished	to	fight	and	die	on	a	battle	-	field	,	so	that	his	soul	might	cross
他	希望	到	斗争	和	死	在	一个	战斗	-	场地	,	所以	那	他的	灵魂	可能	叉

[ə; eɪ] ['reɪnboʊ] - [brɪdʒ] ,

a	rainbow	-	bridge	,
一个	彩虹	-	桥	,

他希望在战场上战斗至死，这样他的灵魂就可以跨过彩虹桥。

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɔːlz] [ʌv; əv] [væl'hælə] .

and	dwell	in	the	beautiful	halls	of	Valhalla	.
和	住	在	这	美丽的	大厅	的	瓦尔哈拉	.

并居住在美丽的瓦尔哈拉殿堂中。

[ðer; ðər] — [soʊ][ðə; ði] ['edə] [seɪ] — [ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['hɪroʊz] , [huː] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['faɪtɪŋ] [ɔːl]

There	—	so	the	Eddas	say	—	are	the	chosen	heroes	,	who	are	forever	fighting	all
那里	—	所以	这	埃达	说	—	是	这	选定	英雄	,	WHO	是	永远	斗争	全部

[deɪ] , [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [ɔːl] [naɪt] .

day	,	and	feasting	all	night	.
天	,	和	盛宴	全部	夜晚	.

据《埃达经》记载，那里居住着被选中的英雄，他们终日战斗，终夜宴饮。

[ðʌs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [jʌŋ] ['θjuːliː; -li] ['stʌdid] [waɪld] ['feri] - [teɪlz; 'teɪˌliz] ; [jet] , [fɔːr; fər]

Thus	,	instead	of	a	Bible	,	young	Thule	studied	wild	fairy	-	tales	;	yet	,	for
因此	,	反而	的	一个	圣经	,	年轻的	图勒	研究	荒野	仙女	-	故事	;	然而	,	为了

[ɔːl][hɪz; ɪz]

all	his
全部	他的

因此，年轻的图勒没有研读《圣经》，而是研读天马行空的童话故事；然而，尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['hiðənˌɪzəm] ['treɪnɪŋ]

heathenish	training
异教徒	训练

异教训练

, [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊb(ə)l] [treɪts] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [læd] [maɪt] ['ɪmɪteɪt] .

,	he	had	some	noble	traits	,	which	a	Christian	lad	might	imitate	.
,	他	有	一些	高贵	特征	,	哪个	一个	基督教	小伙子	可能	模拟	.

他有一些高尚的品质，值得基督徒少年效仿。

[hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrɪst] .

He	lived	with	his	widowed	mother	at	the	edge	of	a	forest	.
他	居住地	和	他的	寡	母亲	在	这	边缘	的	一个	森林	.

他和寡居的母亲住在森林边缘。

[ðə; ði] [snoʊ] [paɪld] [ɪt'self] [ɪn] [drɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

The	snow	piled	itself	in	drifts	,	and	the	wind	howled	through	the	trees	,
这	雪	堆积	本身	在	漂移	,	和	这	风	嚎叫	通过	这	树木	,

积雪堆积成雪堆，狂风呼啸着穿过树林。

[ænd; ənd] [krept] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz][oʊld] ,

and	crept	in	at	the	windows	;	for	the	cottage	was	old	,
和	悄悄地爬	在	在	这	视窗	;	为了	这	小屋	曾是	老的	,

于是他们从窗户爬了进去；因为那间小屋很旧了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd] ['hɜːrəkeɪn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]

and	a	blind	hurricane	might	almost	have	mistaken	it	for	a	heap	of
和	一个	瞎的	飓风	可能	几乎	有	错误	它	为了	一个	堆	的

['brʌʃwʊd] .

brushwood	.
灌木丛	.

一场盲目的飓风几乎可能会把它误认为是一堆灌木丛。

[bʌt; bət]['θjuːliː; -li][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] .

But	Thule	was	quite	as	happy	as	if	the	hut	had	been	a	palace	.
但	图勒	曾是	相当	作为	快乐的	作为	如果	这	小屋	有	到过	一个	宫殿	.

但图勒却高兴得如同那间小屋是座宫殿一般。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['wɪntər] - ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [feɪs] ,

He	loved	the	winter	-	beauty	of	his	mother's	face	,
他	喜爱	这	冬天	-	美丽	的	他的	母亲的	脸	,

他喜爱母亲冬日里容颜的美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvəri] [her] [hæf] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] [kæp] .

and	the	silvery	hair	half	hidden	under	her	black	cap	.
和	这	银色	头发	一半	隐	在下面	她	黑色的	帽	.

她银色的头发一半藏在黑色帽子下面。

[ɔːl][ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [bəːnd] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [stɪks] [hiː; hi] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

All	the	fire	they	burned	was	made	of	the	dry	sticks	he	gathered	in	the	forest	,
全部	这	火	他们	烧伤	曾是	制成	的	这	干燥	棍子	他	聚集	在	这	森林	,

他们烧的火都是用他在森林里收集的干树枝做的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [ðeɪ] [juːst] [wʌz; wəz] [ɜːrnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [smɔːl] [hændz] .

and	more	than	half	the	money	they	used	was	earned	by	his	small	hands	.
和	更多的	比	一半	这	钱	他们	用过的	曾是	获得	经过	他的	小的	双手	.

他们使用的钱有一半以上都是他那双小手挣来的。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] - [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]

In	one	of	the	ice	-	months	of	the	year	,	when	the	weather	was	sharper	than
在	一	的	这	冰	-	几个月	的	这	年	,	什么时候	这	天气	曾是	更锐利	比

[ə; eɪ] ['sɜːpənts] [tuːθ] ,

a	serpent's	tooth	,
一个	蛇的	齿	,

在一年中最寒冷的月份之一，天气比蛇牙还要刺骨，

['θjuːliː; -li] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['tʃɪliːə] [hiː; hi] [gruː] , [ðə; ði]

Thule	came	home	from	a	hard	day's	work	;	and	,	the	chillier	he	grew	,	the
图勒	来了	家	从	一个	难的	天	工作	;	和	,	这	更冷	他	生长	,	这

[mɔːr] [hiː; hi]

more	he
更多的	他

图勒辛苦工作了一天回到家；天气越冷，他就越.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

['hwisld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] .
whistled to keep up a brave heart .
吹口哨 到 保持 向上 一个 勇敢的 心 .

吹口哨是为了鼓起勇气。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [koʊld] [gler] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl]
Looking at the horizon before him , he saw the cold glare which we call
寻找 在 这 地平线 前 他 , 他 锯 这 寒冷的 强光 哪个 我们 称呼
['nɔːrðərn] [laɪts] ,
Northern Lights ,
北方 灯 ,

他望着眼前的地平线，看到了我们称之为北极光的冰冷光芒。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv] ['helmits] [ænd; ənd] [ʃiːldz] [ænd; ənd]
but which he knew to be the flickering of helmets and shields and
但 哪个 他 知道 到 是 这 闪烁 的 头盔 和 盾牌 和
[spiə] .
spears .
长矛 .

但他知道那是头盔、盾牌和长矛的闪烁。

“ [ðə; ði] ['wɔːrlaɪk] ['meidnz] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] :
“ The warlike maidens are out to - night , ” thought the boy :
“ 这 好战 少女们 是 出去 到 - 夜晚 , ” 想法 这 男生 :

“今晚那些好战的少女们都出来了，”男孩心想：

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [ɪz] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪn] .
“ they are going to the battle - fields to decide who is worthy to be slain .
“ 他们 是 去 到 这 战斗 - 字段 到 决定 WHO 是 值得 到 是 被杀 .

“他们将奔赴战场，决定谁配被杀戮。”

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [skaɪ] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɑːrmər] !
How I love to see the sky lighted up with the flash of their armor !
如何 我 爱 到 看 这 天空 照明 向上 和 这 闪光 的 他们的 盔甲 !

我多么喜欢看到他们的盔甲闪耀着光芒，照亮夜空！

['oʊdɪn] , [grænt] [aɪ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [ænd; ənd] [wɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
Odin , grant I may one day be a hero , and walk over the bridge of a
奥丁 , 授予 我 可能 一 天 是 一个 英雄 , 和 走 超过 这 桥 的 一个
['reɪnboʊ] !
rainbow !
彩虹 !

奥丁啊，愿我有一天能成为英雄，走过彩虹桥！

” [ðen] ['θjuːli:; -li] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪslɪŋ] [ə'gen] ; [bʌt; bət] ,
” Then Thule went to his whistling again ; but ,
” 然后 图勒 去 到 他的 吹口哨 再次 ; 但 ,

“然后图勒又开始吹口哨了；但是，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [strʌk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wer] [ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]
just as he struck into the forest where the deep shadows lay , he heard a
只是 作为 他 击 进入 这 森林 在哪里 这 深的 阴影 躺 , 他 听到 一个
[feɪnt] [moʊn] ,
faint moan ,
头晕的 呻吟 ,

正当他冲进树林深处的阴影中时，他听到了一声微弱的呻吟。

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hju:mən] [vɔɪs] ,
which sounded like a human voice ,
哪个 听起来 喜欢 一个 人类 嗓音 ,

听起来像人声，

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [tri:] .
or might have been a sudden gust of wind in a hollow tree .
或者 可能 有 到过 一个 突然 阵风 的 风 在 一个 空洞的 树 .

或者可能是空心树中突然吹来的一阵风。

“ [pər'tʃæns] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌm; səm] [pʊr] ['kri:tʃər] ['i:v(ə)n] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [aɪ] , ” [θɔ:t] [ðə; ði] [bɔɪ] :
“ Perchance it is some poor creature even colder than I , ” thought the boy :
“ 或许 它 是 一些 贫穷的 生物 甚至 更冷 比 我 , ” 想法 这 男生 :

“或许它是某种比我还冷漠的可怜生物吧，”男孩心想：

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑ:t] [ə; eɪ] [troʊl] !
“ I hope not a troll !
“ 我 希望 不是 一个 巨魔 !

“我希望他不是个喷子！”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 120]
” [页 -]

“[第 120 页]

['hʌriŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] , [hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ʌgli] ,
Hurrying to the spot whence the sound came , he found an ugly ,
匆忙 到 这 点 何处 这 声音 来了 , 他 成立 一个 丑陋的 ,

他急忙跑到声音传来的地方，发现了一个丑陋的……

[lɔ:ŋ] - [noʊzd] [dwɔ:rf] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] , ['nɪrli] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [koʊld] .
long - nosed dwarf lying on the ground , nearly perishing with cold .
长的 - 鼻子 矮人 说谎 在 这 地面 , 几乎 消亡 和 寒冷的 .

长鼻子侏儒躺在地上，几乎冻死了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [bɪ'nʌmd] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [went]
It was growing late , and the boy himself was benumbed ; but he went
它 曾是 生长 晚的 , 和 这 男生 他自己 曾是 麻木 ; 但 他 去
['brɪskli] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
briskly to work ,
轻快地 到 工作 ,

天色渐晚，男孩自己也感到麻木，但他还是精神抖擞地去干活了。

['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ,
chafing the hands and face of the stranger ,
摩擦 这 双手 和 脸 的 这 陌生人 ,

擦伤陌生人的手和脸，

['i:v(ə)n] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [oʊn] [blu:] ['dʒækɪt] [tu:; tə] [ræp] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dwɔ:rfs] [nek] .
even taking off his own blue jacket to wrap it about the dwarf's neck .
甚至 采取 离开 他的 自己的 蓝色的 夹克 到 裹 它 关于 这 矮人的 脖子 .

他甚至脱下自己的蓝色外套，围在侏儒的脖子上。

“ [pʊr] [oʊld] [soʊl] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [daɪ] [ʌv; əv] [koʊld] ! ” [sed] [hi:; hi] ; [ðen] , ['helpɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
“ Poor old soul , you shall not die of cold ! ” said he ; then , helping him to
“ 贫穷的 老的 灵魂 , 你 将 不是 死 的 寒冷的 ! ” 说 他 ; 然后 , 帮助 他 到
[raɪz] ,
rise ,
上升 ,

“可怜的老家伙，你不会冻死的！”他说道；然后，扶他站了起来，

[hiː; hi] ['ædɪd] ['tʃɪrəli] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['mʌðɝz] ['kɑːtɪdʒ] ,

he	added	cheerily	,	“	We	will	go	to	my	mother's	cottage	,
他	额外	兴高采烈地	,	“	我们	将要	去	到	我的	母亲的	小屋	,

他兴高采烈地补充道：“我们将去我母亲的小屋。”

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] ['sʌpər] [ʌv; əv][oʊt] - [keɪks] [ænd; ənd] ['herɪŋz] ;

and	have	a	warm	supper	of	oat	-	cakes	and	herrings	;
和	有	一个	温暖的	晚餐	的	燕麦	-	蛋糕	和	鲱鱼	;

然后享用一顿热乎乎的晚餐，包括燕麦饼和鲱鱼；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['faɪər][ʌv; əv][draɪ] [baʊz] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] .

and	our	fire	of	dry	boughs	will	do	you	good	.
和	我们的	火	的	干燥	树枝	将要	做	你	好的	.

我们用干树枝生的火对你有好处。

” [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bɔɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] ['sʌpər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] ,

”	The	noble	boy	knew	there	was	barely	supper	enough	for	two	,
”	这	高贵	男生	知道	那里	曾是	仅仅	晚餐	足够的	为了	二	,

这位高贵的男孩知道晚餐只够两个人吃，

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][maɪnd]['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] [tuː; tə][bed][fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] .

but	did	not	mind	going	hungry	to	bed	for	charity's	sake	.
但	做过	不是	头脑	去	饥饿的	到	床	为了	慈善机构的	清酒	.

但他并不介意为了慈善事业而挨饿。

[ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] : —

In	the	ear	of	his	heart	,	he	heard	the	words	of	his	mother	:	—
在	这	耳朵	的	他的	心	,	他	听到	这	字	的	他的	母亲	:	—

他仿佛在心底听到母亲的话语：——

“ ['nevər] [fɪr] ['stɑːrvɪŋ] , [maɪ] [sʌn] , [bʌt; bət] ['friːli] [ʃer] [jʊr; jər][læst] [loʊf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdi] .

“	Never	fear	starving	,	my	son	,	but	freely	share	your	last	loaf	with	the	needy	.
”	绝不	害怕	饥饿	,	我的	儿子	,	但	自由	分享	你的	最后的	面包	和	这	贫困	.

“孩子，永远不要害怕挨饿，但要毫不犹豫地把最后一块面包分给有需要的人。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	121	]
”	[	页	-	]

“[第 121 页]

[ðeɪ] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθs] ['ʃoʊldər] .

They	walked	through	the	forest	,	the	old	man	leaning	heavily	on	the	youth's	shoulder	.
他们	步行	通过	这	森林	,	这	老的	男人	倾斜	重度	在	这	青年的	肩膀	.

他们穿过森林，老人沉重地倚在年轻人的肩膀上。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [brɪ'frend] [ə; eɪ] [pʊr] [retʃ] [huː] ['kænɑːt] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ?

“	Why	should	you	befriend	a	poor	wretch	who	cannot	repay	you	?
”	为什么	应该	你	交朋友	一个	贫穷的	可怜虫	WHO	不能	偿还	你	?

“你为什么要和一个无法回报你的穷苦人交朋友呢？”

” [hwaɪnd] [ðə; ði][dwɔːrf][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] ['θjuːli:; -li] ,

”	whined	the	dwarf	in	a	hollow	voice	which	startled	Thule	,
”	抱怨	这	矮人	在	一个	空洞的	嗓音	哪个	惊慌	图勒	,

“矮人呜咽着，声音空洞，吓了图勒一跳。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [ðə; ði]['ekoʊ] [sent] [bæk] [baɪ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] [rɑːk] .

it	was	so	like	the	echo	sent	back	by	a	mountain	or	a	rock	.
它	曾是	所以	喜欢	这	回声	发送	后退	经过	一个	山	或者	一个	岩石	.

它就像山峦或岩石反射回来的回声。

“ [aɪ][duː][nɑːt][æsk][ɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	do	not	ask	or	wish	to	be	repaid	,	”	was	the	reply	.
“	我	做	不是	问	或者	希望	到	是	已偿还	,	”	曾是	这	回复	.

“我不要求也不希望得到偿还，”对方回答说。

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] [sez] ?
“ Don't you know what the proverb says ?
“ 不 你 知道 什么 这 谚语 说道 ?

你难道不知道那句谚语怎么说吗?

- [duː] [gʊd] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] ; [ɪf] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊdɪn] [wɪl] !
' Do good , and throw it into the sea ; if the fishes don't know it , Odin will !
- 做 好的 , 和 扔 它 进入 这 海 ; 如果 这 鱼 不 知道 它 , 奥丁 将要 !
- ”
' ”
- ”

“行善之后，把善款扔进大海；如果鱼儿不知道，奥丁会知道的！”

“ [jes] : ['oʊdɪn][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['nevər] [fɪr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][dwɔːrf] ; “ [bʌt; bət] ,
“ Yes : Odin shall know it , never fear , ” answered the dwarf ; “ but ,
“ 是的 : 奥丁 将 知道 它 , 绝不 害怕 , ” 回答 这 矮人 ; “ 但 ,

“是的，奥丁会知道的，别担心，”矮人回答说；“但是，

[æz; əz][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [jʊr; jər] [tiː] - ['teɪbl] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
as I happen to be informed that your tea - table is not quite large enough for
作为 我 发生 到 是 知情的 那 你的 茶 - 桌子 是 不是 相当 大的 足够的 为了
[θriː] ,
three ,
三 ,

据我所知，您的茶几不够大，容不下三个人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['sʌpər] .
I think I will decline your invitation to supper .
我 思考 我 将要 衰退 你的 邀请 到 晚餐 .

我想我会婉拒你的晚餐邀请。

['riːəli] , [maɪ] [læd] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Really , my lad , ” he continued , “ it would delight me to do you a little
真的 , 我的 小伙子 , ” 他 持续 , “ 它 会 喜 我 到 做 你 一个 小的
['feɪvər] ;
favor ;
偏爱 ;

“真的吗，孩子，”他继续说道，“我很乐意为你做点小事；

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] [pʊr] [dwɔːrf] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] .
for , though I am only a poor dwarf , I know how to be grateful .
为了 , 尽管 我 是 仅有的 一个 贫穷的 矮人 , 我 知道 如何 到 是 感激的 .

虽然我只是个贫穷的侏儒，但我懂得感恩。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌhɪrə'baʊts] [æz; əz][ə; eɪ] [griːn] ['ɔːldər] - [triː] ?
By the way , have you seen such a thing hereabouts as a green alder - tree ?
经过 这 方式 , 有 你 已见 这样的 一个 事物 附近 作为 一个 绿色的 桤木 - 树 ?

对了，你在这附近见过绿色的桤木树吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 122]
” [页 -]

“[第 122 页]

“ [ə; eɪ] [griːn] ['ɔːldər] - [triː] [ɪn] ['wɪntər] - [taɪm] ! ” [kraɪd] ['θjuːliː; -li] .
“ A green alder - tree in winter - time ! ” cried Thule .
” 一个 绿色的 桤木 - 树 在 冬天 - 时间 ! ” 哭 图勒 .

“冬天里的绿色桤木！”图勒惊呼道。

“ [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [ðə; ði][dwɔːrf] ;
“ A curious thing , indeed , ” said the dwarf ;
” 一个 好奇的 事物 , 的确 , ” 说 这 矮人 ;

“真是件奇怪的事，”矮人说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [ɪn][maɪ]['ræmbəlz] .

“	but	I	chanced	to	see	one	the	other	night	in	my	rambles	.
〃	但	我	偶然	到	看	一	这	其他	夜晚	在	我的	漫谈	.

“但我前几天晚上闲逛时偶然看到了一个。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[lʊk] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] .

look	,	here	it	is	right	before	your	eyes	.
看	,	这里	它	是	正确的	前	你的	眼睛	.

瞧，它就在你眼前。

〃 [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrɪst] - [triːz] [wɜːr; wər][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] , [ðer; ðər] ['hɑːrts] ['froʊz(ə)n] [wɪ'ðɪn]

〃	All	the	other	forest	-	trees	were	dry	and	hard	,	their	hearts	frozen	within
〃	全部	这	其他	森林	-	树木	是	干燥	和	难的	,	他们的	心	冷冻	之内

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

“其他所有的森林树木都干枯坚硬，它们的心脏都冻结在里面；

[bʌt; bət] [ðɪs] [triː] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] , ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv]['fɝːz] .

but	this	tree	was	alive	,	hidden	behind	a	clump	of	firs	.
但	这	树	曾是	活	,	隐	在后面	一个	丛	的	杉树	.

但这棵树是活的，藏在一丛杉树后面。

[wen] ['θjuːliː; -li][bɪ'gæn][tuː; tə][dɪg] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] ,

When	Thule	began	to	dig	about	its	roots	,
什么时候	图勒	开始	到	挖	关于	它是	根	,

当图勒开始挖掘它的根源时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

it	seemed	to	come	out	of	the	ground	of	its	own	free	will	,
它	似乎	到	来	出去	的	这	地面	的	它是	自己的	自由的	将要	,

它似乎是凭着自己的意志从地里冒出来的。

[ænd; ənd][tuː; tə][laɪ]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kə'res] [hɪm; ɪm] .

and	to	lie	over	his	shoulders	as	if	it	would	caress	him	.
和	到	说谎	超过	他的	肩膀	作为	如果	它	会	抚摸	他	.

并像抚摸爱抚他一样，横卧在他的肩上。

“ [teɪk] [hoʊm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [ænd; ənd][plænt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [dɔːr] , [maɪ] [læd] .

“	Take	home	the	little	tree	,	and	plant	it	before	your	door	,	my	lad	.
〃	拿	家	这	小的	树	,	和	植物	它	前	你的	门	,	我的	小伙子	.

“孩子，把这棵小树带回家，种在你家门前。”

〃 [ðə; ði] [juːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

〃	The	youth	turned	to	thank	the	stranger	;	but	he	had	vanished	.
〃	这	青年	转向	到	感谢	这	陌生人	;	但	他	有	消失了	.

“年轻人转身想向陌生人道谢，但他已经消失了。”

[ðen] ['θjuːliː; -li][ræn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn]

Then	Thule	ran	home	with	all	speed	to	tell	his	mother	of	the	little	old	man
然后	图勒	跑	家	和	全部	速度	到	告诉	他的	母亲	的	这	小的	老的	男人

[huː] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] [smoʊk] .

who	had	faded	from	his	sight	like	a	wreath	of	smoke	.
WHO	有	褪色	从	他的	视线	喜欢	一个	花圈	的	抽烟	.

然后，图勒飞快地跑回家，告诉他的母亲，那个小老人像一缕青烟一样从他的视线中消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

" [naʊ] [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ,
" Now I wonder what it is you have seen , " said the good woman ,
" 现在 我 想知道 什么 它 是 你 有 已见 , " 说 这 好的 女士 ,

"现在我想知道你看到了什么,"这位善良的妇人说道。

['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [sər'praɪz] .
raising her hands in surprise .
提高 她 双手 在 惊喜 .

她惊讶地举起双手。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [braʊn] , [maɪ] [sʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊz] ? "
" Was he brown , my son , with a long nose ? "
" 曾是 他 棕色的 , 我的 儿子 , 和 一个 长的 鼻子 ? "

"我的儿子，他是不是皮肤黝黑，鼻子很长？"

" [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] , ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][noʊ][end][ʌv; əv] [noʊz] . "
" As brown as a nut , mother , with no end of nose . "
" 作为 棕色的 作为 一个 坚果 , 母亲 , 和 不 结尾 的 鼻子 . "

"妈妈，你皮肤像坚果一样棕，鼻子又长又长。"

" [dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [maɪ] [tʃaɪld] !
" Just as I supposed , my child !
" 只是 作为 我 据称 , 我的 孩子 !

"果然不出我所料，我的孩子！"

[ðæt] [dwɔːrf][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃər] , — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [elvz] , [ə; eɪ] [reɪs] ['gɪftɪd]
That dwarf is a wonderful creature , — one of the night - elves , a race gifted
那 矮人 是 一个 精彩的 生物 , — 一 的 这 夜晚 - 精灵 , 一个 种族 天才
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
with great understanding .
和 伟大的 理解 .

那个矮人真是个奇妙的生物——他是暗夜精灵的一员，暗夜精灵是一个拥有极高理解力的种族。

[noʊ] , [maɪ] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi] [kɑːvz] [ruːnz] [ə'pɑːn] [stoʊnz] ;
Know , my son , that he carves runes upon stones ;
知道 , 我的 儿子 , 那 他 雕刻 符文 之上 石头 ;

我的孩子，你要知道他会在石头上刻符文；

[ænd; ənd][hiː; hi][noʊ] [daʊt] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [θɔːrz] ['hæmər] ,
and he no doubt assisted in making Thor's hammer ,
和 他 不 怀疑 协助 在 制作 雷神的 锤 ,

毫无疑问，他参与了雷神之锤的制作。

[ðæt] ['terəb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [krʌʃ] [ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] . "
that terrible instrument which can crush the skull of a giant . "
那 糟糕的 乐器 哪个 能 压碎 这 颅骨 的 一个 巨大的 . "

那件可怕的器具，能把巨人的头骨都砸碎。"

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [əb'zɜːrvd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] : " [hiː; hi] [bliŋkt] [æt; ət] [ðæt] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
" One thing I observed , " said the boy : " he blinked at that flashing in the sky ,
" 一 事物 我 观察到 , " 说 这 男生 : " 他 眨眼 在 那 闪烁 在 这 天空 ,

男孩说："我观察到一件事：他看到天空中闪过一道光时眨了眨眼。"

[wɪtʃ] ['pi:p(ə)l] [kɔ:l] ['nɔ:rðərn] [laɪts] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ʃeɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fʌni]
which people call Northern Lights ; he had to shade his eyes with his funny
哪个 人们 称呼 北方 灯 ; 他 有 到 阴影 他的 眼睛 和 他的 有趣的
['lɪt(ə)l][hænd] . ”
little hand . ”
小的 手 . ”

人们称之为北极光；他不得不使用他那只滑稽的小手遮住眼睛。

“ [dɪd][hi:; hi] , [ɪn'di:d] ?
“ Did he , indeed ?
“ 做过 他 , 的确 ?

“他真的这么做了吗？”

[pʊr] [elf] ! [laɪt] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['i:v(ə)n] [hɜ:rd] [ðæt]
Poor Elf ! Light is painful to his race ; and I have even heard that
贫穷的 精灵 ! 光 是 痛苦 到 他的 种族 ; 和 我 有 甚至 听到 那

可怜的精灵！光明对他的种族来说是痛苦的；我甚至听说……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ðem; ðəm]['ɪntu:] [stoʊnz] .
a stroke of sunshine is able to turn them into stones .
一个 中风 的 阳光 是 有能力的 到 转动 他们 进入 石头 .

阳光一扫，就能将它们变成石头。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lmoʊst][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tri:] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['mʌðər] ['mju:ziŋli] .
I am almost afraid of this little tree , ” added the good mother musingly .
我 是 几乎 害怕的 的 这 小的 树 , ” 额外 这 好的 母亲 若有所思地 .

“我几乎有点害怕这棵小树了，”这位善良的母亲沉思着补充道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli] ['edə] :
“ You know what we read in the holy Eddas :
“ 你 知道 什么 我们 读 在 这 圣 埃达 :

“你们知道我们在神圣的埃达经中读到的是什么：

[bəuθ][ðə; ði]['ɔ:ldər][ænd; ənd][ðə; ði] [æʃ] [tri:z] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][held] ['seɪkrɪd] ;
Both the alder and the ash trees should be held sacred ;
两个都 这 桤木 和 这 灰 树木 应该 是 握住 神圣 ;

桤木和白蜡树都应该被视为神圣之树；

[fɔ:r; fər]['oʊdɪn] [fɔ:rmd] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ldər] .
for Odin formed man from the ash , and woman from the alder .
为了 奥丁 形成 男人 从 这 灰 , 和 女士 从 这 桤木 .

奥丁用灰烬造人，用桤木造女。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [naɪt] - [elf][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ment] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] .
Nevertheless , the night - elf could not have meant to do you a mischief .
尽管如此 , 这 夜晚 - 精灵 可以 不是 有 意思是 到 做 你 一个 恶作剧 .

然而，那个暗夜精灵不可能是故意要害你的。

[let] [ˌju: 'es][plænt][ðə; ði] [tri:] [æz; əz][hi:; hi] [də'rektɪd] . ”
Let us plant the tree as he directed . ”
让 我们 植物 这 树 作为 他 指导 . ”

让我们按照他的指示种下这棵树。

“ [wʌt] , [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [graʊnd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [snoʊ] ?
“ What , in the frozen ground , under the snow ?
“ 什么 , 在 这 冷冻 地面 , 在下面 这 雪 ?

“在冻土层里，雪下面，有什么？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
" But it now , for the first time ,
" 但 它 现在 , 为了 这 第一的 时间 ,

但现在，却是第一次，

[ə'pɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [nɪr] [ðə; ði] [saʊθ] ['wɪndoʊ] ,
appeared that there was a spot of earth near the south window ,
出现 那 那里 曾是 一个 点 的 地球 靠近 这 南 窗户 ,

南窗附近似乎有一块泥土。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [triː] ,
which must have been waiting for the tree ,
哪个 必须 有 到过 等待 为了 这 树 ,

它一定是在等着那棵树。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn]
since it was as soft and warm as if the sun had been shining on
自从 它 曾是 作为 柔软的 和 温暖的 作为 如果 这 太阳 有 到过 灼灼 在
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [jɪr] .
it all the year .
它 全部 这 年 .

因为它柔软温暖，仿佛一年四季都沐浴在阳光下。

[hɪr] [ðeɪ] [pla:ntid][ðə; ði]['ɔːldər] ; [ænd; ənd]['θjuːliː; -li] [brɔːt] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðə; ði]
Here they planted the alder ; and Thule brought water , and moistened the
这里 他们 已种植 这 桤木 ; 和 图勒 带来 水 , 和 湿润 这
[ruːts] .
roots .
根 .

他们在这里栽种了桤木；图勒带来了水，浇灌了树根。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [triː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
Next morning the tree seemed to have
下一个 早晨 这 树 似乎 到 有

第二天早上，那棵树似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[groʊn] [ə; eɪ] [fʊt] ['haɪər] ; [ænd; ənd][baɪ] ['deɪlaɪt] [ɪts] [liːvz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['laɪnɪŋ] .
grown a foot higher ; and by daylight its leaves showed a silver lining .
生长 一个 脚 更高 ; 和 经过 日光 它是 树叶 显示 一个 银 衬垫 .

长高了一英尺；在日光下，它的叶子露出了银色的内衬。

" [meɪ] ['oʊdɪn]['feɪvər][maɪ] ['prɪti] ['ɔːldər] ! " [sed] ['θjuːliː; -li] ; " [nɔːr][let][ðə; ði][frɔːst] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
" May Odin favor my pretty alder ! " said Thule ; " nor let the frost pinch it ,
" 可能 奥丁 偏爱 我的 漂亮的 桤木 ! " 说 图勒 ; " 也不 让 这 霜 捏 它 ,

"愿奥丁眷顾我美丽的桤木！"图勒说道，"也愿霜冻不要摧残它。"

[nɔːr][ðə; ði]['waɪndz] ['blækən] [ɪts] [griːn] [bʌdz] !
nor the winds blacken its green buds !
也不 这 风 黩 它是 绿色的 花蕾 !

风也无法将它的嫩芽吹黑！

" ['θjuːliː; -li] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
" Thule went into the woods again ; and , as he was whistling at his
" 图勒 去 进入 这 树林 再次 ; 和 , 作为 他 曾是 吹口哨 在 他的
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

"图勒又走进了树林；当他一边吹着口哨一边干活时，

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [leɪ]

he	happened	to	look	down	,	and	there	,	on	the	ground	,	at	his	feet	,	lay
他	发生	到	看	向下	,	和	那里	,	在	这	地面	,	在	他的	脚	,	躺

[ə; eɪ] [pɜːrs] ,

a	purse	,
一个	钱包	,

他无意间低头一看，发现脚边地上躺着一个钱包。

[wel] [laɪnd] [wɪð; wɪθ][goʊld] .

well	lined	with	gold	.
出色地	衬里	和	金子	.

镶满了金子。

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['piːsɪz] : ['fɪfti] , [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [nuː] .

He	counted	the	pieces	:	fifty	,	all	bright	and	new	.
他	计数	这	件	:	五十	,	全部	明亮的	和	新的	.

他数了数，一共五十件，件件崭新锃亮。

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	I	will	go	to	the	town	,	”	thought	the	boy	,
“	我	将要	去	到	这	镇	,	”	想法	这	男生	,

“我要去镇上，”男孩心想。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ([fɔːr; fər][ðə; ði][goʊld][wʌz; wəz] ['veri] ['temptɪŋ]) , “ [aɪ] [wɪl] [goʊ]

shaking	his	head	and	sighing	(	for	the	gold	was	very	tempting	)	,	“	I	will	go
摇晃	他的	头	和	叹息	(	为了	这	金子	曾是	非常	诱人的	)	,	“	我	将要	去

[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,

to	the	town	,
到	这	镇	,

他摇了摇头，叹了口气（因为黄金的诱惑力太大了），“我要去镇上。”

[ænd; ənd][æsk] [huː] [hæz; həz][lɔːst][ə; eɪ] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [goʊld] .

and	ask	who	has	lost	a	purse	with	fifty	pieces	of	precious	gold	.
和	问	WHO	有	丢失的	一个	钱包	和	五十	件	的	宝贵的	金子	.

问问谁丢了一个装有五十枚金币的钱包。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wish	I	could	keep	it	!
我	希望	我	可以	保持	它	!

我真希望我能把它留下来！

[ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [swɪm] [ɪn] ['herɪŋz] [ænd; ənd][ɔɪl] ; [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][wʌns][ɪn]

then	we	should	swim	in	herrings	and	oil	;	and	who	knows	but	,	for	once	in
然后	我们	应该	游泳	在	鲱鱼	和	油	;	和	WHO	知道	但	,	为了	一次	在

[maɪ][laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

那么我们就应该在鲱鱼和石油里游泳；谁知道呢，也许我这辈子就有那么一次，

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ?

I	might	even	get	a	taste	of	venison	?
我	可能	甚至	得到	一个	品尝	的	鹿肉	?

我甚至有可能尝到鹿肉的味道?

” [bʌt; bət][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] ['luːsnd] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [pɜːrs] .

”	But	next	moment	he	loosened	his	greedy	clutch	at	the	purse	.
”	但	下一个	片刻	他	松动	他的	贪婪的	离合器	在	这	钱包	.

但下一刻，他却松开了贪婪地抓着钱包的手。

“ [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['breɪvli]
“ No matter how bravely
“ 不 事情 如何 勇敢地

无论多么勇敢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] !
it shines !
它 闪耀 !

它闪闪发光!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][goʊld] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] .
it is not my gold ; and it is too heavy for me to carry .
它 是 不是 我的 金子 ; 和 它 是 也 重的 为了 我 到 携带 .

那不是我的金子，而且太重了，我搬不动。

['stoʊlən] ['mʌni] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪl] - [stoʊn] [ə'baʊt] [wʌnz] [nek] , [soʊ][maɪ] ['mʌðər] [sez] . ”
Stolen money is worse than a mill - stone about one's neck , so my mother says . ”
被盗 钱 是 更糟 比 一个 磨 - 石头 关于 一个人的 脖子 , 所以 我的 母亲 说道 . ”

我母亲说，被偷的钱比脖子上挂着磨盘还难受。

“ [kiːp] [ðə; ði] [pɜːrs] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [kloʊz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
“ Keep the purse , little boy , ” said a sweet voice close by his elbow .
“ 保持 这 钱包 , 小的 男生 , ” 说 一个 甜的 嗓音 关闭 经过 他的 弯头 .

“小男孩，把钱包留下吧。”一个甜美的声音从他胳膊肘附近传来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [æz; əz]['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ,
He turned , and saw a beautiful child , as radiant as a sunbeam ,
他 转向 , 和 锯 一个 美丽的 孩子 , 作为 辐射状 作为 一个 阳光 ,

他转过身，看到一个漂亮的孩子，像阳光一样容光焕发。

[ænd; ənd][klæd][ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['delɪkət] [ænd; ənd][træns'pærənt] ['tekstʃər] .
and clad in garments of delicate and transparent texture .
和 覆膜 在 服装 的 精美的 和 透明的 质地 .

身着质地轻盈透明的服装。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frend] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
“ I will be your friend , little boy .
“ 我 将要 是 你的 朋友 , 小的 男生 .

“我会做你的朋友，小男孩。”

[ðæt] [pɜːrs] [wʌz; wəz] [drɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [werz] [ə; eɪ][fɜːr] [kloʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [veɪl] .
That purse was dropped by a lady who wears a fur cloak and long veil .
那 钱包 曾是 掉落 经过 一个 女士 WHO 穿着 一个 毛皮 披风 和 长的 面纱 .

那个钱包是一位身穿皮草斗篷、头戴长面纱的女士掉落的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][æsks][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['treʒər] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .
If she asks for her treasure , I can say it fell into a hole in the ground .
如果 她 问 为了 她 宝藏 , 我 能 说 它 跌倒 进入 一个 洞 在 这 地面 .

如果她问起她的宝物，我可以告诉她它掉进地洞里了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bɪ'liːvz] [ˌem 'iː] : ['nevər] [fɪr] ! ”
Everybody believes me : never fear ! ”
大家 相信 我 : 绝不 害怕 ! ”

大家都相信我：别害怕!

“ [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['eɪndʒl] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Poor misguided angel ! ” said the boy ,
“ 贫穷的 错误的 天使 ! ” 说 这 男生 ,

“可怜的误入歧途的小天使！”男孩说道。

[əˈmeɪzd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈwʌndrəs] [ˈbjuːti] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] [əˈpærənt] [wɑːnt][ʌv; əv] [truːθ]
amazed **by** **her** **wondrous** **beauty** **no** **less** **than** **by** **her** **apparent** **want** **of** **truth**
惊叹 经过 她 奇妙的 美丽 不 较少的 比 经过 她 明显 想 的 真相
.
:
.

她惊人的美貌令我惊叹，而她明显的缺乏诚实也令我震惊。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪnˈdiːd] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtemptər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪr] [ˈmʌðər] [æt; ət]
“ **You** **are** **,** **indeed** **,** **a** **lovely** **little** **tempter** **;** **but** **I** **have** **a** **dear** **mother** **at**
“ 你 是 , 的确 , 一个 迷人的 小的 诱惑者 ; 但 我 有 一个 亲爱的 母亲 在
[hoʊm] ,
home **,**
家 ,

“你真是个可爱的小诱惑者；但我家里还有一位亲爱的母亲，

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [ˈbetər]
and **I** **love** **her** **better**
和 我 爱 她 更好的

我更爱她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **127** **]**
[页 -]

[第127页]

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][goʊld] .
than **a** **million** **pieces** **of** **gold** **.**
比 一个 百万 件 的 金子 .

比一百万枚金币还要多。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [ðɪs] [ˈleɪdi][juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
I **must** **go** **to** **the** **town** **,** **and** **seek** **out** **this** **lady** **you** **mention** **,**
我 必须 去 到 这 镇 , 和 寻找 出去 这 女士 你 提到 ,

我必须去镇上，找到你提到的那位女士。

[huː] [werz] [ə; eɪ][fɜːr] [kloʊk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [veɪl] . ”
who **wears** **a** **fur** **cloak** **and** **long** **veil** **.** **”**
WHO 穿着 一个 毛皮 披风 和 长的 面纱 . ”

她身披皮草斗篷，头戴长面纱。

“ [neɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈstuːpɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] , “ [waɪ] ,
“ **Nay** **,** **if** **you** **will** **be** **so** **stupid** **,** **”** **said** **the** **shining** **child** **,** **“** **why** **,**
“ 不 , 如果 你 将要 是 所以 愚蠢的 , ” 说 这 灼灼 孩子 , “ 为什么 ,

“不，如果你这么愚蠢，”闪闪发光的孩子说，“为什么，

[aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
I **will** **even** **go** **with** **you** **,** **and** **show** **you** **the** **way** **.**
我 将要 甚至 去 和 你 , 和 展示 你 这 方式 .

我甚至可以陪你一起去，给你指路。

” [soʊ] , [ˈglaɪdɪŋ] [ˈgreɪsfəli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈwɪldərd] [juːθ] , [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst]
” **So** **,** **gliding** **gracefully** **before** **the** **bewildered** **youth** **,** **she** **led** **him** **out** **of** **the** **forest**
” 所以 , 滑翔 优雅地 前 这 困惑 青年 , 她 引领 他 出去 的 这 森林
,
,
,

于是，她身姿轻盈地滑过茫然的少年，领着他走出了森林。

['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['kraʊdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd]

into	the	most	crowded	part	of	the	city	,	up	to	the	door	of	a	splendid
进入	这	最多	挤	部分	的	这	城市	,	向上	到	这	门	的	一个	灿烂

['mænʃ(ə)n] ;

mansion	;
大厦	;

进入城市最拥挤的地区，来到一座宏伟宅邸的门口；

[bʌt; bət] , [wen] ['θjuːliː; -li] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

but	,	when	Thule	turned	his	head	only	an	instant	,	she	was	gone	,
但	,	什么时候	图勒	转向	他的	头	仅有的	一个	立即的	,	她	曾是	已消失	,

但图勒只是转过头一瞬间，她就消失了。

[ænd; ənd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [meltid]

and	no	trace	of	her	was	to	be	seen	:	she	seemed	to	have	melted
和	不	痕迹	的	她	曾是	到	是	已见	:	她	似乎	到	有	融化

['ɪntuː] ['sʌnʃaɪn] .

into	sunshine	.
进入	阳光	.

她踪迹全无，仿佛化作了阳光。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [pɜːrs] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

The	lady	of	the	house	received	the	purse	with	thanks	,
这	女士	的	这	房子	已收到	这	钱包	和	谢谢	,

女主人收下钱包，表示感谢。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]['gɪv(ə)n]['θjuːliː; -li][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] ; [bʌt; bət] ,

and	would	gladly	have	given	Thule	a	piece	of	the	gold	;	but	,
和	会	乐意	有	给定	图勒	一个	片	的	这	金子	;	但	,

他很乐意把一部分黄金分给图勒；但是，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] , ['seɪɪŋ] , " [noʊ] , ['mædəm] :

much	as	the	boy	longed	for	it	,	he	put	it	aside	,	saying	,	"	No	,	madam	:
很多	作为	这	男生	渴望	为了	它	,	他	放	它	旁边	,	说	,	"	不	,	女士	:

尽管男孩非常渴望得到它，但他还是把它放到一边，说道："不，夫人：

[maɪ] ['mʌðər] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['ɑːnɪst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] .

my	mother	assures	me	I	must	be	honest	without	the	hope	of	reward	.
我的	母亲	保证	我	我	必须	是	诚实的	没有	这	希望	的	报酬	.

我母亲向我保证，我必须诚实，不求回报。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['weɪdʒɪz][fɔːr; fər][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] !

would	not	like	me	to	take	wages	for	not	being	a	thief	!
会	不是	喜欢	我	到	拿	工资	为了	不是	存在	一个	贼	!

他们不希望我因为不是小偷就拿工资！

" [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['ɔːldər] - [triː] [hæd; həd] [groʊn] [ə'nʌðər] [fʊt] ;

"	The	next	morning	the	alder	-	tree	had	grown	another	foot	;
"	这	下一个	早晨	这	桤木	-	树	有	生长	其他	脚	;

第二天早上，桤木树又长高了一英尺；

[ænd; ənd]['θju:li:; -li][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [li:vz] , [ænd; ənd] [tʌtʃt]

and	Thule	and	his	mother	watched	the	growing	leaves	,	and	touched
和	图勒	和	他的	母亲	观看	这	生长	树叶	,	和	感动

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['revərənt] ['fɪŋgərz] .

them	with	reverent	fingers	.
他们	和	虔诚的	手指	.

图勒和他的母亲看着树叶生长，虔诚地用手指触摸它们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] [gri:n] , [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər] .

They	were	certainly	of	a	tender	green	,	lined	with	shining	silver	.
他们	是	当然	的	一个	投标	绿色的	,	衬里	和	灼灼	银	.

它们的确是嫩绿色的，边缘镶着闪亮的银色。

“ [meɪ] ['oʊdɪn]['feɪvər][maɪ] ['prɪti] ['ɔ:ldər] ! ” [sed] ['θju:li:; -li] ; “ [nɔ:r] [let][ðə; ði][frɔ:st] [pɪntʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	May	Odin	favor	my	pretty	alder	!	”	said	Thule	;	“	nor	let	the	frost	pinch	it	,
“	可能	奥丁	偏爱	我的	漂亮的	桤木	!	”	说	图勒	;	“	也不	让	这	霜	捏	它	,

“愿奥丁眷顾我美丽的桤木！”图勒说道，“也愿霜冻不要摧残它。”

[nɔ:r][ðə; ði]['waɪndz] ['blækən] [ɪts] [gri:n] [bʌdz] !

nor	the	winds	blacken	its	green	buds	!
也不	这	风	黩	它是	绿色的	花蕾	!

风也无法将它的嫩芽吹黑！

” [ðen] ['θju:li:; -li] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æz; əz]['ju:ʒuəl] .

”	Then	Thule	kissed	his	mother	,	and	trudged	off	to	the	forest	as	usual	.
”	然后	图勒	亲吻	他的	母亲	,	和	艰难跋涉	离开	到	这	森林	作为	通常	.

“然后图勒吻了吻他的母亲，像往常一样拖着脚步走向森林。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [du:md] [tu:; tə] [əd'ventʃəz] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ] [θri:]

But	he	seemed	doomed	to	adventures	;	for	this	time	he	was	met	by	three
但	他	似乎	注定失败	到	冒险	;	为了	这	时间	他	曾是	遇见	经过	三

[ɑ:rmd] [men] ,

armed	men	,
武装	男人	,

但他似乎注定要经历冒险；因为这一次，他遇到了三个武装人员。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [ɪf] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .

who	were	roaming	the	country	as	if	seeking	something	.
WHO	是	漫游	这	国家	作为	如果	寻求	某物	.

他们四处游荡，仿佛在寻找什么。

“ ['prɪði:] , ['lɪt(ə)l] ['ɜ:rtʃɪn] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

“	Prithee	,	little	urchin	,	”	said	one	of	the	men	,
“	普里西	,	小的	顽童	,	”	说	一	的	这	男人	,

“求求你，小家伙，”其中一个男人说道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɔ:ldər] - [tri:] ,

“	can	you	tell	us	what	has	become	of	a	young	alder	-	tree	,
“	能	你	告诉	我们	什么	有	变得	的	一个	年轻的	桤木	-	树	,

“你能告诉我们那棵幼小的桤木树现在怎么样了吗？”

[hu:z] [gri:n] [li:vz] [ɑ:r; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] ?

whose	green	leaves	are	lined	with	silver	?
谁	绿色的	树叶	是	衬里	和	银	?

它的绿叶边缘镶着银边?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	129	]
”	[	页	-	]

“[第 129 页]

“ [aɪ] [dʌg] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːldər] - [bʊʃ] , [kaɪnd] ['sɝːrz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['tremblɪŋ] ,

“	I	dug	up	an	alder	-	bush	,	kind	sirs	,	”	replied	the	boy	,	trembling	,
”	我	挖	向上	一个	桤木	-	衬套	,	种类	先生们	,	”	回复	这	男生	,	发抖	,

“我挖出了一棵桤木，好心的先生们，”男孩颤抖着回答道。

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt]

and	remembering	that	his	mother	had	said	she	was	almost	afraid	of	that
和	记住	那	他的	母亲	有	说	她	曾是	几乎	害怕的	的	那

['lɪt(ə)l] [triː] .

little	tree	.
小的	树	.

他想起母亲曾说过，她几乎害怕那棵小树。

“ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] ['ɔːldər] - [bʊʃɪz] , ” [sed] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] ['grʌfli] ;

“	There	are	many	alder	-	bushes	,	”	said	another	of	the	men	gruffly	;
”	那里	是	许多	桤木	-	灌木丛	,	”	说	其他	的	这	男人	粗声粗气地	;

“这里有很多桤木灌木，”另一个人粗声粗气地说；

“ [bʌt; bət] ['oʊnli] [wʌn] [ɪz] [griːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['sɪlvər] - [laɪnd] [liːvz] .

“	but	only	one	is	green	at	this	time	of	year	,	and	has	silver	-	lined	leaves	.
”	但	仅有的	一	是	绿色的	在	这	时间	的	年	,	和	有	银	-	衬里	树叶	.

“但一年中的这个时候，只有一种是绿色的，而且叶子边缘有银色条纹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [hɪr] [baɪ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['ləuki] ,

It	was	placed	here	by	command	of	the	giant	Loki	,
它	曾是	放置	这里	经过	命令	的	这	巨大的	洛基	,

这是巨人洛基下令放置于此的。

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [peɪn] [ʌv; əv] [deθ] ; [fɔːr; fər] ,

and	no	one	was	to	touch	it	under	pain	of	death	;	for	,
和	不	一	曾是	到	触碰	它	在下面	疼痛	的	死亡	;	为了	,

任何人不得触碰，违者处死；因为，

[wen] [hɪz; ɪz] ['maʊnt(ə)n] - ['gɑːrdn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [tuː; tə]

when	his	mountain	-	garden	should	be	laid	out	in	the	spring	,	the	tree	was	to
什么时候	他的	山	-	花园	应该	是	铺设	出去	在	这	春天	,	这	树	曾是	到

[biː; bi] [ʌp'ruːtid] ,

be	uprooted	,
是	连根拔起	,

春天要布置他的山间花园时，这棵树就要被连根拔起。

[ænd; ənd] [plaːntid] [ˌðer'ɪn] .

and	planted	therein	.
和	已种植	其中	.

并栽种于其中。

” ['θjuːli:; -li] [gruː] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [frɔːst] - ['dʒaɪənt] [hæd; həd]

”	Thule	grew	almost	as	stiff	and	white	as	if	a	frost	-	giant	had
”	图勒	生长	几乎	作为	僵硬的	和	白色的	作为	如果	一个	霜	-	巨大的	有

['sʌd(ə)nli] [briːðd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

suddenly	breathed	on	him	.
突然	呼吸	在	他	.

“图勒变得几乎像被霜巨人突然吹了一口气一样僵硬苍白。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['ləuki] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪtiləs] [gɑːd] , [fɪrd] [baɪ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ] [nʌn] ,

He	knew	that	Loki	was	a	pitiless	god	,	feared	by	all	,	and	beloved	by	none	,
他	知道	那	洛基	曾是	一个	无情	上帝	,	害怕	经过	全部	,	和	心爱	经过	没有任何	,

他知道洛基是个冷酷无情的神，人人畏惧，无人爱戴。

— [ə; eɪ] [gɑːd] [huː] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [grʌdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .

—	a	god	who	had	an	especial	grudge	against	the	whole	human	race	.
—	一个	上帝	WHO	有	一个	特别的	怨恨	反对	这	所有的	人类	种族	.

——一位对全人类怀有特殊仇恨的神。

“ [aɪ] [wɪl] [hoʊld][maɪ] [piːs] , ” [θɔːt] [ˈθjuːliː; -li] .
“ I will hold my peace , ” thought Thule .
“ 我 将要 抓住 我的 和平 , ” 想法 图勒 .

“我将保持沉默，”图勒心想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

“ [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [kənˈfes] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [aɪ] [ˈkærid] [əˈweɪ] [hæz; həz] [ˈsɪlvər] - [laɪnd] [liːvz] .
“ I will never confess that the tree I carried away has silver - lined leaves .
“ 我 将要 绝不 承认 那 这 树 我 携带 离开 有 银 - 衬里 树叶 .

“我永远不会承认我带走的那棵树的叶子上有银色的边。”

[aɪ] [wɪl] [ˈheɪs(ə)n] [hoʊm] , [plʌk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ænd; ənd][bɜːrn][ˌaɪ ˈtiː] : [ðen] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]
I will hasten home , pluck up the bush , and burn it : then who will be the
我 将要 赶 家 , 采摘 向上 这 衬套 , 和 烧伤 它 : 然后 WHO 将要 是 这
[ˈwaɪzər] ?
wiser ?
更明智 ?

我要赶紧回家，把灌木拔出来烧掉，到那时谁还会知道呢?

” [bʌt; bət][ˈθjuːliː; -li] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈmʌðɚz]
” But Thule , in spite of his trembling , could not forget his good mother's
” 但 图勒 , 在 尽管如此 的 他的 发抖 , 可以 不是 忘记 他的 好的 母亲的
[ˈkaʊns(ə)l] : —
counsel : —
法律顾问 : —

“但是，尽管图勒浑身颤抖，他仍然无法忘记他善良的母亲的忠告：——

“ [jʊr; jər] [wɜːrdz] , [maɪ] [bɔɪ] , [let] [ðem; ðəm][biː; bi] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [truːθ] ,
“ Your words , my boy , let them be truth , and nothing but truth ,
“ 你的 字 , 我的 男生 , 让 他们 是 真相 , 和 没有什么 但 真相 ,

“孩子，你所说的话，一定要是真话，绝不能是假话。”

[ðoʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][jʊr; jər] [hed] .
though a sword should be swinging over your head .
尽管 一个 剑 应该 是 摇摆 超过 你的 头 .

虽然应该有一把剑在你头顶挥舞。

” [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” Then , as soon as his voice returned to him ,
” 然后 , 作为 很快 作为 他的 嗓音 返回 到 他 ,

“然后，他的声音一恢复，

[hiː; hi] [kənˈfest] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [dʒʌst] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
he confessed that the tree he had removed was really just such an one
他 坦白 那 这 树 他 有 已移除 曾是 真的 只是 这样的 一个 一
[æz; əz][ðə; ði][men] [dɪˈskraɪbd] ,
as the men described ,
作为 这 男人 描述 ,

他承认，他砍掉的那棵树确实正如那些人所描述的那样。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [fɔːr; fər] [ˈmɜːrsi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði]
and begged for mercy , because , as he said , he had committed the
和 乞求 为了 怜悯 , 因为 , 作为 他 说 , 他 有 坚定的 这
[sɪn] [ˈɪgnərəntli] ,
sin ignorantly ,
罪 无知地 ,

他恳求宽恕，因为他说自己是在无知的情况下犯下了罪行。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l]['dʒaɪənt] .

not	knowing	the	mandate	of	the	terrible	giant	.
不是	会心	这	授权	的	这	糟糕的	巨大的	.

不了解可怕巨人的使命。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [beɪd] ['θjuːli:; -li] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [haʊs] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [aʊt]

But	the	men	bade	Thule	lead	them	to	his	mother's	house	,	and	point	out
但	这	男人	巴德	图勒	带领	他们	到	他的	母亲的	房子	,	和	观点	出去

[hɪz; ɪz]['stoʊlən] ['treʒər] ;

his	stolen	treasure	;
他的	被盗	宝藏	;

但这些人命令图勒带他们去他母亲的房子，并指出他偷来的财物；

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [noʊ]['mɜːrsi] ; [fɔːr; fər] , [wen] ['ləuki][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'kriː]

declaring	that	they	could	show	no	mercy	;	for	,	when	Loki	had	made	a	decree
声明	那	他们	可以	展示	不	怜悯	;	为了	,	什么时候	洛基	有	制成	一个	法令

,

,

,

他们宣称自己不会手下留情；因为，当洛基颁布法令时，

[noʊ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːltər][ˌaɪ 'tiː][baɪ][wʌn][dʒɑːt][ɔːr][wʌn] ['tɪtl] .

no	man	should	alter	it	by	one	jot	or	one	tittle	.
不	男人	应该	改变	它	经过	一	点	或者	一	标题	.

任何人都不得对其进行哪怕一处改动或一个字的修改。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

“ [oʊ] ! ” [θɔːt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [bɔɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

“	Oh	!	”	thought	the	unfortunate	boy	,	wringing	his	hands	,
“	哦	!	”	想法	这	不幸	男生	,	拧干	他的	双手	,

“哦！”这个不幸的男孩心想，一边搓着手。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wʊlən] ['tæsl] [ɑːn][hɪz; ɪz][kæp] [dɑːnst] [ə; eɪ] [ˌgælə'peɪd] , “ [oʊ] , [ɪf]

and	trembling	till	the	woollen	tassel	on	his	cap	danced	a	gallopade	,	“	oh	,	if
和	发抖	直到	这	羊毛	流苏	在	他的	帽	跳舞	一个	疾驰	,	“	哦	,	如果

[ðə; ði]['kruːəl] [naɪt] - [elf] ,

the	cruel	night	-	elf	,
这	残忍的	夜晚	-	精灵	,

他颤抖着，帽子上的羊毛流苏也随之飞舞，“哦，如果残酷的暗夜精灵，

[huː] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['mɪstʃɪf] , [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] ['fɔːrwərd] [naʊ] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [aʊt]

who	led	me	into	this	mischief	,	would	only	come	forward	now	,	and	help	me	out
WHO	引领	我	进入	这	恶作剧	,	会	仅有的	来	向前	现在	,	和	帮助	我	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

of	it	!
的	它	!

把我引入这场麻烦的人，现在才肯站出来帮我摆脱困境！

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][tuː; tə] [ɪn'voʊk] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

But	,	alas	,	it	is	of	no	avail	to	invoke	him	;	for	it	is	now	broad	daylight
但	,	唉	,	它	是	的	不	可用	到	调用	他	;	为了	它	是	现在	广阔	日光

,

,

,

但是，唉，呼唤他已无济于事；因为现在已经是大白天了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [stoʊn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] .

and	the	sun	would	strike	him	into	a	stone	image	in	a	twinkling	.
和	这	太阳	会	罢工	他	进入	一个	石头	图像	在	一个	闪烁	.

太阳会在一瞬间将他变成石头。

" [wen] ['θjuːliː; -li] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒəz] [ʌv; əv]['ləuki] , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr]

" When	Thule	,	followed	by	the	messengers	of	Loki	,	had	reached	the	door
" 什么时候	图勒	,	随后	经过	这	信使	的	洛基	,	有	达到	这	门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

of	his	cottage	,
的	他的	小屋	,

“当图勒带着洛基的使者来到他小屋门口时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] - ['herd] ['mʌðər] ['sprɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːldər] ,

he	found	his	gray	-	haired	mother	sprinkling	the	roots	of	the	beautiful	alder	,
他	成立	他的	灰色的	-	头发	母亲	洒	这	根	的	这	美丽的	桤木	,

他发现他那头发花白的母亲正在给美丽的桤木树根撒水。

[ænd; ənd] ['fɑːndlɪŋ] [ɪts] [liːvz] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['pleʒər] .

and	fondling	its	leaves	with	innocent	pleasure	.
和	爱抚	它是	树叶	和	清白的	乐趣	.

并带着纯真的快乐抚摸着它的叶子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrmd] [men] , [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'fraɪt] .

At	sight	of	the	armed	men	,	she	started	back	in	affright	.
在	视线	的	这	武装	男人	,	她	开始	后退	在	恐惧	.

看到那些持枪的人，她吓得往后退了一步。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]['dʒaɪənts] [triː] , " [sed] [ðə; ði] [men] [tuː; tə]['θjuːliː; -li] .

“ It	is	indeed	the	giant's	tree	,	”	said	the	men	to	Thule	.
" 它	是	的确	这	巨人的	树	,	"	说	这	男人	到	图勒	.

“这的确是巨人的树，”人们告诉图勒。

“ [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['loʊkiz] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] . "

“ Pluck	it	up	,	and	follow	us	with	it	to	Loki's	castle	on	the	mountain	.	”
" 采摘	它	向上	,	和	跟随	我们	和	它	到	洛基的	城堡	在	这	山	.	"

“把它拔起来，跟着我们去洛基在山上的城堡。”

“ [tuː; tə] ['loʊkiz] ['kæs(ə)l] ! " [ʃriːkt] [ðə; ði] ['retʃɪd]

“ To	Loki's	castle	!	”	shrieked	the	wretched
" 到	洛基的	城堡	!	"	尖叫	这	可怜

“去洛基的城堡！”那可怜的人尖叫道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

母亲。

“ [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['wɪldərnəs] , [biː; bi] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] - ['dʒaiənts] ;

“ Then	he	must	pass	a	frightful	wilderness	,	be	assailed	by	the	frost	-	giants	;
" 然后	他	必须	经过	一个	可怕	荒野	,	是	遭受攻击	经过	这	霜	-	巨人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“然后他必须穿越一片可怕的荒野，遭到霜巨人的袭击；并且，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [breθ] [left] [ɪn][hɪm; ɪm] , ['ləuki] [wɪl] [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] !

if	there	be	any	breath	left	in	him	,	Loki	will	dash	it	out	at	a	glance	!
如果	那里	是	任何	气息	左边	在	他	,	洛基	将要	短跑	它	出去	在	一个	瞥一眼	!

如果洛基还有一丝气息，他也会一眼就把它吹灭！

[hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] , [oʊ] [gʊd] ['soʊldʒərz] !

Have	mercy	on	a	poor	old	mother	,	O	good	soldiers	!
有	怜悯	在	一个	贫穷的	老的	母亲	,	哦	好的	士兵	!

仁慈点，好样的士兵们！

" [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [triː] ,

"	The	unhappy	boy	touched	the	tree	,
"	这	不开心	男生	感动	这	树	,

"那个不开心的男孩摸了摸树，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [friː] [wɪl] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] ,

and	it	came	out	of	the	ground	of	its	own	free	will	;	and	,	in	a	trice	,
和	它	来了	出去	的	这	地面	的	它是	自己的	自由的	将要	;	和	,	在	一个	瞬间	,

它凭着自己的自由意志从地里冒了出来；转眼间，

[stʊd] [ɑːn][ɪts] [fiːt] , [ʃʊk] [aʊt] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ɑːrmz] ,

stood	on	its	feet	,	shook	out	its	branches	into	arms	,
站立	在	它是	脚	,	摇晃	出去	它是	分支	进入	武器	,

它站了起来，抖动树枝，化作臂膀。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [triː] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	in	another	moment	was	no	longer	a	tree	,	but	a	child	,
和	在	其他	片刻	曾是	不	更长	一个	树	,	但	一个	孩子	,

转眼间，它不再是一棵树，而是一个孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjuːti] [æz; əz] ['dæzlɪŋ] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

with	a	beauty	as	dazzling	as	sunshine	.
和	一个	美丽	作为	耀眼的	作为	阳光	.

拥有如阳光般耀眼的美貌。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] [men] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Unfortunate	men	!	"	said	she	,
"	不幸	男人	!	"	说	她	,

"真不幸！"她说。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz] ['æŋgriːəst] [toʊnz] [wɜːr; wər] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][æn; ən]

in	a	voice	whose	angriest	tones	were	sweeter	than	the	music	of	an	Æolian
在	一个	嗓音	谁	最愤怒	音调	是	更甜	比	这	音乐	的	一个	艾奥利亚人

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

他的声音即便最愤怒的语气，也比风琴的乐声更加甜美。

" [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]['ləuki] !

"	unfortunate	are	you	in	being	the	servants	of	Loki	!
"	不幸	是	你	在	存在	这	仆人	的	洛基	!

"你们真不幸，竟然成了洛基的仆人！"

[goʊ] ,

Go	,
去	,

去，

[tel] [jʊr; jər]['kruːəl]['mæstər] [ðæt] [ðə; ði] [skiːmz] [hiː; hi][hæz; həz] [plɔtid] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn]

tell	your	cruel	master	that	the	schemes	he	has	plotted	against	me	and	mine
告诉	你的	残忍的	掌握	那	这	方案	他	有	绘制	反对	我	和	矿

[hæv; həv][ɔːl] [feɪld] :

have	all	failed	:
有	全部	失败的	:

告诉你那残暴的主人，他为对付我和我的家人而策划的所有阴谋都失败了：

[maɪ] [ɪn'tʃæntmənt] [ɪz]['oʊvər] [fər'evər] .

my	enchantment	is	over	forever	.
我的	魅力	是	超过	永远	.

我的幻想彻底破灭了。

['jɑːndər] [bɔɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['θjuːliː; -li] , “ [hæz; həz] [seɪvd] [ˌem 'iː] .

Yonder	boy	,	”	said	she	,	pointing	to	little	Thule	,	“	has	saved	me	.
远处	男生	,	”	说	她	,	指向	到	小的	图勒	,	“	有	已保存	我	.

“那个男孩，”她指着小图勒说，“救了我。”

[aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'meɪn] , [æn; ən][elf][ʌv; əv]

I	was	,	and	still	remain	,	an	elf	of
我	曾是	,	和	仍然	保持	,	一个	精灵	的

我过去是，现在仍然是一个精灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[laɪt] , [æz; əz]['pleɪf(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] .

light	,	as	playful	and	harmless	as	sunshine	.
光	,	作为	顽皮的	和	无害	作为	阳光	.

轻盈，如同阳光般活泼无害。

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['ləuki] , [ɪn'reɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [lʌv] [aɪ] [ber] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] ,

The	merciless	Loki	,	enraged	at	the	love	I	bear	the	children	of	men	,
这	无情	洛基	,	愤怒	在	这	爱	我	熊	这	孩子们	的	男人	,

冷酷无情的洛基，因我对人类子民的爱而勃然大怒，

[tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɔːldər] - [triː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] .

changed	me	to	a	little	alder	-	tree	,	which	is	the	emblem	of	girlhood	.
已更改	我	到	一个	小的	桤木	-	树	,	哪个	是	这	徽	的	少女时代	.

把我变成了一棵小小的桤木树，那是少女时代的象征。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [fɔːrm] [fər'evər] .

But	he	had	no	power	to	keep	me	in	that	form	forever	.
但	他	有	不	力量	到	保持	我	在	那	形式	永远	.

但他无力让我永远保持那种形态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

He	was	obliged	to	make	a	condition	,
他	曾是	有义务	到	制作	一个	状况	,

他不得不提出一个条件，

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][wʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑːrtf(ə)l][maɪnd][kʊd; kəd] [ɪn'vent] :

and	he	made	the	hardest	one	that	his	artful	mind	could	invent	:
和	他	制成	这	最难	一	那	他的	巧	头脑	可以	发明	:

他设计出了他那精巧的头脑所能想到的最难的谜题：

- [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] ['mɔːtəlz] [soʊ] ['dɪrli] , - [sed] [hiː; hi] ,

'	Since	you	love	mortals	so	dearly	,	'	said	he	,
-	自从	你	爱	凡人	所以	亲爱的	,	-	说	他	,

“既然你如此深爱凡人，”他说，

- [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][ʃæl; ʃəl] [friː] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪm'prɪznmənt] .

'	no	one	but	a	mortal	shall	free	you	from	your	imprisonment	.
-	不	一	但	一个	凡人	将	自由的	你	从	你的	监禁	.

只有凡人才能将你从囚禁中解救出来。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [triː] [tɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [juː; jʊ] ,

You	shall	remain	a	tree	till	a	good	child	shall	touch	you	,
你	将	保持	一个	树	直到	一个	好的	孩子	将	触碰	你	,

你将永远保持一棵树的状态，直到一个善良的孩子触碰你。

— [ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [ɪz] ['dʒenərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [læst] [loʊf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

—	a	child	who	is	generous	enough	to	SHARE	HIS	LAST	LOAF	WITH	A	STRANGER	,
—	一个	孩子	WHO	是	慷慨的	足够的	到	分享	他的	最后的	面包	和	一个	陌生人	,

——一个慷慨的孩子，将他最后一块面包分享给了陌生人。

['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [bæk] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

honest	enough	to	GIVE	BACK	A	REWARD	FOR	HIS	HONESTY	,
诚实的	足够的	到	给	后退	一个	报酬	为了	他的	诚实	,

他诚实到会给予诚实以回报，

[breɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [ə; eɪ] [laɪ] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

brave	enough	to	SPEAK	THE	TRUTH	WHEN	A	LIE	WOULD	HAVE	SAVED	HIS	LIFE	.
勇敢的	足够的	到	说话	这	真相	什么时候	一个	说谎	会	有	已保存	他的	生活	.

他有勇气说出真相，而谎言本可以救他一命。

[lɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [weɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə] ! -

Long	shall	you	wait	for	such	a	deliverer	!	'
长的	将	你	等待	为了	这样的	一个	送货员	!	-

你将等待这样的救世主很久！

“ [naʊ] [haʊ] [ə'meɪzd] [wɪl] ['ləuki][biː; bi] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn]

“	Now	how	amazed	will	Loki	be	when	he	learns	that	this	little	boy	has	been
”	现在	如何	惊叹	将要	洛基	是	什么时候	他	学习	那	这	小的	男生	有	到过

“当洛基得知这个小男孩竟然是……”时，他该有多么惊讶啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['temptɪd] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , [jet] [pruːvz] [truː] .

tempted	in	all	these	particulars	,	yet	proves	true	.
受诱惑	在	全部	这些	细节	,	然而	证明	真的	.

虽然在所有这些细节上都受到了诱惑，但最终证明是正确的。

[maɪ] [pʊr] ['soʊldʒərz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] ,

My	poor	soldiers	,	you	may	return	whence	you	came	,
我的	贫穷的	士兵	,	你	可能	返回	何处	你	来了	,

我可怜的士兵们，你们可以返回你们来的地方了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːldər] - [triː] [wɪl] ['nevər] ['rʌs(ə)l] [ɪts] ['sɪlvər] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

for	the	alder	-	tree	will	never	rustle	its	silver	leaves	in	the	mountain	-	garden	of
为了	这	桤木	-	树	将要	绝不	沙沙	它是	银	树叶	在	这	山	-	花园	的

['ləuki] .

Loki	.
洛基	.

因为在洛基的山间花园里，桤木永远不会沙沙作响它银色的叶子。

" [ðen] [ðə; ði] [men] ['dɪsə'pɪrd] , [nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

" Then the men disappeared , not sorry that the good boy had escaped his

" 然后 这 男人 消失 , 不是 对不起 那 这 好的 男生 有 逃脱 他的

['θretnd] [duːm] .

threatened doom .

威胁 厄运 .

"然后这些人就消失了，丝毫没有为这个好孩子逃脱了厄运而感到惋惜。

['θjuːliː; -li] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [elf][soʊ] ['leɪtli] [ə; eɪ] [triː] , [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [trʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Thule , looking at the beautiful elf so lately a tree , could hardly trust his own

图勒 , 寻找 在 这 美丽的 精灵 所以 最近 一个 树 , 可以 几乎 相信 他的 自己的

[aɪz] ;

eyes ;

眼睛 ;

图勒看着眼前这棵美丽的精灵树，几乎不敢相信自己的眼睛；

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

and I fancy that many a boy , even at the present day ,

和 我 想要 那 许多 一个 男生 , 甚至 在 这 展示 天 ,

而且我猜想，即使在今天，也有很多男孩……

[wʊd] [hæv; həv] [felt] ['rædər] [bɪ'wɪldərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

would have felt rather bewildered under the circumstances .

会 有 毛毡 相当 困惑 在下面 这 情况 .

在这种情况下，他应该会感到相当困惑。

" ['ʃaɪnɪŋ] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] :

" Shining child ! " said he :

" 灼灼 孩子 ! " 说 他 :

"闪耀的孩子！"他说道：

" [juː; jʊ] [lʊk] ['væstli] [laɪk] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [huː] [led] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

" you look vastly like the wonderful little being who led me out of the forest

" 你 看 非常 喜欢 这 精彩的 小的 存在 WHO 引领 我 出去 的 这 森林

['jestərdeɪ] . "

yesterday . "

昨天 . "

"你长得和昨天带我走出森林的那个可爱的小家伙简直一模一样。"

" [ðæt] [meɪ] [wel] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elf][ʌv; əv] [laɪt] ; " [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstər] .

" That may well be , " replied the elf of light ; " for she is my sister .

" 那 可能 出色地 是 , " 回复 这 精灵 的 光 ; " 为了 她 是 我的 姐姐 .

"很有可能，"光明精灵回答说，"因为她是我的妹妹。"

[ðə; ði] [braʊn] [dwɔːrf] [huː] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['ɔːldər] - [triː]

The brown dwarf who pointed out to you the alder - tree

这 棕色的 矮人 WHO 尖 出去 到 你 这 桤木 - 树

给你指出那棵桤木的棕色矮人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 135]

[页 -]

[第135页]

[ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['eksələnt] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , [ðoʊ] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər]

is also an excellent friend of mine , though , strange to say , I have never

是 还 一个 出色的 朋友 的 矿 , 尽管 , 奇怪的 到 说 , 我 有 绝不

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen him .

已见 他 .

他也是我的一位非常好的朋友，不过奇怪的是，我从未见过他。

[wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə][eɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [weɪz] ; [jet] [wiː; wi][kæn; kən]['nevər] [miːt] ,

We	love	to	aid	each	other	in	all	possible	ways	;	yet	we	can	never	meet	,
我们	爱	到	援助	每个	其他	在	全部	可能的	方式	;	然而	我们	能	绝不	见面	,

我们乐于以各种方式互相帮助；然而我们却永远无法相遇。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][feɪ'tælətɪ][ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] .

for	there	is	a	fatality	in	my	eyes	which	would	strike	him	dead	.
为了	那里	是	一个	死亡	在	我的	眼睛	哪个	会	罢工	他	死的	.

因为我眼中有一种致命的预兆，会让他丧命。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv]['θjuːliː; -li] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊdkʌtər] [huː] [wʌz; wəz] [kɔːld] [soʊ] [breɪv]

He	had	heard	of	Thule	,	the	little	woodcutter	who	was	called	so	brave
他	有	听到	的	图勒	,	这	小的	樵夫	WHO	曾是	称为	所以	勇敢的

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [truː] .

and	generous	and	true	.
和	慷慨的	和	真的	.

他听说过图勒，那个被人们称为勇敢、慷慨、诚实的小樵夫。

[hiː; hi] [traɪd] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][soʊ][dɪd][maɪ] ['frɑːlɪksəm] ['sɪstər] ,

He	tried	you	,	you	see	;	and	so	did	my	frolicsome	sister	,
他	尝试	你	,	你	看	;	和	所以	做过	我的	嬉戏的	姐姐	,

你看，他试探过你；我那爱玩闹的妹妹也试探过你。

[huː] [wʌz; wəz] ['ferli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['temptɪd]

who	was	fairly	ablaze	with	delight	when	she	found	you	could	not	be	tempted
WHO	曾是	相当	燃烧	和	喜	什么时候	她	成立	你	可以	不是	是	受诱惑

[tuː; tə] [stiːl] !

to	steal	!
到	偷	!

当她发现你没有偷窃的欲望时，她欣喜若狂！

" - ['mʌðər] [hæd; həd] [stʊd] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ˌəʊvə'ɔːd] [ænd; ənd] [dʌm] .

"	Thule's	mother	had	stood	all	the	while	on	the	threshold	,	overawed	and	dumb	.
"	-	母亲	有	站立	全部	这	尽管	在	这	临界点	,	敬畏	和	哑的	.

“图勒的母亲一直站在门槛上，既敬畏又哑口无言。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] , —

Now	she	came	forward	,	and	said	,	—
现在	她	来了	向前	,	和	说	,	—

她走上前来说——

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['praʊder] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪf] [maɪ] [sʌn] [hæd; həd] [sleɪn] [ten] [men] [ɑːn]

“	I	am	prouder	to	-	day	than	I	should	be	if	my	son	had	slain	ten	men	on
“	我	是	更骄傲	到	-	天	比	我	应该	是	如果	我的	儿子	有	被杀	十	男人	在

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] !

the	battle	-	field	!
这	战斗	-	场地	!

“如果我的儿子在战场上杀死了十个人，我今天应该感到无比自豪才对！”

" [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [elf][ʌv; əv] [laɪt] , ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [rɪ'meɪnd]

"	The	beautiful	elf	of	light	,	penetrated	with	gratitude	and	admiration	,	remained
"	这	美丽的	精灵	的	光	,	渗透	和	感激	和	钦佩	,	剩余

Thule's
-

“那位美丽的光之精灵，心中充满了感激和钦佩，仍然是图勒的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[fæst] [frend] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lɪvd] .

fast	friend	as	long	as	he	lived	.
快速地	朋友	作为	长的	作为	他	居住地	.

他生前一直是我的挚友。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æn; ən] ['eksələnt] [hoʊm] ,

She	gave	the	lad	and	his	mother	an	excellent	home	,
她	给予	这	小伙子	和	他的	母亲	一个	出色的	家	,

她给了这个男孩和他的母亲一个非常好的家。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] [ɔːl][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	made	them	happy	all	the	days	of	their	lives	.
和	制成	他们	快乐的	全部	这	天	的	他们的	生活	.

并让他们一生都感到幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldə] .

THE	PRINCESS	HILDA	.
这	公主	希尔达	.

希尔达公主。

['prɪnses] ['hɪldəˌgɑːrd] [sæt][æt; ət][æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]

Princess	Hildegarde	sat	at	an	open	window	,	looking	out	upon	her	garden	of
公主	希尔德加德	卫星	在	一个	打开	窗户	,	寻找	出去	之上	她	花园	的

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

希尔德加德公主坐在敞开的窗前，眺望着她的花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] .

She	was	very	beautiful	,	with	a	face	as	fair	and	sweet	as	a	rose	.
她	曾是	非常	美丽的	,	和	一个	脸	作为	公平的	和	甜的	作为	一个	玫瑰	.

她非常漂亮，脸蛋像玫瑰一样白皙甜美。

[nɑːt][fɑːr][ɔːf][sæt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['kʌz(ə)n]['zɔːrəˌ'zəurə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn]

Not	far	off	sat	,	watching	her	,	her	young	cousin	Zora	,	with	a	frown	on
不是	远的	离开	卫星	,	观看	她	,	她	年轻的	表哥	佐拉	,	和	一个	皱眉	在

[hɜːr; hər] [braʊ] .

her	brow	.
她	眉头	.

不远处坐着她年轻的表妹佐拉，她皱着眉头看着她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bɪtər] ['heɪtrɪd] [ɪn] ['zɔːrəz] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	was	bitter	hatred	in	Zora's	heart	because	Hildegarde	was	rich	and	she
那里	曾是	苦的	仇恨	在	佐拉的	心	因为	希尔德加德	曾是	富有的	和	她

[wʌz; wəz] [pʊr] ;

was	poor	;
曾是	贫穷的	;

佐拉心中充满了对希尔德加德的憎恨，因为希尔德加德富有而她贫穷；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɪldəˌgɑːrd] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

because	Hildegarde	would	,	in	time	,	be	a	queen	,	and	she	one	of	her
因为	希尔德加德	会	,	在	时间	,	是	一个	女王	,	和	她	一	的	她

['sʌbdʒekts] .

subjects	.
主题	.

因为希尔德加德将来会成为女王，而她则是女王的臣民之一。

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

['hɪldəˌgɑːrd] [wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs]
Hildegarde was so beautiful and good that the fame of her loveliness
希尔德加德 曾是 所以 美丽的 和 好的 那 这 名声 的 她 可爱
[hæd; həd] [spred] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ;
had spread far and wide ;
有 传播 远的 和 宽的 ;

希尔德加德美丽善良，她的美貌名声远播四方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ðæt] ['zɔːrəˌ'zəurə] [heitid] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɔːr; fər]
and it was for her beauty that Zora hated her more than for
和 它 曾是 为了 她 美丽 那 佐拉 憎恨 她 更多的 比 为了
['eni] [θɪŋ] [els] .
any thing else .
任何 事物 别的 .

佐拉恨她，最主要的原因是她的美貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ['zɔːrəˌ'zəurə][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fer] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [hæd; həd] ['petɪd]
In childhood Zora had been very fair ; and the courtiers had petted
在 童年 佐拉 有 到过 非常 公平的 ; 和 这 朝臣 有 被宠爱
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

佐拉小时候皮肤非常白皙，朝臣们都很喜欢她。

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪnses] ;
and pronounced her even fairer than the princess ;
和 发音 她 甚至 更公平 比 这 公主 ;

并称赞她比公主还要美丽；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] ['nevər] [ment] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] ['tʃeri]
but her beauty had never meant any thing but bright eyes and cherry
但 她 美丽 有 绝不 意思是 任何 事物 但 明亮的 眼睛 和 樱桃
[tʃiːks] :
cheeks :
脸颊 :

但她的美貌从来都只意味着明亮的眼睛和红扑扑的脸颊：

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
so it could not last .
所以 它 可以 不是 最后的 .

所以它不可能长久。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['tʃerɪʃt] [pjʊr] [θɔːts] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɪʃɪz] ,
If she had only cherished pure thoughts and kind wishes ,
如果 她 有 仅有的 珍爱 纯的 想法 和 种类 愿望 ,

如果她心中只有纯洁的思想和美好的愿望，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['lʌvli] [æz; əz] ['hɪldə] ;
she might still have been as lovely as Hilda ;
她 可能 仍然 有 到过 作为 迷人的 作为 希尔达 ;

她或许仍然像希尔达一样美丽；

[bʌt; bət] [huː] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l] ['fiːlɪŋz] [raɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] ?

but	who	does	not	know	that	evil	feelings	write	themselves	on	the	face	?
但	WHO	做	不是	知道	那	邪恶的	情怀	写	他们自己	在	这	脸	?

但谁不知道邪恶的情绪会写在脸上呢?

['dʒeləsi] [hæd; həd] [poʊld] [hɜːr; hər] [maʊθ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] ; [dɪ'siːt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [smɜːrk] ;

Jealousy	had	pulled	her	mouth	down	at	the	corners	;	deceit	had	given	it	a	foolish	smirk	;
妒忌	有	拉	她	嘴	向下	在	这	角落	;	欺骗	有	给定	它	一个	愚蠢	傻笑	;

嫉妒使她的嘴角向下撇；欺骗使她的嘴角露出一丝愚蠢的冷笑；

[spaɪt] [hæd; həd] [plau] [æn; ən] ['ʌgli] [fraʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [braʊ] ;

spite	had	plowed	an	ugly	frown	in	her	brow	;
尽管如此	有	犁过的	一个	丑陋的	皱眉	在	她	眉头	;

怨恨在她眉间刻下了难看的愁容；

[waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [soʊ] ['meni] [aːts][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [rɪtʃ] [braʊn] [skɪn] [æz; əz] ['delɪkətli] [waɪt] [æz; əz] ['hɪldəz] ,

while	she	had	tried	so	many	arts	to	make	her	rich	brown	skin	as	delicately	white	as	Hilda's	,
尽管	她	有	尝试	所以	许多	艺术	到	制作	她	富有的	棕色的	皮肤	作为	轻柔地	白色的	作为	希尔达的	,

虽然她尝试过很多方法，想让自己的棕色皮肤变得像希尔达的皮肤一样白皙，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪnt] [ʌv; əv] [kroʊm] ['jeloʊ] .

that	it	was	changed	to	the	tint	of	chrome	yellow	.
那	它	曾是	已更改	到	这	着色	的	铬合金	黄色的	.

它被改成了铬黄色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ðæt] ['zɔːrə,'zəurə][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪkɪd] ['fɛəriz] ,

It	was	said	in	those	days	,	that	Zora	was	in	the	power	of	wicked	fairies	,
它	曾是	说	在	那些	天	,	那	佐拉	曾是	在	这	力量	的	邪恶	仙女	,

当时据说，佐拉落入了邪恶仙女的掌控之中。

[huː] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [fitʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ðæt] [pliːzd] [ðem; ðəm] [best] .

who	twisted	her	features	into	the	shape	that	pleased	them	best	.
WHO	扭曲	她	特征	进入	这	形状	那	高兴	他们	最好的	.

他们将她的五官扭曲成他们最喜欢的形状。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[haʊ] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['prɪnses] ['hɪldə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [dɪ'fɔːmɪtiːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] ;

how	the	amiable	Princess	Hilda	was	to	blame	for	all	these	deformities	it	would	be	hard	to	say	;
如何	这	可亲	公主	希尔达	曾是	到	责备	为了	全部	这些	畸形	它	会	是	难的	到	说	;

要说和蔼可亲的希尔达公主究竟要为这些畸形负责什么，实在很难说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌzənz] [hɑːrt] .

and	she	little	dreamed	of	the	malice	in	her	cousin's	heart	.
和	她	小的	梦见	的	这	恶意	在	她	表亲	心	.

她做梦也想不到表哥心中竟藏着如此恶意。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['hɪldə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [naɪt] [pæst] [ðæt]

But	,	while	Hilda	was	looking	out	of	the	window	,	a	noble	knight	passed	that
但	,	尽管	希尔达	曾是	寻找	出去	的	这	窗户	,	一个	高贵	骑士	通过了	那

[wei] ;

way	;
方式	;

但是，当希尔达向窗外望去时，一位高贵的骑士从那边经过；

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rer] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðæt]

and	so	delighted	was	he	with	the	rare	sweetness	of	her	face	,	that
和	所以	高兴极了	曾是	他	和	这	稀有的	甜味	的	她	脸	,	那

[hiː; hi][fər'gɑːt] [hɪm'self] ,

he	forgot	himself	,
他	忘了	他自己	,

他被她脸上难得一见的甜美容颜所深深吸引，以至于忘记了自己。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	paused	a	moment	to	gaze	at	her	.
和	暂停	一个	片刻	到	目光	在	她	.

他停顿片刻，凝视着她。

[ðə; ði] ['prɪnses] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [let] [fɔːl] [ðə; ði] ['sɪlkən] ['kɜːrt(ə)n] ; [bʌt; bət]['zɔːrə,'zəurə][hæd; həd] [siːn]

The	princess	blushed	,	and	let	fall	the	silken	curtain	;	but	Zora	had	seen
这	公主	脸红了	,	和	让	落下	这	丝	窗帘	;	但	佐拉	有	已见

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	knight	,
这	骑士	,

公主脸红了，放下了丝绸帷幔；但佐拉已经看到了骑士。

[ænd; ənd] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [prɪns] ['redʒinəld] .

and	knew	he	was	the	royal	Prince	Reginald	.
和	知道	他	曾是	这	皇家	王子	雷金纳德	.

他知道他是雷金纳德王子。

[ʃiː; ʃi] [graʊnd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][reɪdʒ] ;

She	ground	her	teeth	in	rage	;
她	地面	她	牙齿	在	愤怒	;

她愤怒地咬牙切齿；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] .

for	she	had	determined	that	the	prince	should	never	see	her	beautiful	cousin	.
为了	她	有	决定	那	这	王子	应该	绝不	看	她	美丽的	表哥	.

因为她决心绝不让王子见到她美丽的表妹。

“ [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] : “ [noʊ] ,

“	They	shall	not	meet	,	”	said	she	to	herself	:	“	no	,
“	他们	将	不是	见面	,	”	说	她	到	她自己	:	“	不	,

“他们不会相遇，”她对自己说：“不，

[nɑːt] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][bæd] ['fɛəriz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

not	if	there	are	bad	fairies	enough	to	prevent	it	.
不是	如果	那里	是	坏的	仙女	足够的	到	防止	它	.

如果邪恶的仙女足够多，就不会发生这种事。

” [bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['prɪnses] [lʊkt] [ʌp] , ['zɔːrə,'zəurə][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['veri] ['swiːtli] .

”	But	,	when	the	princess	looked	up	,	Zora	was	smiling	very	sweetly	.
”	但	,	什么时候	这	公主	看起来	向上	,	佐拉	曾是	微笑	非常	甜蜜地	.

“但是，当公主抬起头时，佐拉正甜甜地笑着。”

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv]

Who	could	have
WHO	可以	有

谁会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]
dreamed that she was thinking of nothing but how to ruin the peace of
梦见 那 她 曾是 思维 的 没有什么 但 如何 到 废墟 这 和平 的
[hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['kʌz(ə)n] ?
her gentle cousin ?
她 温和的 表哥 ?

她梦见自己满脑子想的都是如何破坏温柔表妹的平静生活?

['zɔːrə,'zəurə][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [weɪt] [fɔːr; fər] ['naɪtfɔːl] , [soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː][hɜːr; hər]
Zora could hardly wait for nightfall , so eager was she to do her
佐拉 可以 几乎 等待 为了 黄昏 , 所以 渴望的 曾是 她 到 做 她
['wɪkɪd] [wɜːrk] .
wicked work .
邪恶 工作 .

佐拉迫不及待地盼望夜幕降临，她急切地想要开始她的邪恶勾当。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
When it was dark , and all was quiet , she stole out of the castle ,
什么时候 它 曾是 黑暗的 , 和 全部 曾是 安静的 , 她 偷窃 出去 的 这 城堡 ,

天黑后，万籁俱寂，她悄悄溜出了城堡。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['mænt(ə)l] [wɪtʃ] [hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] .
wearing a black mantle which hid her face .
穿着 一个 黑色的 地幔 哪个 隐藏 她 脸 .

她身披黑色斗篷，遮住了脸。

“ [naʊ] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , “ [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] ['feri]
“ Now , ” thought she , “ no one can recognize me , and I will seek the fairy
“ 现在 , ” 想法 她 , “ 不 一 能 认出 我 , 和 我 将要 寻找 这 仙女
- .
Gerula .
- .

“现在，”她心想，“没有人能认出我了，我要去寻找仙女格鲁拉。”

” [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['hɪdiəs]
” You must know that Gerula was one of the most wicked and hideous
” 你 必须 知道 那 - 曾是 一 的 这 最多 邪恶 和 可怕
[spraɪts] [ðæt] ['evər] [ɪg'zɪstɪd] .
sprites that ever existed .
精灵 那 曾经 存在 .

“你必须知道，格鲁拉是历史上最邪恶、最丑陋的精灵之一。”

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bəʊdz] [ʌv; əv] [men] .
She dwelt in a cave far from the abodes of men .
她 居住 在 一个 洞穴 远的 从 这 住所 的 男人 .

她住在远离人类居住地的山洞里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][hjuːdʒ] [triːz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevər] ['siːst] ['haʊlɪŋ] .
It was hidden by huge trees through which the wind never ceased howling .
它 曾是 隐 经过 巨大的 树木 通过 哪个 这 风 绝不 停止 嚎叫 .

它被参天大树遮蔽着，狂风从不停止呼啸。

[æt; ət] ['i:vnɪŋ] [aulz] [hu:tid] [ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] ['meni] ['kri:pɪŋ] [θɪŋz] [wu:nd] [ðer; ðər][leŋkθ; leŋθ]

At	evening	owls	hooted	overhead	,	and	many	creeping	things	wound	their	length
在	晚上	猫头鹰	发出嘘声	开销	,	和	许多	爬行	事物	伤口	他们的	长度

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .

along	the	ground	.
沿着	这	地面	.

傍晚时分，猫头鹰在头顶鸣叫，许多爬行的生物沿着地面蜿蜒而行。

[ðə; ði] [mɔ:r] [təudz] [ænd; ənd] [sneɪks] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] ['betər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi]

The	more	toads	and	snakes	she	could	see	about	her	,	the	better	was	she
这	更多的	蟾蜍	和	蛇	她	可以	看	关于	她	,	这	更好的	曾是	她

[pli:zd] ;

pleased	;
高兴	;

她周围看到的蟾蜍和蛇越多，她就越高兴；

[fɔ:r; fər] ['fɛəriz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

for	fairies	,	as	well	as
为了	仙女	,	作为	出色地	作为

对于仙女来说，以及

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['mɔ:təlz] , [ɑ:r; ər] [ə'træktɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz][ə'kɪn][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

mortals	,	are	attracted	by	what	is	akin	to	themselves	.
凡人	,	是	吸引	经过	什么	是	类似的	到	他们自己	.

凡人总是会被与自己相似的事物所吸引。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [reɪs] [kɔ:ld] ['kɑ:boʊld][ɔ:r] ['gɔblɪnz] ;

She	was	descended	from	a	race	called	kobolds	or	goblins	;
她	曾是	下降	从	一个	种族	称为	狗头人	或者	哥布林	;

她是地精或哥布林种族的后裔；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ɔ:l][ðə; ði] ['metlz] [wɪtʃ] [laɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

and	she	loved	all	the	metals	which	lie	under	the	earth	as	well	as	the	living
和	她	喜爱	全部	这	金属	哪个	说谎	在下面	这	地球	作为	出色地	作为	这	活的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [krɔ:l] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['bʊzəm] .

things	which	crawl	up	out	of	its	bosom	.
事物	哪个	爬行	向上	出去	的	它是	怀	.

她热爱埋藏在地下的所有金属，以及从地底爬出来的生物。

[soʊ] [ə'kju:t] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [ɪrz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['zɔ:rəz] [steps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

So	acute	were	her	ears	,	that	she	heard	Zora's	steps	from	a	great	distance	.
所以	急性	是	她	耳朵	,	那	她	听到	佐拉的	步骤	从	一个	伟大的	距离	.

她的耳朵非常灵敏，从很远的地方就听到了佐拉的脚步声。

[ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [bæk] [hɜ:r; hər][elf] - ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [grʌnt] [laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [bi:st] .

She	brushed	back	her	elf	-	locks	,	and	gave	a	low	grunt	like	some	wild	beast	.
她	刷过	后退	她	精灵	-	锁	,	和	给予	一个	低的	咕哝	喜欢	一些	荒野	兽	.

她撩起精灵般的长发，像野兽一样低声咆哮起来。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['zɔ:rə,'zəurə] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaʊns(ə)l] ;

It	pleased	her	that	the	Lady	Zora	should	find	need	of	her	counsel	;
它	高兴	她	那	这	女士	佐拉	应该	寻找	需要	的	她	法律顾问	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

她很高兴佐拉夫人需要她的建议；但是，

[wen] ['zɔ:rə,'zəurə][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [keɪv] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['feri] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

when	Zora	had	reached	the	cave	,	the	cunning	fairy	pretended	to	be
什么时候	佐拉	有	达到	这	洞穴	,	这	狡猾	仙女	假装	到	是

['sli:pɪŋ] ,

sleeping	,
睡眠	,

当佐拉到达山洞时，狡猾的仙女假装睡着了。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ɪn] ['si:mɪŋ] [sər'praɪz] .

and	started	up	in	seeming	surprise	.
和	开始	向上	在	似乎	惊喜	.

并似乎感到惊讶地开始行动。

“ [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ]['bɑ:di] [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ? ” [sed] [ʃi:; ʃi] .

“	What	brings	a	body	here	at	this	time	of	night	?	”	said	she	.
“	什么	带来	一个	身体	这里	在	这	时间	的	夜晚	?	”	说	她	.

“是什么原因导致尸体在这个时间出现在这里？”她问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪdi] ['zɔ:rə,'zəurə] .

“	I	am	Lady	Zora	.
“	我	是	女士	佐拉	.

“我是佐拉夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [swi:t] ['feri] , [tu:; tə][beg][ə; eɪ]['feɪvər] .

I	have	come	,	sweet	fairy	,	to	beg	a	favor	.
我	有	来	,	甜的	仙女	,	到	求	一个	偏爱	.

亲爱的仙女，我来求你帮个忙。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['hɪldə] [ɪz] ['heɪtfl] [tu:; tə][ˌem 'i:] : [wɜ:rk] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑ:rmz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	Princess	Hilda	is	hateful	to	me	:	work	one	of	your	charms	on	her	,
这	公主	希尔达	是	可恶	到	我	:	工作	一	的	你的	魅力	在	她	,

我讨厌希尔达公主：用你的魅力迷惑她吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'i:] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [noʊ] [mɔ:r] .

and	let	me	see	her	face	no	more	.
和	让	我	看	她	脸	不	更多的	.

别再让我看到她的脸了。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	142	]
”	[	页	-	]

“[第 142 页]

[ðə; ði][oʊld] ['feri] [prɪkt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [ɪrz] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r'self] , “ [hɑ:] ! [hɑ:] !

The	old	fairy	pricked	up	her	ears	and	said	to	herself	,	“	Ha	!	ha	!
这	老的	仙女	刺痛	向上	她	耳朵	和	说	到	她自己	,	“	哈	!	哈	!

老仙女竖起耳朵，自言自语道：“哈哈！

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [naɪs] [spɔ:rt] [aʊt] [oʊ] - [ðɪs] !

I	will	have	nice	sport	out	o	-	this	!
我	将要	有	好的	运动	出去	o	-	这	!

我会从中获得不错的运动乐趣！

” [ðen] [sed] [ə'laʊd] , “ [seɪ] , [wʌt] [hɑ:rm][hæz; həz][ðə; ði] ['prɪnses] [dʌn] [tu:; tə][maɪ] ['roʊzbʌd] , [maɪ]

”	then	said	aloud	,	“	Say	,	what	harm	has	the	princess	done	to	my	rosebud	,	my
”	然后	说	大声	,	“	说	,	什么	伤害	有	这	公主	完毕	到	我的	玫瑰花蕾	,	我的

['lɪli] ,

lily	,
百合	,

然后大声说道：“说吧，公主对我的玫瑰花蕾、我的百合花做了什么伤害？”

[maɪ] [praɪd] ?
my **pride** **?**
我的 自豪 ?

我的自尊心?

" ['zɔːrəz] [aɪz] [flæʃt] .
" Zora's eyes flashed .
" 佐拉的 眼睛 闪光灯 .

佐拉的眼神闪过一丝光芒。

" [prɪns] ['redʒinəld] [hæz; həz] [siːn] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .
" Prince Reginald has seen her ; and to see her is to love her .
" 王子 雷金纳德 有 已见 她 ; 和 到 看 她 是 到 爱 她 .

"雷金纳德王子见过她；见过她的人都会爱上她。"

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [set] [ɑːn] ['wedɪŋ] [prɪns] ['redʒinəld] .
My heart is set on wedding Prince Reginald .
我的 心 是 放 在 婚礼 王子 雷金纳德 .

我一心想嫁给雷金纳德王子。

[teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] !
Take her out of his way !
拿 她 出去 的 他的 方式 !

把她弄开!

" [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [brɔːd] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['meɪd(ə)n] .
" Just then a broad gleam of moonlight fell on the treacherous maiden .
" 只是 然后 一个 广阔 闪耀 的 月光 跌倒 在 这 奸诈 少女 .

"就在这时，一道皎洁的月光洒在了那个奸诈的少女身上。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] ['kruːəl] ['feri] ;
It was strange how much she looked like the cruel fairy ;
它 曾是 奇怪的 如何 很多 她 看起来 喜欢 这 残忍的 仙女 ;

她长得竟然和那个残酷的仙女非常像，这真是太奇怪了;

[ænd; ənd] - [geɪzd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .
and Gerula gazed on her with delight .
和 - 凝视 在 她 和 喜 .

格鲁拉欣喜地凝视着她。

" [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vaɪpər] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [swiːtəst] [pet] - [neɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
" My beautiful viper ! " said she , using the sweetest pet - name she could think of ,
" 我的 美丽的 毒蛇 ! " 说 她 , 使用 这 最甜美的 宠物 - 姓名 她 可以 思考 的 ,

"我美丽的毒蛇！"她用自己能想到的最甜蜜的昵称说道。

" [aɪ] [wɪl] [duː] [jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] .
" I will do your bidding .
" 我 将要 做 你的 投标 .

"我会遵从你的命令。"

[bʌt; bət] [fɜːrst] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pʊt] ['hɪldəˌgɑːrd] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] .
But first say what you will give me if I put Hildegarde out of your way .
但 第一的 说 什么 你 将要 给 我 如果 我 放 希尔德加德 出去 的 你的 方式 .

但首先告诉我，如果我帮你除掉希尔德加德，你会给我什么。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [greɪt] [gliː] .
" Then she chuckled , and rubbed her hands in great glee .
" 然后 她 轻笑 , 和 摩擦 她 双手 在 伟大的 高兴 .

"然后她咯咯地笑了起来，高兴地搓着手。"

['zɔːrəˌ'zəurə] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'lɑːrm] .
Zora started back in alarm .
佐拉 开始 后退 在 警报 .

佐拉惊慌地往后退了一步。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ][soʊld][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][goʊld] ;
“ I did not know you sold your charms for gold ;
“ 我 做过 不是 知道 你 卖 你的 魅力 为了 金子 ;

“我不知道你把护身符卖了换黄金;

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][hæf][maɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ˈeni] [θɪŋ] ,
but I would give you half my fortune if need be , any thing ,
但 我 会 给 你 一半 我的 财富 如果 需要 是 , 任何 事物 ,

但如果需要的话，我可以把我的一半财产给你，任何东西都行。

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˈhɪldə] .
to be rid of Hilda .
到 是 摆脱 的 希尔达 .

摆脱希尔达。

” [ðə; ði] [ˈferi] [ˈtʃʌkld] [əˈgen] .
” The fairy chuckled again .
” 这 仙女 轻笑 再次 .

仙女又咯咯地笑了起来。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [ˈdæmzl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] .
“ Just the damsel for me , ” thought she .
“ 只是 这 闺女 为了 我 , ” 想法 她 .

“她就是我的菜，”她心想。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] , ” [sed] [ˈzɔːrəˌˈzəurə] : “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl]
“ I will give you a diamond necklace , ” said Zora : “ it is worth a small
“ 我 将要 给 你 一个 钻石 项链 , ” 说 佐拉 : “ 它 是 值得 一个 小的
[ˈkɪŋdəm] ,
kingdom ,
王国 ,

“我会送给你一条钻石项链，”佐拉说，“它的价值堪比一个小王国。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][baɪ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] [ˈhɪldə] .
and was given me by my cousin Hilda .
和 曾是 给定 我 经过 我的 表哥 希尔达 .

是我的表妹希尔达送给我的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈʃʊrli] [æsk][noʊ] [mɔːr] ? ”
You can surely ask no more ? ”
你 能 一定 问 不 更多的 ? ”

你还能要求更多吗?

“ [ˈdaiəmənds] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈgɑːblɪn] , [ˈsnæpɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
“ Diamonds ! ” said the goblin , snapping her fingers .
“ 钻石 ! ” 说 这 哥布林 , 啪啪 她 手指 .

“钻石！”小妖精说着，打了个响指。

“ [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
“ What think you I care for them ?
“ 什么 思考 你 我 关心 为了 他们 ?

你觉得我会关心他们吗?

[duː][aɪ][nɑːt][ˈtaɪər][ʌv; əv] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] ?
Do I not tire of stooping to pick them up ?
做 我 不是 胎 的 弯腰 到 挑选 他们 向上 ?

我难道不厌倦弯腰去捡它们吗?

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['kʌznz] , [ðə; ði] [nəʊmz] , ['eni] [deɪ] .

for	they	are	given	me	by	my	cousins	,	the	gnomes	,	any	day	.
为了	他们	是	给定	我	经过	我的	表兄弟姐妹	,	这	地精	,	任何	天	.

因为它们每天都是我的表亲——小矮人们送给我的。

[noʊ]['daiəmənds][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

No	diamonds	for	me	!
不	钻石	为了	我	!

我不要钻石!

[kiːp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][jʊr; jər][goʊld] .

Keep	them	and	your	gold	.
保持	他们	和	你的	金子	.

留着它们和你的黄金。

[aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

I	ask	but	one	thing	,	my	dear	.
我	问	但	一	事物	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我只求一件事。

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] [hɪsɪŋ] [toʊnz] , [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['laʊdəst] .

"	Here	she	spoke	in	low	hissing	tones	,	more	terrible	than	her	loudest	croakings	.
"	这里	她	辐	在	低的	嘶嘶声	音调	,	更多的	糟糕的	比	她	最响亮	呱呱叫声	.

“她用低沉嘶哑的声音说话，比她最响亮的呱呱声还要可怕。”

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['mæri] [prɪns]

“	Promise	me	,	if	you	do	not	marry	Prince
"	承诺	我	,	如果	你	做	不是	结婚	王子

“答应我，如果你不嫁给王子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['redʒinəld] , [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [griːn] [sneɪk] . "

Reginald	,	you	will	let	me	change	you	into	a	charming	green	snake	.	"
雷金纳德	,	你	将要	让	我	改变	你	进入	一个	迷人	绿色的	蛇	.	"

雷金纳德，你会让我把你变成一条迷人的绿蛇。

“ [ə'læs] ! " [kraɪd]['zɔːrə,'zəurə] , ['tɜːrnɪŋ] [peɪl] , “ [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [rɪ'kwest] ? "

“	Alas	!	"	cried	Zora	,	turning	pale	,	“	who	ever	heard	of	such	a	cruel	request	?	"
"	唉	!	"	哭	佐拉	,	转弯	苍白	,	"	WHO	曾经	听到	的	这样的	一个	残忍的	要求	?	"

“唉！”佐拉脸色苍白地喊道，“谁听说过如此残酷的要求？”

“ ['kruːəl] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn][ɪn] [dɪ'laɪt] .

“	Cruel	,	am	I	?	"	said	the	goblin	in	delight	.
"	残忍的	,	是	我	?	"	说	这	哥布林	在	喜	.

“我残忍吗？”小妖精得意地说。

“ [oʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['kruːəl][tuː; tə][wʌn] [huː] [ɪz][soʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [æz; əz]['hɪldə] ! "

“	Oh	,	I	must	seem	cruel	to	one	who	is	so	gentle	and	lovely	as	Hilda	!	"
"	哦	,	我	必须	似乎	残忍的	到	一	WHO	是	所以	温和的	和	迷人的	作为	希尔达	!	"

“哦，我这样残忍的人一定让希尔达这么温柔可爱的姑娘感到难过吧！”

“ [ə'læs] , " [kraɪd]['zɔːrə,'zəurə] , “ [aɪ] [meɪ] [feɪl][tuː; tə][wɪn] [prɪns] ['redʒinəld] . "

“	Alas	,	"	cried	Zora	,	“	I	may	fail	to	win	Prince	Reginald	.	"
"	唉	,	"	哭	佐拉	,	"	我	可能	失败	到	赢	王子	雷金纳德	.	"

“唉，”佐拉喊道，“我可能赢不了雷金纳德王子。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , " ['tʃʌkld] [ðə; ði] ['feri] .

“	All	the	better	,	"	chuckled	the	fairy	.
"	全部	这	更好的	,	"	轻笑	这	仙女	.

“那就更好了，”仙女咯咯笑道。

“ [wen] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sneɪk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [sə'saɪəti] , [aɪ]
“ When you become a snake , you and I shall enjoy each other's society , I
” 什么时候 你 变得 一个 蛇 , 你 和 我 将 享受 每个 其他的 社会 , 我
[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
assure you .
保证 你 .

“当你变成一条蛇的时候，我向你保证，你我将享受彼此的陪伴。”

” ['zɔːrə,'zəurə] ['ʃʌdəd] .
” Zora shuddered .
” 佐拉 颤抖 .

佐拉打了个寒颤。

“ [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [wʌn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['ædɪd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [jɔːn] .
“ But it's all one to me , ” added the goblin , beginning to yawn .
“ 但 它是 全部 一 到 我 , ” 额外 这 哥布林 , 开始 到 打哈欠 .

“但对我来说，它们都是一体的，”小妖精说着，开始打哈欠。

“ [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [hoʊm] .
“ On the whole , I think you may as well go home .
“ 在 这 所有的 , 我 思考 你 可能 作为 出色地 去 家 .

“总的来说，我觉得你最好还是回家吧。”

” ['zɔːrə,'zəurə] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [groʊn] .
” Zora wrung her hands , and groaned .
” 佐拉 拧干 她 双手 , 和 呻吟 .

佐拉搓着手，呻吟起来。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [noʊm] : “ [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
“ Yes , ” said the gnome : “ go back to the castle .
“ 是的 , ” 说 这 侏儒 : “ 去 后退 到 这 城堡 .

“是的，”小矮人说：“回城堡去吧。”

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [trʌst] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['wɪŋkɪŋ] [aulz] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['derɪŋ] [diːd] [ðæn; ðən]
I would sooner trust one of my winking owls to do a daring deed than
我 会 很快 相信 一 的 我的 眨眼 猫头鹰 到 做 一个 大胆 契据 比

我宁愿相信我养的那只眨着眼睛的猫头鹰能完成一件大胆的事，而不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[juː; jʊ] !
you !
你 !

你!

[faɪ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !
Fie upon you !
菲 之上 你 !

呸!

[kriːp] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər][bed] , [ænd; ənd][let] ['hɪldə] ['mæri] [ðə; ði] [prɪns] : [ə; eɪ] ['lʌvli] [per] [ðeɪ] [wɪl]
Creep back to your bed , and let Hilda marry the prince : a lovely pair they will
潜行者 后退 到 你的 床 , 和 让 希尔达 结婚 这 王子 : 一个 迷人的 一对 他们 将要
[meɪk] .
make .
制作 .

蹑手蹑脚地回到你的床上，让希尔达嫁给王子吧：他们会是一对非常般配的夫妻。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ] [sliːp] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] .
Off with you , for I have to make up my sleep I have lost .
离开 和 你 , 为了 我 有 到 制作 向上 我的 睡觉 我 有 丢失的 .

滚开，我得补觉了。

" [bʌt; bət]['zɔːrə,'zəurə][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" But Zora was thinking .
" 但 佐拉 曾是 思维 .

但佐拉当时正在思考。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪli] [ɪn'diːd] !
" I am silly indeed !
" 我 是 愚蠢的 的确 !

我真是太傻了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

" [waɪ] [duː][aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [prɪns] ['redʒinəld] ?
" Why do I fear that I shall not win the love of Prince Reginald ?
" 为什么 做 我 害怕 那 我 将 不是 赢 这 爱 的 王子 雷金纳德 ?

"我为什么害怕得不到雷金纳德王子的喜爱呢？"

['oʊnli] ['hɪldə] [stændz] [ɪn][maɪ] [wei] .
Only Hilda stands in my way .
仅有的 希尔达 站立 在 我的 方式 .

只有希尔达挡在我的路上。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , —
" Then she said aloud , —
" 然后 她 说 大声 , —

然后她大声说道：

" ['lʌvli] ['biːɪŋ] ! [swiːtəst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [reɪs] !
" Lovely being ! sweetest of all the race !
" 迷人的 存在 ! 最甜美的 的 全部 这 种族 !

"可爱的生物！全族中最甜美的！"

[greɪt] [æz; əz][ɪz][maɪ] ['hɔːrər] , [aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə][jʊr; jər] [wɪl] .
Great as is my horror , I will consent to your will .
伟大的 作为 是 我的 恐怖 , 我 将要 同意 到 你的 将要 .

尽管我感到无比恐惧，但我还是会服从你的意愿。

" [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] [liːvz] .
" Just then was heard a crackling in the dry leaves .
" 只是 然后 曾是 听到 一个 噼啪作响 在 这 干燥 树叶 .

就在这时，听到枯叶中传来噼啪声。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [sneɪk] , " [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
" Only a snake , " said the goblin .
" 仅有的 一个 蛇 , " 说 这 哥布林 .

"不过是一条蛇而已。"地精说道。

['zɔːrə,'zəurə] ['trembld] .

Zora	trembled	.
佐拉	颤抖	.

佐拉浑身颤抖。

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hɪldə] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] ? ”

“	Will	you	promise	me	that	Hilda	will	never	trouble	me	again	?	”
“	将要	你	承诺	我	那	希尔达	将要	绝不	麻烦	我	再次	?	”

“你能保证希尔达以后再也不会给我添麻烦吗？”

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]

“	I	promise	,	”	said	the	goblin	,	with	one	of
“	我	承诺	,	”	说	这	哥布林	,	和	一	的

“我保证，”小妖精说道，同时举起一只手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[hɜːr; hər] ['mɛrɪɪst] [lɑːfs] , [æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] [hɔːrs] [æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][frɑːg] .

her	merriest	laughs	,	as	loud	and	hoarse	as	the	song	of	a	frog	.
她	最快乐的	笑声	,	作为	大声	和	嘶哑	作为	这	歌曲	的	一个	青蛙	.

她最欢快的笑声，像青蛙的叫声一样响亮而沙哑。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['zɔːrə,'zəurə] [stʊd] .

Just	then	a	sigh	was	heard	not	far	from	the	place	where	Zora	stood	.
只是	然后	一个	叹	曾是	听到	不是	远的	从	这	地方	在哪里	佐拉	站立	.

就在这时，佐拉站立的地方不远处传来一声叹息。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] : [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɑːtʃt] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

“	There	is	some	one	here	:	we	are	watched	,	”	she	whispered	.
“	那里	是	一些	一	这里	:	我们	是	观看	,	”	她	低声说道	.

“这里有人：我们被监视了，”她低声说道。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ;

But	Gerula	thought	it	the	howling	of	the	wind	;
但	-	想法	它	这	嚎叫	的	这	风	;

但格鲁拉却认为那是风的呼啸声；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] ['mjuːzɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ʌv; əv]

for	she	was	busily	musing	over	the	charm	she	was	about	to	obtain	of
为了	她	曾是	忙碌地	沉思	超过	这	魅力	她	曾是	关于	到	获得	的

[hɜːr; hər] ['kʌznz] ,

her	cousins	,
她	表兄弟姐妹	,

因为她正忙着琢磨着即将从表亲那里得到的魅力。

[ðə; ði] [nəʊmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz]['juːʒuəl] .

the	gnomes	,	and	her	eyes	and	ears	were	not	as	sharp	as	usual	.
这	地精	,	和	她	眼睛	和	耳朵	是	不是	作为	锋利的	作为	通常	.

小矮人们，她的眼睛和耳朵也不像往常那样敏锐了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [hɜːr; hər] ['krʊkɪd] [stɑːf] .

She	took	from	the	ground	her	crooked	staff	.
她	采取	从	这	地面	她	歪	职员	.

她从地上捡起那根弯曲的拐杖。

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [ɪf] [ðə; ði][skaɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [hed] ,

“	Hush	,	”	said	she	;	“	if	the	sky	were	to	fall	on	your	head	,
“	嘘	,	”	说	她	;	“	如果	这	天空	是	到	落下	在	你的	头	,

“嘘，”她说，“就算天塌下来砸到你头上，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] .

you	are	not	to	speak	;	for	now	begins	the	charm	.
你	是	不是	到	说话	;	为了	现在	开始	这	魅力	.

你不许说话；因为魔法即将开始。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [θriː] [taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɑːf] ,

"	Then	she	drew	a	circle	three	times	on	the	ground	,	with	her	staff	,
"	然后	她	画	一个	圆圈	三	时代	在	这	地面	,	和	她	职员	,

“然后她用杖在地上画了三个圆圈，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , —

and	said	in	low	tones	,	—
和	说	在	低的	音调	,	—

他低声说道：

“ ['hɪðər] , [jiː; ji] ['kʌznz] , [ðæt] [kʌm] [æt; ət][maɪ][kɔːl] :

“	Hither	,	ye	cousins	,	that	come	at	my	call	:
“	这里	,	是的	表兄弟姐妹	,	那	来	在	我的	称呼	:

“各位堂兄弟，听我召唤，都过来吧：

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ;

The	princess	is	young	and	fair	;
这	公主	是	年轻的	和	公平的	;

公主年轻貌美；

[mɪks][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][woʊ]

Mix	me	a	charm	that	shall	bring	her	to	woe
混合	我	一个	魅力	那	将	带来	她	到	悲哀

给我调制一种咒语，让她痛苦不堪。

[spɪn][ˌem 'iː][jʊr; jər]['vaɪlɪst] [snер] .

Spin	me	your	vilest	snare	.
旋转	我	你的	最卑鄙的	圈套	.

给我设下你最卑鄙的陷阱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

“[第 147 页]

[ə; eɪ] [mɪst] [ə'roʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['zɔːrə,'zəurə][kʊd; kəd] [siː] [dɪm] ['fɪgjərz] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

A	mist	arose	,	in	which	Zora	could	see	dim	figures	,	one	after	another	.
一个	薄雾	出现	,	在	哪个	佐拉	可以	看	暗淡	数据	,	一	后	其他	.

雾气升腾，佐拉隐约看到一个个模糊的身影。

['zɔːrə,'zəurə] [held] [hɜːr; hər] [breθ] .

Zora	held	her	breath	.
佐拉	握住	她	气息	.

佐拉屏住了呼吸。

- ['mʌtəd] [ə'gen] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] , —

Gerula	muttered	again	in	low	tones	,	—
-	低声说道	再次	在	低的	音调	,	—

格鲁拉再次低声嘟囔道：

“ ['hɪldə] [ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] [driːmz] [ʌv; əv][noʊ] [gaɪl] ;

“	Hilda	is	gentle	,	and	dreams	of	no	guile	;
“	希尔达	是	温和的	,	和	梦境	的	不	诡计	;

“希尔达性情温柔，心中没有丝毫诡计；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [sɪt][ænd; ənd] [wiːp] ;

The	little	gnomes	sit	and	weep	;
这	小的	地精	坐	和	哭泣	;

小矮人们坐着哭泣；

- [meɪk] [hɜːr; hər] , — [ɪf] [mʌst; məst][biː; bi] , — [ə; eɪ] ['snoʊi] [wiː] [læm] ,

'	Make	her	,	—	if	must	be	,	—	a	snowy	wee	lamb	,
-	制作	她	,	—	如果	必须	是	,	—	一个	下雪的	哇	羊肉	,

“如果一定要这样，那就把她变成一只雪白的小羊羔吧。”

[ɪn][ðə; ði][foʊld][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ʃiːp] . -

In	the	fold	with	her	father's	sheep	.	'
在	这	折叠	和	她	父亲的	羊	.	-

她和父亲的羊群待在一起。

" ['zɔːrə,'zəurə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	Zora	clapped	her	hands	in	delight	.
"	佐拉	鼓掌	她	双手	在	喜	.

佐拉高兴地拍手。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [ə; eɪ] [feɪnt] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'twiːn]

But	just	then	,	a	faint	sound	was	heard	,	as	of	some	one	talking	between
但	只是	然后	,	一个	头晕的	声音	曾是	听到	,	作为	的	一些	一	说	之间

[ðə; ði] [tiːθ] .

the	teeth	.
这	牙齿	.

但就在这时，传来一阵微弱的声音，像是有人在用牙齿说话。

[ðen] ['zɔːrə,'zəurə] [spoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

Then	Zora	spoke	,	and	the	charm	was	broken	.
然后	佐拉	辐	,	和	这	魅力	曾是	破碎的	.

然后佐拉开口说话了，魔法就被打破了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] [æskt] , “ [wʌt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

She	did	not	intend	to	speak	;	but	asked	,	“	What	noise	was	that	?
她	做过	不是	打算	到	说话	;	但	问	,	"	什么	噪音	曾是	那	?

她原本不想说话，但还是问道：“那是什么声音？”

" [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

"	before	she	thought	.
"	前	她	想法	.

在她思考之前。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [tʃɑːrm] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] .

“	You	have	broken	the	charm	,	"	said	the	fairy	.
"	你	有	破碎的	这	魅力	,	"	说	这	仙女	.

“你已经破坏了魔法，”仙女说。

“ [ðə; ði][sɔːft] - ['hɑrtɪd] [nəʊmz] [ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] ['hɪldə] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] , [baɪ][maɪ]

“	The	soft	-	hearted	gnomes	are	unwilling	to	punish	Hilda	;	but	I	hoped	,	by	my
"	这	柔软的	-	心地	地精	是	不情愿	到	惩治	希尔达	;	但	我	希望	,	经过	我的

[krɑːft] ,

craft	,
工艺	,

“心软的小矮人们不愿惩罚希尔达；但我希望，凭借我的计谋，

[aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [læm] [fər'evər] ; [ɔːr] , [æt; ət][moʊst] ,

I	could	force	them	to	keep	her	a	lamb	forever	;	or	,	at	most	,
我	可以	力量	他们	到	保持	她	一个	羊肉	永远	;	或者	,	在	最多	,

我可以强迫他们永远把她当成一只羔羊；或者，至多，

[tuː; tə][let][hɜːr; hər] [groʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃiːp] , [ænd; ənd][daɪ][baɪ][ðə; ði] [naɪf] .

to	let	her	grow	to	a	sheep	,	and	die	by	the	knife	.
到	让	她	生长	到	一个	羊	,	和	死	经过	这	刀	.

让她长成一只绵羊，然后被刀割死。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

“ [aɪ] [wɪl] [naʊ] [wiːv] [ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] ; [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ˌem ˈiː] [ðeɪ] [wɪl] [rɪˈpent] ;
“ I will now weave a new charm ; but I fear me they will repent ;
” 我 将要 现在 编织 一个 新的 魅力 ; 但 我 害怕 我 他们 将要 悔改 ;

“我现在要编织一个新的咒语；但我担心他们会后悔；

[ænd; ənd] [ˈhɪldə] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ˈæftər][ɔːl] .
and Hilda will not be got out of the way , after all .
和 希尔达 将要 不是 是 得到 出去 的 这 方式 , 后 全部 .

希尔达最终还是不会被放开。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] , [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] .
Not a word more , I warn you .
不是 一个 单词 更多的 , 我 警告 你 .

我警告你，一个字都别再说了。

” [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði]['gɑːblɪn] [meɪd] [əˈnʌðər] ['sɜːrk(ə)l] [θriː] [taɪmz] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd]
” So saying , the goblin made another circle three times , on the ground , and
” 所以 说 , 这 哥布林 制成 其他 圆圈 三 时代 , 在 这 地面 , 和
[əˈgen] [ˈmʌtəd] , —
again muttered , —
再次 低声说道 , —

“说完，那妖精又在地上画了三个圈，再次低声说道：——

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz] [fer] ['hɪldə] [ə; eɪ] ['snoʊi] [wiː] [læm] ?
“ How long is fair Hilda a snowy wee lamb ?
” 如何 长的 是 公平的 希尔达 一个 下雪的 哇 羊肉 ?

“美丽的雪白小羊羔希尔达有多长？”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [kraɪ] , - [wiː; wi] [fɪr]
The little gnomes cry , ' We fear
这 小的 地精 哭 , - 我们 害怕

小矮人们哭喊道：“我们害怕！”

[tɪl] [kʌmz] [ə; eɪ] [breɪv] ['laɪən][soʊ] ['tendər] [ænd; ənd] [truː] ,
Till comes a brave lion so tender and true ,
直到 来 一个 勇敢的 狮子 所以 投标 和 真的 ,

直到出现一头勇敢、温柔而真诚的狮子，

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ə; eɪ] [jɪr] . -
She lives by his side a year . '
她 生活 经过 他的 边 一个 年 . -

她和他一起生活了一年。

” ['zɔːrəˌ'zəurə] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈgen] .
” Zora clapped her hands again .
” 佐拉 鼓掌 她 双手 再次 .

佐拉又拍了拍手。

“ [ðæt] [ɪz] [wel] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ That is well , ” said she ,
” 那 是 出色地 , ” 说 她 ,

“那很好，”她说。

“ [fɔːr; fər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['laɪən] [siːn] [huː] [kʊd; kəd] [let] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['helpləs] [læm] [pæs] [hɪz; ɪz] [wei]
“ for never was a lion seen who could let a little helpless lamb pass his way
“ 为了 绝不 曾是 一个 狮子 已见 WHO 可以 让 一个 小的 无助 羊肉 经过 他的 方式
[wɪ'ðaʊt] ['terɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['piːsɪz] . ”
without tearing it in pieces . ”
没有 撕裂 它 在 件 . ”

“从来没有哪只狮子会放过一只无助的小羊羔而不把它撕成碎片。”

“ [truː] , ” [sed] [ðə; ði] [noʊm] , [wel] [pliːzd] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [wɜːrkt] [wel] .
“ True , ” said the gnome , well pleased , “ it has worked well .
“ 真的 , ” 说 这 侏儒 , 出色地 高兴 , “ 它 有 工作 出色地 .

“没错，”小矮人高兴地说，“效果很好。”

['hɪldə] [wɪl] ['nevər] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] : [soʊ] [kriːp] [hoʊm] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [rest] :
Hilda will never trouble you again : so creep home softly , and go to your rest :
希尔达 将要 绝不 麻烦 你 再次 : 所以 潜行者 家 轻轻 , 和 去 到 你的 休息 :

希尔达以后再也不会打扰你了：所以悄悄地回家，好好休息吧：

[driːm] [ʌv; əv] [bæts] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ]
dream of bats and creeping
梦 的 蝙蝠 和 爬行

梦见蝙蝠和爬行

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[sneɪks] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [æsk] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ɪn]
snakes ; and to - morrow , at sunrise , ask your cousin to walk with you in
蛇 ; 和 到 - 明天 , 在 日出 , 问 你的 表哥 到 走 和 你 在
[ðə; ði] [pɑːrk] .
the park .
这 公园 .

蛇；明天日出时分，请你的表弟陪你去公园散步。

[naʊ] [ə'duː] ! ”
Now adieu ! ”
现在 再见 ! ”

再见了！

“ [ə'duː] , [swiːtəst] [ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ! ” [sed] ['zɔːrə,'zəurə] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɪlkən]
“ Adieu , sweetest and best of fairies ! ” said Zora , drawing her silken
“ 再见 , 最甜美的 和 最好的 的 仙女 ! ” 说 佐拉 , 绘画 她 丝
['mænt(ə)l] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] .
mantle closely about her face .
地幔 密切 关于 她 脸 .

“再见了，最甜美、最棒的仙女！”佐拉说着，将丝绸斗篷紧紧地遮住了脸。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [keɪv] , [sneɪks] [hist] ['æftər] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bæt] [fluː] [ɪn]
As she left the hideous cave , snakes hissed after her , and a bat flew in
作为 她 左边 这 可怕 洞穴 , 蛇 嘶嘶作响 后 她 , 和 一个 蝙蝠 飞翔 在
[hɜːr; hər] [feɪs] ;
her face ;
她 脸 ;

当她离开那可怕的山洞时，蛇在她身后嘶嘶作响，一只蝙蝠在她面前飞过；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] ,
but she had sold herself to evil ,
但 她 有 卖 她自己 到 邪恶的 ,

但她已经把自己出卖给了邪恶。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʃiː; ʃi][soʊ] [ˈstrɔːŋli] [riˈzembld] .

and	walked	on	without	fear	of	the	creatures	she	so	strongly	resembled	.
和	步行	在	没有	害怕	的	这	生物	她	所以	强烈	类似	.

她继续前行，丝毫不惧那些与她外形极为相似的生物。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [piːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [əˈweɪk] , [ˈdɪrɪst] [ˈhɪldə] ,

Next	morning	,	at	the	first	peep	of	the	sun	,	she	cried	,	“	Awake	,	dearest	Hilda	,
下一个	早晨	,	在	这	第一的	窥视	的	这	太阳	,	她	哭	,	“	醒	,	亲爱的	希尔达	,

第二天早晨，太阳刚露出第一缕阳光，她就喊道：“醒醒吧，亲爱的希尔达！”

[dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

joy	of	my	life	,	and	walk	with	me	in	the	park	.
喜悦	的	我的	生活	,	和	走	和	我	在	这	公园	.

我生命中的快乐，陪我一起在公园散步吧。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] ; [ænd; ənd] [læst] [naɪt] [aɪ] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn]

I	have	lost	my	diamond	necklace	;	and	last	night	I	dreamed	it	was	lying	in
我	有	丢失的	我的	钻石	项链	;	和	最后的	夜晚	我	梦见	它	曾是	说谎	在

[ðə; ði] [græs] .

the	grass	.
这	草	.

我的钻石项链丢了；昨晚我梦见它躺在草地上。

” [soʊ] [ˈprɪnses] [ˈhɪldəˌgɑːrd] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˈkʌz(ə)n]

”	So	Princess	Hildegarde	opened	her	eyes	,	and	hastened	to	follow	her	cousin
”	所以	公主	希尔德加德	打开	她	眼睛	,	和	加快	到	跟随	她	表哥

;

;

;

于是，希尔德加德公主睁开眼睛，急忙跟上她的表兄；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [muːvd] [tuː; tə] [ˈeni] [ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .

for	her	heart	was	quickly	moved	to	any	act	of	kindness	.
为了	她	心	曾是	迅速地	已搬	到	任何	行为	的	仁慈	.

因为她很容易被任何善举所感动。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [flɑːk] [ʌv; əv] [ʃiːp] ! ” [kraɪd] [ˈhɪldə] ,

“	What	a	fine	flock	of	sheep	!	”	cried	Hilda	,
“	什么	一个	美好的	群	的	羊	!	”	哭	希尔达	,

“多么漂亮的一群羊啊！”希尔达喊道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

as	they	were	walking	in	the	park	.
作为	他们	是	步行	在	这	公园	.

他们在公园里散步。

“ [sʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] ” — —

“	Such	innocent	”	—	—
“	这样的	清白的	”	—	—

“如此天真无邪”——

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] [wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli]

She	would	have	said	more	,	but	the	words	on	her	tongue	were	suddenly
她	会	有	说	更多的	,	但	这	字	在	她	舌头	是	突然

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ˈtendər] [bliːtɪŋz] ;

changed	to	tender	bleatings	;
已更改	到	投标	咩咩叫声	;

她本想说更多，但话到嘴边却突然变成了温柔的咩咩声；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz]['zɔ:rə,'zəurə] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z]

and	even	as	Zora	stood	looking	at	her	,	she	crouched	down	on	all	fours
和	甚至	作为	佐拉	站立	寻找	在	她	,	她	蹲着	向下	在	全部	四

, ['dwindld] [ɪn][saɪz] ,

,	dwindled	in	size	,
,	减少	在	尺寸	,

即使佐拉站着看着她，她也四肢着地蹲了下来，身形缩小了。

[wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [waɪt] [fli:s] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌm] [læm] .

was	enveloped	in	white	fleece	,	and	became	a	dumb	lamb	.
曾是	被包裹	在	白色的	羊毛	,	和	成为	一个	哑的	羊肉	.

它被白色的羊毛包裹着，变成了一只哑巴羊羔。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] , [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] ['pli:dɪŋ] , ['tɪrfl] [aɪz]

Overwhelmed	with	horror	and	surprise	,	she	raised	her	pleading	,	tearful	eyes
不堪重负	和	恐怖	和	惊喜	,	她	提高	她	恳求	,	内牛满面	眼睛

[tu:; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] .

to	the	face	of	her	cousin	.
到	这	脸	的	她	表哥	.

她惊恐万分，抬起充满恳求和泪水的双眼，望着表哥的脸。

[bʌt; bət]['zɔ:rə,'zəurə] [geɪv] [ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [læf] , [ænd; ənd] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər] [æt; ət]

But	Zora	gave	a	mocking	laugh	,	and	said	,	pointing	her	finger	at
但	佐拉	给予	一个	嘲讽	笑	,	和	说	,	指向	她	手指	在

[hɜ:r; hər] , —

her	,	—
她	,	—

但佐拉却发出嘲讽的笑声，指着她说：

“ [hu:] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] ?

“	Who	now	is	the	heir	of	the	throne	?
“	WHO	现在	是	这	继承人	的	这	王座	?

“现在谁是王位继承人？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

童话书(Fairy Book)
第5/5页

[wɪl] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['ʃiːps] [hed] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Will they set the royal crown on a sheep's head , think you ?
将要 他们 放 这 皇家 王冠 在 一个 羊的 头 , 思考 你 ?

你觉得他们会把王冠戴在羊头上吗?

['brɑːvoʊ] , [swiːt] ['kriːtʃər] !
Bravo , sweet creature !
Bravo , 甜的 生物 !

好样的，小可爱!

[juː; jʊ] [meɪ] [stænd] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [prɪns] ['redʒɪnəld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
You may stand now between me and Prince Reginald as much as you please .
你 可能 站立 现在 之间 我 和 王子 雷金纳德 作为 很多 作为 你 请 .

现在，你可以随意站在我和雷金纳德王子之间。

[its] [ɔːl] [maɪ] [wɜːrk] .
It's all my work .
它是 全部 我的 工作 .

都是我做的。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , ['hɪldəˌgɑːrd] .
I tell you once for all , I hate you , Hildegarde .
我 告诉 你 一次 为了 全部 , 我 恨 你 , 希尔德加德 .

我最后再告诉你一遍，我恨你，希尔德加德。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 [Pg 151]
〞 [页 -]

“[第 151 页]

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['zɔːrəz] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌzənz] [lʌv] ?
Was this Zora's return for her cousin's love ?
曾是 这 佐拉的 返回 为了 她 表亲 爱 ?

这是佐拉为了挽回表哥的爱情而归吗?

[ðə; ði] ['prɪnses] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [griːf] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
The princess would fain have expressed her grief and amazement .
这 公主 会 欣然 有 表达 她 悲伤 和 惊愕 .

公主本想表达她的悲痛和惊讶。

“ [preɪ] [dəunt] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] , [maɪ] ['bɑːni] [wiː] [θɪŋ] !
“ Pray don't try to talk , my bonny wee thing !
“ 祈祷 不 尝试 到 讲话 , 我的 邦妮 哇 事物 !

“求你别说话，我的小宝贝！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɪfts] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
It is not one of your gifts , at present .
它 是 不是 一 的 你的 礼物 , 在 展示 .

目前，这并非你的天赋之一。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['mjuːzɪk(ə)l] .
Your voice has ceased to be musical .
你的 嗓音 有 停止 到 是 音乐 .

你的声音不再悦耳动听了。

[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	can	sing	now	as	well	as	you	.
我	能	唱歌	现在	作为	出色地	作为	你	.

我现在唱歌也和你一样好了。

[goʊ][tuː; tə] ['nɪblɪŋ] [græs] , ['dɪəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] !

Go	to	nibbling	grass	,	deary	,	and	a	long	life	to	you	!
去	到	轻咬	草	,	亲爱的	,	和	一个	长的	生活	到	你	!

去啃草吧，亲爱的，祝你长命百岁！

〞 [ðen] [ðə; ði] ['tretʃərəs] ['zɔːrə,'zəurə] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] [pʊr] ['kʌz(ə)n]

〞	Then	the	treacherous	Zora	turned	on	her	heel	,	and	left	her	poor	cousin
〞	然后	这	奸诈	佐拉	转向	在	她	脚跟	,	和	左边	她	贫穷的	表哥

[tuː; tə][hɜːr; hər] [mjuːt] [dɪ'sper] .

to	her	mute	despair	.
到	她	沉默的	绝望	.

“然后，奸诈的佐拉转身就走，留下可怜的表妹默默地绝望。”

[ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['prɪnses] .

A	search	was	made	far	and	wide	for	the	missing	princess	.
一个	搜索	曾是	制成	远的	和	宽的	为了	这	丢失的	公主	.

人们在各地展开了搜寻，寻找失踪的公主。

['fɔrists] [wɜːr; wər] ['hʌntɪd] , ['rɪvəz] [wɜːr; wər] ['drægd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

Forests	were	hunted	,	rivers	were	dragged	;	but	without	avail	.
森林	是	猎杀	,	河流	是	拖拽	;	但	没有	可用	.

人们搜遍了森林，打捞了河流，但都无济于事。

[diːp] [gluːm] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['nɪrli] [daɪd] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Deep	gloom	fell	on	the	people	,	and	the	queen	nearly	died	of	sorrow	.
深的	愁云	跌倒	在	这	人们	,	和	这	女王	几乎	死亡	的	悲哀	.

举国上下笼罩在深深的悲痛之中，女王几乎悲伤得死去活来。

[ðeɪ] [ɔːl] [bi'liːvd] ['hɪldə] [ded] , [ɔːl][bʌt; bət]['zɔːrə,'zəurə] , [huː] [nuː] [tuː] [wel] [hɜːr; hər]['kruːəl] [feɪt] .

They	all	believed	Hilda	dead	,	all	but	Zora	,	who	knew	too	well	her	cruel	fate	.
他们	全部	相信	希尔达	死的	,	全部	但	佐拉	,	WHO	知道	也	出色地	她	残忍的	命运	.

所有人都以为希尔达死了，只有佐拉不这么认为，因为她太清楚希尔达的悲惨命运了。

[ðen] ['zɔːrə,'zəurə][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dɔːtər] .

Then	Zora	was	treated	like	the	king's	daughter	.
然后	佐拉	曾是	治疗	喜欢	这	国王的	女儿	.

于是佐拉就被当作国王的女儿对待了。

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Wherever	she	went	,	there	were
无论	她	去	,	那里	是

无论她走到哪里，都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ; [jet] [nʌn] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] [ðeɪ]

servants	to	follow	her	;	yet	none	loved	her	,	and	behind	her	back	they
仆人	到	跟随	她	;	然而	没有任何	喜爱	她	,	和	在后面	她	后退	他们

[meɪd] [raɪ] ['feɪsɪz] ,

made	wry	faces	,
制成	讽刺	面孔	,

她身边有许多仆人，但没有一个仆人爱她，在她背后他们都对她冷嘲热讽。

[ænd; ənd] [sed] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ]['i:v(ə)l] ['fɛəriz] .

and	said	she	looked	like	one	who	was	tormented	by	evil	fairies	.
和	说	她	看起来	喜欢	一	WHO	曾是	饱受折磨	经过	邪恶的	仙女	.

他说她看起来像是被邪恶仙女折磨过的人。

[bʌt; bət] , [ə'læs][fɔ:r; fər]['zɔ:rə,'zəurə] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [si:n] [ʌv; əv] [prɪns] ['redʒinəld] .

But	,	alas	for	Zora	,	nothing	more	was	seen	of	Prince	Reginald	.
但	,	唉	为了	佐拉	,	没有什么	更多的	曾是	已见	的	王子	雷金纳德	.

但可惜的是，佐拉再也没有见到雷金纳德王子。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [deɪ]['æftər] [deɪ] , ['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [raɪd] [baɪ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [koʊl] -

She	watched	the	windows	day	after	day	,	hoping	to	see	him	ride	by	on	his	coal	-
她	观看	这	视窗	天	后	天	,	希望	到	看	他	骑	经过	在	他的	煤炭	-

[blæk] [sti:d] ;

black	steed	;
黑色的	骏马	;

她日复一日地望着窗户，希望能看到他骑着那匹乌黑的骏马经过；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [keɪm] .

but	he	never	came	.
但	他	绝不	来了	.

但他始终没有来。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [gru:] ['krɔsɝ] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] ['plaʊd] [di:pər]

Then	she	grew	crosser	than	ever	,	and	the	frown	on	her	brow	ploughed	deeper
然后	她	生长	交叉	比	曾经	,	和	这	皱眉	在	她	眉头	耕作	更深

[stɪl] .

still	.
仍然	.

然后她变得更加生气，眉头皱得更紧了。

[ʃi:; ʃi] [dri:md] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] ['gɔblɪnz] [ænd; ənd] ['slendər] [gri:n] [sneɪks] .

She	dreamed	every	night	of	horrible	goblins	and	slender	green	snakes	.
她	梦见	每一个	夜晚	的	可怕	哥布林	和	苗条	绿色的	蛇	.

她每晚都梦见可怕的妖精和细长的绿蛇。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [pʊr] ['hɪldə,gɑ:rd] [rəumd] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑ:rk] .

All	the	while	,	poor	Hildegarde	roamed	about	the	park	.
全部	这	尽管	,	贫穷的	希尔德加德	漫游	关于	这	公园	.

与此同时，可怜的希尔德加德在公园里漫无目的地游荡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [læmz] [wɜ:r; wər]['kɑ:ntent][tu:; tə][nɪp][ðə; ði] [swi:t] [græs] , [ænd; ənd] [frɪsk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

The	other	lambs	were	content	to	nip	the	sweet	grass	,	and	frisk	in	the	sun	;
这	其他	羔羊	是	内容	到	掐	这	甜的	草	,	和	搜身	在	这	太阳	;

其他的小羊羔则满足于啃食鲜嫩的青草，在阳光下嬉戏玩耍；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] ['betər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [soʊl] [dɪd][nɑ:t] [sli:p] .

but	the	princess	remembered	something	better	,	for	her	soul	did	not	sleep	.
但	这	公主	记得	某物	更好的	,	为了	她	灵魂	做过	不是	睡觉	.

但公主想起了更美好的事，因为她的灵魂没有沉睡。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hɪm'self] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔ:ks] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ;

The	king	himself	,	in	his	walks	,	was	struck	with	the	beauty	of	the	lamb	;
这	国王	他自己	,	在	他的	散步	,	曾是	击	和	这	美丽	的	这	羊肉	;

国王本人在散步时，也被羔羊的美丽所深深吸引；

[ɪts] [fli:s] [wʌz; wəz][fɑ:r]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] , ['faɪnər] , [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['kɑ:mən] .

its	fleece	was	far	softer	,	finer	,	and	whiter	than	was	common	.
它是	羊毛	曾是	远的	更柔和	,	更精细	,	和	更白	比	曾是	常见的	.

它的羊毛比普通羊毛更柔软、更细腻、更洁白。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ʃepərd] , “ [wɑːtʃ] [wel] ['jɑːndər] [snoʊ] - [waɪt] [læm] , [ænd; ənd] [gɪv]
He said to his chief shepherd , “ Watch well yonder snow - white lamb , and give
他 说 到 他的 首席 牧羊人 , “ 手表 出色地 远处 雪 - 白色的 羊肉 , 和 给
[ˌaɪ ˈtiː] [pərˈtɪkjələr] [ker] .
it particular care .
它 特别的 关心 .

他对牧羊大哥说：“好好照看那只雪白的小羊羔，要特别照顾它。”

” [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ɪts][sɔːft][dɑːrk] [aɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [reɪzd] [tuː; tə]
” For there was something in its soft dark eyes , as they were raised to
” 为了 那里 曾是 某物 在 它是柔软的 黑暗的 眼睛 , 作为 他们 是 提高 到
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

“因为当那双柔和的黑眼睛抬起来看着他时，里面似乎有什么特别的东西，

[wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [hɑːrt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .
which stirred the king's heart , though he knew not why .
哪个 搅拌 这 国王的 心 , 尽管 他 知道 不是 为什么 .

这触动了国王的心，尽管他自己也不知道为什么。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['tuːmʌlt] .
One day the city was thrown into a great tumult .
一 天 这 城市 曾是 抛掷 进入 一个 伟大的 骚乱 .

有一天，这座城市陷入了巨大的骚乱之中。

[ə; eɪ]['laɪən][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɪtʃ] ['bɔːdəd] [ðə; ði][pɑːrk] .
A lion had been seen in the thicket which bordered the park .
一个 狮子 有 到过 已见 在 这 灌木丛 哪个 带边框 这 公园 .

有人在公园边缘的灌木丛中看到了狮子。

[ðə; ði]['hʌntsmən] , ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [stoʊl] [aʊt] ['praɪvətli] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [sner] .
The huntsmen , hearing of it , stole out privately to waylay him in a snare .
这 猎人 , 听力 的 它 , 偷窃 出去 私下 到 路障 他 在 一个 圈套 .

猎人们听闻此事，便悄悄溜出去设下陷阱伏击他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [əˈlaɪv][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvərɪt] ['hʌntsmən] .
He was caught alive by the king's favorite huntsman .
他 曾是 捕捉 活 经过 这 国王的 最喜欢的 猎人 .

他被国王最宠爱的猎人活捉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [əˈgriːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['laɪən][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [bɪˈfɔːr] ;
It was agreed that such a fine lion had never been seen before ;
它 曾是 同意 那 这样的 一个 美好的 狮子 有 绝不 到过 已见 前 ;

人们一致认为，如此雄伟的狮子前所未见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['aɪərn][keɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːst] ,
and the king ordered a strong iron cage for the beast ,
和 这 国王 订购 一个 强的 铁 笼 为了 这 兽 ,

于是国王下令为这头野兽建造一个坚固的铁笼。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['hʌntsmən] [hɪz; ɪz] ['kiːpər] .
and made his favorite huntsman his keeper .
和 制成 他的 最喜欢的 猎人 他的 守门员 .

他任命自己最喜欢的猎人为看守。

[naʊ] [ðə; ði][keɪdʒ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] ;

Now	the	cage	was	in	the	midst	of	the	park	;
现在	这	笼	曾是	在	这	中间	的	这	公园	;

现在，笼子位于公园中央；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [dɪr] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

and	such	was	the	terror	of	the	sheep	and	deer	,	that	none	of	them
和	这样的	曾是	这	恐怖	的	这	羊	和	鹿	,	那	没有任何	的	他们

[went] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

went	near	it	.
去	靠近	它	.

绵羊和鹿都吓坏了，没有一个敢靠近它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ” [θɔːt] [pʊr] ['hɪldəˌgɑːrd] ; “ [let] [ðə; ði]['laɪən][ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː][ɪn] ['piːsɪz] .

“	I	will	go	,	”	thought	poor	Hildegarde	;	“	let	the	lion	tear	me	in	pieces	.
“	我	将要	去	,	”	想法	贫穷的	希尔德加德	;	“	让	这	狮子	撕	我	在	件	.

“我愿意去，”可怜的希尔德加德心想；“让狮子把我撕成碎片吧。”

['suːnər] [wʊd] [aɪ] ['perɪʃ] , [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ə; eɪ] [pʊr] [wiː] [læm] [ɔːl][maɪ] [deɪz] .

Sooner	would	I	perish	,	than	live	on	,	a	poor	wee	lamb	all	my	days	.
俄克拉荷马	会	我	沦	,	比	居住	在	,	一个	贫穷的	哇	羊肉	全部	我的	天	.

我宁愿死去，也不愿苟活一辈子，像只可怜的小羊羔。

” [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːrt] ;

”	So	she	went	up	to	the	cage	,	though	with	a	faint	heart	;
”	所以	她	去	向上	到	这	笼	,	尽管	和	一个	头晕的	心	;

于是她走到笼子前，虽然心里忐忑不安；

[bʌt; bət][ðə; ði]['laɪən][pʊt][hɪz; ɪz] [pɔː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][baːz] , [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

but	the	lion	put	his	paw	out	of	the	bars	,	and	stroked	her	face	,
但	这	狮子	放	他的	爪子	出去	的	这	酒吧	,	和	抚摸	她	脸	,

但狮子把爪子伸出笼子，抚摸了她的脸。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪd][hɜːr; hər] ['welkəm] .

as	if	he	would	bid	her	welcome	.
作为	如果	他	会	出价	她	欢迎	.

仿佛要向她表示欢迎。

[ðə; ði] ['kiːpər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] .

The	keeper	reported	the	fact	with	great	surprise	.
这	守门员	据报道	这	事实	和	伟大的	惊喜	.

管理员非常惊讶地报告了此事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] [teimd] [ðə; ði] [fɪrs] ['spɪrɪt][ʌv; əv]

It	may	be	that	the	beautiful	brown	eyes	of	the	lamb	tamed	the	fierce	spirit	of
它	可能	是	那	这	美丽的	棕色的	眼睛	的	这	羊肉	驯服	这	凶猛的	精神	的

[ðə; ði]['laɪən] ;

the	lion	;
这	狮子	;

或许是羔羊美丽的棕色眼睛驯服了狮子凶猛的性情；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən] [aɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] [-] [oʊn] [soʊl] .

for	they	were	human	eyes	,	full	of	Hildegarde's	own	soul	.
为了	他们	是	人类	眼睛	,	满的	的	希尔德加德的	自己的	灵魂	.

因为那是人类的眼睛，充满了希尔德加德自己的灵魂。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ðə; ði] [læm] [went] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ,

Be	that	as	it	may	,	the	lamb	went	every	day	to	the	cage	,
是	那	作为	它	可能	,	这	羊肉	去	每一个	天	到	这	笼	,

尽管如此，小羊羔每天都要被送进笼子里。

[tɪl] [ðə; ði]['laɪən] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

till	the	lion	learned	to	watch	for	her	,
直到	这	狮子	学习	到	手表	为了	她	,

直到狮子学会了留意她。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

and	gave	a	low	growl	of	joy	when	he	saw	her	coming	.
和	给予	一个	低的	咆哮	的	喜悦	什么时候	他	锯	她	未来	.

看到她走过来，他高兴地低吼了一声。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['kiːpər] ['ventʃərd] [tuː; tə][drɑːp][hɜːr; hər] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði][keɪdʒ] .

At	last	the	keeper	ventured	to	drop	her	carefully	into	the	cage	.
在	最后的	这	守门员	冒险	到	降低	她	小心	进入	这	笼	.

最后，饲养员鼓起勇气，小心翼翼地把她放进了笼子里。

[ðə; ði]['laɪən][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

The	lion	was	beside	himself	with	joy	;	and	,	after	that	,
这	狮子	曾是	旁	他自己	和	喜悦	;	和	,	后	那	,

狮子欣喜若狂；之后，

[ðə; ði] [læm] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd]['oʊnli]['teɪkən] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .

the	lamb	was	placed	in	the	cage	every	morning	,	and	only	taken	out	at	night	.
这	羊肉	曾是	放置	在	这	笼	每一个	早晨	,	和	仅有的	已采取	出去	在	夜晚	.

每天早上，小羊羔都会被放进笼子里，只有晚上才会被放出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði]['nəublmən]['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːrk] ,

Then	the	king	invited	all	the	noblemen	into	his	park	,
然后	这	国王	受邀	全部	这	贵族	进入	他的	公园	,

于是国王邀请所有贵族到他的公园来。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ] [læm] ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] .

to	see	the	strange	sight	of	a	lion	and	a	lamb	living	together	in	peace	.
到	看	这	奇怪的	视线	的	一个	狮子	和	一个	羊肉	活的	一起	在	和平	.

亲眼目睹狮子和羔羊和平共处的奇特景象。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['hɪldəˌgɑːrd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ʃægi] [kəm'pænjən] ,

And	all	the	while	Hildegarde	loved	her	shaggy	companion	,
和	全部	这	尽管	希尔德加德	喜爱	她	毛茸茸	伴侣	,

与此同时，希尔德加德非常喜爱她那毛茸茸的伙伴。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr'self] ['evri] [deɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ]['laɪən] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ]

and	asked	herself	every	day	how	it	could	be	that	a	lion	should	have	such
和	问	她自己	每一个	天	如何	它	可以	是	那	一个	狮子	应该	有	这样的

['spiːkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tendər] [hɑːrt] .

speaking	eyes	and	such	a	tender	heart	.
请讲	眼睛	和	这样的	一个	投标	心	.

她每天都问自己，为什么狮子会有如此会说话的眼睛和如此温柔的心。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [ʃʌt] [ʌp] , [laɪk] [hɜːr'self] ,

But	she	almost	believed	that	he	was	a	human	being	,	shut	up	,	like	herself	,
但	她	几乎	相信	那	他	曾是	一个	人类	存在	,	关闭	向上	,	喜欢	她自己	,

但她几乎相信他也是个人，闭嘴，和她一样。

[ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] [dɪs'gaɪz] .
in a cruel disguise .
在 一个 残忍的 伪装 .

伪装得十分残酷。

[æt; ət][læst] , [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['hɪldə] [tuː; tə]
At last , when a whole year had gone by , the time came for Hilda to
在 最后的 , 什么时候 一个 所有的 年 有 已消失 经过 , 这 时间 来了 为了 希尔达 到
[biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ;
be disenchanted ;
是 失望的 ;

终于，一年过去了，希尔达的幻想破灭了；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ]
for the good little gnomes had declared that if she could live for a
为了 这 好的 小的 地精 有 声明 那 如果 她 可以 居住 为了 一个
['twelvmʌnθ] [ɪn] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['laɪən] ,
twelvemonth in peace with a lion ,
十二个月 在 和平 和 一个 狮子 ,

因为善良的小矮人们曾说过，如果她能与狮子和平共处一年，

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [wʊd] [ðen] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .
the charm would then be at an end .
这 魅力 会 然后 是 在 一个 结尾 .

魅力也就到此为止了。

['hɪldə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [ə'woʊk] [æt; ət] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
Hilda did not know this ; but awoke at sunrise , and , going to drink ,
希尔达 做过 不是 知道 这 ; 但 醒来 在 日出 , 和 , 去 到 喝 ,

希尔达对此一无所知；但她日出时分醒来，去喝水时，

[sɔː] [ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][self][ɪn][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] ;
saw the image of her old self in the fountain ;
锯 这 图像 的 她 老的 自己 在 这 喷泉 ;

她在喷泉中看到了自己过去的影像；

[ænd; ənd] [feɪnt] ['vɔɪsɪz] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] ['kɔːrəs] [ðiːz] [laɪnz] : —
and faint voices repeated in chorus these lines : —
和 头晕的 声音 重复 在 合唱 这些 线条 : —

微弱的声音齐声重复着这些诗句：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

“ [θraɪs] ['welkəm] , [swiːt] ['hɪldə] !
“ Thrice welcome , sweet Hilda !
“ 三次 欢迎 , 甜的 希尔达 !

“非常欢迎你，亲爱的希尔达！”

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [nəʊmz] [seɪ]
the little gnomes say
这 小的 地精 说

小矮人们说

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [ʃæl; ʃəl][end] ;
At sunrise their charms shall end ;
在 日出 他们的 魅力 将 结尾 ;

日出之时，他们的魅力将消逝；

[soʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪən] , [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði][keɪdʒ] ;

So	go	to	the	lion	,	and	open	the	cage	;
所以	去	到	这	狮子	，	和	打开	这	笼	；

所以，去见狮子，打开笼子；

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [truː] [frend] .

The	prince	is	your	own	true	friend	.
这	王子	是	你的	自己的	真的	朋友	.

王子才是你真正的朋友。

〞 [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['hɪldə] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv]

〞	This	was	so	sudden	and	unexpected	that	the	happy	Hilda	could	hardly	believe
〞	这	曾是	所以	突然	和	意外	那	这	快乐的	希尔达	可以	几乎	相信

[hɜːr; hər] ['sensɪz] .

her	senses	.
她	感官	.

“这太突然、太出乎意料了，幸福的希尔达简直不敢相信自己的眼睛。”

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['fɪŋgərz] ; [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['velvɪt] [roʊb] .

She	gazed	at	her	jewelled	fingers	;	she	touched	her	velvet	robe	.
她	凝视	在	她	珠宝	手指	；	她	感动	她	天鹅绒	长袍	.

她凝视着自己镶满珠宝的手指；她抚摸着自己的天鹅绒长袍。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɪldəˌgɑːrd] , 〞 [sed] [ʃiː; ʃi] ['driːmɪli] ; “ [wer] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ?

“	It	is	Hildegarde	,	〞	said	she	dreamily	;	“	where	has	she	stayed	so	long	?
“	它	是	希尔德加德	，	〞	说	她	梦幻般地	；	“	在哪里	有	她	入住	所以	长的	？

“是希尔德加德，”她梦呓般地说；“她在哪里待了这么久？”

〞 [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][keɪdʒ] ; [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [kiː] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

〞	She	went	to	the	cage	;	and	,	finding	the	key	hanging	on	the	outside	,
〞	她	去	到	这	笼	；	和	，	寻找	这	钥匙	绞刑	在	这	外部	，

她走到笼子前，发现钥匙挂在外面，

[wʊd] [feɪn][hæv; həv] [friːd] [ðə; ði] [pʊr] ['laɪən] ,

would	fain	have	freed	the	poor	lion	,
会	欣然	有	自由	这	贫穷的	狮子	，

我真想解救那只可怜的狮子。

[bʌt; bət] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [dɪr] , [ænd; ənd] [derd]

but	thought	of	the	terror	it	would	cause	the	sheep	and	deer	,	and	dared
但	想法	的	这	恐怖	它	会	原因	这	羊	和	鹿	，	和	敢于

[nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

not	do	it	.
不是	做	它	.

但想到这样做会给绵羊和鹿带来恐慌，就不敢这么做了。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] [ɑːrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][baːz] , ['seɪɪŋ] , —

She	put	her	soft	white	arms	within	the	bars	,	saying	,	—
她	放	她	柔软的	白色的	武器	之内	这	酒吧	，	说	，	—

她将柔软白皙的双臂伸进牢笼，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læm] .

“	You	have	been	a	true	friend	to	the	little	white	lamb	.
“	你	有	到过	一个	真的	朋友	到	这	小的	白色的	羊肉	.

“你一直是这只小白羊的真朋友。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] [soʊ] .

She	has	found	her	tongue	again	,	and	can	say	so	.
她	有	成立	她	舌头	再次	，	和	能	说	所以	.

她已经能开口说话了，而且可以这么说了。

[kaɪnd][oʊld]['laɪən] , ['dʒent(ə)l]['prɪz(ə)nər] , ['hɪldəˌgɑːrd] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

Kind	**old**	**lion**	**,**	**gentle**	**prisoner**	**,**	**Hildegarde**	**will**	**not**	**forget**	**you**	**.**
种类	老的	狮子	,	温和的	囚犯	,	希尔德加德	将要	不是	忘记	你	.

善良的老狮子，温柔的囚犯，希尔德加德不会忘记你。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**157**	**]**
"	[	页	-	]

“[第 157 页]

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [biːst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] ['prɪnses] ,

The	**noble**	**beast**	**looked**	**at**	**the**	**disenchanted**	**princess**	**,**
这	高贵	兽	看起来	在	这	失望的	公主	,

那尊高贵的野兽望着神情失落的公主，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [truː] [fɔːrm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

and	**the**	**next**	**instant**	**was**	**changed**	**to**	**his**	**true**	**form**	**;**	**and**	**,**	**in**	**place**	**of**
和	这	下一个	立即的	曾是	已更改	到	他的	真的	形式	;	和	,	在	地方	的

[ə; eɪ] ['tɔːni] ['laɪən] ,

a	**tawny**	**lion**	**,**
一个	黄褐色	狮子	,

下一刻，他便恢复了真身；原本的棕色狮子，变成了一头棕色的狮子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [breɪv] [prɪns] ['redʒinəld] .

it	**was**	**the**	**brave**	**Prince**	**Reginald**	**.**
它	曾是	这	勇敢的	王子	雷金纳德	.

那是勇敢的雷金纳德王子。

['hɪldə] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [daʊn] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]

Hilda	**blushed**	**with**	**joyful**	**surprise**	**,**	**and**	**would**	**have**	**taken**	**down**	**the**	**key**	**to**
希尔达	脸红了	和	快乐	惊喜	,	和	会	有	已采取	向下	这	钥匙	到

[ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][keɪdʒ] ,

unlock	**the**	**cage**	**,**
开锁	这	笼	,

希尔达惊喜万分，脸颊泛红，她本想取下钥匙打开笼子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [sed] , —

but	**the**	**prince**	**said**	**,**	**—**
但	这	王子	说	,	—

但王子说——

“ ['lʌvliɪst] ['hɪldəˌgɑːrd] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ][braɪd] ?

“	**Loveliest**	**Hildegarde**	**,**	**will**	**you**	**be**	**my**	**bride**	**?**
“	最可爱的	希尔德加德	,	将要	你	是	我的	新娘	?

“最美丽的希尔德加德，你愿意嫁给我吗？”

[spiːk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][keɪdʒ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [neɪ] ,

Speak	**before**	**you**	**unlock**	**the**	**cage**	**;**	**for**	**,**	**if**	**you**	**say**	**nay**	**,**
说话	前	你	开锁	这	笼	;	为了	,	如果	你	说	不	,

开笼子之前先开口；因为，如果你说不，

['redʒinəld] [mʌst; məst] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dʌm] [biːst] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər]

Reginald	**must**	**again**	**become**	**a**	**dumb**	**beast**	**,**	**and**	**,**	**as**	**he**	**has**	**been**	**for**
雷金纳德	必须	再次	变得	一个	哑的	兽	,	和	,	作为	他	有	到过	为了

[ə; eɪ] [jɪr] ,

a	**year**	**,**
一个	年	,

雷金纳德必须再次变成一个愚钝的野兽，就像他过去一年来一直做的那样，

[soʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .

so	**will**	**he**	**be**	**for**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**days**	**.**
所以	将要	他	是	为了	这	休息	的	他的	天	.

他余生都将如此。

" ['hɪldəˌgɑːrd] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ænsər] ,
" Hildegarde cast down her eyes , and answered ,
" 希尔德加德 投掷 向下 她 眼睛 , 和 回答 ,

希尔德加德垂下眼帘，回答道：

" [ɪf] [soʊ][biː; bi][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][saɪd][baɪ][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,
" If so be the lion and the lamb could live side by side for a year ,
" 如果 所以 是 这 狮子 和 这 羊肉 可以 居住 边 经过 边 为了 一个 年 ,

“如果真是这样，狮子和羔羊就能并肩生活一年了。”

[meɪ] [nɑːt]['redʒinəld][ænd; ənd]['hɪldə] [dwel] [tə'geðər] [ɪn] [piːs] ? "
may not Reginald and Hilda dwell together in peace ? "
可能 不是 雷金纳德 和 希尔达 住 一起 在 和平 ? "

雷金纳德和希尔达难道不能和平共处吗?

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [prɪns] ['redʒinəld] , " [aɪ] [preɪ] [ðiː] [ʌn'lɑːk] [ðə; ði][keɪdʒ] .
" Then , " said the joyful Prince Reginald , " I pray thee unlock the cage .
" 然后 , " 说 这 快乐 王子 雷金纳德 , " 我 祈祷 你 开锁 这 笼 .

“那么，”欣喜若狂的雷金纳德王子说道，“我请求你打开笼子。”

" [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,
" Now , as they walked together in the park ,
" 现在 , 作为 他们 步行 一起 在 这 公园 ,

“现在，当他们一起在公园里散步时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ðə; ði] [prɪns] [toʊld] ['hɪldəˌgɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ]
the prince told Hildegarde that he had loved her for a twelvemonth
这 王子 讲述 希尔德加德 那 他 有 喜爱 她 为了 一个 十二个月
[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
and a day .
和 一个 天 .

王子告诉希尔德加德，他爱了她一年零一天。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['zɔːrəz] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kruːəl]['gɑːblɪn] .
He described Zora's visit to the cruel goblin .
他 描述 佐拉的 访问 到 这 残忍的 哥布林 .

他描述了佐拉拜访残暴地精的情景。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][ˌoʊvər'hɜːrd][ðə; ði] [tuː] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [hæd; həd] [graʊnd]
He said that he himself had overheard the two talking together , had ground
他 说 那 他 他自己 有 无意中听到 这 二 说 一起 , 有 地面
[hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [said] .
his teeth , and sighed .
他的 牙齿 , 和 叹了口气 .

他说他自己曾无意中听到两人交谈，当时他咬牙切齿，叹了口气。

[ðen] [ðə; ði] [nəʊmz] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] ,
Then the gnomes , seeing his grief ,
然后 这 地精 , 看到 他的 悲伤 ,

然后，小矮人们看到他的悲伤，

[hæd; həd] [kʌm] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] ['meɪbi]
had come asking him if he would be changed for a year , and maybe
有 来 问 他 如果 他 会 是 已更改 为了 一个 年 , 和 或许
[fɔːr; fər][laɪf] ,
for life ,
为了 生活 ,

有人来问他是否愿意改变一年，甚至一生。

['ɪntuː][ə; eɪ]['laɪən] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [-] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd]['glædli] [kən'sentid] .

into	a	lion	;	and	for	Hildegarde's	sake	he	had	gladly	consented	.
进入	一个	狮子	;	和	为了	希尔德加德的	清酒	他	有	乐意	同意	.

变成一头狮子；为了希尔德加德，他欣然同意了。

['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] ['prɪnses] [wept] , [ænd; ənd] [sed] , —

Hearing	all	these	things	,	the	grateful	princess	wept	,	and	said	,	—
听力	全部	这些	事物	,	这	感激的	公主	哭泣	,	和	说	,	一

听到这一切，感激涕零的公主哭了起来，说道：

“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [prɪns] ['redʒɪnəld] [ɪz][maɪ] [oʊn] [truː] [frend] .

“	Now	I	know	that	Prince	Reginald	is	my	own	true	friend	.
“	现在	我	知道	那	王子	雷金纳德	是	我的	自己的	真的	朋友	.

“现在我知道雷金纳德王子是我真正的朋友。”

” [ðə; ði] [prɪns] [led] ['hɪldə] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

”	The	prince	led	Hilda	to	the	palace	,	and	presented	her	to	the	king
”	这	王子	引领	希尔达	到	这	宫殿	,	和	呈现	她	到	这	国王

[ænd; ənd] [kwiːn] .

and	queen	.
和	女王	.

王子带着希尔达来到宫殿，将她引荐给国王和王后。

[greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] .

Great	was	the	wonder	,	and	loud	the	rejoicing	throughout	the	land	.
伟大的	曾是	这	想知道	,	和	大声	这	欢欣鼓舞	自始至终	这	土地	.

全国上下都充满了惊奇和欢呼。

[ðə; ði] ['tretʃərəs] ['zɔːrə,'zəurə][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slendər]

The	treacherous	Zora	was	seen	no	more	,	but	was	changed	into	a	slender
这	奸诈	佐拉	曾是	已见	不	更多的	,	但	曾是	已更改	进入	一个	苗条

[griːn] [sneɪk] ;

green	snake	;
绿色的	蛇	;

狡诈的佐拉人消失了，变成了一条细长的绿色蛇；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [feɪt] ; “ [fɔːr; fər] , [mɑːrk][juː; jʊ] , ” [kraɪd][hiː; hi] ,

and	the	king	said	she	deserved	her	fate	;	“	for	,	mark	you	,	”	cried	he	,
和	这	国王	说	她	应得的	她	命运	;	“	为了	,	标记	你	,	”	哭	他	,

国王说她罪有应得；“因为，你听好了，”他喊道，

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] [wɜːrs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [pleɪ] [fɔːls] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [prɪ'tend] [tuː; tə]

“	there	is	no	crime	worse	than	to	play	false	to	those	whom	we	pretend	to
“	那里	是	不	犯罪	更糟	比	到	玩	错误的	到	那些	谁	我们	假装	到

[lʌv] .

love	.
爱	.

“世上最罪恶的事莫过于对我们假装爱的人虚伪。”

” [bʌt; bət] [prɪns] ['redʒɪnəld] [ænd; ənd] ['hɪldəˌgɑːrd] [wɜːr; wər] ['mærid] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ɔːl]

”	But	Prince	Reginald	and	Hildegarde	were	married	,	and	lived	in	peace	all
”	但	王子	雷金纳德	和	希尔德加德	是	已婚	,	和	居住地	在	和平	全部

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

the	rest	of	their	lives	.
这	休息	的	他们的	生活	.

“但是雷金纳德王子和希尔德加德结了婚，并在余生中过着平静的生活。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

['goʊldɪlɑːks] .
GOLDILOCKS .
金发姑娘 .

金发姑娘。

“ [ə; eɪ] [kɪŋ] [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
“ A king lived long ago ,
“ 一个 国王 居住地 长的 前 ,

很久以前，有一位国王，

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
In the morning of the world ,
在 这 早晨 的 这 世界 ,

在世界的清晨，

” [huː] [hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [dɛs'pɑːrd][ænd; ənd]['goʊldɪlɑːks] .
” who had two children , Despard and Goldilocks .
” WHO 有 二 孩子们 , 德斯帕德 和 金发姑娘 .

“他有两个孩子，德斯帕德和金发姑娘。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][twɪn] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [ə'laɪk][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] - ['lɪli]
They were twin brother and sister , but no more alike than a queen - lily
他们 是 双 兄弟 和 姐姐 , 但 不 更多的 同样 比 一个 女王 - 百合
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪtʃeɪd] ,
and a nightshade ,
和 一个 茄科植物 ,

他们是孪生兄妹，但彼此之间却毫无相似之处，就像百合花和颠茄一样。

[ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌv] .
a raven and a dove .
一个 乌鸦 和 一个 鸽子 .

一只渡鸦和一只鸽子。

['goʊldɪlɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [jʌŋ] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ] [her] [laɪk] [faɪn] [θredz] [ʌv; əv][goʊld] ,
Goldilocks was a bright young damsel , with hair like fine threads of gold ,
金发姑娘 曾是 一个 明亮的 年轻的 闺女 , 和 头发 喜欢 美好的 线程 的 金子 ,

金发姑娘是一位聪明伶俐的年轻女子，她的头发像细细的金丝一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ]['reɪdiənt] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kwestʃənd] [ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] [maɪt]
and a face so radiant that people questioned if the blood in her veins might
和 一个 脸 所以 辐射状 那 人们 被质问 如果 这 血 在 她 静脉 可能
[nɑːt][biː; bi]['lɪkwɪd] ['sʌnʃaɪn] .
not be liquid sunshine .
不是 是 液体 阳光 .

她容光焕发，人们不禁怀疑她血管里的血液是不是液态的阳光。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][sɔːft][æz; əz]['vaiəlits] ;
Her eyes were as soft as violets ;
她 眼睛 是 作为 柔软的 作为 紫罗兰 ;

她的眼睛像紫罗兰一样柔和；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [læf] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɑːbɪn] .
and her laugh was like the music of a spring robin .
和 她 笑 曾是 喜欢 这 音乐 的 一个 春天 罗宾 .

她的笑声如同春鸫的歌声。

[dɛs'pɑːrd] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['meləŋkɑːli] [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .

Despard	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**as**	**melancholy**	**as**	**an**	**owl**	**.**
德斯帕德	,	在	这	其他	手	,	曾是	作为	忧郁	作为	一个	猫头鹰	.

而德斯帕德则像猫头鹰一样忧郁。

[hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n] [her] [kæst] ['gluːmi]

His	**raven**	**hair**	**cast**	**gloomy**
他的	乌鸦	头发	投掷	阴沉

他乌黑的头发透着一股阴郁的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**161**	**]**
[	页	-	]

[第161页]

['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] [pɪrst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɑːroʊ] .

shadows	**,**	**and**	**his**	**mournful**	**eyes**	**pierced**	**you**	**with**	**a**	**sudden**	**sorrow**	**.**
阴影	,	和	他的	悲哀	眼睛	穿孔	你	和	一个	突然	悲哀	.

阴影笼罩着他，他悲伤的眼神中流露出突如其来的悲痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] ['bʌtərflaɪz] , [wiːv] ['deɪzi] - [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [dæns]

He	**was**	**too**	**low**	**-**	**spirited**	**to**	**chase**	**butterflies**	**,**	**weave**	**daisy**	**-**	**chains**	**,**	**and**	**dance**
他	曾是	也	低的	-	精神抖擞	到	追赶	蝴蝶	,	编织	雏菊	-	链条	,	和	舞蹈

[wɪð; wɪθ] ['goʊldɪlɑːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

with	**Goldilocks**	**among**	**the**	**flowers**	**.**
和	金发姑娘	之中	这	花朵	.

他太没精神了，没心情去追逐蝴蝶、编织雏菊花环，也没心情和金发姑娘在花丛中跳舞。

[hiː; hi] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪmɪk] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] [dek] [hɪm'self] [æz; əz] [tʃiːf]

He	**liked**	**better**	**to**	**play**	**at**	**a**	**mimic**	**funeral**	**,**	**and**	**deck**	**himself**	**as**	**chief**
他	喜欢	更好的	到	玩	在	一个	模仿	葬礼	,	和	甲板	他自己	作为	首席

['mɔːrnər] ,

mourner	**,**
哀悼者	,

他更喜欢在模拟葬礼上表演，并把自己装扮成首席哀悼者。

[ɪn][ə; eɪ]['fraɪərz] [roʊb] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [pluːmz] .

in	**a**	**friar's**	**robe**	**with**	**sable**	**plumes**	**.**
在	一个	修士们	长袍	和	黑貂	羽流	.

身穿饰有黑色羽饰的修士长袍。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] ['læfɪŋ] ['goʊldɪlɑːks] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv]

He	**could**	**never**	**understand**	**why**	**laughing**	**Goldilocks**	**should**	**object**	**to**	**making**	**believe**
他	可以	绝不	理解	为什么	笑	金发姑娘	应该	目的	到	制作	相信

[daɪ] ,

die	**,**
死	,

他始终无法理解，为什么爱笑的金发姑娘会反对假装死亡。

[ænd; ənd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['dʒuːəl] - ['kɔːfər] , [wɪtʃ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːm] .

and	**be**	**buried**	**in**	**the**	**large**	**jewel**	**-**	**coffer**	**,**	**which**	**stood**	**for**	**a**	**tomb**	**.**
和	是	埋葬	在	这	大的	宝石	-	保险箱	,	哪个	站立	为了	一个	墓	.

并被埋葬在巨大的珠宝箱中，这珠宝箱被当作陵墓。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

He	**always**	**said**	**that**	**,**	**if**	**he**	**lived**	**to**	**be**	**a**	**man**	**,**
他	总是	说	那	,	如果	他	居住地	到	是	一个	男人	,

他总是说，如果他能活到成年，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [groʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['retʃɪd] , [ænd; ənd] [kriːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt]

he	should	grow	all	the	more	wretched	,	and	creep	over	the	earth	like	a	great
他	应该	生长	全部	这	更多的	可怜	,	和	潜行者	超过	这	地球	喜欢	一个	伟大的

[blæk] [klaʊd] .

black	cloud	.
黑色的	云	.

他必将愈发悲惨，像一团巨大的黑云般笼罩大地。

[wen] [dɛs'pɑːrd] [spoʊk] [soʊ] ['hoʊpləsli] , ['goʊldɪlɑːks] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [ɔːr] [hɜːr; hər] [pleɪ] ,

When	Despard	spoke	so	hopelessly	,	Goldilocks	paused	in	her	song	or	her	play	,
什么时候	德斯帕德	辐	所以	绝望地	,	金发姑娘	暂停	在	她	歌曲	或者	她	玩	,

当德斯帕德绝望地说话时，金发姑娘就会停止唱歌或玩耍。

[ænd; ənd] ['stelθɪli] [brʌʃt] [ə; eɪ] [rer] [ter; tɪ(ə)r] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] .

and	stealthily	brushed	a	rare	tear	from	her	eye	.
和	悄悄地	刷过	一个	稀有的	撕	从	她	眼睛	.

她悄悄地拭去眼角一滴难得的泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [wɜːrdz] [maɪt] [pruːv] [truː] .

She	was	afraid	her	brother's	words	might	prove	true	.
她	曾是	害怕的	她	兄弟	字	可能	证明	真的	.

她害怕哥哥的话会成真。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

These	children	lived	in	what	is	called	the
这些	孩子们	居住地	在	什么	是	称为	这

这些孩子生活在所谓的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['goʊldən] [eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['rɪvəz] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [ænd; ənd] [waɪn] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['hʌni]

Golden	Age	,	when	the	rivers	flowed	with	milk	and	wine	,	and	yellow	honey
金的	年龄	,	什么时候	这	河流	流动	和	牛奶	和	葡萄酒	,	和	黄色的	蜂蜜

[d'rɪpt] [frʌm; frəm] [oʊk] - [triːz] .

dripped	from	oak	-	trees	.
滴落	从	橡木	-	树木	.

黄金时代，河流里流淌着牛奶和美酒，橡树上滴落着金黄色的蜂蜜。

[ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['læstɪd] [fər'evər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪlvər] [eɪdʒ] [keɪm] [ɑːn] ,

Their	childhood	would	probably	have	lasted	forever	;	but	the	Silver	Age	came	on	,
他们的	童年	会	大概	有	持续	永远	;	但	这	银	年龄	来了	在	,

他们的童年或许会永远持续下去；但白银时代来临了。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	every	thing	was	changed	.
和	每一个	事物	曾是	已更改	.

一切都变了。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [wɔːrm] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː] [koʊld] .

Then	,	it	was	sometimes	too	warm	,	and	sometimes	too	cold	.
然后	,	它	曾是	有时	也	温暖的	,	和	有时	也	寒冷的	.

那时，有时太热，有时太冷。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [keivz] , [ænd; ənd] [wiːv] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [twɪgz] .

People	began	to	live	in	caves	,	and	weave	houses	of	twigs	.
人们	开始	到	居住	在	洞穴	,	和	编织	房屋	的	树枝	.

人们开始居住在山洞里，并用树枝编织房屋。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðer; ðər] ['fɑːðər] , [daɪd] , [ænd; ənd] [went] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] “ [ailz]

The	king	,	their	father	,	died	,	and	went	,	so	it	was	said	,	to	the	“	Isles
这	国王	,	他们的	父亲	,	死亡	,	和	去	,	所以	它	曾是	说	,	到	这	“	岛屿

[ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] .

of	the	Blessed	.
的	这	蒙福	.

他们的父亲，也就是国王，去世了，据说去了“福地”。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['ʃɪprekt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr] , [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]

”	The	children	were	shipwrecked	upon	a	foreign	shore	,	all	because	of	a
”	这	孩子们	是	遭遇海难	之上	一个	外国的	支撑	,	全部	因为	的	一个

['sʌd(ə)n] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

sudden	swell	of	the	ocean	.
突然	膨胀	的	这	海洋	.

“孩子们因为海浪突然汹涌而遭遇海难，漂流到异国他乡的海岸。”

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['desələt] [ænd; ənd] ['hoʊmsɪk] .

Here	they	were	desolate	and	homesick	.
这里	他们	是	荒凉	和	想家	.

他们在这里感到孤单寂寞，思乡心切。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ə'mʌŋ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

The	strange	people	among	whom	they	had	fallen	did	not	know	they	were	the
这	奇怪的	人们	之中	谁	他们	有	倒下	做过	不是	知道	他们	是	这

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

children	of	a	king	.
孩子们	的	一个	国王	.

他们落入的这些陌生人中间，人们并不知道他们是国王的子嗣。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][left][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər][oʊld] [nɜːrs] , [neɪmd] ['sɪb(ə)l] .

No	one	was	left	to	care	for	them	but	their	old	nurse	,	named	Sibyl	.
不	一	曾是	左边	到	关心	为了	他们	但	他们的	老的	护士	,	命名	西比尔	.

除了他们的老护士西比尔之外，没有人照顾他们了。

[ðɪs] [eɪdʒd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] ; [jet] [ʃiː; ʃi] [lʌvd]

This	aged	woman	was	growing	lame	,	and	her	hair	was	gray	;	yet	she	loved
这	老年人	女士	曾是	生长	瘸	,	和	她	头发	曾是	灰色的	;	然而	她	喜爱

[ðə; ði] [twɪnz] ,

the	twins	,
这	双胞胎	,

这位老妇人腿脚越来越不便，头发也花白了；但她却深爱着这对双胞胎。

[ænd; ənd] [wʊd] [spɪn] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] , [tuː; tə] [baɪ] [blæk]

and	would	spin	all	the	day	long	,	to	buy	black
和	会	旋转	全部	这	天	长的	,	到	买	黑色的

并且会整天旋转，去买黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[bred] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɔɪs] [fruːt] .

bread	for	them	,	and	now	and	then	a	little	choice	fruit	.
面包	为了	他们	,	和	现在	和	然后	一个	小的	选择	水果	.

给他们面包，偶尔再给他们一些上好的水果。

“ [ə'læs] , ” [ʃi:; ʃi] [said] , “ [ə'læs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['fɔrists] [hæd; həd]['nevər]
“ Alas , ” she sighed , “ alas , for the Golden Age , when the forests had never
“ 唉 , ” 她 叹了口气 , “ 唉 , 为了 这 金的 年龄 , 什么时候 这 森林 有 绝不
[bɪn] [rɔbd] ,
been robbed ,
到过 被抢劫 ,

“唉，”她叹了口气，“唉，怀念黄金时代，那时森林从未被掠夺过。”

[wen] ['ɑ:ksn][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə] [drɔ:] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [ɜ:rθ]
when oxen were not called to draw the plough , and the beautiful earth
什么时候 牛 是 不是 称为 到 画 这 犁 , 和 这 美丽的 地球
[læft] ,
laughed ,
笑了 ,

当牛不再被召唤去拉犁时，美丽的土地发出笑声。

[ænd; ənd] [tɔ:st] [ʌp] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [æskt] !
and tossed up fruit and flowers without waiting to be asked !
和 抛掷 向上 水果 和 花朵 没有 等待 到 是 问 !

甚至不用人开口，他就抛出水果和鲜花！

” [ðə; ði] [frɑ:ks] [ðæt] ['sɪb(ə)l] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['goʊldɪlɑ:ks] [wɜ:r; wər] [kɔ:rs] ;
” The frocks that Sibyl made for Goldilocks were coarse ;
” 这 连衣裙 那 西比尔 制成 为了 金发姑娘 是 粗 ;

“西比尔为金发姑娘做的衣服很粗糙；

[bʌt; bət][ɑ:n] [fer] [sprɪŋ] [deɪz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] [ə; eɪ] ['delɪkət] , ['roʊzi][roʊb] ,
but on fair spring days she took from the chest a delicate , rosy robe ,
但 在 公平的 春天 天 她 采取 从 这 胸部 一个 精美的 , 红润 长袍 ,
[im'brɔidəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
embroidered with gold ,
绣花 和 金子 ,

但在晴朗的春日里，她会从箱子里拿出一件精致的、玫瑰色的长袍，上面绣着金线。

[ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
and smiled to see how it adorned the child .
和 微笑 到 看 如何 它 装饰 这 孩子 .

看到它穿在孩子身上，她笑了。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər][dɛs'pɑ:rd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['evər] [lʊk] [wel] [ɪn] ['eni]
But as for Despard , she had no hope that he would ever look well in any
但 作为 为了 德斯帕德 , 她 有 不 希望 那 他 会 曾经 看 出色地 在 任何
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

但至于德斯帕德，她丝毫不指望他穿什么会好看。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [pɑ:rt] ['goʊldɪlɑ:ks] - ['wʌndərf(ə)l] [her] , [ænd; ənd] [seɪ] , —
She would part Goldilocks ' wonderful hair , and say , —
她 会 部分 金发姑娘 - 精彩的 头发 , 和 说 , —

她会拨开金发姑娘美丽的秀发，然后说：

“ [oʊld]['sɪb(ə)l] [noʊz] [hu:] [ɪz][hɜ:r; hər] [lʌv] ;
“ Old Sibyl knows who is her love ;
“ 老的 西比尔 知道 WHO 是 她 爱 ;

“老西比尔知道谁是她的爱人；

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['pɔmˌgrænɪts] [ænd; ənd] [greɪps] ,
she knows who would be glad to give her pomegranates and grapes ,
她 知道 WHO 会 是 高兴的 到 给 她 石榴 和 葡萄 ,

她知道谁会乐意送她石榴和葡萄。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld][tuː; tə][spɪn] , [ænd; ənd] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .

when	she	is	too	old	to	spin	,	and	too	weak	to	sit	up	.
什么时候	她	是	也	老的	到	旋转	,	和	也	虚弱的	到	坐	向上	.

当她年纪太大无法纺纱，身体虚弱到无法坐起来的时候。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	164	]
〞	[	页	-	]

“[第 164 页]

['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑːks] [wʊd] ['læfɪŋli] [rɪ'plaɪ] , —

Little	Goldilocks	would	laughingly	reply	,	—
小的	金发姑娘	会	笑着	回复	,	—

小金发姑娘会笑着回答：

“ [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [tuː] : [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wiːv] [ə; eɪ] [net] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

“	And	I	know	,	too	:	when	I	am	a	woman	I	shall	weave	a	net	of	my	hair	,
“	和	我	知道	,	也	:	什么时候	我	是	一个	女士	我	将	编织	一个	网	的	我的	头发	,

“我也知道：当我成为女人时，我将用我的头发编织一张网，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ][goʊld] [ðæt] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bedz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvəz] .

and	fish	up	all	the	gold	that	has	sunk	to	the	beds	of	the	rivers	.
和	鱼	向上	全部	这	金子	那	有	沉没	到	这	床	的	这	河流	.

把沉入河床的所有黄金都打捞上来。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [set] [ʌv; əv][hɑːrd][goʊld] [tiːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['rɑːkɪŋ] -
[tʃer] . ”

Then	I	know	who	will	have	a	set	of	hard	gold	teeth	,	and	a	silver	rocking	-
然后	我	知道	WHO	将要	有	一个	放	的	难的	金子	牙齿	,	和	一个	银	摇滚	-

chair	.	”
椅子	.	”

这样我就知道谁会拥有一口金牙和一把银摇椅了。”

“ [ðaʊ] [ɑːrt] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['gɑːdəs] , ['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑːks] .

“	Thou	art	lovely	enough	to	be	a	goddess	,	little	Goldilocks	.
“	你	艺术	迷人的	足够的	到	是	一个	女神	,	小的	金发姑娘	.

“你可爱得像个女神，小金发姑娘。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪlt] [ðaʊ] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld] ? ”

And	what	wilt	thou	do	with	the	rest	of	the	gold	?	”
和	什么	枯萎	你	做	和	这	休息	的	这	金子	?	”

那么，你打算如何处理剩下的黄金呢?

“ [oʊ] , [dɛs'pɑːrd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] ['kæri] ; [fɔːr; fər][dɛs'pɑːrd][ɪz] [gʊd] ,

“	Oh	,	Despard	shall	have	all	he	can	carry	;	for	Despard	is	good	,
“	哦	,	德斯帕德	将	有	全部	他	能	携带	;	为了	德斯帕德	是	好的	,

“哦，德斯帕德将拥有他所能携带的一切；因为德斯帕德是善良的，

[let] ['piːp(ə)l] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] .

let	people	say	what	they	may	.
让	人们	说	什么	他们	可能	.

随他们怎么说吧。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kraʊn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	I	will	have	a	crown	made	for	him	,
和	我	将要	有	一个	王冠	制成	为了	他	,

我将为他打造一顶王冠，

[wɪð; wɪθ]['daiəmənds][set][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['plenti] [æz; əz] [plʌmz] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] . ”

with	diamonds	set	in	it	as	plenty	as	plums	in	a	pudding	.	”
和	钻石	放	在	它	作为	很多	作为	李子	在	一个	布丁	.	”

上面镶嵌的钻石就像布丁里的李子一样多。

“ ['lɪs(ə)n] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld]['sɪb(ə)l] , ['sædli] :

“	**Listen**	**,**	**my**	**children**	**,**	”	**said**	**the**	**old**	**Sibyl**	**,**	**sadly**	**:**
”	听	,	我的	孩子们	,	”	说	这	老的	西比尔	,	令人遗憾的是	:

“听着，我的孩子们，”老女先知悲伤地说：

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪps] [ænd; ənd] ['pɔmˌgrænɪts] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	**there**	**will**	**be**	**no**	**one**	**to**	**give**	**me**	**grapes**	**and**	**pomegranates**	**when**	**I**	**am**
”	那里	将要	是	不	一	到	给	我	葡萄	和	石榴	什么时候	我	是

[feɪnt] [ænd; ənd] [wiːk] .

faint	**and**	**weak**	**.**
头晕的	和	虚弱的	.

“当我虚弱无力时，不会有人给我葡萄和石榴。”

[aɪ][kæn; kən] [riːd] [baɪ][ðə; ði][stɑːrz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [suːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd]

I	**can**	**read**	**by**	**the**	**stars**	**that**	**you**	**are**	**soon**	**to**	**go**	**on**	**a**	**pilgrimage**	**,**	**and**
我	能	读	经过	这	明星	那	你	是	很快	到	去	在	一个	朝圣	,	和

[liːv]

leave
离开

我从星象中得知，你即将踏上朝圣之旅，离开人世。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

[jʊr; jər][oʊld] [nɜːrs] [bɪ'haɪnd] .

your	**old**	**nurse**	**behind**	**.**
你的	老的	护士	在后面	.

你身后的老护士。

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [wiːp] , [maɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] :

You	**may**	**well**	**weep**	**,**	**my**	**good**	**little**	**boy**	**:**
你	可能	出色地	哭泣	,	我的	好的	小的	男生	:

我的乖孩子，你完全可以哭出来：

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [rest] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fiːt] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl]

there	**is**	**to**	**be**	**no**	**rest**	**for**	**your**	**feet**	**till**	**you**	**have**	**travelled**	**over**	**the**	**whole**
那里	是	到	是	不	休息	为了	你的	脚	直到	你	有	旅行	超过	这	所有的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

在你游遍全世界之前，你的双脚绝不能休息。

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

from	**north**	**to**	**south**	**.**
从	北	到	南	.

从北到南。

” [dɛs'pɑːrd] [groʊn] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] ['goʊldɪlɑːks] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] .

”	**Despard**	**groaned**	**aloud**	**;**	**but**	**Goldilocks**	**clapped**	**her**	**hands**	**and**	**laughed**	**.**
”	德斯帕德	呻吟	大声	;	但	金发姑娘	鼓掌	她	双手	和	笑了	.

德斯帕德大声呻吟；但金发姑娘拍着手大笑起来。

“ [oʊ] , [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt][tuː; tə] - [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	**Oh**	**,**	**let**	**us**	**start**	**to**	**-**	**night**	**,**	”	**she**	**cried**	**.**
”	哦	,	让	我们	开始	到	-	夜晚	,	”	她	哭	.

“哦，我们今晚就开始吧，”她喊道。

“ [wen] [ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [twelv] [ˈdʒəːniz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪŋd] [boʊt] , ” [said] [ˈsɪb(ə)l]
“ When the sun - god has made twelve journeys in his winged boat , ” sighed Sibyl
“ 什么时候 这 太阳 - 上帝 有 制成 十二 旅程 在 他的 有翅膀的 船 , ” 叹了口气 西比尔
,
,
,

“当太阳神乘坐他的飞舟完成十二次航行之后,”西比尔叹息道,

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæz; həz] [əˈrɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ]
“ and when the young moon has arisen out of the ocean , then you may go
“ 和 什么时候 这 年轻的 月亮 有 出现 出去 的 这 海洋 , 然后 你 可能 去
.
:
.

“当新月从海中升起时，你们就可以走了。”

” [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [terz] ,
” And , at the appointed time , the faithful nurse , with many tears ,
” 和 , 在 这 任命 时间 , 这 忠实 护士 , 和 许多 眼泪 ,

“到了约定的时间，那位忠诚的护士含着泪水，

[prɪˈperd] [hɜːr; hər][ˈfɑːstər] - [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .
prepared her foster - children for their long journey .
准备 她 促进 - 孩子们 为了 他们的 长的 旅行 .

让她的寄养儿童为漫长的旅程做好准备。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrm] - [ˈiːtn] [ˈkɔːfər] [sʌm; səm][ˈfæməli] [ˈerluːm] ,
She took from a worm - eaten coffer some family heirlooms ,
她 采取 从 一个 蠕虫 - 吃 保险箱 一些 家庭 传家宝 ,

她从一个被虫蛀的箱子里取出了一些家族传家宝。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgoʊldən][eɪdʒ] , [ɪnˈveləpt] [ɪn] [roʊz] - [liːvz]
which had been lying since the days of the Golden Age , enveloped in rose - leaves
哪个 有 到过 说谎 自从 这 天 的 这 金的 年龄 , 被包裹 在 玫瑰 - 树叶
[ænd; ənd][goʊld][ˈpeɪpər] .
and gold paper .
和 金子 纸 .

它自黄金时代起就一直静静地躺在那里，被玫瑰叶和金纸包裹着。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][dɛsˈpɑːrd][ə; eɪ] [ˈdægər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒuːəld] [hɪlt] , [ə; eɪ] [ˈkwɪvər]
She placed in the hand of Despard a dagger with a jewelled hilt , a quiver
她 放置 在 这 手 的 德斯帕德 一个 匕首 和 一个 珠宝 剑柄 , 一个 颤动
[ʌv; əv] [ˈpɔɪznd]
of poisoned
的 中毒

她将一把镶有宝石的匕首和一箭毒药放在德斯帕德手中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ˈærəus] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [sɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bleɪd] [ˈʃɑːrpər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈsɝːpənts]
arrows , and a glittering sword , with a blade sharper than a serpent's
箭头 , 和 一个 闪闪发光 剑 , 和 一个 刀刃 更锐利 比 一个 蛇的
[tuːθ] .
tooth .
齿 .

箭矢，以及一把闪闪发光的宝剑，剑刃比蛇牙还要锋利。

[bʌt; bət][tuː; tə]['goʊldɪlɑːks][ʃiː; ʃi][geɪv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] [smuːð] , ['freɪgrənt][ɔɪl] , [ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l]

But	to	Goldilocks	she	gave	a	flask	of	smooth	,	fragrant	oil	,	a	vase	of	crystal
但	到	金发姑娘	她	给予	一个	烧瓶	的	光滑的	,	香	油	,	一个	花瓶	的	水晶

- [braɪt] ['wɔːtər] ,

-	bright	water	,
-	明亮的	水	,

但她送给金发姑娘一瓶柔滑芬芳的油，一瓶晶莹剔透的水。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɜːrd][ʌv; əv]['pærədaɪs] .

and	a	fan	made	of	the	feathers	of	the	beautiful	bird	of	Paradise	.
和	一个	扇子	制成	的	这	羽毛	的	这	美丽的	鸟	的	天堂	.

还有一把用天堂鸟羽毛制成的扇子。

['kɪsɪŋ] [ðə; ðiː]['lɪt(ə)l]['pɪlgrɪmz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , —

Kissing	the	little	pilgrims	,	she	said	,	—
接吻	这	小的	朝圣者	,	她	说	,	—

她亲吻着小朝圣者们，说道：

“ [ðiːz] [gɪfts][hæv; həv] [bɪn] [seɪvd][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] :

“	These	gifts	have	been	saved	for	you	these	many	years	:
“	这些	礼物	有	到过	已保存	为了	你	这些	许多	年	:

“这些礼物是多年来一直为你准备的：

[juːz][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]['ɪnwərd] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] ['wɪspər] [juː; jʊ] : [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['blesɪŋ] .

use	them	as	an	inward	voice	shall	whisper	you	:	I	give	you	my	blessing	.
使用	他们	作为	一个	向内	嗓音	将	耳语	你	:	我	给	你	我的	祝福	.

用它们作为内心的声音轻声告诉你：我祝福你。

[ðə; ðiː][gɔdz] [ə'tend] [juː; jʊ] !

The	gods	attend	you	!
这	神	出席	你	!

诸神保佑你！

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

” [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] [æt; ət][fɜːrst] [wɔːkt] [ɑːn] ['sɑːroʊfəli] ; [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ðiː] [geɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv]

”	The	children	at	first	walked	on	sorrowfully	;	but	soon	the	gay	spirits	of
”	这	孩子们	在	第一的	步行	在	悲伤地	;	但	很快	这	同性恋	烈酒	的

['goʊldɪlɑːks] ['riː'baʊndid] ,

Goldilocks	rebounded	,
金发姑娘	反弹	,

孩子们起初垂头丧气地走着；但很快，金发姑娘的快乐精神又回来了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːltst] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [laɪk] [ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] .

and	she	waltzed	hither	and	thither	,	like	a	morsel	of	thistle	-	down	.
和	她	华尔兹	这里	和	那里	,	喜欢	一个	小块	的	蓟	-	向下	.

她像一粒蓟绒一样，翩翩起舞，来回穿梭。

“ [siː] , ['brʌðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wiː; wi]['ɔːlmoʊst][flai] !

“	See	,	brother	,	”	said	she	,	“	we	almost	fly	!
“	看	,	兄弟	,	”	说	她	,	“	我们	几乎	飞	!

“你看，哥哥，”她说，“我们几乎要飞起来了！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] !

What	a	glorious	thing	it	is	to	go	on	a	pilgrimage	!
什么	一个	辉煌	事物	它	是	到	去	在	一个	朝圣	!

去朝圣真是一件美好的事！

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [eɪdʒ][hæz; həz] [kʌm] ,

I	am	glad	the	beautiful	Silver	Age	has	come	,
我	是	高兴的	这	美丽的	银	年龄	有	来	,

我很高兴美好的白银时代已经到来。

[ænd; ənd]['dʒuːpɪtər][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] !

and	Jupiter	has	given	us	leave	to	take	a	peep	at	the	world	!
和	木星	有	给定	我们	离开	到	拿	一个	窥视	在	这	世界	!

木星允许我们一窥世界!

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	167	]
〞	[	页	-	]

“[第 167 页]

“ [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , 〞 [moʊn] [dɛs'pɑːrd] ;

“	All	very	well	for	you	to	say	,	〞	moaned	Despard	;
“	全部	非常	出色地	为了	你	到	说	,	〞	呻吟	德斯帕德	;

“你这话倒是说得好听,”德斯帕德抱怨道;

“ [juː; jʊ] [flɪt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [wɪŋz] [ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] ; [waɪl] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	you	flit	about	as	if	you	had	wings	on	your	feet	;	while	,	as	for	me	,
“	你	掠过	关于	作为	如果	你	有	翅膀	在	你的	脚	;	尽管	,	作为	为了	我	,

“你轻盈地飞来飞去，仿佛脚上长了翅膀；而我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ] [muːv] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [spiːd] ,

it	is	true	I	move	with	equal	speed	,
它	是	真的	我	移动	和	平等的	速度	,

的确，我的移动速度与之前相同。

[bʌt; bət][soʊ] ['peɪnfəli] [ðæt] [aɪ] ['wʌndər] [maɪ] [fuːt'prints] [ɑːr; ər][nɑːt] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .

but	so	painfully	that	I	wonder	my	footprints	are	not	stained	with	blood	.
但	所以	痛苦地	那	我	想知道	我的	脚印	是	不是	染色	和	血	.

但疼痛如此剧烈，我甚至怀疑我的脚印上是否沾满了鲜血。

〞 [suːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əb'zɜːrvd] , [nɑːt][fɑːr][ɔːf] ,

〞	Soon	the	children	observed	,	not	far	off	,
〞	很快	这	孩子们	观察到	,	不是	远的	离开	,

“孩子们很快发现，不远处，

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʊθs] ['roʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] .

a	party	of	youths	rowing	on	the	bosom	of	a	lake	.
一个	派对	的	青年	划船	在	这	怀	的	一个	湖	.

一群年轻人在湖面上划船。

[ðeɪ] [sæt][ɪn][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] , [ʌn'stedi] ['lɪt(ə)l][bɑːrk] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ɪn] [geɪ] ['spɪrɪts] , ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] ,

They	sat	in	a	rocking	,	unsteady	little	bark	,	but	were	in	gay	spirits	,	blowing	bubbles	,
他们	卫星	在	一个	摇滚	,	不稳定	小的	吠	,	但	是	在	同性恋	烈酒	,	吹	气泡	,

他们坐在摇晃不稳的小船里，但心情愉快，还吹起了泡泡。

['wɑtʃɪŋ] ['aɪd(ə)l] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['empti] [ʃaʊts] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ʌp][ænd; ənd] ['ekəud] [baɪ][ðə; ði] [hɪlz] .

watching	idle	clouds	,	and	throwing	up	empty	shouts	to	be	caught	up	and	echoed	by	the	hills	.
观看	闲置的	云	,	和	投掷	向上	空的	喊叫	到	是	捕捉	向上	和	回声	经过	这	丘陵	.

望着静止的云朵，发出空洞的呐喊，希望被群山回荡。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðiːz] ['hæpi] ['piːp(ə)l] , ” [said] [dɛs'pɑːrd] ; “ [fɔːr; fər] ,
“ I wish we had not seen these happy people , ” sighed Despard ; “ for ,
“ 我 希望 我们 有 不是 已见 这些 快乐的 人们 , ” 叹了口气 德斯帕德 ; “ 为了 ,

“我真希望我们没见过这些快乐的人，”德斯帕德叹了口气；“因为，

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['sɪstər] ,
if you can believe me , sister ,
如果 你 能 相信 我 , 姐姐 ,

如果你能相信我的话，姐姐，

[aɪ] ['riːəli] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [pelt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ]['ærəus] .
I really feel as if I must pelt them with my arrows .
我 真的 感觉 作为 如果 我 必须 毛皮 他们 和 我的 箭头 .

我真想用箭雨射杀他们。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dɛs'pɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['faɪər][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [dɑːrts][æt; ət]['rændəm] .
” So saying , little Despard began to fire his poisonous darts at random .
” 所以 说 , 小的 德斯帕德 开始 到 火 他的 有毒 飞镖 在 随机的 .

“说着，小德斯帕德开始随意发射他的毒镖。”

“ [waɪ] , ['brʌðər] , ” [kraɪd] ['goʊldɪlɑːks] , [ɪn][ə'lɑːrm] ,
“ Why , brother , ” cried Goldilocks , in alarm ,
“ 为什么 , 兄弟 , ” 哭 金发姑娘 , 在 警报 ,

“为什么，哥哥？”金发姑娘惊恐地喊道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriz] ?
“ are you possessed by the furies ?
“ 是 你 拥有 经过 这 复仇女神 ?

你是不是被复仇女神附身了?

[teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ][eɪm] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [duː] ['mɪstʃɪf] .
Take care how you aim , or you will surely do mischief .
拿 关心 如何 你 目的 , 或者 你 将要 一定 做 恶作剧 .

注意你的瞄准方式，否则你肯定会惹出麻烦。

” ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [jʊθs] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]
” Even as she spoke , several of the gay youths dropped to the bottom of
” 甚至 作为 她 辐 , 一些 的 这 同性恋 青年 掉落 到 这 底部 的
[ðə; ði] [boʊt] ,
the boat ,
这 船 ,

“就在她说话的时候，几个同性恋青年掉进了船底。”

[ə'pærəntli] ['wuːndɪd] .
apparently wounded .
显然 受伤 .

显然受伤了。

[ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [pʊʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ; [ænd; ənd] ['goʊldɪlɑːks] ['ɔːlmoʊst] [fluː] ,
Their companions pushed for the shore ; and Goldilocks almost flew ,
他们的 同伴 推动 为了 这 支撑 ; 和 金发姑娘 几乎 飞翔 ,

他们的同伴们奋力向岸边游去；金发姑娘几乎飞了起来。

[tuː; tə] [pɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['wuːndz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [smuːð] ['hiːlɪŋ] [ɔɪl]

to	pour	into	the	red	wounds	her	brother	had	made	the	smooth	healing	oil
到	倒	进入	这	红色的	伤口	她	兄弟	有	制成	这	光滑的	康复	油

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][flæsk] .

from	her	flask	.
从	她	烧瓶	.

她将哥哥从她的瓶子里取出的柔滑的疗伤油倒在了她通红的伤口上。

“ [pʊr] [dɪrz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɪtiɪŋ] [ðer; ðər][peɪn] , “ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best] ; [ænd; ənd] , [siː] !

“	Poor	dears	,	”	said	she	,	pitying	their	pain	,	“	I	have	done	my	best	;	and	,	see	!
“	贫穷的	亲爱的们	,	”	说	她	,	怜悯	他们的	疼痛	,	“	我	有	完毕	我的	最好的	;	和	,	看	!

“可怜的孩子们，”她怜悯他们的痛苦说道，“我已经尽力了；而且，你看！”

[ðiːz] ['ʌgli] [gæʃiz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [hiːld] .

these	ugly	gashes	are	almost	healed	.
这些	丑陋的	伤口	是	几乎	已治愈	.

这些难看的伤口几乎都愈合了。

[aɪ] ['kænɑːt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] ['skɑːrz] .

I	cannot	promise	you	,	though	,	that	they	will	not	leave	scars	.
我	不能	承诺	你	,	尽管	,	那	他们	将要	不是	离开	疤痕	.

但我不能向你保证，它们不会留下疤痕。

” [ðə; ði] [jʊθs] [θæŋkt] [ðə; ði] [swiːt] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

”	The	youths	thanked	the	sweet	girl	,	and	assured	her	it	was	almost	a
”	这	青年	谢谢	这	甜的	女孩	,	和	保证	她	它	曾是	几乎	一个

['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] ,

pleasure	to	be	wounded	,
乐趣	到	是	受伤	,

“这些年轻人感谢了这位可爱的女孩，并向她保证，受伤几乎是一种乐趣。”

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [nəːst] [baɪ] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l][hændz][æz; əz][hɜːrz] .

if	one	might	be	nursed	by	such	gentle	hands	as	hers	.
如果	一	可能	是	护理	经过	这样的	温和的	双手	作为	她的	.

如果能得到她这样温柔的双手照料该有多好。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][dɛs'pɑːrd] ,

But	as	for	Despard	,
但	作为	为了	德斯帕德	,

但至于德斯帕德，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

it	was	hardly	strange	that	they	should	look	upon	the	poor	boy	as	a	wicked
它	曾是	几乎	奇怪的	那	他们	应该	看	之上	这	贫穷的	男生	作为	一个	邪恶

['lɪt(ə)l] ['haɪweɪmən] ;

little	highwayman	;
小的	强盗	;

他们把这个可怜的男孩看作一个邪恶的小强盗，这并不奇怪；

[ɔːr] , [æt; ət] [best] , [ə; eɪ] ['sɔːsi] , ['kerləs] ['feloʊ] .

or	,	at	best	,	a	saucy	,	careless	fellow	.
或者	,	在	最好的	,	一个	风骚的	,	粗心	同伴	.

或者，往好了说，他是个轻浮、粗心的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [jʊθs] , [haʊ'evər] , ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Some	of	the	older	youths	,	however	,	patted	him	on	the	shoulder	,	and	said	,
一些	的	这	老	青年	,	然而	,	轻拍	他	在	这	肩膀	,	和	说	,

然而，一些年纪稍长的年轻人拍了拍他的肩膀，说道：

“ [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] ['sɪstɚz] [seɪk] [wiː; wi][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ɪn'dʊr] [jʊr; jər] [præŋks] . ”

“	For	your	sweet	sister's	sake	we	can	even	endure	your	pranks	.	”
”	为了	你的	甜的	姐妹	清酒	我们	能	甚至	忍受	你的	恶作剧	.	”

“为了你可爱的妹妹，我们甚至可以忍受你的恶作剧。”

“ [duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sædli] ; “ [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] ,

“	Do	not	despise	me	,	”	said	the	boy	,	sadly	;	“	for	as	I	am	moved	,
”	做	不是	鄙视	我	,	”	说	这	男生	,	令人遗憾的是	;	”	为了	作为	我	是	已搬	,

“不要轻视我，”男孩悲伤地说；“因为我深受感动，

[soʊ][mʌst; məst][aɪ][duː] .

so	must	I	do	.
所以	必须	我	做	.

我也必须这样做。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [wʊd] [aɪ]['faɪər][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['æroʊ] ,

Not	for	the	whole	world	would	I	fire	a	poisonous	arrow	,
不是	为了	这	所有的	世界	会	我	火	一个	有毒	箭	,

即使全世界的人都陪着我，我也不会射出一支毒箭。

[ɪf] [ðə; ði] ['maɪti] [dʒoʊv][dɪd][nɑːt] [kəm'pel] [ˌem 'iː] .

if	the	mighty	Jove	did	not	compel	me	.
如果	这	强大的	朱庇特	做过	不是	迫使	我	.

若非宙斯神强迫我。

” [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] , [dɛs'pɑːrd] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

”	As	they	walked	on	,	Despard	,	against	his	will	,	flung	into	the	air	a	quantity	of
”	作为	他们	步行	在	,	德斯帕德	,	反对	他的	将要	,	扔	进入	这	空气	一个	数量	的

[wɪŋd] ['tɔːments] ,

winged	torments	,
有翅膀的	折磨	,

“他们继续往前走，德斯帕德违背自己的意愿，将许多带翅膀的折磨者抛向空中，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [næts] , ['wɒsps] , [ænd; ənd] [flaɪz] .

which	he	found	stowed	away	in	his	wallet	,	such	as	gnats	,	wasps	,	and	flies	.
哪个	他	成立	已存放	离开	在	他的	钱包	,	这样的	作为	小飞虫	,	黄蜂	,	和	苍蝇	.

他发现钱包里藏着一些小虫子，比如蚊蚋、黄蜂和苍蝇。

“ [ðer; ðər] , [naʊ] , ” [sed] [swiːt] ['goʊldɪlɑːks] , ['redi] [tuː; tə] [wiːp] , “ [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [lʊk]

“	There	,	now	,	”	said	sweet	Goldilocks	,	ready	to	weep	,	“	why	could	you	not	look
”	那里	,	现在	,	”	说	甜的	金发姑娘	,	准备好	到	哭泣	,	“	为什么	可以	你	不是	看

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

before	you	,
前	你	,

“好了，”可怜的金发姑娘说着，眼泪就要夺眶而出，“你为什么不能看看你前面呢？”

[ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] ['prɪti] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] ['jɑːndər] [ɪn] [ðæt] ['freɪgrənt] ['medoʊ] ? ”

and	see	those	pretty	children	playing	yonder	in	that	fragrant	meadow	?	”
和	看	那些	漂亮的	孩子们	玩耍	远处	在	那	香	草地	?	”

你看，那边那片芬芳的草地上，那些漂亮的孩子们正在玩耍呢！

“ [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dɪd] [ðæt] [duː] ? ”

“	I	saw	them	,	”	said	Despard	;	“	but	what	good	did	that	do	?	”
”	我	锯	他们	,	”	说	德斯帕德	;	”	但	什么	好的	做过	那	做	?	”

“我看见了，”德斯帕德说，“但这有什么用呢？”

“ [oʊ] ['brʌðər] , [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] [wʊd]

“	O	brother	,	I	wish	the	Golden	Age	would
”	哦	兄弟	,	我	希望	这	金的	年龄	会

“哦，兄弟，我希望黄金时代……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

[kʌm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [siːs] ['skætərɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
come again , and then you would cease scattering mischief and trouble .
来 再次 , 和 然后 你 会 停止 散射 恶作剧 和 麻烦 .

再来一次，你就不会再散播祸患和麻烦了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['ɪnsekts] ,
" The little ones , suddenly stopped in their play by the army of insects ,
" 这 小的 一个 , 突然 停止 在 他们的 玩 经过 这 军队 的 昆虫 ,

“小家伙们玩耍时，突然被一大群昆虫制止了下来，

[ræn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['medoʊ] , ['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
ran hither and thither over the meadow , screaming with pain .
跑 这里 和 那里 超过 这 草地 , 尖叫 和 疼痛 .

在草地上来回奔跑，痛苦地尖叫着。

[bʌt; bət] ['goʊldɪlɑːks] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] , ['vaɪələt]
But Goldilocks appeared in the midst of them , with her shining hair , violet
但 金发姑娘 出现 在 这 中间 的 他们 , 和 她 灼灼 头发 , 紫色
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

但金发姑娘出现在她们中间，她有着闪亮的头发和紫罗兰色的眼睛。

[ænd; ənd] [læf] [laɪk] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['rɑːbɪn] .
and laugh like the music of a spring robin .
和 笑 喜欢 这 音乐 的 一个 春天 罗宾 .

笑声如同春鸽般悦耳动听。

“ [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋz] .
“ Come to me , " said she ; “ let me kiss away the stings .
“ 来 到 我 , " 说 她 ; “ 让 我 吻 离开 这 刺痛 .

“到我这里来，”她说，“让我吻去你的刺痛。”

" [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [suːðd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðer; ðər]
" In a very short space the children were soothed , and had forgotten their
" 在 一个 非常 短的 空间 这 孩子们 是 舒缓 , 和 有 被遗忘的 他们的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

“在很短的时间内，孩子们就平静下来，忘记了他们的烦恼。”

[ðen] [ðeɪ] [θruː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][ɑːrmz] [ə'baʊt] ['goʊldɪlɑːks] - [nek] ,
Then they threw their little arms about Goldilocks ' neck ,
然后 他们 扔 他们的 小的 武器 关于 金发姑娘 - 脖子 ,

然后她们伸出小胳膊搂住金发姑娘的脖子，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and begged her to stay and play with them .
和 乞求 她 到 停留 和 玩 和 他们 .

他们恳求她留下来和他们一起玩。

“ [swiːt] ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] , — [soʊ][ðə; ði][stɑːrz] [seɪ] , — [tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl]['oʊvər] [ðɪs]
“ Sweet children , it is my mission , — so the stars say , — to travel all over this
“ 甜的 孩子们 , 它 是 我的 使命 , — 所以 这 明星 说 , — 到 旅行 全部 超过 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“亲爱的孩子们，我的使命——正如星星们所说——是环游世界，

[frʌm; frəm] [nɔːrθ] [tuː; tə] [saʊθ] .

from	north	to	south	.
从	北	到	南	.

从北到南。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [aɪ] [wɪl] ['frɑːlɪk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sets] . ”

But	,	for	all	that	,	I	will	frolic	with	you	till	the	sun	sets	.	”
但	,	为了	全部	那	,	我	将要	嬉戏	和	你	直到	这	太阳	套	.	”

但是，即便如此，我还是会陪你玩耍到日落西山。

“ [wɪl] [ðə; ði][sæd] [bɔɪ] [kʌm] [tuː] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Will	the	sad	boy	come	too	?	”	asked	the	children	.
“	将要	这	伤心	男生	来	也	?	”	问	这	孩子们	.

孩子们问：“那个伤心的男孩也会来吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['goʊldɪlɑːks] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [braɪt] [kəːlz] .

Goldilocks	shook	her	bright	curls	.
金发姑娘	摇晃	她	明亮的	卷发	.

金发姑娘甩了甩她那闪亮的卷发。

“ [hiː; hi][ɪz] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [noʊ] [niːd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ;

“	He	is	planting	a	garden	,	”	said	she	;	“	no	need	to	ask	him	;
“	他	是	种植	一个	花园	,	”	说	她	;	“	不	需要	到	问	他	;

“他正在种花园，”她说；“不用问他了；

[hiː; hi] ['hiːrz] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [pleɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['sɑːləm] [æz; əz]

he	hears	nothing	while	he	is	at	play	,	and	his	games	are	as	solemn	as
他	听到	没有什么	尽管	他	是	在	玩	,	和	他的	游戏	是	作为	庄严	作为

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他玩耍时什么也听不见，他的游戏如同午夜般庄严肃穆。

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['goʊldɪlɑːks] , [ɪn][hɜːr; hər][roʊz] - ['kʌlərd] [dres] ,

”	The	children	made	believe	that	the	beautiful	Goldilocks	,	in	her	rose	-	colored	dress	,
”	这	孩子们	制成	相信	那	这	美丽的	金发姑娘	,	在	她	玫瑰	-	有色	裙子	,

孩子们幻想美丽的金发姑娘穿着玫瑰色的裙子，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['biːmɪŋ] [her] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌtərflaɪ] , [wɪtʃ] [ðeɪ]

with	her	beaming	hair	and	flying	feet	,	was	a	great	butterfly	,	which	they
和	她	光芒四射	头发	和	飞行	脚	,	曾是	一个	伟大的	蝴蝶	,	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] .

were	trying	to	catch	.
是	尝试	到	抓住	.

她有着闪亮的秀发和轻盈的脚步，是一只巨大的蝴蝶，他们正试图捕捉她。

[naʊ] [hɪr] , [naʊ] [ðer; ðər] , [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bʌtərflaɪ] [flitid] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tuː; tə] ['flaʊər] ,

Now	here	,	now	there	,	the	glowing	butterfly	flitted	from	flower	to	flower	,
现在	这里	,	现在	那里	,	这	发光	蝴蝶	飞掠	从	花	到	花	,

一会儿在这里，一会儿在那里，那只闪闪发光的蝴蝶在花丛间翩翩起舞。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] [ə; eɪ] ['meri] [tʃeɪs] .

leading	her	followers	a	merry	chase	.
领导	她	追随者	一个	欢乐	追赶	.

带领她的追随者们四处追逐。

['evri] [tʃaɪld] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:z] [ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɪs] .

Every	child	thought	to	seize	and	hold	her	,	for	a	kiss	.
每一个	孩子	想法	到	抢占	和	抓住	她	,	为了	一个	吻	.

每个孩子都想抓住她，抱住她，亲吻她。

[ʃi:; ʃi] [læft] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bri:zɪz] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [her] , [laɪk] —

She	laughed	;	and	the	breezes	danced	with	her	hair	,	like	—
她	笑了	;	和	这	微风	跳舞	和	她	头发	,	喜欢	—

她笑了；微风拂过她的秀发，像——

“ ['zefər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:'rɔ:rə] ['pleɪɪŋ] ,

“	Zephyr	with	Aurora	playing	,
“	和风	和	极光	玩耍	,

“Zephyr 与 Aurora 一起演奏，

[æz; əz][hi:; hi] [met] [hɜ:r; hər] [wʌns] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .

As	he	met	her	once	a	-	Maying	.
作为	他	遇见	她	一次	一个	-	五月	.

他曾于五月见过她一次。

” [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɪst] [ɔ:r]['i:v(ə)n] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

”	But	before	any	one	had	kissed	or	even	touched	her	,	she	had	disappeared	,
”	但	前	任何	一	有	亲吻	或者	甚至	感动	她	,	她	有	消失	,

['li:vɪŋ]

leaving
离开

但还没等任何人亲吻她，甚至触碰她，她就消失了，留下了这一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər] [leɪt] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl]

the	children	gazing	into	the	air	,	and	seeking	their	late	companion	with	tearful
这	孩子们	凝视	进入	这	空气	,	和	寻求	他们的	晚的	伴侣	和	内牛满面

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

孩子们望着天空，泪眼婆娑地寻找着他们已故的同伴。

['goʊldɪlɑ:ks] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] [dɛs'pɑ:rd] , [hu:] [wʌz; wəz] [stɪl] ['plæntɪŋ] ['flaʊər] - [si:dz] .

Goldilocks	had	only	gone	back	to	Despard	,	who	was	still	planting	flower	-	seeds	.
金发姑娘	有	仅有的	已消失	后退	到	德斯帕德	,	WHO	曾是	仍然	种植	花	-	种子	.

金发姑娘只是回到了德斯帕德那里，而德斯帕德还在播种花籽。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [geɪm] , ” [sed] ['goʊldɪlɑ:ks] ; “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['pleɪɪŋ] ['fju:nərəl] !

“	What	a	miserable	game	,	”	said	Goldilocks	;	“	it	is	worse	than	playing	funeral	!
“	什么	一个	悲惨的	游戏	,	”	说	金发姑娘	;	“	它	是	更糟	比	玩耍	葬礼	!

“这游戏真糟糕，”金发姑娘说，“比玩葬礼游戏还糟糕！”

[hu:] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['flaʊərz] [groʊ] ?

Who	thought	you	could	make	flowers	grow	?
WHO	想法	你	可以	制作	花朵	生长	?

谁曾想过人们竟然能让花朵生长?

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [nɜ:rs] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [dɪ'mi:tər] , [ðə; ði] ['gɑ:dəs] , [hu:] [kʊd; kəd][du:] [ðæt] .

Our	old	nurse	said	it	was	only	Demeter	,	the	goddess	,	who	could	do	that	.
我们的	老的	护士	说	它	曾是	仅有的	德墨忒尔	,	这	女神	,	WHO	可以	做	那	.

我们的老护士说，只有女神德墨忒尔才能做到这一点。

[hɪr] , [naʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp][ə; eɪ] ['brɪslɪŋ] [krɑːp][ʌv; əv] ['θɪs(ə)l] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ?

Here	,	now	,	you	have	called	up	a	bristling	crop	of	thistles	and	brambles	?
这里	,	现在	,	你	有	称为	向上	一个	竖起的	庄稼	的	蓟	和	荆棘	?

你现在是不是召唤出了一片荆棘丛生的杂草?

[ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [dɛs'pɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ! ”

On	my	word	,	Despard	,	it	is	a	pity	!	”
在	我的	单词	,	德斯帕德	,	它	是	一个	遗憾	!	”

德斯帕德，说真的，真是太可惜了!

“ [wel] , [wel] , ['goʊldɪlɑːks] , [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	Well	,	well	,	Goldilocks	,	see	what	you	can	make	of	them	.
”	出色地	,	出色地	,	金发姑娘	,	看	什么	你	能	制作	的	他们	.

“好吧，好吧，金发姑娘，看看你能把它们变成什么样子。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][wɜːrk] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][maɪ][wɜːrk][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

I	am	doomed	to	work	,	though	I	don't	wish	it	;	and	my	work	is	always	disagreeable	,
我	是	注定失败	到	工作	,	尽管	我	不	希望	它	;	和	我的	工作	是	总是	令人不快的	,

我注定要工作，尽管我不愿意；而且我的工作总是令人厌恶的。

[ðoʊ] [aɪ][kɑːnt] [tel] [waɪ] !

though	I	can't	tell	why	!
尽管	我	不能	告诉	为什么	!

虽然我说不出原因!

” ['goʊldɪlɑːks] [nelt] , [ænd; ənd] [bluː] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪkli] [plænts][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [breθ] .

”	Goldilocks	knelt	,	and	blew	on	the	prickly	plants	with	her	sweet	breath	.
”	金发姑娘	跪下	,	和	吹	在	这	带刺的	植物	和	她	甜的	气息	.

金发姑娘跪了下来，用她甜美的气息吹拂着带刺的植物。

[baɪ][ðə; ði] ['nɑːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [briːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['roʊziz] , ['vaiəlits] , [ænd; ənd] [her] - ['belz] .

By	the	nodding	of	the	next	breeze	,	they	were	changed	to	roses	,	violets	,	and	hare	-	bells	.
经过	这	点头	的	这	下一个	微风	,	他们	是	已更改	到	玫瑰	,	紫罗兰	,	和	野兔	-	铃铛	.

随着一阵微风吹过，它们变成了玫瑰、紫罗兰和风铃草。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] ['eni] [θɪŋ] [smaɪl] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flaʊər] , ” [sed] ['goʊldɪlɑːks] ,

“	It	is	pleasant	to	see	any	thing	smile	,	even	a	flower	,	”	said	Goldilocks	,
“	它	是	令人愉快的	到	看	任何	事物	微笑	,	甚至	一个	花	,	”	说	金发姑娘	,

“看到任何东西微笑都令人愉快，即使是一朵花，”金发姑娘说。

['læfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

laughing	as	she	spoke	.
笑	作为	她	辐	.

她边说边笑。

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [rɪ'plaɪd] [dɛs'pɑːrd] , “ [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

“	I	think	,	”	replied	Despard	,	“	that	this	is	a	strange	pilgrimage	.
“	我	思考	,	”	回复	德斯帕德	,	“	那	这	是	一个	奇怪的	朝圣	.

“我认为，”德斯帕德回答说，“这是一次奇怪的朝圣之旅。”

[aɪ] [bɪ'liːv] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ə'laɪv] .

I	believe	our	very	thoughts	are	alive	.
我	相信	我们的	非常	想法	是	活	.

我相信我们的思想本身就是鲜活的。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] .

I	wish	I	could	stop	thinking	.
我	希望	我	可以	停止	思维	.

我真希望自己能停止思考。

" [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [haʊs] , — [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][wʌn] , [ðoʊ] ,

"	By	and	by	they	came	to	a	rude	house	,	—	as	fine	a	one	,	though	,
"	经过	和	经过	他们	来了	到	一个	粗鲁的	房子	,	—	作为	美好的	一个	一	,	尽管	,

“不久，他们来到一栋简陋的房子前——虽然这房子也算不错。”

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvər] [eɪdʒ][hæd; həd] [jet] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] .

as	people	in	the	Silver	Age	had	yet	learned	how	to	build	.
作为	人们	在	这	银	年龄	有	然而	学习	如何	到	建造	.

白银时代的人们还不懂得如何建造东西。

[dɛs'pɑːrd] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [nɑːkt] ['dʒentli] .

Despard	paused	,	and	knocked	gently	.
德斯帕德	暂停	,	和	敲门	轻轻地	.

德斯帕德停顿了一下，轻轻敲了敲门。

“ [waɪ] ['lɪŋgər] [hɪr] ? ” ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

“	Why	linger	here	?	”	whispered	his	sister	.
"	为什么	萦绕	这里	?	"	低声说道	他的	姐姐	.

“为什么要在这里逗留呢？”他妹妹低声问道。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [said] [ðə; ði] [bɔɪ] , “ [bʌt; bət][soʊ][mʌst; məst][aɪ][duː] . ”

“	I	know	not	,	”	sighed	the	boy	,	“	but	so	must	I	do	.	”
"	我	知道	不是	,	"	叹了口气	这	男生	,	"	但	所以	必须	我	做	.	"

“我不知道，”男孩叹了口气，“但我必须知道。”

“ [haʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

“	How	now	,	little	ones	?
"	如何	现在	,	小的	一个	?

“孩子们，现在怎么样？”

[juː; jʊ] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː][soʊ] !

you	startled	me	so	!
你	惊慌	我	所以	!

你吓了我一跳！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kræk] .

"	cried	a	woman	,	opening	the	door	by	the	width	of	a	crack	.
"	哭	一个	女士	,	开幕	这	门	经过	这	宽度	的	一个	裂缝	.

“一个女人喊道，同时把门打开了一条缝。”

“ [let] [ju: 'es] [kʌm] [ɪn] , ” [sed] [dɛs'pɑːrd] , ['sɑːroʊfəli] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɔndərəz] ;

“	Let	us	come	in	,	”	said	Despard	,	sorrowfully	;	“	we	are	two	little	wanderers	;
"	让	我们	来	在	,	"	说	德斯帕德	,	悲伤地	;	"	我们	是	二	小的	流浪者	;

“让我们进去吧，”德斯帕德悲伤地说；“我们是两个小小的流浪者；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [her] [ɑːr; ər][wet][wɪð; wɪθ] [naɪt] - ['duːz] .

and	our	hairs	are	wet	with	night	-	dews	.
和	我们的	头发	是	湿的	和	夜晚	-	露水	.

我们的头发被夜间的露水打湿了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	174	]
"	[	页	-	]

“[第 174 页]

“ [kʌm] [ɪn] , [ðen] , ['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ænd; ənd] ['welkəm] ; [bʌt; bət] ['nevər] , [æt; ət] ['eni] [wʌnz] [dɔ:r] ,
“ Come in , then , little ones , and welcome ; but never , at any one's door ,
“ 来 在 , 然后 , 小的 一个 , 和 欢迎 ; 但 绝不 , 在 任何 一个人的 门 ,
[nɑ:k] [soʊ] [laʊd] [ə'gen] ,
knock so loud again ,
敲 所以 大声 再次 ,

“孩子们，进来吧，欢迎你们；但是以后千万不要再用这么大的声响敲任何人的门了。”

” ['ædɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
” added the woman , pressing her hand against her heart .
” 额外 这 女士 , 紧迫 她 手 反对 她 心 .

“她一边说着，一边把手按在胸口。”

“ [aɪ]['oʊnli] [tæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][maɪ]['fɪŋgərz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I only tapped with the ends of my fingers , ” said the boy .
“ 我 仅有的 轻敲 和 这 结束 的 我的 手指 , ” 说 这 男生 .

“我只是用指尖轻轻敲了一下，”男孩说。

“ [ɑ:] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laʊdər] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən] ['θʌndər] .
“ Ah , ” said the woman , “ it was louder to me than thunder .
“ 啊 , ” 说 这 女士 , “ 它 曾是 更大声 到 我 比 雷 .

“啊，”女人说，“对我来说，它比打雷还响。”

” [ðen] , ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌpər] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] , [ʃi:; ʃi]
” Then , after she had set before them a supper of bread and milk , she
” 然后 , 后 她 有 放 前 他们 一个 晚餐 的 面包 和 牛奶 , 她
[rɔkt] [hɜ:r; hər]['beɪbi] ,
rocked her baby ,
摇滚 她 婴儿 ,

“然后，她摆好面包和牛奶作为晚餐，就抱着孩子摇晃着她的孩子，

[ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [swi:t] ['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['mʌðər] ['dʒu:noʊ][ænd; ənd] [haɪ]
and sang to it a sweet cradle - song about mother Juno and high
和 唱 到 它 一个 甜的 摇篮 - 歌曲 关于 母亲 朱诺 和 高的
[oʊ'lɪmpəs] .
Olympus .
奥林匹斯山 .

然后对着它唱了一首关于朱诺母亲和高耸的奥林匹斯山的甜美摇篮曲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][bedz][ʌv; əv] ['rʌʃɪz] ; [ænd; ənd]['goʊldɪlɑ:ks] , [su:ðd] [baɪ][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] ,
The children lay down on beds of rushes ; and Goldilocks , soothed by the lullaby ,
这 孩子们 躺 向下 在 床 的 冲刺 ; 和 金发姑娘 , 舒缓 经过 这 催眠曲 ,
[fel] [ə'sli:p] ;
fell asleep ;
跌倒 睡着了 ;

孩子们躺在灯芯草铺成的床上；金发姑娘听着摇篮曲，睡着了；

[bʌt; bət] [su:n] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['li:nɪŋ] , [ɑ:n] ['tɪptoʊ] , ['oʊvər][ðə; ði]['oʊʒər]
but soon awoke , and saw her brother leaning , on tiptoe , over the osier
但 很快 醒来 , 和 锯 她 兄弟 倾斜 , 在 脚尖 , 超过 这 柳条
['bæskɪt] .
basket .
篮子 .

但她很快醒了过来，看到哥哥踮着脚尖，倚在柳条篮上。

[ðə; ði]['beɪbi:z] [feɪs] [lʊkt] , [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] , [waɪt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] ;
The baby's face looked , in the moonlight , white and pinched ;
这 婴儿的 脸 看起来 , 在 这 月光 , 白色的 和 捏 ;

在月光下，婴儿的脸看起来苍白而憔悴；

[ænd; ənd][ɪts] [sɪk] [hændz][wɜːr; wər] [prest] [tə'geðər] [laɪk] [tuː] ['wɪðərd] [roʊz] - [liːvz] .

and	its	sick	hands	were	pressed	together	like	two	withered	rose	-	leaves	.
和	它是生病的		双手	是	按下	一起	喜欢	二	干枯	玫瑰	-	树叶	.

它病弱的双手紧紧地合在一起，就像两片枯萎的玫瑰叶子。

“ [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm; ɪm] , ” ['wɪspəd] ['goʊldɪlɑːks]

“	Let	me	kiss	him	,	”	whispered	Goldilocks
”	让	我	吻	他	,	”	低声说道	金发姑娘

“让我吻他吧，”金发姑娘低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['smaɪlɪŋ] .

smiling	.
微笑	.

微笑。

[bʌt; bət] ['bɪtər] [terz] [roʊld] [daʊn] - [tʃiːks] .

But	bitter	tears	rolled	down	Despard's	cheeks	.
但	苦的	眼泪	滚动	向下	-	脸颊	.

但苦涩的泪水顺着德斯帕德的脸颊滚落下来。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sɔːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] , [hiː; hi] [prɪkt] [ðə; ði]['beɪbiːz] [hɑːrt] [tɪl] [wʌn] [red] [drɑːp] ,

Drawing	his	little	sword	from	its	sheath	,	he	pricked	the	baby's	heart	till	one	red	drop	,
绘画	他的	小的	剑	从	它是	鞘	,	他	刺痛	这	婴儿的	心	直到	一	红色的	降低	,

他拔出小剑，刺入婴儿的心脏，直到滴出一滴鲜红的血珠。

[ðə; ði][laɪf] - [drɑːp] , [steɪnd] [ðə; ði] [stiːl] .

the	life	-	drop	,	stained	the	steel	.
这	生活	-	降低	,	染色	这	钢	.

生命的滴落，染红了钢铁。

[ðə; ði] [sɪk] ['beɪbi] ['siːst] [tuː; tə] [briːð] .

The	sick	baby	ceased	to	breathe	.
这	生病的	婴儿	停止	到	呼吸	.

生病的婴儿停止了呼吸。

“ [oʊ][dɛs'pɑːrd] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? ” [kraɪd] ['goʊldɪlɑːks] , ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

“	O	Despard	,	what	have	you	done	?	”	cried	Goldilocks	,	seizing	his	arm	.
”	哦	德斯帕德	,	什么	有	你	完毕	?	”	哭	金发姑娘	,	抓住	他的	手臂	.

“哦，绝望的德斯帕德，你做了什么？”金发姑娘喊道，抓住他的胳膊。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ; “ [bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [hɑːrt] [muːvz] [ˌem 'iː] , [soʊ][mʌst; məst][aɪ][duː] .

“	I	know	not	,	”	said	the	boy	;	“	but	as	my	heart	moves	me	,	so	must	I	do	.
”	我	知道	不是	,	”	说	这	男生	;	“	但	作为	我的	心	移动	我	,	所以	必须	我	做	.

:
.

“我不知道，”男孩说；“但我的心驱使着我，我就必须这样做。”

” ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər]['hæbɪt][wʌz; wəz] , [tɜːrnd] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] .

”	Hearing	voices	,	the	mother	awoke	,	and	,	as	her	habit	was	,	turned	at	once	to	the	cradle	.
”	听力	声音	,	这	母亲	醒来	,	和	,	作为	她	习惯	曾是	,	转向	在	一次	到	这	摇篮	.

“听到声音，母亲醒了过来，像往常一样，立刻转身走向摇篮。”

[ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ðə; ði] [pɪntʃt] [lʊk] [gɔːn] ,

The	baby	lay	there	beautiful	and	still	;	the	pinched	look	gone	,
这	婴儿	躺	那里	美丽的	和	仍然	;	这	捏	看	已消失	,

婴儿静静地躺在那里，美丽极了；脸上的憔悴神情消失了。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜːroʊd] [braʊ] [smuːðd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['beɪbiːz] [smaɪl] .

and	its	furrowed	brow	smoothed	into	a	baby's	smile	.
和	它是	沟壑	眉头	平滑	进入	一个	婴儿的	微笑	.

它紧锁的眉头舒展开来，露出了婴儿般的微笑。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wept] ['bɪtərli] .

The	mother	wept	bitterly	.
这	母亲	哭泣	苦涩地	.

母亲痛哭流涕。

“ [ɑː] , ['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][dɛs'pɑːrd] , “ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wen] [aɪ][let][juː; jʊ] [ɪn] .

“	Ah	,	little	stranger	,	”	said	she	,	turning	to	Despard	,	“	I	knew	you	when	I	let	you	in	.
“	啊	,	小的	陌生人	,	”	说	她	,	转弯	到	德斯帕德	,	“	我	知道	你	什么时候	我	让	你	在	.

“啊，小陌生人，”她转向德斯帕德说，“我放你进来的时候就认识你了。”

[waɪ] [dɪd][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Why	did	I	open	the	door	for	you	?	”
为什么	做过	我	打开	这	门	为了	你	?	”

我为什么要给你开门?

“ [pʊr] ['mʌðər] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɑːroʊfəli] , “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

“	Poor	mother	,	”	said	the	boy	sorrowfully	,	“	if	you	had	not	opened	the	door	,
“	贫穷的	母亲	,	”	说	这	男生	悲伤地	,	“	如果	你	有	不是	打开	这	门	,

“可怜的母亲，”男孩悲伤地说，“如果您没有开门，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	must	have	come	in	by	the	window	.
我	必须	有	来	在	经过	这	窗户	.

我一定是沿着窗户进来的。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	176	]
”	[	页	-	]

“[第 176 页]

[bʌt; bət]['goʊldɪlɑːks] [θruː] [hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz][ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmənz] [nek] , [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] ,

But	Goldilocks	threw	her	soft	arms	about	the	woman's	neck	,	and	comforted
但	金发姑娘	扔	她	柔软的	武器	关于	这	女性的	脖子	,	和	安慰

her	till	it	was	morning	,
她	直到	它	曾是	早晨	,

但金发姑娘用她柔软的双臂搂住那女人的脖子，安慰她直到天亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['gɪldɪd] [kɑːr][ʌv; əv] [deɪ] ” [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	the	“	gilded	car	of	day	”	had	risen	from	the	ocean	.
和	这	“	镀金	车	的	天	”	有	升起	从	这	海洋	.

“白昼的镀金汽车”从海中升起。

[ðə; ði] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] , [meɪd] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['fɛðɚz] .

The	tears	on	her	cheeks	she	dried	with	her	fan	,	made	of	magical	feathers	.
这	眼泪	在	她	脸颊	她	干燥	和	她	扇子	,	制成	的	神奇	羽毛	.

她用一把由魔法羽毛制成的扇子擦干了脸颊上的泪水。

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [set] [aʊt] [ə'gen] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] , [ðə; ði] ['wʊmən] [geɪv] ['goʊldɪlɑ:ks] [ə; eɪ]
When the children set out again on their journey , the woman gave Goldilocks a
什么时候 这 孩子们 放 出去 再次 在 他们的 旅行 , 这 女士 给予 金发姑娘 一个
['lʌvɪŋ] [kɪs] ,
loving kiss ,
爱 吻 ,

孩子们再次踏上旅程时，那位妇人给了金发姑娘一个充满爱意的吻。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'breɪst] [dɛs'pɑ:rd] , ['seɪɪŋ] , —
and then embraced Despard , saying , —
和 然后 拥抱 德斯帕德 , 说 , —

然后他拥抱了德斯帕德，说道：

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [swi:t] ['sɪstər] , [aɪ] [lʌv] ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] . ”
“ For the sake of your sweet sister , I love even you . ”
“ 为了 这 清酒 的 你的 甜的 姐姐 , 我 爱 甚至 你 . ”

“为了你可爱的妹妹，我甚至爱你。”

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ” [sed] ['goʊldɪlɑ:ks] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] ,
“ Poor little brother , ” said Goldilocks when they had gone farther on their journey ,
“ 贫穷的 小的 兄弟 , ” 说 金发姑娘 什么时候 他们 有 已消失 更远 在 他们的 旅行 ,

“可怜的小弟弟，”金发姑娘和弟弟继续往前走了一段路后，金发姑娘说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
“ you are as good as I ; but how is it ?
“ 你 是 作为 好的 作为 我 ; 但 如何 是 它 ?

“你和我一样优秀；但是感觉如何呢？”

[ju:; jʊ] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [wi:p] , [waɪl] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə][draɪ][ðə; ði] [terz] [ju:; jʊ][kɔ:l]
you make people weep , while I must go with you to dry the tears you call
你 制作 人们 哭泣 , 尽管 我 必须 去 和 你 到 干燥 这 眼泪 你 称呼
[fɔ:rθ] . ”
forth . ”
前进 . ”

你让人哭泣，而我必须陪你一起去擦干你所激起的泪水。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] , ” [groʊn] [dɛs'pɑ:rd] , “ [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sʌnbi:m] . ”
“ I am a black cloud , ” groaned Despard , “ you a sunbeam . ”
“ 我 是 一个 黑色的 云 , ” 呻吟 德斯帕德 , “ 你 一个 阳光 . ”

“我是一团乌云，”德斯帕德呻吟道，“你是一束阳光。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [klaʊd] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n] , ” [sed] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['goʊldɪlɑ:ks] .
“ But I like to have a cloud to shine on , ” said loving little Goldilocks .
“ 但 我 喜欢 到 有 一个 云 到 闪耀 在 , ” 说 爱 小的 金发姑娘 .

“但我喜欢让阳光照耀在云朵上，”可爱的金发姑娘说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['fʊtsɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɪlgrɪmz] ['trævld] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]
Footsore and weary , the little pilgrims travelled on ; and , when they had
脚痛 和 厌倦 , 这 小的 朝圣者 旅行 在 ; 和 , 什么时候 他们 有
[gɔ:n] [frʌm; frəm] [nɔ:rθ] [tu:; tə] [saʊθ] ,
gone from north to south ,
已消失 从 北 到 南 ,

小朝圣者们双脚酸痛，疲惫不堪，继续前行；当他们从北走到南时，

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] , [ðə; ði]['sɪb(ə)l] [met] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['tendər] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ]

and	back	again	,	the	Sibyl	met	them	with	tender	kisses	;	and	,	when	they
和	后退	再次	,	这	西比尔	遇见	他们	和	投标	吻	;	和	,	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [rɪ'freʃt] ,

were	refreshed	,
是	焕然一新	,

然后，女先知们又用温柔的吻迎接他们；当他们恢复精神后，

[beɪd] [ðem; ðəm][goʊ] [fɔːrθ] [ə'gen] .

bade	them	go	forth	again	.
巴德	他们	去	前进	再次	.

吩咐他们再次出发。

“ [fɔːr; fər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [nuː] , [maɪ] [dɪrz] .

“	For	,	”	said	she	,	“	this	world	is	always	new	,	my	dears	.
”	为了	,	”	说	她	,	“	这	世界	是	总是	新的	,	我的	亲爱的们	.

“因为，”她说，“这个世界总是崭新的，我的孩子们。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][bɔːrn][tuː; tə] - [deɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ['jestərdeɪ] ;

The	people	who	are	born	to	-	day	were	not	here	yesterday	;
这	人们	WHO	是	出生	到	-	天	是	不是	这里	昨天	;

今天出生的人，昨天还不存在；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrt(ə)l][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][maɪ]['fɑːstər] - ['tʃɪldrən] .

and	every	mortal	must	see	the	faces	of	my	foster	-	children	.
和	每一个	凡人	必须	看	这	面孔	的	我的	促进	-	孩子们	.

每个凡人都必须亲眼看看我的养子女们的脸。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][eɪdʒ] ,

”	It	was	now	the	Brazen	Age	,
”	它	曾是	现在	这	厚颜无耻	年龄	,

“现在是厚颜无耻的时代了。”

[ænd; ənd] [dɛs'pɑːrd] [ænd; ənd] ['goʊldɪlɑːks] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [juːθ] [ænd; ənd]['meɪd(ə)n] ;

and	Despard	and	Goldilocks	had	grown	to	be	a	youth	and	maiden	;
和	德斯帕德	和	金发姑娘	有	生长	到	是	一个	青年	和	少女	;

[bʌt; bət] [stɪl] [ðeɪ] ['trævld] [ɑːn] .

but	still	they	travelled	on	.
但	仍然	他们	旅行	在	.

德斯帕德和金发姑娘已经长大成人，但他们仍然继续旅行。

[ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ] [keɪm] ; [ænd; ənd] - ['reɪv(ə)n] [her] [wʌz; wəz] ['frɔːstɪd] ; [bʌt; bət] ['goʊldɪlɑːks] -

The	Iron	Age	came	;	and	Despard's	raven	hair	was	frosted	;	but	Goldilocks	'
这	铁	年龄	来了	;	和	-	乌鸦	头发	曾是	磨砂	;	但	金发姑娘	-

[kəːlz] ['nevər] ['feɪdɪd] .

curls	never	faded	.
卷发	绝不	褪色	.

铁器时代来临，德斯帕德的乌黑头发变成了霜状，但金发姑娘的卷发却从未褪色。

[let] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][lɪv; laɪv][ʃiː; ʃi] [meɪ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [groʊ] [oʊld] .

Let	her	live	as	long	as	live	she	may	,	she	can	never	grow	old	.
让	她	居住	作为	长的	作为	居住	她	可能	,	她	能	绝不	生长	老的	.

让她长命百岁吧，她永远不会变老。

[ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] [jet] ; [nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vɔlvz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Their	pilgrimage	is	not	over	yet	;	nor	will	it	be	while	the	earth	revolves	about	the
他们的	朝圣	是	不是	超过	然而	;	也不	将要	它	是	尽管	这	地球	旋转	关于	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

他们的朝圣之旅尚未结束；只要地球绕太阳运转，他们的朝圣之旅就不会结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [kʌm] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] ; [ðeɪ] [nɑːk] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] .
The brother and sister come to every house ; they knock at every door .
这 兄弟 和 姐姐 来 到 每一个 房子 ; 他们 敲 在 每一个 门 .

兄妹俩挨家挨户敲门。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [laɪt] , [kʌm] [dɛs'pɑːrd] [ænd; ənd]
To all the children who open their eyes upon the light , come Despard and
['goʊldɪlɑːks] ,
Goldilocks ,
金发姑娘 ,

致所有睁开双眼迎接光明的孩子们，来吧，绝望者和金发姑娘。

[ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [twɪn] ['eɪndʒəlz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ]
the bitter and the sweet of life , the twin angels of Happiness and Sorrow
这 苦的 和 这 甜的 的 生活 , 这 双 天使 的 幸福 和 悲哀
.
:
.

人生苦乐参半，幸福与悲伤这对孪生天使。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

[ɑːr'keɪɪk] [ænd; ənd] ['veriəb(ə)l] ['spelɪŋ] [ɪz] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Archaic and variable spelling is preserved as printed .
古风 和 多变的 拼写 是 保存完好 作为 打印 .

印刷体保留了古老且多变的拼写方式。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .
Punctuation errors have been repaired .
标点 错误 有 到过 已修复 .

标点错误已修正。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .
Hyphenation has been made consistent .
连字符 有 到过 制成 持续的 .

连字符的使用方式已统一。

[ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] ([ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['letərz]) [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .
Typographic errors (omitted letters) have been repaired .
排版 错误 (省略 信件) 有 到过 已修复 .

已修正印刷错误（漏字）。

[ɑːn] [peɪdʒ] - , [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mendid] [tuː; tə] [ðen] — " [wʌn] [siːz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
On page 61 , seen has been amended to then — " One sees , now and then ,
在 页 - , 已见 有 到过 修订版 到 然后 — " 一 看到 , 现在 和 然后 ,
['stuːpɪd] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] , . . .
stupid human beings , . . .
愚蠢的 人类 生物 , . . .

第 61 页中，“seen”已修改为“then”——“人们偶尔会看到愚蠢的人类，……”

" [ɑːn][peɪdʒ] - ,

"	**On**	**page**	**158**	**,**
"	在	页	-	,

“第158页，

[ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] ['hɪldə] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mendid] [tuː; tə] ['zɔːrə,'zəurə] — " [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] ['zɔːrəz]

a	**reference**	**to**	**Hilda**	**has**	**been**	**amended**	**to**	**Zora**	**—**	**"**	**He**	**described**	**Zora's**
一个	参考	到	希尔达	有	到过	修订版	到	佐拉	—	"	他	描述	佐拉的

['vɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] ['gɑːblɪn] . "

visit	**to**	**the**	**cruel**	**goblin**	**.**	**"**
访问	到	这	残忍的	哥布林	.	"

文中对希尔达的提及已改为佐拉——“他描述了佐拉拜访残暴的哥布林的情景。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神